

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

А. П. БАРАНЦЕВ

*Фонологические
средства
людиковской
речи*

0.00. ВСТУПЛЕНИЕ^I

0.10. ОБЩЕЕ

В данном вступлении излагаются общие сведения о карелах-людиках, их речи и ареале расселения. Обозревается также предшествующая лингвистическая литература по людиковскому диалекту, с учетом которой определяется направленность данного исследования.

0.20. ЛЮДИКИ

0.20.1. А р е а л р а с с е л е н и я. Карелы-людики (от самоназвания *íuwǵikuoi*) проживают в ряде деревень юго-восточной части Карельской АССР, которые узкой прерывистой цепью тянутся

^I В процессе работы над книгой я неоднократно пользовался помощью и советами целого ряда лиц. Пользуясь случаем, выражаю глубокую благодарность моему научному руководителю в годы аспирантской подготовки академику АН ЭССР профессору Паулю Аристэ. Автор искренне благодарен также профессору Паулю Алврэ, доктору филологических наук Г.М.Керту, кандидату филологических наук В.С. Сухановой, сотрудникам сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР и всем остальным лицам, которые прочитали рукопись и сделали немало ценных замечаний, способствовавших улучшению работы.

примерно от р.Свирь и ее притока Важины через нижние участки рр. Шум и Суны до оз. Сандал на территории Кондопожского района. Эта цепочка находящихся иногда на значительном расстоянии друг от друга лудиковских поселений, наиболее крупными среди которых являются деревни Михайловское, Святозеро, Пряжа, Виданы, Спасская Губа, Пяозеро, Юркостров, Тивдия и Ерши, тянется с юга на север на 200 - 250 км и включает полностью или в значительной степени обрусевшие деревни Половина, Логмозеро, Нижние Виданы и Кончезеро. Кроме того, лудиковские деревни соседят с сравнительно недавно появившимися рабочими поселками Интерпоселок, Матросы, Верхне-Важинский, Шуйская Чупа, Моторино, Райгуба и Гырваз, имеющими пришлое смешанное население. На лудиковской в недавнем прошлом территории возникли города Петрозаводск и Кондопога, которые оказывают наряду с рабочими поселками огромное влияние на быт и нравы карел-лудиков.

0.20.2. Ч и с л е н н о с т ь. Точных сведений о численности современных карел-лудиков финно-угроведение не имеет. В 1905 г. их насчитывалось немногим более 10 тыс. человек, примерно это же количество лудиков известный финляндский лингвист Аймо Турунен определяет и для довоенных тридцатых годов.^I

Собирая языковой диалектологический материал по лудиковским говорам, мы в 1963 - 1966 гг. имели возможность посетить все сохранившиеся лудиковские деревни. По нашим приближенным подсчетам, общая численность карел-лудиков в настоящее время не превышает 6-7 тыс. человек. Такое уменьшение общего числа носителей лудиковского диалекта во многом объясняется, на наш взгляд, влиянием Отечественной войны, естественной миграцией населения, а также наб-

^I А. Т у р у н е n. *Lyydiläismurteiden äännehistoria*, I osa.
- MSFOu, LXXXIX, 1946, s. 8.

людавшимся отливом сельского населения в города и рабочие поселки. Помимо этого, несомненно, сказались усилившиеся в послевоенный период в Карельской АССР процессы языковой ассимиляции карел, чему в определенной степени содействовало культурно-экономическое развитие карельских поселений.

Среди карел-лудиков широко распространено двуязычие. Все лудики, с которыми нам довелось работать во время поездок к ним, помимо своего родного говора, знают и, в зависимости от возраста и пола, в большей или меньшей мере пользуются русским языком в ситуациях, требующих этого. Вместе с тем мы наблюдали случаи, когда младшее поколение лудиков даже внутри своей семьи предпочитало общаться с родителями и другими родственниками на русском языке, причем примеры двуязычной коммуникации внутри одной семьи, — дети пользуются русским языком, а родители — своим родным говором, — отнюдь не единичны.

0.30. ЛУДИКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ

0.30. I. О б щ е е. Речь карел-лудиков в современном прибалтийско-финском языкознании рассматривается в качестве одного из диалектов карельского языка, которые распространены на территории Карелии. Арвид Генетц, первый исследователь лудиковских говоров, относил их к вепсскому языку. Основанием для этого служит факт, что лудиковские говоры, генетически восходящие к смешанной вепско-карельской речи древнего населения указанных в секции 0.20. I. микроареалов,^I имеют значительные и многообразные общности с вепс-

^I Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа. Петрозаводск, 1947, стр. 36, 39-40.

ским языком в фонетике, морфологии и лексике.²

0.30.2. Я з ы к о в н ы е о с о б е н н о с т и. Характерными особенностями лудиковского диалекта, которые отличают его от остальных диалектов карельского языка, являются, по общему мнению предыдущих исследователей лудиковских говоров, следующие языковые реалии.

1. Переработка конечных гласных а (ä) в двусложных именах в е. Напр.:

Лудик.	akke	женщина	lehme	корова
Ливвик.	akku		lehmü	
Собств.карел.	akka		lehmä	

2. Сохранение звонких взрывных согласных g, b, d в начале закрытого слова в основе слова, в то время как в других карельских диалектах они исчезли. Ср.:

Лудик.	avadin	ключ	abuttada	помочь
Ливвик.	avain		avuttoa	
Собств.карел.	avain		auttaa	

3. Отсутствие качественного чередования ступеней согласных в

² О вепсах и их языке см.: Н.И.Б о г д а н о в . Народность вепсов и их язык. Труды Карельского филиала АН СССР, вып. 12, сер. Прибалтийско-финское языковедение. Петрозаводск, 1958, стр. 63-75; L. K e t t u n e n. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. MSFOu, LXXXVI, 1943; A.E. T u n k e l o. Vepsän kielen äännehistoria. SKST, 228, 1946.

целом. Ср.:

Людик.	pada - padat	горшок -	peldo - peldot	поле -
		горшки		поля
Ливвик.	pada - puat		peldo - pelлот	
Собств.карел.	pata - paat		pelto - pelлот	

4. Употребление особого глагольного суффикса *-äka*, передающего начинательность действия: *vihmuškandou* начнет дождить. Этот суффикс неизвестен в собственно карельском диалекте.

5. Наличие формы имперфекта в сослагательном наклонении: *sanožin - sanonužin* сказал бы. Эта форма отсутствует в собственно карельском диалекте.

6. Употребление самостоятельного падежа аллатива с присущим для него падежным суффиксом *-le*: *ukole* мужу. У собственно карел и большинства ливвиков аллатив у имен совпал по форме с адесивом.

А.А.Беляков, занимавшийся сравнительно-сопоставительным изучением карельских диалектов,³ выделяет дополнительно некоторые другие языковые признаки, характеризующие людиковский диалект, но они здесь не приводятся, так как являются общими и для людиковского, и для ливвиковского диалектов.

0.30.3. В н у т р и д и а л е к т н ы е р а з л и ч и я . Людиковский диалект представляет собой совокупность живых говоров, между которыми нередко наблюдаются существенные фонетические раз-

³ А.А.Б е л я к о в . Языковые явления, определяющие границы диалектов и говоров карельского языка в Карельской АССР. Труды Карельского филиала АН СССР, сер. Прибалтийско-финское языковедение, вып. 12, Петрозаводск, 1958, стр. 49-62.

личия. Число лудиковских говоров в принципе определяется числом сохранившихся лудиковских поселений, поскольку в каждой лудиковской деревне практически существует свой, особый, с фонетической точки зрения говор. Поэтому приведенная выше обобщенная характеристика лудиковского диалекта в своей фонетической части нуждается в уточнении и пояснении, так как в некоторых лудиковских говорах указанные реалии могут отсутствовать.

Лудиковский диалект подразделяется на четыре основные группы говоров, внутри которых выделяется различное число более мелких подразделений. Эти основные группировки, по классификации А.Турунена, который детально описал лудиковские говоры в сравнительном аспекте, таковы.

А. Непосредственно лудиковская группа говоров. Она включает среднелудиковскую (говory деревень Святозеро, Пряжа, Виданы) и севернолудиковскую (говory деревень Спасская Губа, Пялозеро, Уосуна, Тивдия, Ерни, Сопоха) подгруппы. Общим для этой группы лудиковских говоров, ареал которой является наиболее устойчивым и компактным, поскольку в ней сохранилась наибольшая концентрация лудиков, являются следующие языковые факты.

1. Употребление звонких взрывных *d* и *g* в начале безударных слогов: *lagedad* гладкие. В других группах лудиковских говоров, например в сааван-пряжинской и логмозерской, эти звонкие согласные часто вынадеют: *lagiad*.

2. Наличие количественного чередования ступеней согласных, охватывающее геминированные и одиночные взрывные: *heitän* опускаю, *heittäw* опускает.

3. Употребление сочетания *kw* в безударных слогах: *sizarek-sed* оостры.

4. Образование пассивной по происхождению формы 3 л. мн.ч. изъявн. накл. презенса с помощью окончаний *-h*, *(-i)* или *(-u)*: *duosta^h*, *-ai*, *-au* бегут.

5. Показатель -h (-i) в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. имперфекта: *duostih*, *-i* бежали.

6. Явление гаплоггии встречается редко, причем локализуется оно главным образом в инфинитивах: *antta*, *antes* < *andada*, *andades* давать, давая.

Хотя показ языковых различий между среднелюдиловскими и севернелюдиловскими подгруппами говоров здесь опускается, следует все же заметить, что эти различия многочисленны и разнообразны: например, в севернелюдиловской подгруппе говоров конечное а (ä) в абсолютном конце слова у имен выпало: *akk* баба.

Б. Лояницкая группа говоров. Она охватывает говоры деревень Михайловского сельсовета Олонецкого района, которые обнаруживают заметные параллели с вепским языком, в частности в следующих аспектах.

1. Полное отсутствие чередования ступеней согласных: *oksi-kahad* ветвистые.

2. Различные широко распространенные случаи гаплоггии со стяжением огласных в консонантные группы: *lambhad* овцы.

3. Показатель -b у глаголов в форме 3 л. ед. ч. изъявит. накл. презенса: *ottab* берет.

4. Окончание -ba (-bad) у глаголов в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. презенса: *tuloba* придут.

5. Показатель -ze (-že) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. презенса: *duokstaze* бегут.

6. Окончание -he (-h) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. имперфекта: *duokstihē* бежали.

7. Иллатив образуется подобно этому падежу в вепском языке: *randha* на берег.

Эти ярко выраженные следы вепского субстрата отсутствуют в других группах лудиковских говоров.

В. Сааван-пяржиская группа говоров. Эта группа объединяет

говора деревни Нинисельга и части села Пряжа, в которых выявляются близкие связи с ливвиковскими говорами, ⁴ не наблюдающиеся в других группах лудиковских говоров. Влияние ливвиковского диалекта проявляется в следующих языковых явлениях.

1. Употребление -u (-ü) в номинативе и партитиве единственного числа: akka женщина, miestü мужчины.

2. Выпадение d в неударных слогах в тех же случаях, что и в ливвиковском диалекте:

а) в двух-и более сложных гласных основах в формах I и II инфинитивов: eliä жить, eliäs живя.

б) в глаголах, у которых изменяется основа слова: avuan открываю.

в) в формах партитива: lindū птицы, linduloi птиц.

3. Выпадение g у существительных с основой на *eʏe: päried лучины.

4. Ливвиковский тип имперфекта: magai спал.

5. Окончания -mmo, -tto у глаголов I и 2 л. мн. ч.: pagizemmo разговариваем, pagizetto разговариваете.

Г. Логмозерский говор, существовавший в деревне Логмозеро вблизи поселка Соломенное; ныне он исчез. По свидетельству А. Туруна, имел близкие связи как с вепским языком, так и с ливвиковскими говорами карельского языка. Факт двойственного влияния подтверждается, в частности, следующими языковыми явлениями этого говора.

1. Выпадение d в тех случаях, где он сохраняется в других группах лудиковских говоров (в формах I и II инфинитивов глаголов, партитива существительных и т.д.): pajattoa петъ, hukkoa волка.

⁴ О некоторых особенностях ливвиковских говоров см.:

J. K u j o l a. Äänneopillinen tutkimus Salmin murteesta. Helsinki, 1910; H. O j a n s u u. Karjala-aunuksen äännehistoria. Helsinki, 1918.

2. Окончания *-mma*, *-tta* в презенсе I и 2 л. мн. ч.: *jagamma* делим, *tuletta* придете.

3. Одинаковые с собственно карельскими говорами конечные гласные у имен: *silmä* глаз, *miestä* человека.

4. Отпадение *i*-ового компонента в дифтонгах в заударных слогах: *karjalane* карел.

5. Употребление местоимений I и 2 л. ед. ч. в виде *mie*, *sie*

6. Опускание *t* в сочетании *ht* в слабой ступени: *lähemmi* пойдем.

7. Сохранение *j* в начале слов: *jauga* нога.

В качестве особой группы лудиковских говоров А.Турунен рассматривал также говоры Заозерья (несколько деревень вблизи станции Токари), которые уже в то время находились на грани полного исчезновения. Заозерский говор имел еще более ярко выраженные черты сходства с вепсской речью, чем лояницкая группа говоров.

Лудиковские говоры, как справедливо отмечает Аймо Турунен, являют собой пример типично смешанных, переходных, с их разнородностью языковых признаков, которые не одинаково представлены в этих говорах. Внутренние языковые различия между указанными группами лудиковских говоров обусловлены если не исключительно, то во многом непосредственным языковым окружением (былым и настоящим) лудиковских микроареалов. Данные сравнительно-сопоставительного изучения лудиковских говоров и вепсского языка, а также историко-этнографические сведения по лудикам и вепсам позволяют говорить, что карелы-лудики — это рано обособившаяся группа вепсского населения, которая в XIII-XIV вв. продвинулась от р. Свири по ее притоку Важинке на северо-западное побережье Онежского озера и осела в этих местах. ⁵

⁵ Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа, стр.39-

Людиковский диалект, как и другие диалекты карельского языка, в течение ряда столетий испытывает сильное влияние русского языка, которое проявлялось первоначально в сфере лексики, где культурно-политическая и религиозная терминология в целом заимствована из русского языка. Русское влияние ныне затрагивает и фонетику людиковских говоров: некоторые звуки и особенно группы согласных в начале слова стали встречаться в русских заимствованиях.

0.30.4. И с т о р и я и з у ч е н и я. Объектом научного исследования карелы-людики и их речь стали со второй половины прошлого столетия. За это время усилиями многих энтузиастов был собран обширный фактический материал, часть которого была в разное время опубликована.

Первыми сбор научного материала среди людиков начали фольклористы. Первооткрывателем людиковского устного творчества был Д.Еуропеус, который в 1845 г. записал в деревне Пряжа (в настоящее время райцентр Пряжинского района Карельской АССР) и спустя два года опубликовал в журнале „Suometar” руну „Sepoi Ilmarin starina”. В 1871 г. другой финляндский собиратель образцов устного народного творчества А.А.Борениус записал в деревне Пелдожа (ныне не существует) две сказки — „Hiitolan kosinta” и „Meren kosijat”, вошедшие впоследствии во вторую часть многотомной „Suomen kansan vanhat runot”.

В том же году у людиков побывал Арвид Генетц. За 6 дней он посетил людиковские деревни Святозеро, Спасская Губа и Уссун, знакомясь с речью людиков и собирая образцы их речи. Спустя год А.Генетц опубликовал описание речи людиков, имеющее характерное

40; В.В.П и м е н о в. Вепсы. М.—Л., 1965, стр. 250; Х. К i r k k i n е n, Karjala idän kulttuuripiirissä. Helsinki, 1963, ss. 33-34.

название — "Северные авангарды вепсов".⁶ Ставшая библиографической редкостью, работа этого исследователя содержит краткое описание фонетики и морфологии лудиковских говоров (30 стр.) и образцы речи (24 стр.).

Во вступительных замечаниях к своему описанию А. Генетц поразительно точно очертил ареал расселения, как он выразился, "смешанного вепско-карельского населения", перечислил их языковых соседей и отметил влияние языка соседей на лудиковскую речь.

Хотя Генетц специально не рассматривал языковые различия между лудиковскими говорами, все же он убедился, что речь уссунских и спасогубских лудиков во многом отличается от речи святозерских и виданских, которых он объединял в одну языковую группу, несмотря на известные фонетические различия.

Не менее интересными и ценными являются последующие разделы работы А. Генетца.

В фонетическом разделе автор первого описания речи лудиков перечисляет наиболее яркие фонетические черты лудиковских говоров, сопоставляя их с данными финского и вепского языков.

По мнению Генетца, геминация согласных в лудиковских словах является производной от ударения, которое накладывается на нечетные слоги. Самое первое указание о наличии в святозерском говоре "почти полного" явления гармонии гласных содержится в этом же разделе. Подметив особую роль неслогового звука $\underset{\cdot}{i}$, встречающегося в конце слога и обычно закрывающего слог, А. Генетц обсудил вопрос о наиболее удобной трактовке этого неслогового звука. Приняв в своем описании i -решение (т.е. отнеся неслоговое $\underset{\cdot}{i}$ к гласному i), он указал на параллельную возможность j -решения, оставляя оконча-

⁶ A. G e n e t z. Vepsän pohjoiset etujoukot. "Kieletär", 1872, ss. 3-32; 1873, ss. 3-26.

тельное суждение по этой проблеме за будущими исследователями людиковских говоров.⁷

Описание людиковско-финских звуковых соответствий у А.Генетца отличается фактической точностью; замечания о характере палатализации различных серий людиковских звуков хотя и кратки, но достоверны.

Указывая на наличие в людиковских говорах чередования ступеней согласных, в которых якобы участвуют лишь одиночные и геминированные согласные $k \sim kk$, $p \sim pp$, $t \sim tt$, $tš \sim ttš$, А.Генетц почему-то не упоминает чередований $s \sim ss$, $š \sim šš$ (например, в словах $bošši \sim bošin$ баран – барана, $vuasse \sim vuasan$ квас – кваса). Но эта фактическая неполнота, объясняющаяся, видимо, недостатком языкового материала, компенсируется стремлением автора связать чередование ступеней согласных с грамматическими фактами диахронии людиковских говоров.

В морфологическом разделе описания наибольшее внимание уделяется описанию существительных и глаголов, хотя другие части речи без упоминания не остаются.

У именных частей речи А.Генетц отмечает словообразовательные суффиксы $-de$, $-ine$ ($-iže$), $-i$, $-ttšu$, $-(u)ška$, $-nikka$. В качестве формообразующих суффиксов у имен выступают показатели множественного числа, падежей и степеней сравнения. Сопоставляя парадигму склонения имен в людиковских говорах и финском языке, он указывает, что падежи элатив и инессив, адессив и аблатив в речи людиков не различаются, поскольку их форма совпадает. Весьма редко употребляются падежи пролатив, комитатив и инструктив, которые встречаются главным образом в наречиях.

⁷ Там же, стр. 9.

Чисто вепсскими по происхождению словообразовательными суффиксами у глаголов, по мнению А.Генетца, являются суффиксы -škanden, -zoitan, в то время как суффикс -zun (например, в слове humalzun опьянею) не находит параллелей в вепском языке.

Анализируя особенности спряжения глаголов, автор приводит полные парадигмы утвердительного, отрицательного и возвратного спряжения трех людиковских слов: andan даю, pezen мою, sal-badan закрываю.

Записанные Арвидом Генетцом образцы людиковской речи — две сказки и несколько кратких бытовых повествований.

Несмотря на скромный объем, описание речи людиков, произведенное А.Генетцом, содержит большое количество фактического материала и фактических сведений по людиковским говорам. Свыше 60 лет оно служило единственным руководством по людиковским говорам, являясь в то же время превосходным примером синхронно-сопоставительного описания, которое не теряет своей научной значимости и в наши дни.

В 1905 г. у людиков побывал другой языковед — Юхо Куйола, посетивший поселения северных (деревни Уссунa, Тивдия, Лижозеро и др.) и южных (деревни Святозеро, Мошничье) людиков.⁸ Он собрал обширный словарный материал, вошедший впоследствии в им же составленный словарь людиковских говоров.

В 1908 г. в Петербурге был издан «Русско-корельский словарь», составителем которого является М.Д.Георгиевский — школьный учитель деревни Святозеро.⁹ Этот словарик предназначался в помощь

⁸ P. V i r t a r a n t a. Juho Kujola Karjalan ja lyydin tutkija. SKST, 226, 1960, ss. 19-31.

⁹ М.Г е о р г и е в с к и й. Русско-корельский словарь. СПб., 1908.

учителям, работавшим в школах с карельским составом учащихся. Он имеет всего 53 страницы, из которых 16 занимает предисловие известного русского языковеда академика Ф.Ф.Фортунатова, где анализируются принципы русской транскрипции лудиковских звуков. Помимо словарных русско-лудиковских эквивалентов, в этом словаре приводятся также краткие сведения о лудиковской грамматике (5 стр.) и записи речи (4 стр.).

В 1921 – 1922 гг. сбором лудиковского языкового материала активно занимались финляндские языковеды Хейкки Оянсуу, Яло Калима и Лаури Кеттунен, часть записей которых позднее вошла в сборник образцов лудиковской речи, опубликованный в 1934 г. в Хельсинки.¹⁰ В этом сборнике представлены говоры практически всех основных лудиковских микроареалов – говоры деревень Тивдии, Уссунны, Мунозера, Шуи и Святозера. В предисловии к сборнику его авторы излагают свое решение по спорным вопросам аллофонической транскрипции лудиковских звуков, особо оговаривая непоследовательности в произношении информантов. Хотя тексты записывались на слух весьма тщательно, они не дают точной картины модификации звуков в потоке речи, так как записи отображают замедленную по темпу речь.

В 1944 г. финно-угорское общество Финляндии опубликовало составленный Юхо Куйола „Словарь лудиковских говоров”.¹¹ Во вступлении автор указывает источники лудиковских материалов, на основе которых был составлен словарь, и излагает в связи с этим историю накопления фактического материала по лудиковским говорам.

Поскольку транскрипция лудиковских языковых фактов у различ-

¹⁰ *Lyydiläisiä kielennäytteitä. Koonneet H. Ojansuu, J. Kujoла, J. Kalima, L. Kettunen. MSFOu, LXIX, 1934.*

¹¹ *J. K u j o l a. Lyydiläismurteiden sanakirja. ISFU, IX, 1944.*

ных исследователей немного отличается друг от друга, Ю.Куйола вынужден был унифицировать транскрипцию и изложить основные ее принципы. Он мимоходом замечает в этой связи, что запись палатализации и длительности людиковских звуков колеблется от исследователя к исследователю даже при записи речи одного и того же информанта. Непосредственно словарь содержит 510 страниц. Словарь Ю.Куйола, зафиксировавший почти весь запас людиковских говоров, является фундаментальной работой по лексике этих говоров.

Не менее капитальной является монография другого финляндского языковеда Аймо Турунена, создавшего двухтомную историческую фонетику людиковских говоров, которая вышла в свет в 1946 - 1950 гг. ¹²

В обширном вступлении (стр. I-40) автор исследования дает исчерпывающую сводку предыдущих сведений о людиковских говорах и их носителях. Изложив историю изучения этих говоров, он, привлекая также топонимические данные, приходит к убеждению, что в прошлом людиковский ареал расселения был значительно обширнее и простирался значительно дальше на восток, захватывая почти все северо-западное побережье Онежского озера. ¹³

В транскрипции людиковских звуков А.Турунен пользуется системой международной финно-угорской записи, которая имеет аллофонический характер. Указав основные особенности своей транскрипции по сравнению с транскрипцией предыдущих исследователей людиковских говоров, автор перечисляет используемые им символы и дает подробное фонетическое описание звуков, встречающихся в различных людиковских говорах.

¹² A. T u r u n e n. Lyydiläismurteiden äännehistoria, I osa. MSFOu, LXXXIX, 1946; II osa - MSFOu, XCIX, 1950.

¹³ См. также: V. N i s s i l ä. Die Dorfnamen des Alten Ländischen Gebietes. MSFOu, 144, 1967, ss. 9-14, 98-105.

В связи с транскрипцией он подробно обсуждает вопрос о долготе лудиковских звуков. У согласных выделяется три степени долготы — краткая, полудолгая и долгая, а у гласных — четыре: сверхкраткая, краткая, полудолгая и долгая. Различие между сверхкраткими и краткими, краткими и полудолгими звуками варьируется по говорам и проводится непоследовательно даже в речи одного и того же лица; как правило, оно обуславливается фонетической позицией или темпом речи. В речи лудиков наиболее употребительны краткие и долгие звуки.

Рассматривая видоизменения качества звуков в потоке речи, А.Турунен описывает три случая: 1) видоизменения качества лудиковских звуков, обусловленные непрерывностью потока речи (автор включает сюда различные явления ассимиляции звуков в конце слов); 2) видоизменения звуков в топонимических названиях и 3) случайные модификации.

Выделив общелудиковские диалектные признаки, А.Турунен предложил первую классификацию лудиковских говоров. Как уже указывалось в подсекции 0.30.3, он выделяет пять основных групп лудиковских говоров. Подробно анализируются также языковые отличия этих лудиковских групп говоров и объясняется происхождение различий.

К «Исторической фонетике лудиковских говоров» приложена библиография, где указываются также статьи, опубликованные в различных периодических изданиях и в той или иной связи затрагивающие лудиковские говоры.

Совсем недавно, в 1963–1964 гг. были опубликованы три тома лудиковских текстов, записанные профессором Пертти Виртаранта от информанта Ст. Годарева, диалект которого представляет говор деревни Галезеро, ¹⁴ входящий, по классификации А.Турунена, в се-

¹⁴ P. V i r t a r a n t a. Lyydiläisiä tekstejä, I osa. —

вернолюдиковскую подгруппу непосредственно людиковских говоров. Этим самым в научный оборот вовлечено большое количество фактического людиковского материала, записанного к тому же уже с помощью современной техники звукозаписи.

В предваряющих замечаниях к текстам (стр. 13-36) П.Виртаранта рассматривает некоторые звуковые явления, характерные для этих текстов. Приведя одиночные взрывные и свистящие, он затем подробно описывает чередование сильных и слабых ступеней согласных, имеющее в галезерском говоре количественный характер, причем в чередовании участвуют также соответствующие геминированные и полудолгие звуки.

Гласные *e* и *i* в записанных текстах обнаруживают наибольшее число вариантов, встречаемость которых по фонетическим позициям раскрывается.

Так же как и в монографии А.Турунена, здесь приводится, правда в более подробном изложении, поскольку речь информанта записана на магнитофонную ленту, фактический материал по ассимилятивным процессам в конце слов и по некоторым синкопическим явлениям устной речи.

По наблюдению П.Виртаранта, палатализация согласных в галезерском говоре охватывает лишь дентальные согласные, как одиночные, так и сочетания, в том числе геминаты. Хотя палатализация дентальных в речи информанта имеет, как правило, афонематический характер, так как обусловливается фонетическим окружением, все же в ряде случаев, по убеждению автора, она приобретает фонематическую значимость: например, *nuog*¹ молодой, *nuog* веревка.

Интересные фонетические сведения по галезерским текстам,

MSFOu, 129, 1963; II osa - MSFOu, 130, 1963; III osa - MSFOu, 131, 1964.

приводимые П.Виртаранта, имеют, к сожалению, разрозненный характер и касаются только некоторых звуковых явлений в речи информанта, преследуя, очевидно, лишь цель объяснения фонетических особенностей публикуемых текстов. Если это так задумано, то вступление успешно выполняет свою роль.

Заключая обзор предшествующей лингвистической литературы по людиковским говорам, заметим, что, несмотря на некоторую неравномерность в изучении и освещении фонетико-грамматических явлений людиковского диалекта и преобладание исследований сопоставительно-диахронического характера, пространственно-временные условия функционирования диалекта и некоторые экстралингвистические факторы, воздействующие на людиковские говоры, предыдущими исследователями описаны относительно полно, хотя и более развернутое и детализированное дескриптивное описание грамматики людиковского диалекта можно было бы только приветствовать.

Фонетические наблюдения и сведения о людиковских говорах, содержащиеся в рассмотренных выше работах Арвида Генетца, Аймо Турунена и Пертти Виртаранта, отличаются фактической достоверностью и в своей совокупности дают определенное, более или менее целостное представление о звуковых явлениях людиковских говоров, но отсутствие сведений о дистрибуции и комбинаторике звуков в составе слов, их частотности, а также ритмико-интонационных аспектах людиковской речи обуславливает необходимость дальнейшего фонетического изучения речи людиков.

0.40. ДАННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

0.40.I. О б щ е е. Наша работа представляет собой дескриптивное фонологическое описание людиковского текста, передающего один идиолект святозерской группы говоров.

Выбор речи святозерских карел-людиков в качестве объекта ис-

следования во многом обуславливается тем обстоятельством, что она по сравнению с другими людиковскими говорами изучена сравнительно мало: по разрозненным замечаниям предыдущих исследователей людиковского диалекта известно лишь, что в святозерской группе говоров существует почти полная гармония гласных, отсутствует явление гаплоггии, а палатализация огласных значительно менее распространена и в собственных словах охватывает только дентальные согласные.

Находящиеся в научном обращении печатные образцы речи святозерских людиков малочисленны и представлены в настоящее время двумя-тремя краткими текстами в записи двадцатых годов.

0.40.2. О б щ и е с в е д е н и я о т е к с т е и
и н ф о р м а н т е. Текст представляет собой корпус высказываний, записанный нами на магнитофонную ленту от Баранцевой Анны Игнатьевны, 1895 г. рождения, уроженки деревни Пелдожа в течение 1962-1966 гг. и расшифрованный с пленок в этот же период времени. В общей сложности корпус высказываний указанного информанта включает свыше 8 часов магнитофонной записи.

Последние 15 лет информант проживает в г.Петрозаводске и ныне находится на пенсии. А.И.Баранцева прожила трудную жизнь крестьянки и матери большой семьи и подобно другим людикам перенесла тяжелые испытания военных лет. Несмотря на преклонный возраст, информант сохраняет ясную память и четкость суждений; проживая в иноязычном окружении, А.И.Баранцева научилась русскому языку, которым владеет в достаточной для повседневного общения мере, но в домашнем кругу разговаривает преимущественно по-людиковски, ощущая свой родной говор как наиболее удобное и привычное средство речевого общения.

Бескорыстная готовность А.И.Баранцевой быть информантом и ее ясное понимание своих задач облегчили нам во многом работу и позволили сделать обширные магнитофонные записи ее идиолекта.

Несмотря на то, что последнее время А.И.Баранцева проживает в г. Петрозаводске, что, несомненно, в какой-то мере сказалось на ее родном языке, и владеет русским языком, она нами рассматривается в качестве типичного носителя святозерского наречия, поскольку явление билингвизма и контакты с иноязычным окружением характерны для всех святозерских людиков, — информант в этом отношении не является исключением.

По содержанию корпус высказываний включает повествования о повседневной жизни и делах информанта, об окружающих ее лицах и родственниках, воспоминания о пережитых событиях в годы гражданской и Отечественной войн, впечатления, полученные во время нахождения в эвакуации в Архангельской и затем Кировской областях с 1941 по 1944 г. Но в своей подавляющей основе биографические тексты отражают лишь период жизни информанта до начала Отечественной войны, когда она вместе с семьей проживала в деревнях Пелдожа, Пряжа и Киндасово — так сказать, деревенский период ее жизни. Помимо этого, от нее записаны ряд сказок, некоторые приметы и пословицы, воспоминания о крестьянских занятиях и т.д.

По стилю корпус лудиковских высказываний представляет собой живую разговорную речь, преимущественно монологического типа, хотя встречаются и диалоги. Частые случаи повторов, эллиптичности и незавершенности высказываний составляют примечательную черту описываемого текста, темп речи в котором колеблется от замедленного до сверхбыстрого. Речь информанта в записанных нами образцах имеет различную степень эмоциональной окраски и, в зависимости от тематики и содержания повествований, колеблется от маловыразительной, монотонной до ярко эмоциональной, нередко сопровождаемой жестиком, смехом, плачем и т.д.

0.40.3. П р о ц е д у р а з а п и с и. Записи высказываний производились на квартире информанта в обстановке естественной непринужденной речи, поэтому они не являются высококачественными,

так как иногда осложняются посторонними шумами — стуком передвигаемых стульев, кашлем, смехом и т.д. Записи делались на портативном магнитофоне „Репортер-2" и на магнитофонной ленте марки „тип-2" и „тип-6". В силу специфики самой магнитофонной записи речи, где улавливаются только акустические колебания воздушной среды, ряд факторов, сопровождающих речь информанта, — выражение лица, жестикуляция и др., в записи не получили отражения.

В качестве собеседника информанта выступал автор данного описания, который своими вопросами и репликами старался направить ход бесед в интересующем его аспекте и на темы из повседневной жизни с тем, чтобы исключить или по крайней мере свести к минимуму случаи мены языка в ее речи. Эта предосторожность не являлась излишней, так как информант, как об этом указывалось выше, знает и пользуется в необходимых случаях русским языком.

0.40.4. М е т о д и к а р а с ш и ф р о в к и. Известно, что поток речи информанта во время повествования независимо от лингвистического членения и анализа, производимого позже, распадается на последовательные речевые отрезки, соответствующие определенным психолингвистическим единствам. Такой объективной единицей естественного членения потока речи и, соответственно, единичным актом говорения выступает высказывание.

Точная фиксация естественного членения потока речи, достаточно полная передача фонетических свойств высказываний служили нам основными методическими ориентирами в ходе расшифровки.

Высказывания нами членились на фонетические слова и комплексы, основным критерием их вычленения служило ударение. Пробелы между фонетическими словами введены для удобочитаемости, они не имеют никакого фонетического значения.

Расшифровка магнитофонных записей производилась в кабинете звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР с использованием стационарных магнитофонов „Mag-3"

и „Тембр“. Записи прослушивались через наушники отрезками различной длительности в прямой зависимости от четкости восприятия фонетических свойств этих отрезков речи и особенностей расшифровки.

Аллофоническая расшифровка осуществлялась по всему корпусу высказываний, в процессе аллофонической расшифровки была осуществлена сплошная перепроверка правильности фонетической транскрипции звуков.

Ритмическая расшифровка производилась не по всему материалу, который имелся в нашем распоряжении, а только по выборкам, общим объемом три часа. Подбирая языковой материал для этих целей, мы стремились подобрать тексты, имеющие различную степень эмоциональной нагрузки и различные варианты темпа речи.

Оригиналы магнитофонных записей речи информанта находятся на хранении в фонотеке кабинета звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

0.40.5. Т р а н с к р и п ц и я. В транскрипции фонетических явлений в составе высказываний мы придерживались принципа фактического произношения их информантом и в высказываниях отмечали все те явления, которые были в силах уловить на слух. Поэтому в текстовых материалах все отмеченные фонетические явления (качество и количество звуков, размещение и характер пауз и ударений) транскрибированы так, как они выступают в речи информанта. Фактическим произношением объясняются в текстах все случаи флуктуации произношения слов, странного размещения пауз и ударений, и пр.

Стремясь к более полной и точной передаче особенностей речи информанта, мы отмечали в текстах некоторые паралингвистические явления, которыми сопровождалась речь, помечая в скобках характер этого явления.

В круглые скобки заключались те отрезки высказываний, которые на слух восприняты неотчетливо. Полностью невнятные или не-

разборчиво произнесенные отрезки потока речи опущены при расшифровке, и в текстах такие места передаются через два тире.

При обозначении лудиковских фонетических явлений использовалась система международной финно-угорской транскрипции.^I В целом транскрипция лудиковских звуков в текстах является полугрубой и аллофонической.

Для удобочитаемости собственные имена в текстах начинаются с заглавных символов, они не имеют никакого фонетического значения, поскольку полузвонкие и полуглухие звуки в текстах особо не отмечаются.

При транскрипции палатализации согласных звуков мы не отмечали в текстах слабой палатализованности лабиальных и заднеязычных согласных; не отмечалась особо также и палатализация одиночных дентальных согласных перед *i*, за исключением диахронически важных ее случаев. Палатализация сочетаний дентальных согласных перед *i* отмечалась только в тех случаях, где она распространялась на все сочетание согласных и четко воспринималась. Случаи палатализации сочетаний дентальных согласных перед *i* и ее отсутствие в одних и тех же словах (например, *oldih ~ oldih ~ oldih* они были) объясняются непоследовательностью произношения информанта, а не ошибками транскрипции.

Паузы после фонетических фраз, обязанные своим появлением процессу вдоха или остановке речи из-за потери нити рассуждения, ложного старта, случаев hesitation, автокоррекции и т.д., в расшифровках передаются вертикальными линиями: двумя линиями отмечаются четко воспринимаемые долгие паузы, а одной — символизируется более краткая, менее четко воспринимаемая пауза, нередко имеющая

^I A. S o v i j ä r v i. R. P e l t o l a. Suomalais-ugrilainen tarkokirjoitus. Helsinki, 1958; K. В е н д е. Финно-угорская транскрипция. Таллин, 1967.

потенциальный характер. Для удобочитаемости тексты разбиты на абзацы; долгая пауза в конце абзаца (когда высказывание завершено) отмечается точкой.

Ударение в фонетических фразах отмечается тремя символами, которые размещаются перед ударными слогами. Символом " передается очень сильное ударение в этой фразе; символ ' обозначает среднее по силе ударение, а символ , - ослабленное ударение. Если первые две степени ударения в рамках высказывания воспринимаются очень четко, то транскрипция ослабленного ударения в тех же отрезках является во многом проблематичной, поскольку эта разновидность ударения воспринимается на слух менее ясно.

Знак маленькой дужки передает передвижку слоговых границ между словами, когда последний звук предыдущего слова ритмически относится к началу последующего.

1.00. МЕТОДИКА АНАЛИЗА СЕГМЕНТНЫХ СРЕДСТВ

1.10. ОБЩЕЕ

Дескриптивное описание сегментных явлений текста включает в себя определение инвентаря минимальных контрастирующих единиц и систематизацию их в различных направлениях.

Дескриптивное исследование начинается с сырого речевого материала и завершается выявлением и описанием фонемной системы. Оно последовательно проходит через этапы сбора языкового материала, определения фонемного статуса звуков, классификации фонем по различным основаниям, указания дистрибуции фонем в пределах речевых единиц.

На всех этих этапах задачи анализа существенно видоизменяются, так как проблемы, встающие перед лингвистом, не одинаковы по своей сложности и значимости. Наиболее важной первоначальной проблемой фонемного анализа, которая во многом влияет на окончательные результаты описания, является проблема идентификации фонем.

1.20. МЕТОДИКА ИДЕНТИФИКАЦИИ ФОНЕМ

1.20.1. О б щ е е. Данное описание сегментных явлений людского текста нами предпринимается в терминах дескриптивной фоники, которая является составной частью дескриптивной теории языка, развиваемой в Америке последователями Леонарда Блумфильда

(Ч.Хокетт, Э.Харрис, К.Пайк и др.).

1.20.2. К р и т е р и и в ы д е л е н и я ф о н е м и
и х о б с у ж д е н и е. Дескриптивистами предложены различные
операционные определения понятия фонемы, которым следует руковод-
ствоваться при сведении звуков изучаемого языка в инвариантные
классы. Наиболее показательным в этом отношении является следу-
ющее определение Бернарда Блока, которое мы приведем целиком: «Фо-
нема является классом звуков, встречающихся в высказываниях на
данном диалекте, причем классом таким, что (а) все члены класса
содержат признак, отсутствующий у всех других звуков; (б) разли-
чие между ними обуславливается дополнительной дистрибуцией или
свободной вариацией; (в) класс принадлежит к множеству классов,
которые взаимно контрастируют между собой и являются исчерпыва-
ющими в объединении друг с другом».¹ Аналогичные или сходные оп-
ределения фонемы, которые различаются фактически лишь порядком
приведения критериев, даются и другими дескриптивистами. Обсудим
эти критерии по отдельности.

1.20.21. Контраст. Он является важнейшим принципом разбиения
звуков на классы и формулируется следующим образом: если сегменты
встречаются в идентичном окружении, то они необходимо являются
фонологически различными.² Или, иными словами, эти сегменты нахо-
дятся в отношении контраста, так как контраст, по выражению
К.Пайка, представляет собой не что иное, как постоянное различие
между звуками в аналогичном окружении.³

¹ B. B l o c h. A Set of Postulates for Phonemic Analysis.
„Language", vol. 24, 1948, p. 5.

² Ch. H o c k e t t. A Manual of Phonology. IJAL, vol. 21,
pt. 4, 1955, p. 155.

³ K. L. P i k e. The Phonemics. The Technique for Reducing

Как отмечает Эли Фишер-Йоргенсен,⁴ понятия контраста, различительной оппозиции (термин пражских фонологов), коммутации (термин глассематиков) обозначают примерно одно и то же, но вместе с тем имеется и существенное различие между ними. Понятия различительной оппозиции и коммутации обычно связываются с понятием семантической субстанции. Основным средством для выявления контраста поэтому выступают минимальные пары. Такая концепция различного контраста часто критикуется за привлечение семантической информации⁵ и за опору на минимальные пары.⁶

Мы не игнорируем в принципе семантическую информацию, необходимую в практических описаниях как средство разграничения инвариантов и свободных вариантов, тем не менее истолкование понятия контраста как постоянного различия двух звуков в аналогичном окружении представляется, на наш взгляд, более действенным и более эффективным методическим средством в идентификации фонем, которое

Languages to Writings. Ann Arbor, 1947, p. 236.

⁴ E. F i s h e r - J ø r g e n s e n. A. Commutation Test and its Application to Phonemic Analysis. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 140-151.

⁵ Например: И.И.Р е в з и н. Об одном подходе к моделям дистрибутивного фонологического анализа. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 80.

⁶ Например: Л.В.Щ е р б а. Фонетика французского языка. М., 1955, стр. 55-57; Л.Р.З и н д е р. 1) Общая фонетика. 1960, стр. 60-62; 2) О минимальных парах. Конференция по структурной лингвистике, посвященная базисным проблемам фонологии, 20-23 мая 1963 г. Тез. докл. М., 1963, стр. 28-29.

к тому же требует учета лишь непосредственного окружения выделяемых сегментов – обстоятельство весьма существенное для практических описаний и для практических целей исследования.

1.20.22. Дополнительная дистрибуция. Критерий сводится к следующему: если сегменты находятся в дополнительной дистрибуции между собой, то они, как правило, относятся к одной фонеме. Понятие дополнительной дистрибуции используется для обозначения ситуации, когда звуки не встречаются в одинаковых окружениях, т.е. когда звуки, помимо случаев свободного варьирования, не находятся в отношении контраста. Эту ситуацию выделяет и Н.С.Трубецкой, различавший взаимоисключающие и взаимозаменяющие звуки.

Наличие дополнительной дистрибуции между звуками является необходимым, но не решающим условием фонологической идентичности этих звуков.⁷ Такие звуки могут группироваться по-разному: в некоторых случаях они сводятся в один класс, а в других – распределяются по разным классам. Выбор того или иного решения зависит от привлечения других критериев.

1.20.23. Фонетическое сходство. Сегменты, находящиеся в отношении дополнительной дистрибуции между собой, обычно сводятся в один класс, если они фонетически сходны.

Следует заметить, что этот критерий не является формальным, так как понятие фонетического сходства само требует определения. По поводу границ фонетического сходства существуют самые различные мнения,⁸ но все дескриптивисты считают необходимым использо-

⁷ Z. H a r r i s. Method in Structural Linguistics. Chicago, 1957, pp. 72, 110-111; Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, p. 155; K. P e r s i v a l. A Problem in Competing Phonemic Solutions. „Language“, vol. 36, 1960, pp. 383-386.

⁸ Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, pp. 156-158;

вать это понятие в фонемных исследованиях.

Б.Блок показал, что установление фонологического тождества или различия сегментов может быть произведено на основе критериев дистрибуции и фонетических данных достаточно строгим образом, при этом, по его утверждению, не требуется ни грамматической, ни семантической информации.⁹ Это же самое утверждает З.Харрис.¹⁰

Они разработали соответствующую процедуру анализа, но она имеет очень сложный характер, представляя интерес только в теоретическом плане. Сам Б.Блок признавал это и указывал, что значение (или свидетельство информанта о тождестве и нетождестве высказываний) нельзя отвергать как практическое средство при идентификации фонем, иначе исследователь будет напрасно тратить много времени.¹¹

Значение высказываний необходимо учитывать для разграничения свободных вариантов и инвариантов на предварительной стадии фонемного анализа — для выявления индивидуальных и иных отклонений от нормы, которая конструируется исследователем. Остальной этап сведения фонетических сегментов в классы может, по мнению Б.Блока, основываться на дистрибуции и фонетических свойствах сегментов.

W.M. A u s t i n. Criteria for Phonetic Similarity. „Language“, vol. 33, 1957, pp. 538-543.

⁹ B. B l o c h. A Set of Postulates..., pp. 3-47.

¹⁰ Z. H a r r i s. Method in Structural Linguistics, pp. 110-111.

¹¹ B. B l o c h. A Set of Postulates..., p. 5. См. также: И.И. Р е в з и н. О некоторых вопросах дистрибутивного анализа и его дальнейшей формализации. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 14-15.

1.20.24. Конгруэнтность модели. Этот критерий, используемый обычно при сведении звуков в классы, в общем соответствует требованию простоты описания, которое выдвинуто глоссематиками. Руководствуясь этим критерием, предпочтение среди альтернативно возможных и допускаемых толкований при прочих равных условиях следует отдавать такому решению, которое обеспечивает большую симметрию как по инвентарю фонем, так и по составу аллофонов.¹²

Эти критерии являются основными принципами идентификации фонем при дистрибутивном анализе, но отнюдь не универсальными и пригодными для анализа всех языков.

К.Персиваль справедливо подчеркивает, что выделение фонем в некоторых языках требует привлечения дополнительных критериев и что стремление дать универсальное определение понятию фонемы является химерой.¹³

С другой позиции принципы выделения фонем критикует Н.Хомский: нельзя найти фонемы прямым автоматическим путем; никакая теория не даст полного ответа на эту проблему. К понятию фонемы лингвист может прийти различными путями, в том числе посредством интуиции. Понятие фонемы определяется для каждого конкретного языка в терминах физических и дистрибутивных свойств высказываний на этом конкретном языке и с учетом формальных свойств грамматики этого конкретного языка.¹⁴

Эти утверждения К.Персиваля и Н.Хомского, разумеется, спра-

¹² Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, p. 158.

¹³ K. P e r s i v a l. A Problem in Competing Phonemic Solutions, pp. 383-386.

¹⁴ Н.Х о м с к и й. Синтаксические структуры. В сб.: "Новое в лингвистике", т.П, М., 1962, стр. 461-463.

ведливы относительно попыток создания универсального определения фонемы, но при описании конкретных языков указание всех тех критериев, с помощью которых вычленяются базисные единицы анализа, действительно необходимо особенно тогда, когда аллофоны допускают возможность неоднозначного фонемного истолкования.

1.20.3. Д е ф и н и ц и я ф о н е м ы. В операционном плане фонема нами рассматривается как класс аллофонов, сгруппированных на основе критериев дистрибуции и фонетического сходства. При разбиении людиковских звуков на классы в некоторых случаях нами учитывались также факты диахронии, установленные предыдущими исследователями людиковских говоров: при прочих равных предпосылках предпочтение отдается той интерпретации фонемного статуса некоторых звуков, которая обеспечивает преемственность с предыдущими исследованиями людиковской речи. Необходимые сведения о принципах соотношения некоторых звуков к фонемам даются в соответствующих секциях в ходе обсуждения.

1.30. МЕТОДИКА АНАЛИЗА ФОНЕМ

Выделенные фонемы нами анализируются с точки зрения их парадигматического содержания, дистрибуции в пределах рамочных единиц и частотности. Используемые в ходе анализа конкретные методы описания фонем предложены различными лингвистами и кратко объясняются или характеризуются в соответствующих разделах данного описания.

1.40. ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

1.40.1. О р г а н и з а ц и я м а т е р и а л а. Для фо-

немного анализа сегментных явлений лудиковский текст был предварительно организован для этих целей, в результате чего выделены заимствованные высказывания, установлены краткие (усеченные) формы слов, отмечены признаки, характеризующие флуктуацию произношения информанта, разграничены типы слов и т.д.^I Следует заметить, что такая организация языкового материала в принципе, видимо, невозможна без знания языковой системы диалекта.

Супraseгментные (или просодические) явления речи информанта (ударение, паузация и т.д.) описываются отдельно в секции Ю.00.

1.40.2. О г р а н и ч е н и е м а т е р и а л а. Основой для фонемного описания служат изолированные слова, взятые из текста, но не все типы лудиковских слов привлекаются здесь для описания. Сложные слова типа bokpertti боковая изба, kakskümen двадцать в материал для описания дистрибуции и комбинаторики фонем не включаются.

Среди простых слов одинаковое внимание уделяется всем классам лудиковских слов, включая производные и непроизводные, звукоподражательные слова, топонимические, антропонимические и зоонимические названия, собственные и заимствованные слова и т.д.

Сравнительно недавно заимствованные русские слова составляют значительный пласт в описываемом материале. В качестве неассимилировавшихся заимствований далее рассматриваются все те слова, в которых ударение находится на непервых слогах; такие слова нами намеренно опускаются при описании текстов.

^I K.L. Pike. 1) The Phonemics, pp. 89-90; 2) Grammatical Prerequisites to Phonemic Analysis. "Word", vol. 3, 1947, pp. 155-172; 3) More on Grammatical Prerequisites. "Word", vol. 8, 1952, pp. 106-121; см. также: Ch. C. Fries, K.L. Pike. Coexistent Phonemic Systems. "Language", vol. 25, pt. 1, 1949, pp. 29-51.

В описании простых слов преимущественное внимание уделяется словам, нормальным по темпу речи. Произносительные варианты хотя и упоминаются в порядке обсуждения результатов идентификации фонем и выделения людиковских слоговых структур, но особо не анализируются и при описании дистрибуции фонем и их сочетаний не учитываются.

1.40.3. П о д б о р и о ф о р м л е н и е п р и м е -
р о в. В качестве иллюстративных примеров нами приводятся как отдельные изолированные слова, так и целые словосочетания, особенно когда даются топонимические и антропонимические названия, онома-
топозитические или другие слова, использованные в этом качестве, значение которых вне контекста установить трудно; иллюстративные примеры, как правило, сопровождаются переводом, который, однако, может отсутствовать при некоторых топонимических и антропонимических названиях, когда их этимологизация невозможна. Морфологические пометы при языковых примерах даются в необходимых случаях сразу за переводом в круглых скобках.

2.00. ИНВЕНТАРЬ ФОНЕМ

2.10. ОБЩЕЕ

Инвентарь лудиковских фонем включает 41 единицу р, р̣, т, т̣, к, в, б̣, д, д̣, г, с, ч̣, ж̣, ф, ф̣, ш, ш̣, а̣, а̣̄, в̣, в̣̄, з, з̣, ж̣̄, х, ш, ш̄, н, н̣, л, л̣, г̣, ж̣, і, е, ѱ, ѱ̄, а, а̣, о, у.

2.20. ФОНЕТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

2.20.1. О б щ е е. На основе фонетических и формальных признаков лудиковские фонемы подразделяются на два четко противопоставленных класса – согласные и гласные. Гласные фонемы способны самостоятельно образовывать слог, в то время как согласные лишены этой способности. По тому, в каких пластах слов они встречаются, лудиковские фонемы далее классифицируются на собственные и заимствованные.

2.20.2. С о г л а с н ы е. 33 лудиковских согласных, из которых 8 фонем р̣, б̣, с, ф, ф̣, в̣, з̣, ш̄ употребляются только в недавно заимствованных словах, образуют сложную и неоднородную систему, в которой параллельно сосуществуют гомогенная и гетерогенная подсистемы. Ввиду неоднородности фонем в обсуждение системных связей между фонемами не входим.

В табл. I согласные систематизируются по их фонетическим признакам, которые подразделяются на признаки места и признаки способа артикуляции. Поскольку эти признаки тесно взаимосвязаны и

Т а б л и ц а I

Способ артикуляции				Место артикуляции						
				лабиальные	апикальные		палатальные	велярные	ларингальные	
					денталь- ные	альвеола- куминаль- ные				
Шумные	Взрывные	Глухие	Непалатализованные	p	t			k	h	
			Палатализованные	p'	t'					
		Звонкие	Непалатализованные	b	d					g
			Палатализованные	b'	d'					
	Аффрикаты	Глухие	Непалатализованные		c					
			Палатализованные		c'					
		Звонкие	Непалатализованные		ʒ					
			Палатализованные							
	Фрикативные	Глухие	Непалатализованные	f	s	s'	j			
			Палатализованные	f'	s'					
		Звонкие	Непалатализованные	v	z	z'				
			Палатализованные	v'	z'					
Сонорные	Назальные	Непалатализованные	m	n						
		Палатализованные	m'	n'						
	Боковые	Непалатализованные		l	r					
		Палатализованные		l'	r'					

во многом обуславливают друг друга, в некоторых случаях они перекрываются и допускают возможность различного выбора. Наша таблица составлена с упором на признаки способа артикуляции, в частности палатализация дентальных согласных рассматривается в качестве признака способа артикуляции, хотя палатализованные дентальные на слух ничем не отличаются от соответствующих среднеязычных.¹

В табл. I названия признаков согласных несколько условны с фонетической точки зрения, более точное фонетическое описание фонем дается в секции 2.30.

Следует заметить, что определение дифференциальных признаков фонем является самостоятельной фонологической проблемой, особенно важной при моделировании парадигматического содержания фонем, поскольку оно связано с разграничением релевантных и избыточных (только в плане моделирования) фонетических свойств речевых сегментов (см. далее секцию 2.60).

2.20.3. Г л а с н ы е. 8 людиковских гласных организуются на классы и серии (табл. 2).

Изложенные в 2.20.2. принципы составления таблицы согласных и наименования дифференциальных признаков справедливы и в отношении таблицы гласных, поэтому она здесь не комментируется.

¹ Л.Р.З и н д е р. Общая фонетика, стр. 134—135. На фонетическом семинаре в ЛГУ, который проводился осенью 1963 г. под руководством профессора М.И.Матусевич, эти людиковские звуки в нашем произношении определялись как среднеязычные.

Т а б л и ц а 2

Способ артикуляции		Место артикуляции	
		передние	задние
Верхние	Лабиальные	ü	u
	Нелабиальные	i	
Средние	Лабиальные	ø	o
	Нелабиальные	e	
Нижние		ä	a

2.30. ФОНЕТИЧЕСКАЯ АТТЕСТАЦИЯ ФОНЕМ

2.30.1. О б щ е е. В данной секции дается фонетическая характеристика фонем, их свободных вариантов и аллофонов. Сначала рассматриваются согласные, затем гласные фонемы. Они описываются по сериям в связи с тем, что лудиковские фонемы в целом обнаруживают незначительную аллофоническую "мощность".

2.30.2. С о г л а с н ы е. Все характеризуемые ниже согласные звуки являются краткими. Встречающиеся в текстах сверхкраткие и полудолгие согласные не являются самостоятельными фонемами, они выступают в качестве свободных вариантов соответствующих кратких согласных, поскольку их появление в словах обусловливается экстралингвистическими факторами.

2.30.21. Глухие взрывные. Они представлены согласными р, р', т, т', к. Согласный р является билабиальным, непалатали-

зованным; *ṛ* – билабиальным и сильно палатализованным; *t* – дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, *t̪* артикулируется как дентально-альвеолярный и сильно палатализованный согласный во всех окружениях; *k* является велярным, непалатализованным согласным, перед передними гласными несколько продвигается вперед.

Все глухие взрывные произносятся, как правило, со смычкой и взрывом, за исключением случаев, когда они встречаются в геминатах, где у первого компонента наблюдается только фаза смычки. Во всех фонетических позициях эти звуки не аспирируются, если не считать случаев свободного варьирования, когда *t* и *k* иногда аспирируются. Примеры: *paḍa* горшок, *oṛoṅkaṭ* опенки, *taḥnaḥ* в хлеву, *tiēṣuaraḥ* на перекрестке, *muṣtuoi* черника, *kubi-neḥ* чесотка.

2.30.22. Звонкие взрывные. Взрывные *b, b̪, d, d̪, g* произносятся аналогично параллельным им *p, ṛ, t, t̪, k*, но с той лишь разницей, что в продолжении их фонации голосовые связи вибрируют. Согласный *g* иногда теряет взрыв и модифицируется до звонкого ффрикативного [ɣ]. Примеры: *barbikko* кустарник, *greḇoṅkke* гребенка, *durmeḥ* на лугу, *ḍogaḥiṣeḥ* у каждого, *garbalo* клевка.

2.30.23. Аффрикаты. Символами *s, ṣ* и *ʒ* передаются 3 людиковские аффрикаты – *ts, t̪ṣ, d̪ʒ*, которые артикулируются в первой фазе подобно смычным, а во второй – подобно ффрикативным, образуя целостный сложный звук. Они различаются между собой в следующих отношениях: *s* является дентально-альвеолярным, глухим, непалатализованным во всех окружениях; *ṣ* – препалатальным, глухим и палатализованным во всех окружениях; *ʒ* является препалатальным, звонким и палатализованным во всех фонетических окружениях, произносится аналогично *ṣ*. Примеры: *tsaṛouṇa* царица, *t̪ṣakkadau* ругает, *Liḍṣmi* – Лижма.

2.30.24. Глухие фрикативные. f , f' , s , s' , $\dot{s}$ являются глухими фрикативными: f – лабиодентальным, с легкой палатализацией или без нее; f' выступает как лабиодентальный, сильно палатализованный фрикативный; оба эти звука практически встречаются только в недавних заимствованиях; s является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее; s' – сильно палатализованная параллель s ; $\dot{s}$ функционирует как палатально-альвеолярный фрикативный, с легкой палатализацией или без нее. Примеры: $fiti\dot{i}$ фитиль, $\dot{F}odorouna$ Федоровна, $\ddot{S}urd\dot{a}n$ ($\dot{n}okke$) – конец Сурди, $usuttai$ науэскивать, $\dot{\ddot{s}}aglad$ жабы.

2.30.25. Звонкие фрикативные. v , $\dot{v}$, z , $\dot{z}$, $\ddot{z}$, h являются звонкими фрикативными согласными, т.е. произносятся с вибрацией голосовых связок. По месту образования и палатализованности v , $\dot{v}$, z , $\dot{z}$, $\ddot{z}$ полностью параллельны соответствующим глухим фрикативным звукам. h обычно является ларингальным, но иногда модифицируется до заднеязычного $[x]$. Примеры: $vuattoroppe$ вихрь, порыв ветра, $\dot{v}\dot{a}zihes$ пристаёт, $vazaine$ теленок, $kaz\ddot{o}nnhoi$ казенный, $\dot{z}erbe$ прореха, $h\ddot{a}m\ddot{a}r\ddot{a}s$ в сумерках.

2.30.26. Назальные. Символами m , $\dot{m}$, n , $\dot{n}$ передаются 4 назальных звонких звука, различающихся между собой в следующих отношениях: m является билабиальным, непалатализованным во всех окружениях; $\dot{m}$ – билабиальным, сильно палатализованным согласным; n является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, перед велярными согласными веляризуется в $[ŋ]$; $\dot{n}$ является сильно палатализованной параллелью n и произносится с приподнятой спинкой языка, кончик языка одновременно опущен и касается края верхних зубов. Примеры: $mu\dot{a},\dot{l}me$ мир, воеленная, $\dot{m}\dot{a}ugui$ мяукал, $notkenzi$ разбавил, $(venehen)\dot{n}okke$ нос (лодки).

2.30.27. Латеральные. Символами l и $\dot{l}$ обозначаются 2 звонких латеральных звука: l является дентально-альвеолярным, со

слабой палатализацией или без нее; в словах задней огласовки, а также в некоторых других окружениях модифицируется до постдорсального [ɲ]; i артикулируется подобно ɪ, с той лишь разницей, что палатализация имеет ярко выраженный характер. Примеры: lāmmini согрелся, valēlē разливай, hoɪottau кричит.

2.30.28. Вибранты. r и ɾ являются звонкими вибрирующими звуками, которые различаются между собой следующим образом: r является апико-дентальным, со слабой палатализацией или без нее; ɾ выступает как апико-дентальный, сильно палатализованный вибрант. Примеры: ründāhād груди, kiɾutti написал, Rīguoi(rajako) - урочище Рийгуой.

2.30.29. Полугласный. j является полугласным звуком, во время артикуляции которого спинка языка приподнята к палатальной сфере нёба, а кончик языка глубоко опущен и находится за нижними зубами. Этот звук сопровождается иногда значительным шумом. Примеры: oja ручей, kujo проселок.

2.30.3. Г л а с н ы е. Все указанные гласные являются краткими; под ударением, а также в неударных слогах они артикулируются, как правило, без редукции и очень четко. В текстах встречаются также и сверхкраткие и полудолгие гласные. Они выступают как свободные варианты кратких гласных, так как их встречаемость в словах обуславливается экстралингвистическими факторами, в частности зависит от темпа речи и степени ее аффективности.

2.30.31. Задние гласные. a, o, u являются задними гласными; различие между ними следующее: a является максимально открытым, неогубленным гласным во всех фонетических позициях; o является полукрытым (или средним по степени подъема языка) огубленным гласным; u - закрытым, сильно огубленным гласным. В качестве свободных вариантов этих гласных изредка встречаются их более передние разновидности [ə, ɔ, ʊ] назализованные [ã, õ], а также билабиальная модификация [w]. Примеры: andanow если

даст, *ḏoloziḥkanzi* начал голосить, *Natun (talḥoi)* — дом Хутун (ген.).

2.30.32. Передние гласные. *ä*, *i*, *e* являются неогубленными передними гласными: *ä* — максимально открытым во всех окружениях, в текстах иногда встречается более отодвинутая разновидность [*ä̟*]; *i* является максимально закрытым гласным, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [*i̟*], нередко до центрального; *o* выступает как полуоткрытый гласный, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [*o̟*], в потоке речи иногда модифицируется до неопределенного гласного [*ə*].

ɤ и *ü* являются огубленными передними гласными; различаются они между собой по степени подъема языка и лабиализованности: *ɤ* выступает как полуоткрытая, огубленная гласная, а *ü* — закрытая, сильно огубленная гласная, которая в дифтонгах и трифтонгах нередко модифицируется до билабиального глайда [*w*]. Примеры: *käbälälä* лапой, *sinuta* без тебя, *levedäle* широкому, *hörkköni* он затих, *Röhkättśü (luodo)* — луда Рехкяччо, *süöu* ест.

2.40. ОБСУЖДЕНИЕ ИНВЕНТАРЯ ФОНЕМ

2.40.1. О б щ е е . Инвентарь лудиковских фонем, описанный в предыдущих секциях, может быть уменьшен или увеличен, так как некоторые фонетические сегменты допускают неоднозначное фонемное истолкование.

Как отмечают многие языковеды, идентификация фонем как на основе фонетико-дистрибутивных признаков, так и на основе комму- тации имеет во многом характер лингвистического моделирования, что ведет к тому, что инвентарь фонем может определяться по-разному в зависимости от тех целей, которые преследуются исследова-

телем: некоторые предпочитают получить меньший инвентарь фонем, единицы которого обладали бы большей свободой дистрибуции, другие же, наоборот, желают иметь больше фонем, у которых, естественно, будут существовать значительные дистрибутивные ограничения.^I

В связи с этим укажем здесь на некоторые альтернативные возможности фонемного истолкования ряда сегментов и мотивируем принятые решения.

2.40.2. 0 з в у к а х ψ и η . В нескольких случаях в текстах встречаются специфические звуки ψ и η . Первый звук является билабиальным шумным вибрантом, встречается в нескольких словах, образованных от звукоподражательного слова, употребляемого при остановке лошади: $\psi\bar{u}$ тпру, $\psi\bar{u}kahtada$ ты скажи тпру, $\psi\bar{u}kahtai\dot{z}ih$ чтобы он сказал тпру. Звук η является среднеязычным взрывным смычным щелкающим согласным, встречается лишь в следующем единичном примере: ,nu vai 'ainos || sūt 'plākut-tāu 'neŋga da | η | ku 'hebo || vai 'mät'skäv vai. 'mät'skäu и все время он языком щелкает, [щелкает языком] словно лошадь, все щелкает и щелкает.

Указывая на встречаемость звуков ψ и η в текстах, мы проблеме их фонемного толкования оставляем открытой, поскольку неясно, должны ли такие специфические слова и звуки учитываться при фонемном анализе, иначе говоря — входить в состав материала, подле-

^I См., например: E. F i s c h e r-J ø r g e n s e n. On the Definition of Phonemic Categories on a Distributional Bases. „Acta Linguistica”, Copenhagen, VII, 1952, p. 39; E. H a u g e n. The Phonemics of Modern Icelandic. „Language”, vol. 34, pt. 1, 1958, pp. 87-88; Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, pp. 161-162.

жащего описанию. Ведь некоторые другие специфические звуки, исполняемые информантом при кашле, покашливании, сморкании, зевоте и смехе, вообще опускаются при расшифровке. Поэтому мы предпочитаем сознательно ограничить описываемый материал и слова, содержащие звуки ψ и η , в ходе дальнейшего исследования опустить.

2.40.3. О фонемной интерпретации заимствованных звуков x и j . В словах, заимствованных из русского языка, часто встречаются заднеязычный глухой фрикативный согласный x и гласный верхнего подъема среднего ряда j : жлаши хлам, колхоз колхоз, $kri\check{s}ke$ крышка, $ri\check{b}aka\check{d}$ рыбаки. Хотя они могут рассматриваться в качестве особых фонем с включением их в гетерогенную подсистему, это все же нами не делается, так как в заимствованных словах ни ларингальный фрикативный h , ни передний верхний i в тех же самых окружениях не встречаются. Мы соотносим эти звуки с фонемами $/h/$ и $/i/$, рассматривая x и j в качестве особых аллофонов, встречающихся только в заимствованных словах и полностью параллельных в фонетическом отношении собственным лудиковским звукам h и i , которые наблюдаются как свободные варианты в ряде случаев: $vene\check{h}$ лодка, $si\check{n}a$ ты.

2.40.4. О сложных гласных. Помимо одиночных гласных, в описываемом материале встречаются и сложные:

1) долгие гласные $\bar{e}$, $\bar{\bar{e}}$, $\bar{a}$, $\bar{o}$, $\bar{u}$, $\bar{i}$: $b\bar{e}luoid$ белые, $p\bar{o}r\bar{o}i$ (~ $p\bar{u}d\bar{o}g\bar{u}d\bar{o}i$ $k\bar{u}r\bar{z}a\bar{d}$) лепёшки, $\check{s}ta\bar{b}e$ штаб, $sv\bar{o}l\bar{o}\check{s}$ сволочь, $\bar{u}zi$ новый, $li\bar{g}e$ лишний.

2) дифтонги ua , uo , $\bar{u}\check{o}$, ia , $i\check{a}$, ie ; au , ou , $\check{a}u$, $\check{o}u$, $\bar{u}u$,² eu ,

² В состав нисходящих дифтонгов на u нами включен сегмент $\bar{u}u$, который обычно определяется как долгий гласный. Однако такое определение явно недостаточно для лудиковских говоров, по-

iu;ai, oi,ui, äi,üi,ei:sualehen (suai) добычу (достал), vuoden (aigah) за год, vüöttśimel на поясе, (rodinde) sia место (рождения), Siämärvi - Сямозеро, (pani) kiehumah (поставил) вариться, lautśale на скамью, Oudokki день Евдокима, täut-täi дополнить, mōukki икра, küunel слеза, geunah рядом, rihtou он дергает, naine женщина, poikki через, kui как, äijä сильно, lühüi короткий, peitoťśi украдкой.

3) трифтонги iäi, iäu, uai, uau, uoi, uou, üöi, üöu: tiäi вошь, äiäu останется, tuai этот, suau достает, äuoи выпил, tuou несет, müöi продал, sүүu ест.

Эти сложные гласные, встречающиеся в пределах одного слога и выступающие в качестве его ядра, обладают теми же функциональными признаками, что и одиночные гласные, и в силу этого могут рассматриваться как одиночные фонемы с включением их в инвентарь фонем. Но функциональная целостность сложных гласных находится в противоречии с их фонетическими признаками, так как в фонетическом отношении они представляют собой сочетание из 2 и более звуков и поэтому могут рассматриваться как сочетания фонем.

Выбирая между указанными двумя альтернативами, мы расщепили сложные гласные и предпочли анализировать их в терминах более простых составляющих, хотя в определении фонемной принадлежности некоторых финальных элементов этих сочетаний возникают известные трудности.

Восходящие дифтонги ua, uo, üö, ia, iä, ie содержат элементы, отождествление которых с одиночными гласными не вызывает особых сомнений и не привносит с собой никаких изменений в инвентарь

сколько при его артикуляции финальная часть этой сложной гласной произносится заметно выше, нежели предшествующая. Это обстоятельство дает основание для сближения этой гласной с нисходящими дифтонгами и транскрипции их как $\ddot{u}u$.

фонем.

Нисходящие дифтонги на *u* и *i* состоят из слоговых и неслоговых элементов. Если слоговые элементы в нисходящих дифтонгах однозначно идентифицируются с соответствующими одиночными гласными, то этого нельзя сказать о неслоговых элементах, представляющих собой билабиальный и палатальный глайды.

Палатальный глайд в лудиковских словах обнаруживается не только в конце, но и в начале слогов, где он обозначается как *j*, а *ajaj* ехать. В связи с этим палатальный глайд в конце слога может рассматриваться следующим образом:

1) *j*-решение. Как реализация палатального полугласного /*j*/, рассматриваемого в качестве согласного. Такое решение дает единообразное фонетическое описание для палатального глайда во всех позициях в составе слога без изменения приведенного инвентаря фонем, но в комбинаторике и транскрипции мы встречались бы с такими формами, как *ajaj* ехать, *ajde* забор, *lijge* лишний, о странности и непривычности которых указывал еще А.Генетц.

2) *i*-решение. Как манифестация особой полугласной /*i̥*/ с введением последней в инвентарь гласных фонем. Такая интерпретация содержит в себе последовательное признание особой роли палатального глайда в конце слогов, где он противопоставляется как согласным, так и гласным: *lähtäm* нетель, *lähtäi* пойти; *ostai* купить, *ostau* покупает; *vuitti* доля, *vuotti* ждал. Фонетико-функциональная двойственность палатального глайда находит свое отражение в постулировании фонем /*j*/ и /*i̥*/, но недостатком такого решения является некоторое увеличение инвентаря гласных.

3) *i*-решение. Как неслоговой вариант переднего верхнего неогубленного гласного /*i*/, с которым палатальный глайд в конце слога находится в отношении дополнительной дистрибуции. Это истолкование нам представляется наиболее приемлемым, поскольку при этом сохраняется признание функциональной двойственности пала-

тального глайда; одновременно избегаем нежелательного увеличения инвентаря гласных; кроме того, сохраняется преимущество о традицией рассматривать неслоговой элемент $\underline{1}$ в качестве варианта гласной /i/ , обязанной своим становлением А.Генетцу.

Фонемная принадлежность билабиального глайда $\underline{u}$ нами определяется аналогично и с учетом фонемного истолкования, данного палатальному глайду, причем после передних гласных $\underline{a}$, $\underline{o}$, $\underline{y}$, $\underline{u}$ отнесен нами к фонеме / $\underline{y}$ /, а в других случаях - к фонеме / $\underline{u}$ /.

В трифтонгах расщепление и идентификация элементов не показывает ничего принципиально нового по сравнению с анализом дифтонгов, поэтому на них мы не останавливаемся.

2.40.5. И с к л ю ч е н и е п а л а т а л и з о в а н н ы х с о г л а с н ы х $\underline{r}$, $\underline{b}$, $\underline{f}$, $\underline{v}$, $\underline{m}$ и з и н в е н т а р я ф о н е м. По утверждению многих лингвистов, существуют убедительные фонетические основания рассматривать палатализованные лабиальные $\underline{r}$, $\underline{b}$, $\underline{f}$, $\underline{v}$, $\underline{m}$ в качестве сочетаний $\underline{rj}$, $\underline{bj}$, $\underline{fj}$, $\underline{vj}$, $\underline{mj}$, что позволяет существенно уменьшить инвентарь согласных. Несмотря на известную привлекательность такого объяснения, которого мы придерживались в одно время,³ все же думается, что анализ палатализованных лабиальных согласных в терминах единичных фонем выглядит более целесообразным, так как явление палатализации получает последовательное истолкование для всех групп палатализованных звуков.

Дополнительные критерии для определения фонемного статуса звуков речи - симметричность модели, экономность и простота опи-

³ А.П.Б а р а н ц е в. О фонологическом статусе палатализованных контоидов людиковских говоров. Тез. научн. конференции Петрозаводского института языка, литературы и истории АН СССР. Петрозаводск, 1963, стр. 3-5.

ования, обычно рекомендуемые при дескриптивном исследовании неизученных или мало исследованных языков и диалектов, не всегда применимы.

2.40.6. 0 в в е д е н и и в о п и с а н и е п р о -
с о д е м ы п а л а т а л и з а ц и и. Все палатализованные
согласные можно исключить из инвентаря фонем, если рассматривать
палатализацию в качестве экспонента просодемы палатализации.⁴
Указывая на эту теоретическую возможность существенной редукции
инвентаря лудиковских фонем посредством введения просодемы пала-
тализации, мы все же предпочитаем не делать этого здесь по той
причине, что в предшествующих работах по лудиковскому диалекту
описание палатализации ведется в терминах согласных звуков.

2.50. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СОСТАВЕ ФОНЕМ В ДРУГИХ ГРУППАХ ЛЮ- ДИКОВСКИХ ГОВОРОВ

Указанный в подразделах 2.10 и 2.30 инвентарь фонем харак-
терен прежде всего для святозерской группы говоров, так как идио-
лект информанта относится именно к этой группе говоров. Вместе с
тем мы полагаем, что этот инвентарь отражает даже в случае не-
больших дополнений и поправок также и фонемы остальных групп лю-
диковских говоров. Коррективы, которые необходимо внести в приве-

⁴ В фонологической литературе по прибалтийско-финским языкам
существуют прецеденты такого объяснения: См.: T. R. V i i t s o.
Äänisvepsa murde väljendusplaani esialgse kirjeldamise küsimu-
si. ESA, X, 1964, lk. 201; M. L e p p i k. Distribution of
Segmental Phonemes in the Finnish Dialect Spoken on the
Kurgolovo Peninsula. СФУ, № 3, 1966, стр. 165.

денный нами инвентарь фонем, обусловлены главным образом различной степенью и различным объемом палатализации звуков, которая у северных лудиков и в лояницкой группе говоров охватывает также и заднеязычные согласные *k* и *g*, и ларингальное *h*,^I например: *mn. kego* (*kego*) стог, *ов. kego*; *лн. sũödiñ* (*sũöðñe*) они ели, *св. sũödiñ*.

Кроме того, некоторые различия по группам говоров наблюдаются в употреблении палатализованных согласных *ř*, *ķ*, *ň* в собственных словах; в частности, в мунозерских и лояницкой группах говоров, где палатализация имеет наибольшее распространение, эти согласные звуки могут встречаться и в собственных словах.

2.60. БИНАРНЫЕ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ФОНЕМ

2.60.I. О б щ е е. В этом подразделе дается описание парадигматического содержания всех лудиковских фонем, принадлежащих как к гомогенной, так и гетерогенной подсистемам, в терминах теории бинарных дифференциальных признаков, предложенной Р.Якобсоном, М.Халле и другими.^I В этой теории внутренние различительные при-

^I А. Турнен. *Lyydiläismurteiden äännehistoria*, I osa, ss. 42, 243, 248.

^I R. Jakobson, M. Halle. *Fundamentals of Language*. s-Gravenhage, 1956; Р.Якобсон, Г.М.Фант, М.Халле. Введение в анализ речи. В сб.: "Новое в лингвистике", вып. П, М., 1962, стр. 173 и далее; Р.Якобсон, М.Халле. Фонология и ее отношение к фонетике. "Новое в лингвистике", вып. П, М., 1962, стр. 231 и далее; Е.Черри, М.Халле, Р.Якобсон.

наки фонем сводятся к 12 универсальным бинарным противопоставлениям, различные комбинации которых лежат, по мнению авторов теории, в основе фонемных систем во всех языках.

Не разделяя всех надежд, возлагаемых на эту теорию, мы считаем, что бинарная характеристика парадигматического содержания фонем представляет собой логическую операцию, основательность которой зависит от результатов идентификации фонем по другим критериям,² а также от принципов определения объема инвентаря фонем, привлекаемого для анализа.

Процесс бинарного моделирования парадигматического содержания фонем включает две операции: 1) определение необходимого числа бинарных дифференциальных признаков из общего набора признаков, выделенных Р.Якобсоном и другими, и 2) логическую идентификацию фонем по этим признакам. Конечный результат такого вида анализа обычно выражается в определенной организации фонем, а также в виде матриц дифференциальных признаков фонем, причем нередко строится порождающее дерево.

2.60.2. М а т р и ц а б и н а р н ы х д и ф ф е р е н -
ц и а л ь н ы х п р и з н а к о в (табл. 3). Для парадигматичес-

К вопросу о логическом описании языков в их фонологическом аспекте. "Новое в лингвистике", вып. II, М., 1962, стр. 279 и далее;

М.Халлае. Фонологическая система русского языка. "Новое в лингвистике", вып. II, М., 1962, стр. 299 и далее. О бинарных дифференциальных признаках на материале эстонского языка см.:

T.R. V i i t s o. Teese ja antiteese. ESA IX, 1963, lk. 16 и далее.

² Ch. F e r g u s o n, M. C h o w a h u r y. The Phonemes of Bengali. "Language", vol. 36, pt. I (1960), pp. 50-57;

В.В.Иванов. Теория фонологических различительных признаков. "Новое в лингвистике", вып. II, М., 1962, стр. 167-169.

Порядок задания вопросов	Наименование дифференци- альных при- знаков	Инвентарь фонем															
		j	t	d	ṭ	đ	c	s	z	ś	ź	n	ń	p	b	ɸ	ɸ̣
I	Вокальность	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2	Консонантно- сть	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
3	Компактность	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4	Диффузность	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	Низкий	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
6	Носовой	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
7	Непрерывный	0	-	-	-	-	+	+	+	+	0	0	-	-	-	-	-
8	Резкий	0	-	-	-	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	Диезный	0	-	-	+	+	0	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+
10	Звонкий	0	-	+	-	+	0	-	+	-	+	0	0	-	+	-	-
11	Бемольный	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

П р и м е ч а н и е. Знак плюс означает ответ „да”,

кой идентификации 41 людиковской фонемы требуется всего 11 бинарных дифференциальных признаков, наименование и порядок задания которых приводится в матрице.

По первым двум бинарным признакам, т.е. по признакам вокальности и консонантности, людиковские фонемы подразделяются на 4 основных класса:

1) а, о, у, ё, ъ, і, е являются вокальными и неконсонантными;

2) г, ѓ, л, л́ являются вокальными и консонантными;

3) ј обладает признаками: невокальный и неконсонантный;

Т а б л и ц а 3

Инвентарь фонем																									
б	ф	в	ф'	в'	м	ч	ж	ш	ж'	к	г	х	е	ё	о	и	ю	у	а	я	г'	л	í		
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	0	0	0	0	0
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	-	-	+	+	+	0	0	0	0	0	0
+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	0	0	0	0	0	0
-	-	-	-	-	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
-	+	+	+	+	0	0	-	-	+	+	-	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	-	-	+	+
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
+	-	-	+	+	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	+	-	+
+	-	+	-	+	0	0	-	+	-	+	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	+	0	-	+	0	0	0	0	0	0	0

минус - ответ "нет", нуль - избыточность признака.

4) р, р', т, т', к, в, в', д, д', г, с, ч, ж, ф, ф', ш, ш', з, з', ж', м, м', н, н', х являются консонантными и невокальными.

Дальнейшее разбиение фонем производится внутри указанных выше классов, причем признак "компактный - диффузный", являющийся для лудиковских гласных фонем сложным признаком, поскольку релевантными являются 3 степени открытости гласных, нами расщепляется на 2 самостоятельных признака - "компактный - некомпактный" и "диффузный - недиффузный".

Релевантные и избыточные дифференциальные признаки фонем,

передаваемые в матрице символами +, -, и 0, являются таковыми только в логическом плане вследствие общего характера данного вида анализа.

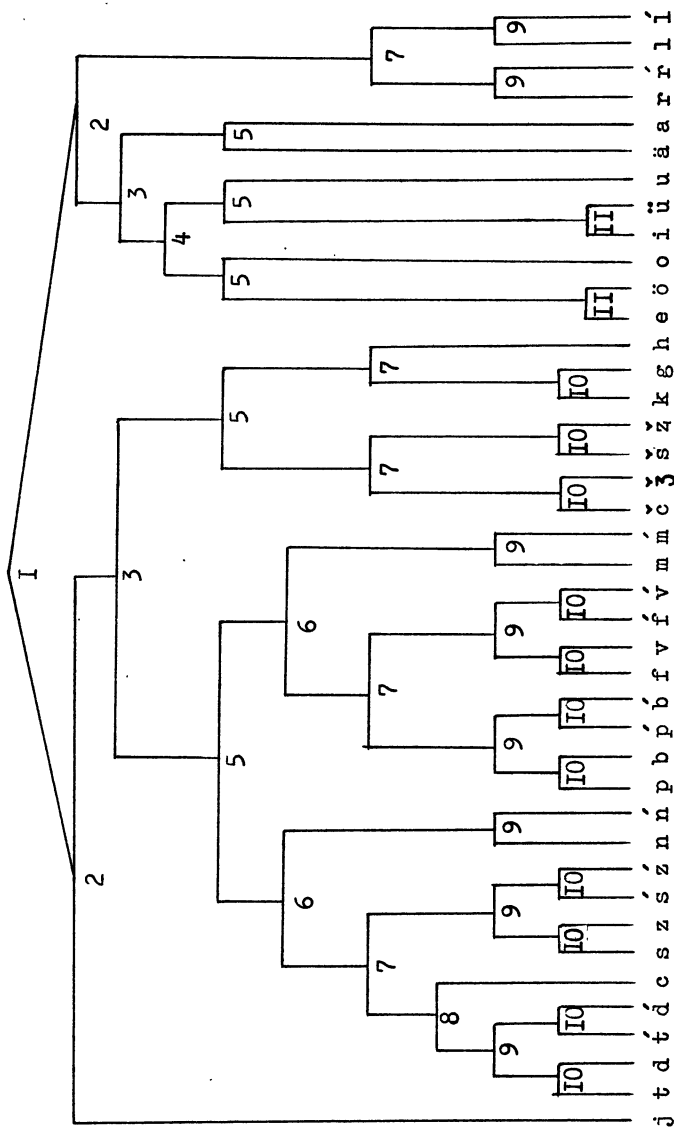
2.60.3. П о р о ж д а ю щ е е д е р е в о. Для устранения двусмысленных нулей в приведенной матрице бинарных признаков людиковских фонем (табл. 3) можно изменить порядок следования вопросов и варьировать их с учетом деления людиковских фонем на 4 основных класса: 1) невокальный и неконсонантный, 2) невокальный и консонантный, 3) вокальный и неконсонантный и 4) вокальный и консонантный.

В результате следования такой процедуре нами построена схема порождения людиковских фонем, которая включает лишь релевантные признаки + и -. Для парадигматической идентификации 4I людиковской фонемы при такой процедуре требуется всего 264 команды (или ответов "да" и "нет") - в среднем 6.46 команды на одну фонему. Этот результат моделирования можно признать удовлетворительным, поскольку нижний предел команд для различения одной фонемы в идеальной системе составляет $\log_2 4I = 5.35$.

2.60.4.0 б с у ж д е н и е. Моделирование фонологического "пространства", в котором фонемы выступают как пересечение определенных координат (или дифференциальных признаков), ³ является важным средством типологической характеристики инвентаря фонем, но оно в своей сущности носит логический характер, представляя собой построение лингвиста. Отсюда вытекает возможность построения не только различных моделей фонемической системы, но и неоднозначного определения состава дифференциальных признаков фонем. Ограни-

³ Об общих идеях и оценке методов парадигматического моделирования содержания фонем см., в частности: И.И.Р е в з и н . Модели языка. М., 1962, стр. 26-31.

Порождающее дерево для лудиковских фонем



П р и м е ч а н и е. Цифрами в схеме указаны номера бинарных признаков по матрице. Правые стороны ветвей соответствуют знаку плюс - "да", а левые - знаку минус - "нет".

чиваясь этим общим замечанием, мы в обсуждение иных возможных моделей системы и парадигматического содержания лудиковских фонем не входим, так как они пока еще не предложены, а их построение в данной работе увело бы нас далеко в сторону от основных задач описания.

3.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В СОСТАВЕ С Л О В А

3.10. ОБЩЕЕ

Анализируя встречаемость лудиковских фонем по важнейшим позициям и окружениям в составе слова, мы используем все разновидности и классы слов, встречающихся в текстах, но полное описание дается лишь для слов, нормальных по темпу речи. Явления сандхи и апокопы, в известной мере влияющие на встречаемость фонем в конце слова, обсуждается в секции 3.50.

Как указано ранее, русские заимствования широко и часто наблюдаются в рассматриваемых текстах. Хотя для описания привлекаются только ассимилировавшиеся заимствования, мы все же отмечаем их здесь особо символом °, так как ряд фонем встречается только или главным образом в таких словах, причем в иллюстративных примерах заимствованное слово приводится только в том случае, когда обсуждаемая фонема в собственно лудиковских словах вообще не употребляется или не встречается в данном конкретном окружении.

3.20. ПЕРЕЧЕНЬ ФОНЕМ И УСЛОВИЯ ИХ ВСТРЕЧАЕМОСТИ

Фонема *p* . Встречается в начале слова как перед согласной, так и гласной: *plikk* щелчок, *pergetäiž* избили бы; интервокально: *läpettäu* блестит, переливается; между гласной и согласной: (*lähtöu*) *lүpsämäh* (пойдет) доить; между согласной и гласной: *pärpättüsü* (*leibät*) каравай (хлеба); между согласными:

tirppau терпит; в конце слова после гласной: °sār цап.

Фонема p̣ . Наблюдается только в недавних заимствованиях и только в следующих положениях: в начале слова перед гласной °pāṭhoi (figūre) пятая фигура; интервокально: °oroṇkaд опенки.

Фонема t . Встречается в начале слова перед согласной и перед гласной: Trikuṇ (Vaṇa) Трикку (Ваня) (ген.), (kaksin) tainuoin (по два) веретена; в интервокальном положении: satatin я ушибла; между гласной и согласной: (kolme) sotkad (три) утки; между согласной и гласной: (kolmeḥ) kohtuh (за три) беременности; между согласными: vartte (azuw) рукоятку (делает); в конце слова после гласной: käṭkūt колыбель, зыбка.

Фонема ṭ . Встречается в начале слова перед гласной: ṭedri тетерев; интервокально: Miṭun (akke) (жена) Митту (ген.); между гласной и согласной: kuṭkuttau он щекочет; между согласной и гласной: asṭaid посуда; между согласными: °arṭteli артель; в конце слова после гласной: °viṭ ведь.

Фонема k . Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: kriäḳkū кусок; kiänḍūihez обернулся; в интервокальном положении: (peḷduoiṣen) kukuoid (пелдожские) петухи; между гласной и согласной: vikse видимо; между согласной и гласной: (kaikes) lohkoz (во всей) округе; между согласными: turk-ki шуба; в конце слова после гласной: šluk-šluk (Ivānuška) шлюк-шлюк, (Иванушка).

Фонема b . Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: brihaṭ̣śud мальчики; buolah за брусничкой; интервокально: huabaine осиноный; между гласной и согласной: kob-rišṭau похмет; между согласной и гласной: bembelē в дуге; в конце слова после гласной: °pogreḇ погреб.

Фонема ḅ . Встречается только в недавних заимствованиях интервокально: °greḇoṇkke гребенка и между согласной и гласной:

*bomboŋke бомбежка.

Фонема *d*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *drobu дробь, (vihandah peldoh lagedah) durmeh (на зеленое поле, на гладкий) луг; в интервокальном положении: rīdelttih они спорили; между гласной и согласной: (sūlge) huodrah (плюнь) в ножны; между согласной и гласной: (neŋgomat) tändömäd (такие) сякие; между согласными: Ondróvan (Vasa) (Вася) Ондреев (ген.); в конце слова после гласной: peskäd (late) вымойте (пол).

Фонема *đ*. Употребляется в начале слова перед гласной: đouhet щетина; интервокально: kuaduois в кальсонах; между гласной и согласной: advuoih в гости; между согласной и гласной: karde стадо; в конце слова после гласной: tśud (ei) чуть (не).

Фонема *g*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (Karpaŋ) Grīšakse (kirguttih) (звали Карпан) Гришей; guikke гагара; интервокально: viegättiäre унесите; между гласной и согласной: (tervaine) nagle (просмоленный) кол (букв. гвоздь); между согласной и гласной: murginoitśimme победили; в конце слова после гласной: baīug палка.

Фонема *s*. Встречается только в недавних заимствованиях и в следующих положениях – в начале слова перед гласной: (Ivan) *tsarevitś (Иван)–царевич; интервокально: *pretsedatēlakse (vīberittih) председателем (избрали); между согласной и гласной: *amerikantse американец, между гласной и согласной *nemetSKUoi немецкий.

Фонема *ś*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: *tśto что, tśakkadau бранит; интервокально: (Rugan Pešan) mutśuoi (Руган Пеши) жена; между гласной и согласной: mutśker киолый; между согласной и гласной: (lindu) tśirtśettāu (птица) чирикает; между согласными: tśirtśu презгливый; в кон-

це слова после гласной: kits³-kot³ кич-коч (дескр.).

Фонема $\check{z}$. Встречается только в следующих положениях, интервокально: (oi) t³sid³žuoi (ой), сестричка; между гласной и согласной: (lāhtimme) Lidžmih (пошли) в Лижму; между согласной и гласной: ma³nd³žuoi земляника.

Фонема f. Встречается практически только в недавних заимствованиях - в начале слова перед согласной и гласной: °f³lagu флаг, °f³inad финны; интервокально: °ufatke ухват; между гласной и согласной: °vintofkatke с винтовкой; между согласной и гласной: °morfat морфы (оборки на платье); между согласными: °šarffe шарф. В собственно людиковских словах употребляется только в одном антропониме Futtu Футту.

Фонема f̄. Встречается только в недавних заимствованиях в начале слова перед гласной: °f̄odoro³una Федоровна и в интервокальном положении: °tufakal на тюфяке.

Фонема s. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: (kävūimme) smūt³ile (ходили) ряженными, (ah sinä) sogei(ko³ndī) (ах ты), слепой (медведь); интервокально: (pidāu) kasarta (нужно) обрубать ветки; между гласной и согласной: vastatah (veit³sel) заговаривает (ножом); между согласной и гласной: ukse³n (pieli) (косяк) двери; между согласными: hursti плотно; в конце слова после гласной: kirves топор.

Фонема š. Употребляется в начале слова перед гласной: šent³šuois в сениях; в интервокальном положении: °kīseli ки-сель; между гласной и согласной: °ošmūške ошмушка; между согласной и гласной: Luas³šais у Власевых; в конце слова после гласной: bur³is брысь.

Фонема š̄. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: Štšēk³kiāh в Шеккилю, šaglad жабры; интервокально: tošariāi в другую сторону; между гласной и согласной: luošto- (veneh) прохуdivшаяся (лодка); между согласной и гласной:

komšas в корзине; между согласными: viršši корзинка; в конце слова после гласной: oguš(kuuā) ружьишки.

Фонема v. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: °vluasti власть, (viedāh) višsikkōh (отведут) в кустарник; интервокально: avadimed (ei pātā) ключи (не подходят); между согласной и гласной: kodvan (muštelītīh) долго (вспоминали); между гласной и согласной: nevnotah советуют; между согласными: °nervnitsaitīsi нервничал.

Фонема v̄. Наблюдается исключительно в недавних заимствованиях – в начале слова перед гласной: (minuh) °vāžihes пристаёт (ко мне); интервокально: °rovāske повязка; между согласной и гласной: °svātuoi (Pāntēlei) святой (Пантелей).

Фонема z. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (ku)°zdugniu (plāsnat) (как) начнет (плясать), °zirkkalo зеркало; интервокально: ozuttahēz покажется; между гласной и согласной: razvaine жирный; между согласной и гласной: perzegel на заднице; в конце слова после гласной: Vašakaz в Вашакове.

Фонема z̄. Встречается практически только в недавних заимствованиях – в начале слова перед гласной: °zātke взятка; между гласной и согласной: °Kuzminan (Oguoi) (Огуой) Кузьмина; в интервокальном положении: °Šoltožeras в Шелтозере; между согласной и гласной: (lāhti) °penzaine (вышел) на пенсию.

Фонема ž. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: °žrebī жребий, žerbe прореха; интервокально: (oi) ristitūžed (ēhtigätt) (ой) люди, (помогите); между гласной и согласной: šīžme ручка сковороды; между согласной и гласной: (vezi) buržiū (matkadau) (вода) бурлит (бежит); в конце слова после гласной: (štob_ei) rāngūiž (enāmbi) (чтоб не) ругался.

Фонема m. Употребляется в начале слова перед гласной: (vuodau) malīah (течет) в посудину; интервокально: heittimōs я опустила; между гласной и согласной: (Virpuoi)lambi Вир-

пой-ламба; между согласной и гласной: surme смерть; в конце слова после гласной: lähtäm нетель.

Фонема *ш*. Встречается исключительно в недавних заимствованных словах – в начале слова перед гласной: °šaugū мяукает; интервокально: °rīšmannikke племянник.

Фонема *п*. Употребляется в начале слова перед гласной: (anduoī) notkedat (дала) жидкого; в интервокальном положении: uinoži уснул; между гласной и согласной: sundo теплый; между согласной и гласной: (kaku) lidnalaized (как) городские; в конце слова после гласной: kämmen ладонь.

Фонема *п'*. Встречается в начале слова перед гласной: pōkke конец; интервокально: rušū маленький (дескр.); между гласной и согласной: Kīnpēr(mägelē) на Киннер-гору; между согласной и гласной: pūpū член; в конце слова после гласной: °ijuṇ июнь.

Фонема *х*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: °хламу хлам, hurgužin катался бы; между гласными: (otimme) ehättäjād (взяли) проводников; между гласной и согласной: rahnod жнешь; между согласной и гласной: hanhi гусь; в конце слова после гласной: herneh горох.

Фонема *л*. Употребляется в начале слова перед гласной: lūzikal ложкой; интервокально: (kāvūtth) калегеле (ходили) тарбать (загонять рыбу в сети); между гласной и согласной: olgah (шуга)пусть будет (так); между согласной и гласной: (ripṛū) каглас держится (за шею); в конце слова после гласной: kābāl лапа.

Фонема *і*. Встречается в начале слова перед гласной: īvevī (roža) широколищый; интервокально: īūū свилеватость; между гласной и согласной: buīkku прыщ; между согласной и гласной: °prokīānī проклял; в конце слова после гласной: °ritīī фитиль.

Фонема *г*. Встречается в начале слова перед гласной: guostunū ржавый; в интервокальном положении: rogo щелок; между

гласной и согласной: (muan) hardī (земли) хозяин; между согласной и гласной: nagraāḡattih начали смеяться; в конце слова перед гласной: hatar портянка.

Фонема ġ. Наблюдается в начале слова перед гласной: *ġumkaine (vīnad) рюмочку (вина); интервокально: kiġuttaw пишет; между гласной и согласной: kiġnikke грамотный; между согласной и гласной: Mītġouna Митриевна; в конце слова после гласной: *janvaġ январь.

Фонема j. Употребляется в начале слова перед гласной: *jablokke(pūd) яблони; интервокально: vajattaw протекает; между согласной и гласной: roħjas на дне.

Фонема i. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: irastuda испражниться, ielo нет; между гласной и согласной: (ei tiedā ni) oġedit (pāivid) не знает и дней; интервокально: kua, iw кадит; между согласной и гласной: pieri испортил воздух; между согласными: (nagrettih) Kindaħam (muħikuoid) (высмеивали) киндасовских (мужиков); в конце слова после согласной и гласной: kivi камень, ostaī купить. Помимо первого слога, фонема i наблюдается во втором слоге слова: Kaħin(agđah) — Кажинагдые; в третьем: (laħnan) paḡulit маль-ки (леца); в четвертом: pōlġastūksis в испуге; в пятом слоге: riḡutannuħin повесила бы.

Фонема e. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (keḡvūtāh) eħkeṡṡūih (соберутся) на вечерние посиделки, ei (rođide) не (будет); интервокально: vieī отнес; между гласной и согласной: kielastettih наврали; между согласной и гласной: peittimōs спряталась; между согласными: kiṡetāh хвалят; в конце слова после согласной и гласной: vatette (azu-tah) одежду (делают), vie (pidāu) еще (нужно). Кроме первого слога, эта фонема встречается во втором слоге слов: (omał) iṡṡe-ле самому себе; в третьем: viḡattēhīl косами; в четвертом

слоге: nuorem^{baite} (kouz olin) помоложе (когда была); в пятом слоге: (ei) ro^{dinu}heze (ne) вышло; в слогах далее пятого встречается очень редко, где, как правило, выпадает.

Фонема *ü*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: *ühtüvüttih* они сошлись, *üöstünet* (kouz) (когда) заблудись; между гласной и согласной: *mükkü* икра; между согласной и гласной: *müöstämös* отодвигаюсь; между согласными: (*türähüttäu*) *türüh* (затрубит) в рожок; в конце слова после согласной и гласной: *Röhkätt'sü* (luodo) - луда Рёхкяччу, *pidäu* нужно. Встречается также во втором слоге: (*tuohi*)*käbrüt* ленты (из бересты); в третьем: *neidiš'sü* в девичестве; в четвертом: *piälikönnü* начальником; в шестом слоге: (*oled*) *niäritettävännü* (являешься) посмещением.

Фонема *ö*. Употребляется в начале слова перед согласной: *öhkäu* (prähkäu) охает (ахает); в интервокальном положении: *süöimme* мы съели; между гласной и согласной: *müöhä* поздно; между согласной и гласной: *löülü*(*külü's*) пар (в бане); между согласными: *höstögen* (*vedettävät tat'skad*) (тачки для вывозки) навоза; в конце слова после гласной и согласной: *süö* (*iäre*) съешь, *kivikkö* груды камней. Помимо первого слога, встречается во втором слоге: *nähnu* если увидит; в третьем: *peittämös* спрячусь; в четвертом слоге: *heittägätö* (píenah) сдайтесь в плен.

Фонема *ä*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: (Калм^{hoi}) *äbräs* обрыв Калмуой, *äijän* много; интервокально: *äiäimme* остались; между гласной и согласной: *piättömat* (*kukuoit*) безголовые (петухи); между согласной и гласной: (*kerävütäh*) *päiket'süöh* (соберутся) на дневные посиделки; между согласными: (*Savergom*) *mägi* гора Савергонмяги; в конце слова после гласной и согласной: *äia* лед, *näjä* сорная трава. Эта фонема, помимо первого слога, встречается во втором слоге:

(Píraimägen) велгэл на сельге Пийраймяги; в третьем слоге: Šāngimäle в Шяньгиму; в четвертом: (varustetah) kezrättäväkse (приготовят) для прядения; в пятом слоге: Süvätterihkäl у Сювяттарихки.

Фонема а. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: ammuí давно, aīlahan (pani) закололо; в интервокальном положении: suaitte(go midä) достали (ли чего); между гласной и согласной: Huab(kan̄gahile) Хуапкангас (алл.); между согласной и гласной: raimuoi пастух; между согласными: hiedaks (kirguttih) (называли) Хиеда; в конце слова после согласной и гласной: (ei) sua нельзя, (dogi)кала (речная) рыба. Встречается также во втором слоге: alasti нагишом; в третьем: rīputa повесь; в четвертом слоге: *obīezdanal у обезьяны (дескр.); в пятом: Durasovihkan̄ke с Дурасовой.

Фонема о. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: oksendus рвота, oigedah (kādeh) в правую (руку); интервокально: Pohjuoi(suodvaste) (напротив болота)Похьюой; между гласной и согласной: kuokitah окучивают; между согласной и гласной: Doutsuoi (īehme) (корова) Дёучуой; между согласными: kadogah (mi) если потеряется (что); в конце слова после гласной и согласной: (Sürdä)suo (rande) (край) болота (Сурдя), dōukko толпа. Помимо первого слога, эта фонема встречается во втором слоге: (valgei) ruogo (белый) тростник; в третьем: ištui mokseh уселась; в четвертом: katšantamo я взглянула; в пятом: koveniškandou начнет твердеть, в шестом: *int̄eresuitšeto интересуешься.

Фонема и. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: Ulan̄gon (t̄šurus) (в стороне) Уланго, uinoži уснул; между гласной и согласной: poude (sia) ясная (погода); между согласной и гласной: rakui (himo) отбило (охоту); между согласными: Kuzi(vīde) Кузивийде; в конце слова после гласной и

Окружение	Инвентарь фонем															
	p	p'	t	t'	k	b	b'	d	d'	g	c	č	ž	f	f'	s
# - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
# - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
V - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
V - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
C - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
C - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
V - #	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
C - #																

согласной: raštau рождество, tšurpu угол, сторона. Встречается также во втором слоге: lipsutah треплют; в третьем: (pidäu) magavuttai (нужно) устроить на ночь; в четвертом слоге: ripu-tannužit ты повесила бы; в пятом: (олен) soimattavannu (являясь) укоряемой.

3.30. РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА

Встречаемость людиковских фонем по 8 позициям в составе слова в суммированном виде отражена в табл. 4. Символами #, c, v обозначаются граница слова, согласная и гласная.

Т а б л и ц а 4

Инвентарь фонем																					Всего фонем	В собствен- ных словах	В заимство- ванных	
ž	ž	š	š	n	n	h	l	í	í	r	í	j	i	e	ü	ø	ä	a	o	u				
+		+										+										22	I4	8
+																					38	29	9	
+																					39	30	9	
+																					34	3I	3	
+																					38	3I	7	
+																					I8	I4	4	
+		+										+										30	23	7
+																					8	8	-	

3.40. ВЫВОДЫ

1. Из 328 (41 x 8) теоретически возможных случаев употребления лудиковских фонем в указанных 8 окружениях реализуется только 227 случаев или $\approx 60\%$. Иными словами, лудиковские фонемы имеют далеко неравномерную встречаемость в рамках слова.

2. В каждом из 8 окружений наблюдаются те или иные ограничения в встречаемости фонем, возрастающие по мере приближения к концу слова, причем в окружении с - # (т.е. в абсолютном конце слова после согласных) допускаются одни лишь гласные. Другими словами, сочетания согласных в абсолютном конце слова при нормальном темпе речи не встречаются.

3. Полную дистрибуцию имеют лишь p, t, k, d, č, s, š среди согласных и i, e, ä, a, o среди гласных. Остальные лудиковские

кие фонемы являются фонемами с дефективной сферой дистрибуции. Минимальную сферу дистрибуции имеют согласные *р́, б́, ф́, ш́*, которые встречаются только в 2 из 8 окружений.

4. Согласные *р́, б́, с, ф́, в́, з́, ш́* встречаются только в недавно заимствованных словах. Остальные согласные наблюдаются как в собственных, так и в заимствованных словах.

5. Все согласные фонемы, встречающиеся в окружении *#* – *с*, за исключением *р* и *б*, наблюдаются только в русских заимствованных словах; иначе говоря, все сочетания согласных в абсолютном начале слова, за исключением *рг* и *бг*, встречаются только в заимствованиях.

6. Согласные *р́, с, ф́, в́, з, з́, ш́, ѓ, ж* в окружении *#* – *в*, т.е. в абсолютном начале слова перед гласной, встречаются только в заимствованных словах.

7. Согласные *р, т́, б, д́, н́, л́, ѓ* в окружении *в* – *#*, т.е. в абсолютном конце слова после гласной, встречаются только в заимствованных словах.

3.50. ОБСУЖДЕНИЕ

3.50.1. О б щ е е. Указанный в подразделе 2.10 инвентарь фонем отражает наличие контраста между сегментами только в одной какой-либо точке структуры слова – главным образом в абсолютном начале лудиковских слов. Но в иных фонетических позициях в составе слова (например, в середине и особенно – в конце слова) эти же самые сегменты могут не контрастировать, а находиться в отношении дополнительной дистрибуции между собой. В связи с этим сфера встречаемости фонем в рамках слова, если последовательно опираться только на критерий контраста, может определяться по-разному, а само определение этой сферы носит по существу характер лингвистического моделирования.

Если определение фонемной принадлежности 2 сегментов, которые встречаются и контрастируют во всех позициях в составе слова, не вызывает затруднений, то вопрос о фонемной принадлежности 2 сегментов, контрастирующих только в одной позиции и встречающихся, но не контрастирующих в остальных позициях в составе слова, представляется более сложным и менее разработанным в теории.

В рамках фонемного подхода к изучению фонетических явлений этот факт — контраст между 2 сегментами в одной позиции и встречаемость этих же сегментов, но уже в условиях отсутствия контраста в других позициях в составе слова — объясняется нейтрализацией фонемных оппозиций или в терминах полной и дефективной дистрибуции фонем;^I но вопрос о конкретной фонемной принадлежности таких сегментов, встречающихся в нерелевантных позициях в составе слова, решается во многом эмпирически, а иногда и вообще игнорируется.

В целом же проблема нерелевантных фонетических позиций при анализе аналогична проблеме нерелевантных фонетических окружений и способы их разрешения при фонемном подходе, оказывающие заметное влияние на описание картины дистрибуции и частотности фонем, по-видимому, одинаковы — так или иначе, решение проблемы представляет собой выбор и обоснование одного из ряда альтернативно возможных фонемных истолкований, причем отсутствие контраста в нерелевантных позициях молчаливо игнорируется.

^I C. E. B a z e l l. Three Conceptions of Phonological Neutralization. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 25-30; A. M а р т и н е. Основы общей лингвистики. "Новое в лингвистике", вып. III, М., 1963, стр. 425-429; Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, pp. 164-167.

Описывая сферу встречаемости лудиковских фонем в рамках слова, мы следовали традиции и принципу фактического произношения, и сегменты, которые встречались в нерелевантных позициях и окружениях, относим к разным фонемам, если они контрастировали хотя бы в одной точке структуры слова. На основе изложенного нами анализировалось, в частности, явление внешнего сандхи.

3.50.2. 0 в л и я н и и а п о к о п ы. Привлечение для описания апокопированных форм слова усложняет результаты анализа встречаемости фонем в следующих отношениях.

I. Окружение V - # . При апокопе все фонемы, кроме $\dot{p}$, $\dot{b}$, s , $\dot{z}$, $\dot{f}$, $\dot{v}$, $\dot{z}$, $\dot{m}$, $\dot{o}$, $\dot{a}$, $\dot{a}$, $\dot{o}$, могут оказаться конечными звуками.

2. Окружение C - #. Вследствие апокопы здесь могут наблюдаться сочетания согласных, которые нормально не разрешаются в этом же положении в полных формах слов. Поэтому при апокопе большинство собственных согласных может встречаться в данном окружении.

3.50.3. 0 м е ж г о в о р н ы х з в у к о в ы х с о -
о т в е т с т в и я х. Различная степень распространенности явлений гаплоггии, апокопы и палатализации в различных группах лудиковских говоров делает невозможным прямое сопоставление и распространение полученных нами данных по святозерским говорам относительно встречаемости фонем в составе слова на другие группы лудиковских говоров. Вместе с тем в ряде случаев наблюдаются определенные звуковые соответствия, которые, по-видимому, оказывают известное влияние на картину дистрибуции фонем по некоторым окружениям в лояницкой и северолюдиковской подгруппах говоров. Укажем

здесь на следующие параллели, хотя и не всегда регулярные.²

1. Замещение фонемы **z** согласной **š** перед передними гласными, свойственное для северных людиков:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
selgitä	šelgitä одеться
sidoda	šidoda завязать
süvä	šüvä глубокий
särbäda	šärbäda хлебать

2. Замещение фонемы **z** согласной **ž** в интервокальном положении перед **i**, наблюдающееся в северолудиковской подгруппе говоров:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
käzi	käži рука
vezi	veži вода
pezin	pežin мыл

3. Замещение непалатализованного **l** палатализованным **l'** в интервокальном положении перед **e**, характерное для лояницкой

² A. T u r u n e n. Lyydiläismurteiden äännehistoria, I osa, ss. 215, 223, 335.

группы говоров:

Святозеро

tuɫɛn

akaɫɛ

ðogaɫɛ

Лояницы

tuɫʲɛn приду

akaɫʲɛ бабе

ðogaɫʲɛ на реку

4.00. ТИПЫ ЛЮДИКОВСКИХ СЛОГОВ И ИХ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

4.Ю. ОБЩЕЕ

4.Ю.І. О п р е д е л е н и е с л о г а и с л о г о - в ы е г р а н и ц ы. Существуют различные дефиниции фонемного слога, во многих из которых проводится мысль о том, что слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем: "...слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем и их вариантов, а также для многих фонем высоты. Он включает структурные последовательности, составленные из сегментов; он всегда представлен там, где присутствуют сегменты".¹ Здесь используется концепция Эйнара Хаугена, в которой слог определяется как "наименьшая единица повторяющихся фонемных последовательностей" или, другими словами, "слог является тем отрезком последовательности фонем, который позволяет наиболее экономно установить их относительную дистрибуцию".²

В операционном плане слог далее рассматривается как сегмент любой протяженности, находящийся между 2 слоговыми границами, между началом слова и границей слога или между границей слога и

¹ K. L. Pike. Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior, pt. 3. Glendale, 1960, p. 45.

² E. H a u g e n. The Syllable in Linguistic Description. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, p. 216.

концом слова. Слоговые границы, равно как и границы слов, имеющие для последующего анализа только вспомогательное значение, в лудинских многосложных словах проходят в следующих точках:

1) перед одиночным интервокальным согласным: ...V-CV ..., например: vā-zū-nū уставший;

2) перед последним компонентом интервокального сочетания согласных: ...VC-CV...: hāk-ki бык, ...VCC-CV...: hurs-ti плотно;

3) сочетания гласных в собственных словах, независимо от числа гласных, входящих в такие группы, или их позиции в составе слова, слоговой границей, как правило, не расчленяются и входят в один и тот же слог: ...VV-...: lū-hū-dāi-ne коротенький; ...VVV-...: va-guoi-(žikko) малинник. В произносительных вариантах слоговая граница может проходить внутри сочетаний гласных;

4) в недавно заимствованных словах сочетания гласных могут расчленяться слоговой границей: ...V-VV...: ig-ra-iu играет.

4.10.2. О б о б щ е н н а я с т р у к т у р а с л о г а
и с л о г о в ы е п о з и ц и и . Слог (a syllable), по Э.Хаугену, состоит из ядра (a nuclei) и маргинала (a margin). Слоговое ядро является тем неременным элементом слога, без которого он существовать не может. Маргинал выступает как факультативная часть слога и в зависимости от того, предшествует или следует за слоговым ядром, классифицируется на инициаль (an onset) и финаль (a coda) слога. Сказанное схематически передается формулой:

$$S = (O) N (C), \quad (1)$$

где скобки указывают на факультативный характер маргинальных частей слога, а заглавные латинские буквы символизируют структурные части слога.

Каждый структурный элемент слога может, в свою очередь, включать n - число структурных позиций, которые определяются в зависимости от каждого конкретного языка. Схематически:

$$O = [(C_n) C_1]. \quad (2)$$

$$N = V_1(V_n). \quad (3)$$

$$C = [C_1(C_n)]. \quad (4)$$

Детализованная с введением структурных позиций формула структуры слога будет, следовательно, выглядеть следующим образом, в обобщенном виде отражая все мыслимые типы слогов и слоговых структур:

$$S = [(C_n) C_1] V_1(V_n) [C_1(C_n)]. \quad (5)$$

В людиковских слогах представлены все 3 части слога, но число позиций в них неодинаково - в инициали слога оно колеблется от нуля до 3, в слоговом ядре - от одного до 3, а в финали слога от нуля до 2:

$$O_{\text{людик.}} = \{[(C_3) C_2] C_1\}.$$

$$N_{\text{людик.}} = V_1[V_2(V_3)].$$

$$C_{\text{людик.}} = [C_1(C_2)].$$

Обобщенная формула людиковских слогов приобретает следующий вид:

$$S_{\text{людик.}} = \{[(C_3) C_2] C_1\} V_1[V_2(V_3)][C_1(C_2)].$$

4.20. ПЕРЕЧЕНЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ И ОПИСАНИЕ СЛОГОВ

4.20.1. О б щ е е. В описываемом материале встречается 23 типа слога, частота, условия встречаемости и структура которых значительно различаются между собой. В целях удобства последующего описания лудиковских слогов сложные слоговые ядра здесь подвергаются расчленению, принцип которого следующий: в качестве слога может выступать только одна гласная, а в сочетаниях гласных — только их первый компонент. Вследствие такого решения финальная часть слогов может включать как маргинальные гласные, так и маргинальные согласные и их сочетания.

4.20.2. П е р е ч е н ь л ю д и к о в с к и х с л о г о в. Они указаны в том порядке, какой обнаруживается при систематизации слогов по наличию-отсутствию финальной части слога или особенностям его составляющих.

А. Слоги, у которых финальная часть отсутствует:

1)		V
2)	C	V
3)	CC	V
4)	CCC	V

Б. Слоги, у которых финальная часть выражается маргинальными гласными или сочетанием последних с согласными:

5)		V	V
6)	C	V	V
7)	CC	V	V
8)	CCC	V	V
9)		V	VC
10)	C	V	VC
11)	CC	V	VC
12)		V	VCC
13)	C	V	VCC

14)	с	V	VV
15)	с	V	VVC
16)	с	V	VVCC

В. Слоги, у которых финальная часть является только консонантной:

17)		V	с
18)	с	V	с
19)	сс	V	с
20)	sss	V	с
21)		V	сс
22)	с	V	сс
23)	сс	V	сс

В результате классификации лудиковских слогов по указанным выше принципам в слоговой структуре наблюдаются следующие характерные особенности.

1) Слоговым ядром являются гласные.

2) В инициали слога, которая имеет факультативный характер, может выступать одиночная согласная и сочетание согласных.

3) Финаль слога, которая также имеет факультативный характер, образуется маргинальными гласными, маргинальными согласными или их сочетаниями.

Лудиковские слоговые структуры обнаруживают следующие фонемные регулярности.

1) Если слоговым ядром являются а, о, у, то маргинальными гласными не могут выступать ä, ø, ü; и наоборот, если слоговыми гласными являются ä, ø, ü, то маргинальными гласными не выступают а, о, у.

2) Согласные p, b, c, f, v, v', m, j могут встречаться только в инициали слога.

4.20.3. О п и с а н и е с л о г о в ы х с т р у к т у р.
Встречающиеся в материале лудиковские слоговые структуры имеют

следующие фонемные характеристики.

1) V. Любой одиночный гласный может образовать слог. Например: a-bu-tai-žit (~a-but-ta-žit) помог бы, o-rai-žel шилом, u-nis во сне, ä-lä не, ö-dö-nüöi улитка, ü-li-tši повер-ху, i-gas-tui испражнился, e-ri-že особо.

2) CV. Слог может включать любую последовательность согласного и гласного, которая зафиксирована в материале (см. комбинаторику людиковских фонем в 6.20).

3) CCV. Инициаль слога не может включать последовательность из 2 согласных, принадлежащих к одному и тому же классу взрывных или плавных. Этот тип слоговой структуры выступает в 4 фонемических вариантах: C_1C_3V , C_2C_2V , C_2C_1V и C_2C_3V , где C_1 обозначает взрывные, C_2 - фрикативные, а C_3 - носовые + плавные согласные. Конкретные последовательности из членов этих 3 фонемных классов представлены следующими сочетаниями: pl, pí, pr, prí; tr, trí; kl, kíl, kr, krí; bl, br; dr, dv; gn, gl, gr; sp, st, stí, sk, sv, sví, sl, sm, sr; šp, št, šk, šl, šíl, šm; zb, zd, zm, zr, zv; žd; ft, fl; hl; vr, vl, которые за небольшим исключением практически встречаются только в недавно заимствованных словах. Примеры: pli-kuttau щелкает, (anda) °píletil (дай) плетью, Prä-käs(piäi) из Прякки (ин-элат.), °pra-muoi прямой, °tro-pas-te(müö) на тропинке (парт.), °trä-pit-tše тряпица, °Кла-ša Клаша, °kle-(iu) клеит, °кро-mai-ne краюшка хлеба, °krä-do сразу, °bli-nad блины, bri-hat-tšu мальчик, °dro-bul дробь, °dvo-ra-le на двор, °gne-duoi гнедой, °глу-ro-vatuoi глуповатый, °gre-ža криж, °spo-rit-tih они спорили, °sta-ri-kaл у старика, (Sekon) °Sto-pa-nix-ke (Секон) Степанихка, °ska-meik-ke скамейка, °svo-ja-kat свояки, °svä-tuoi святой, °слу-gan-nu (oli) (был) слугой, °sme-ni оменил, °sra-mi-hes оскрамлился, °špa-le-rit обои-шпалеры,

•šta-ni (dāngas ei lähtenü) штаны (не снимал с ног), °žko-ла школа, šlä-küt-täu (astü) идет-бредет (дескр.), °šle-jad шлея, šmo-tī-gad оборванцы (дескр.), °zbi-ro-vei сбировой-трава, °zdo-ro-vuoi здоровый, °zme-ja змея, °zra зря, °zvo-ni-tah звонят, °žda-nou — Жданов, °fto-ruoit (soita) вторую (фигуру играй), °fla-gu флаг, °хло-pot-tad (ielo) (нет) хлопот, °vro-de (kaku) вроде (как), °вла-deit'-ťsou владеет.

4) СССР. Эта слоговая структура имеет очень ограниченное употребление; нами она обнаружена лишь в заимствованных словах °stvo-ла ствол, °stre-ла стрела, °stro-i-tah строят.

5) VV. Эта слоговая структура представлена 2 разновидностями: V_1V_1 (слог образован последовательностью 2 идентичных гласных) и V_1V_2 (слог образован последовательностью 2 различных гласных). Конкретной фонемной последовательностью в первой разновидности структуры могут выступать только ii и uu, а во второй — ai, oi, ui, äi, ua, üö, iu. Примеры: ig-ra-ī играл, ū-zi новый, ai-лас коготье, oi-gei (ťšura) правая сторона, ui-no-ži уснул, äi-jän много, °ua-du ад, üö ночь, °tor-gu-iu торгует.

6) CVV. Слоговая структура этого типа имеет 2 варианта — CV_1V_1 и CV_1V_2 . В качестве C может выступать любая согласная, кроме p, b, t, ž, f, f', v, s, z. V_1V_1 манифестируется вокальными последовательностями ii, üü, aa, oo, uu, а V_1V_2 — остальными бифонемными сочетаниями лудиковских гласных (см. 6.20). Примеры: pī-rai пирог, rūu-däu ползет, °jā-de яд, °jo-дал йодом, kū месяц, tuo-nou если принесет, koi-vui-ne березка, tie-(šua-re) перекресток, duo-ta-taižin напоил бы, rāi-gäu брякает, riā-düi-žes в рядочке, paí-íai-žel молоточком, nā-göu видит, soi-ma-teš укоряя, и т.д.

7) CCVV. Эта слоговая структура представлена 2 модификация-

ми: $C_1C_2V_1V_1$ и $C_1C_2V_1V_2$. V_1V_1 может быть выражено вокальными последовательностями aa, oo, uu, ii, а V_1V_2 - oi, ei, io, ua, uo, iä, au. C_1C_2 включает некоторые сочетания согласных, указанных при описании CCV, а также k[́], b[́], b[́]l, š[́], š[́]r. Примеры: °prī-mi-žin принял бы, brī-лу предмет, °brū-kat брюки, °krā-do сразу, °štā-be штаб, °svō-lotš сволочь; °proi-me пройма, °troi-кал на тройке, °klei-me клеймо, °krua-sit-tu выкрашенный, °krie-pīn крепил, °bluo-de блюдо, °dvoi-kan двойку (ген.), Sroi-tšān (pāi) день **троицы**, °svua-tak-se в качестве свата (трансл.), °stoi-кал косою,стойкой, šnau-gai-ži швырнул, бросил, šlāi-māi шляться, °šrua-me шрам.

8) CCCVV. Этот тип слоговой структуры зафиксирован в нескольких заимствованиях: °sprua-val на сплаве, °sprua-vi-žin справил бы, °štrua-faŋker штрафа, °sklua-du склад. Слоговая структура имеет вид $C_1C_2C_3V_1V_2$.

9) VVC. Слог такого строения встречается редко. В силу единичности примеров сказать что-либо определенно о фонемической манифестации элементов этого слога не представляется возможным. Примеры: ait-te чулан, üös-tü-da заблудиться, Out-tī Оут-ти.

Ю) CVVC. Представлен 4 вариантами: $C_1V_1V_1C_1$, $C_1V_1V_1C_2$, $C_1V_1V_2C_1$ и $C_1V_1V_2C_2$, среди которых варианты $C_1V_1V_1C_1$ и $C_1V_1V_2C_1$ менее употребительны. В инициали слога данного типа не встречаются согласные p, b, d, t, c, ž, f, f, v, s, z, z, ž, š, í, r, j. В финали слога наиболее часто выступают только согласные p, t, k, č, s, š, h, r. V_1V_1 является либо ii, либо uu, а V_1V_2 передается дифтонгами, среди которых ua, uo, üö, iä, ui, ie, oi наиболее употребительны. Примеры hūh-tuoidgo вымыл (ли?), rīt-tšī-dā распустил, dūt-tu-da подавиться, tuat-to отец, suat-to копна, vuot-ta-net (ku) если подождешь, süöt-tāi накормить, (oi minä) riäh-kāi-ne (ox я) грешная, guik-ke га-

гара, *ťśier-pi цепь, hoik-ke тонкий, (kăzi)paik-ke поло-
тенце, poik-ki (ďărvez) через (озеро), ruah-to творог.

II) CCVC. Встречается 4 разновидности этой слоговой струк-
туры: $C_1C_2V_1V_1C_1$, $C_1C_2V_1V_2C_1$, $C_1C_2V_1V_1C_3$, $C_1C_2V_1V_2C_3$. C_1C_2 вы-
ражается некоторыми консонантными группами, указанными при описа-
нии CCVV. V_1V_1 передается uu, ūū, а V_1V_2 включает ua, oi, ie,
iä. C_1 выражен согласным k, а C_3 может передаваться одним из
следующих согласных: p, k, č, s, š, z. Варианты $C_1C_2V_1V_1C_1$,
 $C_1C_2V_1V_2C_1$, $C_1C_2V_1V_1C_3$ менее употребительны по сравнению с
 $C_1C_2V_1V_2C_3$. Примеры: (kižattih) *křūk-kañ (играли) в рюхи,
kriäk-kū кусок, *křūutś-ke крючок, *kruas-ke краска,
*troik-ke тройка, *dvoik-ke двойка, *pruaz-ni-ka-ле на
праздник, *plieš-šu-(piä) плешивый, *kliät-ťše кляча.

I2) VVCC. Данная слоговая структура обнаружена только в од-
ном слове - ūōks на ночь (трансл.). Она часто превращается в
VVC.

I3) CVVC. Эта слоговая структура имеет 2 разновидности -
 $CV_1V_1C_1C_2$ и $CV_1V_2C_1C_2$. В инициали слога могут встречаться толь-
ко согласные p, k, ď, s, v, l. V_1V_1 передается последовательно-
стью uu, а V_1V_2 может передаваться ia, iä, uo, ūō. Элемент
 C_1C_2 выражается сочетанием kš. Данная слоговая структура в соб-
ственных словах выступает как модификация структуры CVVC. При-
меры: rŭks деревом (трансл.), śiaks местом, piäks головой
(трансл.), ſuoks болотом (трансл.), vŭōks поясом (трансл.).

I4) CVVV. В описываемом материале встречается 2 варианта
этого типа слога: $CV_1V_2V_1$ и $CV_1V_2V_3$. Элемент с выражается соглас-
ными t, ď, s, v; ядро слога передается сочетаниями гласных iäi,
uoü, ūōū, uai, iei; ядро слога вида $V_1V_2V_3$ выражается либо ūōi,
либо uai, либо ieu. Примеры: tiäi вошь, ďuou пьет, lŭōu
бьет, ſuau достает, viei отнес, ſŭōi съел, tuai этот, vieu от-
несет.

15) CVVVC. Данная слоговая структура имеет 2 разновидности - $CV_1V_2V_1C_{1-2-3}$ и $CV_1V_2V_3C_{1-3}$. Элемент с может выражаться большинством одиночных согласных, кроме $\acute{r}$, $\acute{b}$, c , $\acute{f}$, $\acute{v}$, $\acute{m}$, $\acute{r}$. Вокальное ядро вида $V_1V_2V_1$ передается только одним сочетанием $iaí$; слоговое ядро вида $V_1V_2V_3$ может быть сочетанием $uoí$ либо $üí$. В качестве элемента C_{1-3} выступают согласные t , k , s , n , l , h . Примеры: $tiáit$ вши (парт.), $or-buoín-nu$ сиротой, $va-guoíh$ за малиной, $(\check{s}itt)bö-rüóil$ у навозного жука.

16) CVVCC. В нормальной по темпу речи этот тип слога встречается очень редко и, как правило, является модификацией слоговой структуры CVVVC. Например: $tiáiks \sim tiáik-se$ вши (трансл.).

17) VC. Эта слоговая структура весьма распространена в описываемом материале, причем V может выражаться любой из 8 людиковских гласных, а элемент C может включать любую согласную, за исключением $\acute{r}$, $\acute{b}$, c , $\check{z}$, $\acute{f}$, v , $\acute{v}$, $\acute{m}$, j . Примеры: $am-mui$ давно, $ok-si-kas$ суковатый, $uk-ko$ муж, $áb-rás$ обрыв, $öh-kiu$ охает, $üm-bä-ri$ кругом, $en-de-(vahnas)$ раньше, $ir-viř-tät$ насмехается.

18) SVC. Этот тип слога также встречается очень часто. В инициали слога встречаются все согласные, кроме $\acute{f}$, в финали слога $\acute{r}$, $\acute{b}$, c , $\acute{f}$, v , $\acute{v}$, $\acute{m}$, j исключаются. В качестве слогового ядра может встречаться любая одиночная людиковская гласная. Примеры: $val-ge-das$ в светлом, $loh-ko$ округа, $kuh-mu$ шишка, синяк, $lám-mi-tet-tih$ согрели, $höř-tö-ged$ навоз, $kür-ze$ лепешка, $keb-dei$ легкий, $keh-no$ черт, $(vezi) hidž-va-dau$ вода сочится.

19) CCVC. Эта слоговая структура обнаруживается главным образом в заимствованных словах и выступает в 2 вариантах: $C_1C_2VC_1$ и $C_1C_2VC_3$. Слоговым ядром в обоих вариантах может выступать любая одиночная гласная, кроме $ü$. В предъядерной позиции могут встречаться некоторые бифонемные сочетания согласных, указанные

для CCV. C₁ является взрывным, но не p, b, d, ḍ. C₃ обычно является одним из следующих фонем - s, š, h, č, n, r. Примеры: plak-ku кусок (дескр.), šmot-ku отброс, smut-tiu обманывает, Prāk-ke Прякка, p̄let-ti плетъ, *grib-ni-kat грибки, prātš-kai-dau выстрелит, *broš-ke брошка, *plūs-ke плюшка, prāh-kāu охает, plōtš-kū оплеуха (дескр.), *bies-tiu блестит, *pris-ta-ni пристань.

20) CCCVC. Слоговая структура выступает в виде C₁C₂C₃VC и обнаруживается только в нескольких заимствованных словах. Примеры: *spraf-ke справка, *strotš-ke строчка, *sklat-ke складка.

21) VCC. Встречается редко, причем главным образом в заимствованиях. Имеет единственную форму VC₁C₂, где ядром слога выступают некоторые гласные, а элемент C₁C₂ представлен сочетаниями ks, rš, rt, pš, nd. Например: ūks один, *arš-šin аршин, *art-fe-li артель, *opš-tšo-žī-tī общежитие, *Ond-rovan (Vaša) - (Вася) Ондреев (ген.).

22) CVCC. Данная слоговая структура представлена 4 вариантами: CV C₁C₂, CVC₃C₁, CV C₃C₂ и CV C₃C₃, которые встречаются как в собственных, так и в заимствованных словах. В предъядерной позиции могут выступать некоторые согласные, среди которых наиболее часто встречаются b, k, s, š, h, v, m. В ядре слога не встречаются гласные ø, ü. C₁C₂ представлен в собственных словах единичным сочетанием ks; элемент C₃C₁ включает сочетания плавных с взрывными и аффрикатами, а элемент C₃C₂ - сочетаниями плавных с ффрикативными. В собственных словах элемент C₃C₃ выражается единственным сочетанием ii. Примеры: kaks два, *ramk-ke рамка, *bolt-te болт, *sumk-ke сумка, vārt-tin веретено, vert-te крови (парт.), *birk-ke бирка, *šarf-fe шарф, *mors-su морс, hurs-ti простыня, *verš-ke вершок, virš-ši корзина, neii четыре, (ende) *ok-taps-kuoid

(до) октябрьских праздников, *kond-ra-tou-na Кондратьева,
 *nerv-ni-tšait-tšī нервничал, *što-koīš-tšī-kad сте-
 кольщики, *seīp-poh (tuodih) (привезли) в село,
 *pro-do-voīs-vī (lorīhez) продовольствие (кончилось).

23) CVCSS. Эта слоговая структура встречается редко; нами она обнаружена только в нескольких заимствованных словах:

*skant-tšē пирог-сканец, kíotk-kau булькает, *psalt-
 ta-ri псалтырь.

4.20.4. В ы в о д ы . Анализируя перечень и условия встречаемости указанных выше типов лудиковских слоговых структур, можно утверждать следующее.

1. Слоговые структуры типа CCCC, CCCCVC, CCCCVC встречаются исключительно в недавно заимствованных словах. Остальные типы слоговых структур наблюдаются и в собственных, и в заимствованных словах.

2. Слоговые структуры типа CVC, CVCV, CVCVC, VCC, CVCC, CVCVC встречаются главным образом в недавно заимствованных словах, в собственных словах эти слоговые структуры представлены единичными или ограниченным числом примеров преимущественно ономатопоэтических слов.

3. Слоговые структуры типа VVC, VVCC, CVVCC, CVVVCC, встречающиеся в собственных словах, в силу единичности примеров или влияния экстралингвистических факторов являются экстрасистемными слоговыми моделями.

4. Системными моделями лудиковских слогов являются слоговые структуры типа V, CV, VV, CVC, CVCVC, CVVV, CVVVC, VC, CVC, которыми охватывается подавляющее большинство собственно лудиковских слов в описываемом материале.

4.30. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИЗ 2 СЛОВ

4.30.I. П е р е ч е н ь . В описываемом лудиковском материале встречаются следующие последовательности из 2 слов:

1. V	-CV	o-za	доля, счастье
	-CVV	a-vai-daw	открывает
	-CVVC	a-bail	на тоне
	-CVVVC	a-kuoil	у баб
	-CVC	°o-ruš(kulu)	ружье
2. CV	-V	°tor-gu-i-da	торговать
	-VV	°tor-gu-iu	торгует
	-CV	ki-vi	камень
	-CVV	pa-lai-ne	кусочек
	-CVVC	°ta-ra-taik-ke	таратайка
	-CVVV	va-ruoi	ворона
	-CVVVC	ke-ruois	в горле
	-VC	°tor-gu-it-tu	торговавший
	-CVC	°ku-lak-ke	кулак
3. CCV	-CVCC	°tu-žurk-ke	тужурка
	-V	°kro-i-žin	кроила бы
	-CV	bru-ja	принадлежность
	-VV	°kro-iu	кроит
	-CVV	bri-hai-ne	паренек
	-CVVV	°fto-ruoi	второй
	-CVVVC	°fto-ruois	во втором
	-VC	°kro-it-tu	скроенный
	-CVC	bri-hat-tśu	мальчик
	-CVCC	°sto-koíš-tśi-kad	стекольщики

4. CCCV	-CV	*stvo-la	ствол
	-CVV	*stvo-lai-ne	стволишко
	-CVC	*stvo-las	в стволе
	-V	*stro-i-tah	строят
5. VV	-CV	iä-ni	голос
	-CVV	oi-gei	прямой, ровный
	-CVVV	ai-guai	рано
	-CVVVC	ai-tuois	в чуланах
	-CVC	ai-nos	всегда
6. CVV	-V	kua-i-da	кадить
	-VV	kua-iu	кадит
	-CV	lie-džu	качели
	-CVV	kie-hui	вскипел
	-CVVC	kua-daid	кальсоны
	-CVVV	kua-duoi	вылил
	-CVVVC	kua-duois	в кальсонах
	-VC	kua- [↓] it-tu	кадивший
	-CVC	hai-kos-tut-tau	зеваается
7. CCVV	-CVCC	*kua-tant-tse	валенки
	-CV	*proi-di	проходи
	-CVV	*pri-mi	принял
	-CVVC	*krie-pin	я укреплял
	-CVC	*brie-dit-tü	бритый
8. CCCVV	-CV	*sprua-ve	сплав
	-CVV	*sprua-vi-žin	справил бы
	-CVVVC	*strua-fuoi	штрафами
	-CVC	*sprua-val	на сплаве

	-CV	ait-te	чулан
9. VVC	-CVV	uit-tai	сплавлять
	-CVC	üös-tüt	заблудиться
	-CV	vuat-te-gis	в одежде
10. CVVC	-CVV	süöt-täi	накормить
	-CVC	ruat-tih	работали
	-CV	*puať-té	платье
11. CCVVC	-CVV	*krüütš-käi-ne	крючочек
	-CVC	*krūs-kal	кружкой
12. VVCC	В последовательности с другими типами слогов не встречается.		
13. CVVCC	-CVC	viert-tih	легли
	-CV	tiäi-dü-dä	завшиветь
14. CVVV	-CVV	tiäi-düi	он завшивел
	-CVVC	tiäi-düin	я завшивел
	-CVC	tiäi-düt	ты завшивеешь
15. CVVVC	-CV	(diäi) or-bŭoik-se	(остался) сиротом
			(трансл.)
16. CVVVCC	Другие слоги за ним не следуют,		
	-CV	it-ku	плач
	-CVV	iš-kei	ударить
	-CVVV	or-buoi	сирота
17. VC	-CVVC	*ig-rait-tu	игравши

	-CVVVC	us-kuoim-me	мы верили
	-CVC	us-kod	веришь
	-CVCC	*as-faít-te	асфальт
	-CV	per-ze	зад
	-CVV	per-gai	бьет
18. CVC	-CVVV	kor-vuoi	ушат
	-CVVVC	kor-vuoil	ушатом
	-CVC	nag-riš(kuoppe)	(яма с) репой
	-CV	pläk-kü	хлопалка (мухобойка)
19. CCVC	-CVV	praťs-kau	трещит (дескр.)
	-CVVC	briŋ-gait-tu	отбросив
	-CVC	*kres-lat	кресла
	-CV	*spraf-ke	справка
20. CCCVC	-CVV	*sklat-kai-ne	складочка
	-CVVVC	*sklat-kuoil	складками
	-CVC	*stroťs-kil	строчками
	-CV	*art'-te-li	артель
21. VCC	-CVC	*arš-šin	аршин
	-CVCC	*opš-tšest-vit-tih (mualuoid)	обобществляли (еди- ноличные наделы)
	-CV	pert-ti	изба
22. CVCC	-CVV	hurs-ti-ne	простыня
	-CVVVC	virs-tuoil	верстами
	-CVC	(kolme)verš-kad	(три) вершка
	-CV	*sport-ti-da	испортить
23. CCVCC	-CVV	k'loŋk-kau	булькает (дескр.)
	-CVVVC	skanť-tšuoih	в пироги
	-CVC	skanť-tšad	пирогов (парт.)

4.30.2. И т о г и а н а л и з а. Встречаемость лудиковских слогов в последовательностях из 2 слогов в суммированном виде отражается в табл. 5.

Т а б л и ц а 5

→	V	CV	CCV	CCCV	VV	CVV	CCVV	CCCVV	VVC	CVVC	CCVVC	VVCC	CVVCC	CCVV	CVVVC	CCVVCC	VC	CVC	CCVC	CCCV	VCC	CVCC	CCVCC
V	+					+				+					+			+					
CV	+	+			+	+				+				+	+		+	+					+
CCV	+	+			+	+								+	+		+	+					+
CCCV	+	+				+												+					
VV		+				+								+	+			+					
CVV	+	+			+	+				+				+	+		+	+					+
CCVV		+				+				+								+					+
CCCVV		+				+										+		+					
VVC		+				+												+					
CVVC		+				+												+					
CCVVC		+				+												+					
VVCC																							
CVVCC																		+					
CCVV		+				+				+								+					
CVVVC		+																+					
CCVVCC																							
VC		+				+				+				+	+			+					+
CVC		+				+								+	+			+					
CCVC		+				+				+								+					
CCCV		+				+										+		+					
VCC		+																+					+
CVCC		+				+									+			+					
CCVCC		+				+									+			+					

4.30.3. В ы в о д ы. Анализируя условия встречаемости лудиковских слогов в описываемом языковом материале, можно оделать следующие выводы.

1. Все 23 типа слога могут встречаться в качестве первого слога слова.

2. За слоговыми структурами CV, CVV и CCV в многосложных словах следует наибольшее число слоговых структур.

3. В качестве второго элемента в последовательности слогов наиболее часто встречаются слоговые структуры CV, CVV, CVC.

4. Сочетания из указанных выше слоговых структур наиболее распространены в описываемом материале.

5. За слоговыми структурами VVCC и CVVVCC другие слоги не следуют.

6. Слоговые структуры CCV, CCCV, CCVV, CCCVV, CCVVC, CVCVC, CCCVC и CVCVC встречаются только в качестве первого элемента последовательности.

7. Следующие последовательности из двух одинаковых слоговых структур встречаются в материале: CV-CV (pa-la кусок), CVV-CVV (voi-dai мазать), CVC-CVC (bar-bas палец).

8. Слоговые последовательности CV-S (кроме CV-CV, CV-CVV, CV-CVVV, CV-CVVVC), CCV-S (кроме CCV-CV, CCV-CVV, CCV-CVC), CCCV-S, CCVV-S, CCCVV-S, CCVVC-S, CCCVC-S, VCC-S, CVCVC-S (кроме CVCVC-CVV), а также CVV-CVCC, VC-CVVC, VC-CVCC, CVCVC-CVC употребляются только в недавно заимствованных словах.

5.00. ДИСТРИБУЦИЯ ФОНЕМ В СОСТАВЕ СЛОГА И ДИСТРИБУТИВНЫЕ КЛАССЫ ФОНЕМ

5.10. ОБЩЕЕ

Дистрибуция людиковских фонем в рамках слога ниже описывается безотносительно к определенным типам и структурам слогов. Все слоги, зафиксированные в подразделе 4.20.2, здесь классифицируются на первые (ударные) и непервые (безударные); градация последних по их положению в составе слова нами не производится.

5.20. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.20.1. Р е з у л ь т а т ы а н а л и з а. Итоги анализа встречаемости людиковских фонем по релевантным позициям в составе слога нами сведены в табл. 6. Языковой основой для анализа служили слоги типа CV, CVC, CVV, CVVC (см. секцию 4.20.3.).

5.20.2. В ы в о д ы. Людиковские фонемы, встречающиеся в рамках слога, обнаруживают следующие закономерности.

1. В инициали и финали слогов встречаются только согласные фонемы.

2. В качестве ядра слога могут встречаться только гласные.

3. Согласные $\dot{p}$, $\dot{b}$, $\dot{c}$, $\dot{f}$, $\dot{v}$, $\dot{v}$, $\dot{m}$, $\dot{j}$ встречаются только в инициали слогов.

4. Согласный $\dot{b}$ наблюдается только в непервых слогах.

5. Во встречаемости одиночных людиковских фонем по релевантным позициям в рамках слогов по сравнению с распределением этих

Слоговые позиции		Инвентарь фонем																
		р	р́	т	т́	к	б	б́	а	а́	г	с	щ	ж	ч	ш	с́	ш́
Первый слог	О людик.	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+
Непервый слог	О людик.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+

же фонем по релевантным окружениям в составе слов (см. подсекцию 3.30) большой разницы не наблюдается, иначе говоря, с введением слоговых границ картина встречаемости одиночных людиковских фонем не претерпевает существенных изменений.

5.30. СОЧЕТАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.30.1. И т о г и а н а л и з а. Сочетаемость согласных и гласных фонем в составе консонантных и вокалических групп, встречающихся в рамках слога, в суммированном виде отражается в табл. 7, которая характеризует способность людиковских фонем входить в консонантные и вокалические группы безотносительно от их места в пределах таких групп. Языковой основой для анализа служили слоги-

Т а б л и ц а 6

Инвентарь фонем	Ито- го
v v' z z' ž m' n' h l l' r r' j i e ü ö ä a o u	
+++++++++-----	31
-----+++++	8
---++++-+++++-----	25
+++++++++-----	33
-----+++++	8
---+-++-+++++-----	23

вые структуры, описанные в секции 4.20.3, за исключением cv, cvs, vc, а также материал, иллюстрирующий сочетаемость слогов между собой в словах (см. секцию 4.30.1).

5.30.2. В ы в о д ы. По сочетаемости фонем в составе консонантных и вокалических групп можно сделать некоторые общие выводы.

1. Максимальное число консонантных и вокалических групп (а отсюда бóльшие комбинационные возможности у фонем) наблюдается в первых слогах, причем консонантные группы в начале слога встречаются главным образом в недавних заимствованиях.

2. Максимальное число консонантных групп в пределах первого слога встречается в инициали слога, причем наиболее распространенными являются консонантные группы из 2 элементов.

3. В финали первого слога встречается только 18 консонантных групп или почти в 3 раза меньше, чем в инициали этого же слога.

Слоговые позиции		Инвентарь фонем															
		p p' t t' k b b' d d' g c č ž f f' s s' š v															
Первый слог	О людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+
Непервый слог	О людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-

Соответственно ограничены и комбинационные возможности одиночных согласных в этой позиции.

4. Согласные *p', b', d', c, ž, f', s', v', z', m', j* с другими согласными не сочетаются, т.е. в составе консонантных групп не встречаются. Остальные согласные обладают теми или другими ограничениями в сочетаемости между собой.

5. Хотя все гласные участвуют в вокалических группах, в сочетаемости их между собой наблюдаются определенные ограничения.

6. Среди вокалических групп наиболее распространены сочетания из 2 элементов – долгие гласные и дифтонги.

Т а б л и ц а 7

Инвентарь фонем	Ито- го
v z z' m m' n n' h l i r r' j i e u o a o u	
- + - + - + + + + + - - - - - - - -	21
- - - - - - - - - - + + + + + + + +	8
- - - - + - + + - + + - - - - - - - -	15
- - - - - - - - - - - - - - - - - -	-
- - - - - - - - - - + + + + + + + +	8
- - - - - + - - + - + - - - - - - - -	8

5.40. ДИСТРИБУТИВНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФОНЕМ

5.40.I. О б щ е е. Дистрибутивная классификация лудиковских фонем производится по методу, предложенному Э.Фишер-Йоргенсен, ^I который заключается в выделении фонемных классов, подклассов, суб-подклассов и т.д. на основе критериев встречаемости и сочетаемости фонем в пределах слога.

Описываемые ниже дистрибутивные классы лудиковских фонем основательны только для первых слогов, поскольку для анализа мы

^I E. F i s c h e r - J ø r g e n s e n. On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis. „Acta Linguistica“, Copenhagen, VII, 1952, pp. 8-38.

привлекаем исключительно первые слоги. Дистрибуция фонем в непер-
вых слогах здесь не рассматривается, так как из предыдущего под-
раздела следует, что критерий сочетаемости в таких слогах для
классификации фонем практически неприменим, или, иначе говоря,
возможности для дистрибутивной классификации людиковских фонем в
непервых слогах резко ограничены, и в силу этого такая классифи-
кация в непервых слогах малоинтересна.

Так как все множество людиковских фонем по их встречаемости
в маргинальных и ядерной частях слога четко подразделяется на
согласные и гласные, то дальнейшее разделение этих подмножеств
целесообразно произвести отдельно друг от друга.

5.40.2. Д и с т р и б у т и в н ы е к л а с с ы с о г -
л а с н ы х. ² В систематизации людиковских согласных по дистри-
бутивным признакам могут быть использованы критерии: 1) встреча-
емости = невстречаемости согласных по слоговым позициям, 2) со-
четаемости = несочетаемости согласных в пределах слога, 3) соче-
таемости = несочетаемости по конкретным слоговым позициям,

² Рассматриваемые дистрибутивные классы людиковских со-
гласных по своему содержанию несколько отличаются от тех, которые
впервые были изложены в нашей статье "О структуре консонантных
групп в людиковском диалекте карельского языка" (СФУ 1966, № I,
стр. 7-II), где мы исходили из инвентаря фонем, включающего толь-
ко 28 единиц. Увеличение инвентаря людиковских согласных фонем до
33 единиц, связанное с включением в него серии палатализованных
билабиальных и лабиодентальных согласных (см. обсуждение этой
проблемы в подсекции 2.40.5), и обнаружение дополнительных языко-
вых примеров послужили основной причиной, побудившей нас внести
необходимые коррективы и исправления в содержание дистрибутивных
классов людиковских согласных.

4) встречаемости согласных рядом с гласной или в удалении от нее.

5.40.2I. Описание. Дистрибутивные классы, подклассы и суб-подклассы людиковских согласных в обобщенном виде представлены в схеме 2. Они выделены по 4 критериям, к характеристике которых переходим.

I. Первый критерий. Отдельный дистрибутивный класс образуют фонемы $\acute{p}$, s , $\acute{f}$, v , $\acute{v}$, $\acute{m}$, j , которые в составе слога встречаются только в начале. Например: $\circ\acute{r}\acute{a}$ -tuoi пятый, $\circ$ tsua-ri царь, $\circ\acute{f}\acute{o}$ -dorouna Федоровна, va-za теленок, $\circ\acute{v}\acute{a}$ -žihes приста-ет, $\circ\acute{m}\acute{a}u$ -gū мяукает, $\circ$ jab-łokke яблоко. Сюда можно было бы отнести фонему $\acute{b}$, которая в схеме 2 заключена в скобки, поскольку встречается только в неударных слогах, но тоже лишь в начале этих слогов. Например: $\circ$ gre- $\acute{b}\acute{o}\eta k$ -ke гребенка, $\circ$ bo $\acute{m}$ - $\acute{b}\acute{o}\eta$ -ke бомбежка.

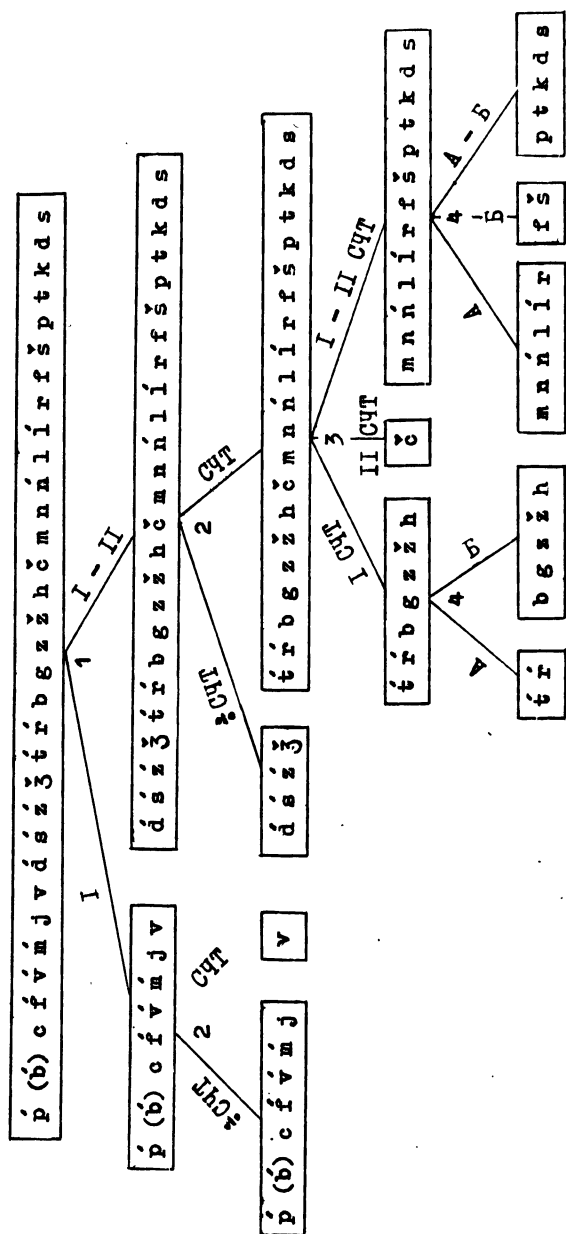
Члены этого дистрибутивного класса, за исключением аффрикаты s и палатального полугласного j , разделяют фонетический признак палатализованности.

Все остальные 25 людиковских согласных не имеют ограничений в своей дистрибуции; в составе слога они встречаются и в инициали, и в финали слога.

2. Второй критерий. Хотя все согласные теоретически могут встречаться в начале и в конце слога ($\acute{p}$, s , $\acute{f}$, v , $\acute{v}$, $\acute{m}$, j ,

как уже отмечалось выше, имеют дефективную дистрибуцию), не все они способны входить в сочетания с другими согласными. Начисто лишены комбинационных способностей людиковские согласные $\acute{p}$, $\acute{b}$, s , $\acute{f}$, $\acute{v}$, $\acute{m}$, j ; $\acute{d}$, $\acute{s}$, $\acute{z}$, $\acute{ž}$, которые никогда не встречаются в сочетаниях с другими согласными (см. 5.30.2). Дистрибутивный класс $\acute{d}$, $\acute{s}$, $\acute{z}$, $\acute{ž}$, члены которого встречаются и в начале, и в конце слога, но не участвуют в сочетаниях с другими согласными, невелик по числу терминов и сравнительно однороден по фонетической субстанции, — это палатализованные апикодентальные звуки.

Дистрибутивные классы, подклассы и субподклассы согласных



П р и м е ч а н и е. Римские цифры I и II передают соответственно "начало" и "конец" слога; СЧТ является аббревиатурой от слова "сочетается", а ЧТ означает "не сочетается"; заглавные буквы А и Б обозначают, что конкретные фонемы встречаются в непосредственном соседстве или в удалении от гласной. Арабскими цифрами обозначен порядок применения критериев классификации.

3. Третий критерий. Часть лудиковских согласных, которые участвуют в образовании консонантных групп в рамках слога, имеют свои ограничения в сочетаемости друг с другом по позициям: 8 фонем - v; ṭ, b, g, z, ʒ, h, ṛ участвуют в сочетаниях согласных только в начале слога (см. 5.30.I). Например: °vluas-ti власть, °stok-le стекло, bri-ha парень, °gri-ba гриб, °zdug-ni-da стукнуть; плясать, °žre-bī жребий, °хла-ши хлам, °tróš-ke трешка. Фонема š встречается в сочетаниях только в конце слога: kart-tšui корытце; 13 фонем - p, t, k, d, f, s, š, m, n, ŋ, l, í, ṛ - проявляют полное безразличие к тому, где им обнаруживать свои комбинационные способности - в начале или в конце слога.

Соотношение между встречаемостью и сочетаемостью согласных в рамках слога в описываемом материале характеризуется следующими данными: в начале слога встречается 33 согласных (если учесть также ḅ, ʒ̣), но в сочетаниях принимает участие лишь 21 фонема. В конце слога встречается 25 согласных, но в сочетаниях участвует только 15 фонем (см. 5.20.I и 5.30.I).

4. Четвертый критерий. Члены дистрибутивных классов ṭ, ṛ; m, n, ŋ, l, í, ṛ в консонантных группах возможны только в непосредственном соседстве с гласными. Например: °smut-tiu врет, °ламп-ре лампа, °stok-le стекло, °tróš-ke трешка, šunt-ti накидка, пальто, °snuas-ti снасть, šnau-gai-ta ударить (резко), °skanít-tšē пирог-сканец, šliā-be слякоть, pant-tj̄n полотно, °bluo-de блюдо, °kolít-tšē кольцо, °tru-ba труба, pert-ti изба.

Эти дистрибутивные классы близки классу сонантов, выделяемых по фонетической материи. Несколько неожиданным является включение сюда фонемы ṭ, которая, правда, встречается лишь в одном сочетании sṭ.

Дистрибутивные классы *b, g, z, ž, h; č; f, š* в сочетаниях согласных никогда не встречаются рядом с гласной. Между гласными и членами этих дистрибутивных классов в людиковских говорах всегда налицо какой-либо другой согласный: *°bru-ja* обруя, *°griu-ne* гривенник, *°z'ra* зря, *°žre-bī* жребий, *°xrap-nit-tiheze* (edeh) выскочили (дескр.), (tuli) *burt'-tš'oduksis* пришел сердитый, *°šarf-fe* шарф, *°fla-gu* флаг, *šluk-kau* икает, *virš-ši* корзина.

В людиковских консонантных группах *v* встречается в составе слога как в непосредственном соседстве с гласными, так и в удалении от них. Например: *°vluas-ti* власть, *°dvort'-tše* дворец. В качестве особой разновидности этого типа дистрибутивного класса можно рассматривать согласные *p, t, k, d, s*, которые в начале слога встречаются и рядом, и в удалении от гласных, но в конце слога характеризуются дополнительными ограничениями. С тем чтобы излишне не усложнять таблицу классов, эти согласные объединены в отдельный дистрибутивный класс. Например: *°prau-de* правда, *°spo-koi* покой, *°sel'p-poh* в сельпо, *°opš-tš'est-vittih* (mualluoid) обобществляли единоличные участки, *Trik-ku* - Трикку, *°stua-nu* стан, *värt-tin* веретено, *°kriŋ-geli* крендель, *°skūp-peni* стал скупым, *pal-k-ke* зарплата, *°dro-bu* дробь, *°zdug-niu* стукнет, *Kond-ruoin* (taluoi) - (дом) Кондруой (ген.), *°stoik-ke* коса-стойка, *°psalt-tari* псалтырь, (kaks) *°virs-tad* (две) версты.

5.40.22. Обсуждение. Рассматривая схему 2, дающую дистрибутивные классы людиковских согласных, можно видеть, что дистрибутивные классы согласных не совпадают с классами согласных, выделенных по фонетическим признакам; между ними нет почти никакого сходства. Исключение составляет дистрибутивный класс *m, n, ŋ, l, í, r*, напоминающий в какой-то мере редуцированный фонетический класс сонантов.

Отсутствие параллелизма между дистрибутивными и фонетическими классами людиковских фонем не влияет на основательность результатов классификации фонем по формальным признакам. Как отмечает Эли Фишар-Йоргенсен, существуют различные способы распределения фонем по классам на основе дистрибутивных признаков и лингвист выбирает тот или иной путь как наиболее простой, или наилучшим образом характеризующий изучаемый язык, или как обеспечивающий наибольшее сходство с фонетической классификацией.³ Дистрибутивные классы людиковских согласных являются, на наш взгляд, простыми, а сама классификация позволяет проследить новые связи между согласными, которые при систематизации по различительным признакам выявить не удается.

5.40.3. Д и с т р и б у т и в н ы е к л а с с ы г л а с н ы х. В рамках слогового ядра 8 одиночных людиковских гласных теоретически могут образовать 64 бинарных сочетания, но в описываемом материале зафиксировано только 25 дифтонгов и долгих гласных (см. 2.40.4). В классификации людиковских гласных по дистрибутивным признакам может использоваться только один признак, а именно: признак их взаимной сочетаемости.

5.40.3I. Описание. 8 людиковских гласных четко подразделяются на следующие дистрибутивные классы.

1. Класс А, включающий а, о, u.
2. Класс Б, охватывающий ä, ö, ü.
3. Класс В, состоящий из i, e.

³ E. F i s c h e r - J ø r g e n s e n. On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis, p. 11.

В ядре слога не допускаются сочетания между членами классов А и Б, в то время как члены класса В свободно сочетаются как с членами класса А, так и с членами класса Б. Иными словами, встречаются сочетания классов АВ, БВ, ВА и ВБ, но невозможны сочетания АБ и БА. Это специфическое ограничение в сочетаемости людиковских гласных друг с другом в пределах слогового ядра, когда первый элемент сочетания обуславливает характер последующего элемента, является одним из случаев гармонии гласных (или гармонией гласных внутри слога), которая проявляется также в рамках слов.⁴

По фонетической сущности дистрибутивный класс А объединяет фонемы, представляющие собой задние гласные. Класс Б включает передние гласные, которые полностью параллельны в других отношениях членам класса А. Класс В, состоящий из 2 членов, содержит передние нелабиализованные гласные *i* и *e*.

5.40.32. Обсуждение. Дистрибутивные классы гласных совпадают с классами гласных, выделяемых по фонетическим признакам передне-го-заднего качества и лабиализованности-нелабиализованности, но детализация между членами этих формальных классов гласных отсутствует.

5.40.4. О б с у ж д е н и е р е з у л ь т а т о в
к л а с с и ф и к а ц и и в ц е л о м. Как указывалось ранее, в подразделе 5.40.1, разбиение людиковских фонем на классы на основе их формальных признаков нами производилось на языковом материале, включающем только первые слоги слов, чем, естественно, и

⁴ Понятие гармонии гласных обычно охватывает лишь ограничения в сочетаемости гласных внутри слов, когда гласный первого слога обуславливает характер гласных второго и последующих слогов в слове.

определяется ограниченная значимость изложенных выше итогов анализа. Кроме того, необходимо иметь в виду, что даже в этих слогах скопления согласных в релевантных слоговых позициях встречаются практически только в недавних заимствованиях, в связи с чем можно утверждать, что в гомогенных речевых явлениях возможности для получения большого числа дистрибутивных классов согласных резко ограничены, поскольку критерий сочетаемости для систематизации согласных в подавляющем большинстве случаев не применим.

6.00. БИНАРНЫЕ ПАРЫ И БИНАРНЫЕ СВОЙСТВА ФОНЕМ

6.10. ОБЩЕЕ

Данная секция посвящена описанию бифонемных групп, встречающихся в людиковских словах безотносительно к их слоговому строению, и характеристике бинарных свойств людиковских фонем.

6.20. ИНВЕНТАРЬ БИНАРНЫХ ПАР

6.20.1. О б щ е е. Ниже перечисляются бинарные пары людиковских фонем и приводится иллюстративный языковой материал; рассматриваемая пара в каждом случае выделяется с двух сторон вертикальными линиями. Порядок изложения принят следующий: указывается конкретная фонема, затем перечисляются все бинарные пары, в которых эта фонема участвует в качестве первого элемента сочетания. Фонемы и бинарные группы, в которых они принимают участие в качестве первого элемента, перечисляются в том же порядке, в каком они указаны в инвентаре людиковских фонем (см. подраздел 2.10).

6.20.2. Я з ы к о в ы й м а т е р и а л.

p: ta|pp|ajad убийцы, *la|pt|īs в лаптях, (ribu)*du|pk|ad юбки из тряпок, kã|ptš|ād конечности, (sīd) li|ps|udau затем расчесывает, kã|pš|āu идет (дескр.), hū|pn|ittih вскочили, |pl|ikku щелчок, |pí|akkü хлопалка, |Pr|ākās(piāi) из Прякки, *|pr|āmo прямо, *Proko|pj|ovan (Feđa) Прокопьев (Федя) (ген.), |pi|rdāu чертит, |pe|lvas лён, |pū|rgitettih они приглашали,

|pɤ|tʃ̥uoi(nahke) кожа живота, (ištut) |pə|regeɫ (сидишь) при
лучине, |Pa|ntʃ̥um (meiítʃ̥e) (мельница) Паньчу, u|po|ttau топ-
ко, lu|pu|n (suo) болото (Лупу).

p: *ki|pə|tkal кипятком, *|pə|tuoit (soita) пятаю (фигуру
играй), *o|pə|ŋkad опенки.

t: *o|tp|uskas в отпуске, ko|tt|e(bratanad) оборванцы,
po|tk|ai (poige) лягай, (сынот), *bi|tk|al (tűöndetäh) битку
(бросают), (andau) *o|tv|etan (даст) ответ, *tʃ̥e|tv|ortuait
(soita) четвертую (фигуру играй), mu|tn|ikal мутником (частым
неводом), *pe|tí|e петля, *na|tr|avida наладить, ставить,
mī|tr|ain (pāi) дмитриев день, |ti|nahized (nűbläd) свинцо-
вые (пуговицы), |te|rve(kattilah) (в котел) со смолой, |tə|ííönnü
сдохнувший, (hengiläštaine) |tű|tettäu (сердце) бьется, |tä|-
tʃ̥uoi (täuz) полным-полно, (ah sinä) |ta|udi (ах ты), ба-
ловник, |To|hmojam(mägi) (гора) Тохмоя (ген.), (vaítʃ̥at)
|tu|skadau (сердце) болит.

t: Ou|tʃ̥i Оутти, (älä) ku|tk|uta (не) щекочи, (ei ole)
*pu|tn̄|uoi (miez) непутевый (человек), |ti|äi(tarhe) лишай,
|Te|druoil(ламби) - Тедруойламба, |tű|ö вы, |tä|di тетя, lat̄|-
tä|ile на пол, *S|tə|panixke Степановна, tin̄|tu|n (taluoi)
дом Тинттю.

k: *tra|kt|or трактор, (dälgele) *o|kt|arskuoid после Ок-
тябрьских праздников, (neištuk)ru|kk|e бедняжка, ũ|ks|inäh
(díäi) один (остался), O|kš|ad(ламби) Окшатламба, *bu|kv|ad бук-
вы, *su|kn|as из сукна, |kl|akku маленькая, |kí|oŋkkaу буль-
кает (дескр.), Po|kr|ou покров, *|kr̄|ädo сразу, |ki|ndahilai-
не киндасовец, |ke|gäleh головешка, |kü|mmene десять, kivik|köl
груда камней, (net) |kä|rbäd (oíđih kades) эти заботы (были у
нас), |ka|htei вдвоем, |Ko|tʃ̥suri(mägel) - (на горе) Коччури,
|ku|bineh чесотка.

b: ho|bí|ad (andau) серебро дает, *poħa|bn̄|uait

(saneli) похабное (рассказывал), (kolme) ka|b|ahine трехно-
 жный, *ru|b|ahine рублевый, (mua)kana|br|on (proidi) по земле
 (ползающий), *señta|br|al в сентябре, kua|bi|h (sidotah)
 (привязывают) за шест, (heinän) o|be|dat охвостья сена, ka|b|ü|
 шиска, (vezi)|b|bärinhkō (водяной) паук, |b|ar|bättäu бормочет,
 |ba|rt|suo| кислица, |bo|hatisto богатые, |bu|ole брусника.

b: *gre|b|okal гребенкой.

d: *o|dd|ihal на отдых, *po|dg|otovittiheze подготови-
 лись, ko|dv|e долго, (toižen) nü|dn|e другой, изменившийся,
 (vävün) *ro|dn|e родня (зятя), (andagat) pu|dr|ošte (dauhod)
 (дайте) муки для каши, *On|dr|ovan (Vasa) - (Вася) Ондреев
 (ген.), (piä) *po|dl|oškad подложки, подставки, ko|di|h(piäi)
 к дому, ve|de|hine водяной, riä|d|ü|izēs в рядочке, ö|d|ö|n|uoi
 улитка, pe|dä|i (kojammoine) (наподобие коры) сосны,
 por|da|had крыльцо, (kävüttih) ve|do|h ходили на вывозку,
 Bar|du|oi(niemi) Бородин-наволоок.

ä: *svua|äb|os на свадьбе, (riibu) *o|ä|ä|ale одеяло из тря-
 пок, a|ä|v|o гостя, ku|ä|m|e возня (дескр.), *sre|ä|n|uois
 (igäs) в среднем возрасте, |ä|i|ä лед, lab|ä|e лопата,
 |ä|ü|ri|ž|ä|känzi начало грометь, (meiden) |ä|ä|rvez в (нашем)
 озере, |ä|ä|agatuoi безногий, |ä|o|gi (veräinittu) - (луг) Деги-
 веряй, |ä|u|gedali тяжеловато.

g: (küllän) a|g|ä|al на краю деревни, (belo)*|gv|ar|äe|tsä|ä
 белогвардейцы, (Karpan) I|gn|uo| Ignuoy (Карпан), *ma|g|ä|ette
 магнето, *va|g|z|alal на вокзале, (kadehile) ka|g|ä|ah (завиду-
 ющим) на шею, e|g|ä|äi вчера, ka|gr|e овес, *|g|ä|at|kale на гряд-
 ку, lo|gi|nan (tie) (дорога) в Логиново, |ä|u|ge| подбородок,
 G|ü|l|in|g|ö| Гюллинг, sä|l|g|ü| жеребенок, |tä|g|ä здесь,
 |Ga|uruoi Гауруой, luo|go| пожня, |ä|al|gu| сумка.

s: *revo|u|tsi| революция, *pre|tse|datei председатель,
 *|tsa|rouna царевна, *|tsu|ari царь.

č: •po|tst|e почта, ki|tšk|odeletos потягиваешься,
 mägü|tts|e пригорок, trü|tšm|e отброс, негодный (дескр.),
 •uda|tšn|o удачно, po|tši|m(poige) поросенок, regut|tše|
 санки, |tšü|ottš червяк, hš|tšü|ttäu варится, булькает, me|tšä|n
 (ižānde) (хозяин) леса, |tša|kkadaizīn я отругал бы, |tšo|kuoi
 (tšokuoi sormen) совала, (совала палец), vaskit|tšu| змея-ме-
 дянка.

ž: (vezi) hi|džv|adau (вода) сочится, li|džm|in (kavati)
 через Лижму, tši|dži| старшая сестра, vā|džā|ittäu заставляет
 плакать, pa|dža| гной в глазах, hün|džü|ttäu (perzegel) тря-
 сет задом (дескр.), mu|džo|n кручу, lie|džu|mme качаемся.

f: •a|ft|obusad автобусы, •bula|fk|e булавка, •šar|ff|e
 шарф, •tu|fl|id туфли, •|fr|ontal на фронте, •gra|fi|nas в
 графине, •|fe|rššali фельдшер, (ku) •|fa|tin как схвачу,
 •o|fo|ttali охотно, •|fu|raške фуражка.

f: •tu|fa|kal на тюфяке, •|fo|dorouna Федоровна.

s: •ho|sp|odi господи, (Vede)ri|st|e крещение, ri|st|üoi
 крестный, (päivān) la|sk|us(suai) до заката (солнца), •a|sf|-
 aitte асфальт, (suadakseh) vāgi|ss|āh (набраться) силы; •sar|sv|-
 ah в царство, •|sv|atuoi святой, •po|sm|enno посменно,
 •po|e|sn|ikke лесник, (paḥa) •|sa|uave (плохая) слава, •po|-
 a|e|dnuoi (voine) последняя (война), •|sr|okke срок, (oli)
 •xre|sj|ansval занимался крестьянством, (ainoz) |si|lmädäu
 (всегда) оглядит, |se|bāži обнял, |sü|ndü (süöttaine) дух рож-
 дества, |sä|rgi| плотва, (äi on) |sa|nomište есть много чего ска-
 зать, |so|udino хоровод, |su|dre напрасно.

š: •me|st|etškāh в местечке, •o|sm|uške осьмушка, Lua|śś|-
 aiz (oli starikke) у Власьевых (был старик), •|še|ntšuoīd
 сени, |ši|a место, •de|ša|ti(linėnuoi) десятилинейная,
 •be|šo|dale на беседу, u|šu|ttau науоськивает.

ž: •|šp|aierid шпалеры-обои, (meidem) mu|št|amah на нашей

памяти, (hūtseŋgān) Oudo|šk|a Оудошка (из Хуутсельги), hūvā|šts|ī до свидания, pō|šš|ī мережа, °|šv|einuoi (mašin) швейная (машина), |šm|otku отброс, °šra|šn|uoi (sūdo) страшный (суд), |šn|augaidau ударит (дескр.), |šl|iābe хлябь, |šī|ukkau икает, °|šr|uamad шрамы, dōrs|ši| ерш, |še|lou шевелит, |šā|ngimāh в Шяньгиму, |ša|glad жабры, |šo|iīžou журчит, (tie) |šu|are перекресток (дороги).

v: °|vl|uasti власть, °|vr|ode (kaku) вроде (как), °ner|vn|išsaiťtsī нервничал, |vi|lul на холоде, |ve|lgad (maksetah) долги (платят), (pidāu) kā|vū|dā (нужно) сходить, kul|vō|nde(aige) время сева, |vā|rttināl (vastatah) веретеном (заговаривают), |va|lmiš готовый, |vu|odau протекает, |vo|idi он смазал.

ṽ: °po|vá|ske повязка, °ťset|vō|rtuoi четвертый.

z: °|zb|irovei сбировой-травы, °vo|zd|ušnuoi (trevōge) воздушная (тревога), °oblē|zd|an обезьяна, °mo|zg|ud мозги, ka|zv|au растет, °be|zm|en безменом, (oli) pe|zn|ūheze он вымылся, °u|zl|ad узлы, o|zr|an (orahaīžis sīlmāt) (глаза, как) ячменные зернышки, °|zr|a зря, kā|zi| рука, Kor|ze| Корза, kū|zū| спроси, pe|zō|u моет, |pe|zā| гнездо, o|za|tuoi нечастный, nou|zo|u встает, (voi)pu|zu| туюсок с маслом.

ž: °ra|žv|e разве, °Ku|žm|inan (Oguoi) (Огуой) Кузьмина, °|že|ionuoi зеленый, °ho|ža|isve хозяйство, °ka|žō|nnuois в казенном.

ž: °gra|žd|anskuoi (voine) гражданская (война), °zagra|žd|ēnāid заграждения, °slu|žb|ah на службу, Lu|žm|an (suo) (болото) Лужмы, °buma|žn|ikas в бумажнике, °|žr|ebī жребий, Ka|ži|n (agđal) – в Кажинагдье, °|že|rbe прореха, pū|žū|gāmme (ūhtes) давайте держаться (вместе), Friā|žā|s(piāi) из Пряжи, (īveei) ro|ža| широколицый, °to|žō| тоже, hai|žū| воняет.

ш: La|mp|pi Лампи, °ra|mk|ke рамка, ounahe|mb|ad хитрее,

•di|má|anouna Демьяновна, •bo|mǔ|oške бомбежка, •né|mts|ad
(~némsad) немцы, Sa|ms|uoim (mägi) (гора) Самсой (ген.),
ko|mš|šah в корзину, •sa|mv|uarad самовары, •ka|mǔ|etad конфе-
ты, (rubettih) šuheta|mm|ah они начали шептаться, •ko|mn|atte
комната, •ska|mǔ|ale на скамью, •iespro|mx|ozas в леспромхозе,
|mǐ|nuoi (mätäs) (холм) Мийнуой, (vīš)kü|me|n пятьдесят, |mǔ|-
rūn (Okku) (Окку) Мюрю (ген.), peitti|mš|kseh спряталась,
hä|mä|(häkki) паук, |ma|don (puheged) (заговоры от укуса) змеи,
|mo|lembad оба, |mu|da тина,

m: •pǐe|mǎ|nnikke племянник, •|mä|ugū мяукает,

n: kudai|nt|te которого, •se|nt|abral в сентябре, •roba-
s|o|rk|at (saneli) побасенки (рассказывал), (ende) lähte|nd|ad
(перед) уходом, ko|nd|ain (poige) медвежонок, pa|ng|e дужка,
(trebu,ittih) •ka|nts|e|la|raih (потребовали) в канцелярию,
tš|ntš|üoi толчок, tšo|ndž|uoi блоха, la|ns|it (pǐäšittih)
(плясали) лансье (вид кадрили), •i|nv|alide инвалид, (risti)-
ka|nz|al у человека, •pe|nz|aile на пенсию, ku|nn|a куда,
ha|nh|en (razvad) гусиный (жир), •Fi|ní|ándaiz (oli) в Фин-
ляндии (был), •po|nr|aviih понравится, (oli kaks) |ni|melline
(был) с двумя именами, lah|ne| леж, |nü|htitäh полют, mä|nõ|u
идет, tä|nä|(päi) сегодня, (tahtožin) |na|ida (хотел бы) женить-
ся, (vačsan) |no|tkenzi (желудок) расстроился, |Nu|ožarvi Крош-
ноезеро,

n: Ti|nt|un (Vaša) (Вася) Тинтю (ген.), •stupe|nk|uoid
(müš) по ступенькам, •Fin|lá|ná|aiz (oli) в Финляндии (был), Šä|-
ng|imäh в Шяньгиму, Pa|ntš|un (mellittse) (мельница) Паньчу,
hū|ndž|üttäu (perzegel) трясет (задом), nu|nn|u член (половой
орган), |nǐ|šti (nenän) высморкался, |né|í|udelou носится,
|nü|ble пуговица, |nä|bei пригожий, |ná|kuoi (rokan kohendau)
сушеная репа (похлебку улучшает), |no|lged слюна, |nu|mal бог.

h: ko|ht|i (si|lmih katt'sou) прямо (в глаза смотрит), kou|hk|uoid легкие, ra|hv|az народ, (azetti) tule|h|oh (положил) в очаг, ra|h|ottih жали, *ku|h|e кухня, t'sa|h|ou щиплет, *|x|uste хлуст, *|x|arniu (magadau) (спит) храпит, pi|h|aη (kojammoine) (наподобие коры) рябины, |hi|moittau хочется, pa|he|ni похудел, lü|hü|däine коротенький, |hõ|štöged навоз, |hä|ndäs (ripumme) держимся в хвосте, |ha|lgod дрова, |ho|mehtui заплесневел, |hu|bat'saine маловат.

l: (päts'in) *ko|лp|akal на колпаке печи, (lapsed) nouzette|лt|ah дети взбираются, pö|lk|kü (seinäd) неструганные стены, sa|лb|ai закрой, ku|лd|aižed золотые, o|лg|i солома, pa|лs|te полоса, ta|лv|el зимой, kiändä|lz|iη обернулся, Sa|лm|eniškad Салменица, tu|лn|u пришедший, *ko|лx|õzaz в колхозе, hu|лл|aittu проклятый, puo|í|i| половина, puo|le|ndai убавить, |lū|hendäi укоротить, lõh|lõ|n (taluoi) (дом)Лехле (ген.), |íä|kkä (iäre) уйдем, |ла|hkod половицы, |ло|itton(suai) издалека, |лу|hte лужа.

í: *se|lp|os в сельпо, *pa|ít|ota без пальто, selgide|ít|t|ih одевались, (Pedaí) *zapo|ík|ke - поле Педяй, *Vasi|íd|ouna Васильевна, *dobrovo|íts|ad добровольцы, *ko|íts|aine колечко, (koire oli) *Vo|íf|fi (собака была) Вольф, *se|ís|ovetaz (ruaduoi) в сельсовете (работал), *Vo|ís|akou Большаков, Po|ív|uoi(λambi) Польвуойламба, *po|íz|e польза, *be|ím|ad бельма, *obezate|ín|o обязательно, *vo|ín|uoi вольный, mä|í|ädaü (midä püttü) мелет (что попало), Save|íj|ovan (Vaña) (Ваня) Савельев, (tuli) |í|ipukad (огненные) искры, |íe|vo крыша, |lü|lü свилеватость, (on nämid) |íõ|ttõlõõid (есть этих) лягушек, |íä|mmeni потеплело, ha|í|ä|kko накидка, (Kindahan) |ío|hoikse (kirguttih) - (звали) Лехуой из Киндасова, Ka|í|íu|oi(niškaz) - в урочище Каллюой.

r: t'si|rp|pi серп, a|rt|ug ртуть, O|rt|uoi - Ортвой,

mū|rk|ām(mätäs) - гора Мюркан, (Mokiη) ko|rb|i- урочище Мокин,
 pa|rd|ed бревна, sa|rd|at (piäle) кору (наверх), ha|rg|ām(päi)
 мясоед, *sé|rts|e сердце, mu|rtś|ukke кукиш, *Ma|rf|uoi - Марфу-
 ой, hu|rs|tine на полотно, vi|rś|id корзины, ko|rv|a (tūveh) в
 ухо, kua|rz|inah подпол, Ta|rž|alaz - на реке Таржал, ha|rm|ai
 серый, ku|rn|ikke рыбник, *peka|rn|az в пекарне, (astū) ha|rh|-
 attau идет, спешит (дескр.), (kaku) *ka|rl|ikke (словно)
 карлик, *Ma|r|ja Марья, |ri|ndaл рядом, mu|re|ttih сломали,
 |rū|ndähäd груди, mö|rö|(säkki) обормот, (ógi) ve|rä|i (nīttu) -
 (луг) Дегиверяй, pa|ra|s лучший, ko|ro|u преувеличивает,
 |ru|skittśu краснуха.

í: *Še|rg|öväh - к Сергеевым, *pe|rv|uoi первый, *tsa|ré|-
 vitś царевич, *gosuda|ra|л у государя, *o|ró|л орел, ki|ru|-
 tettih написали.

j: peďä|ji|л сосен, poh|je| дно, müö|jä|d продающие,
 Ma|ja|i (seľge) - Маясельга, pa|jo|ŋke с песнями, u|jū| плывет.

i: r|i|p|uttai вешать, *k|i|p|ätkал кипятком, |it|kegäh
 пусть плачет, *V|i|t|a Витя, p|i|k|karaine маленький, l|i|b|ei
 скользко, l|i|d|nah в город, v|i|g|a недостаток, *af|its|er офи-
 цер, l|i|tś|aida прижми, tś|i|ďž|il у старшей сестры, *š|i|f|eril
 шифером, |is|teräine (naine) - горемычная (дескр.), *k|i|ś|eli
 кисель, k|i|ś|kottih отняли, h|i|v|ožin наточил бы, k|i|z|rittäu
 заигрывает, (oman) *prav|i|z|aiŋke (со своей) провизией, k|i|ž|ata
 играть, p|i|m|ei темно, k|i|n|dahat рукавицы, |In|a Иня, p|i|h|kas
 в смоле, h|i|l|loda крошить, h|i|í|íah тихо, k|i|r|bottau уронит,
 k|i|í|utan я напишу, ä|i|je много, r|i|b|bīš он оцарапал бы,
 s|i|e|glou просеивает, v|i|ä|re виноватый, h|i|a|mais в рукаве,
 l|i|u|htes сноп.

e: í|ep|pe ольха, k|et|tu корка, *P|et|a Петя, í|ek|ut-
 tau шевелит, k|eb|áei легкий, *gr|eó|oŋkke гребенка, v|ed|äu
 тащит, *v|ed|ведь, |eg|lāi вчера, |et|tśidä искать, li|ež|u ка-

чели, *b|e|s|se бес, *b|e|s|odale на беседу, (hutun) Pešši -
 Пешши (Хутун), í|ev|o крыша, (kiandü) |ez|in (повернусь) передом,
 í|ež|aŋkale на лежанку, ni|e|s на мысу, r|e|ŋ|gil ведром, ve-
 nákuoi русский, p|e|h|mei мягкий, p|e|l|duoitší полями, n|e|í|-
 lūdau бежит, mi|e|r|o мир, общество, *p|e|r|odad головки
 сапог, vi|e|j|ād относящие, s|e|i|ne стена, *b|ē|luoid белые,
 l|ēü|hkaü хвастается, í|e|l|ge подбородок.

ü: h|ü|r|piu прыгает, t|üt|är дочь, |ük|sin один, n|üb|le
 пуговица, k|üd|ü деверь, r|üg|iu кашляет, n|üt|tše огрызок,
 k|üdz|škändü начнет тлеть, |üs|käs в охапке, p|üš|täu колет,
 á|üv|ät зерна, k|üz|üžin ты спросил бы, p|üž|ügāh пусть дер-
 жится, k|üm|šene десять, k|ün|äbrüksel на локте, |üh|tes вмес-
 те, s|ül|ge плюнь, |ül|en (äi) очень (много), k|ür|zāt лепешки,
 lüh|üi| коротко, k|üu|nel слеза, v|üö|s на поясе.

ö: r|ör|säu хлебает, l|öt|üöi лягушка, m|ök|šähtih упал,
 свалился, t|öb|ö(режа) глупый, |öd|önüöi улитка, höst|ög|el в
 навозе, h|öts|öttäu булькает, m|ös|tämös отодвигаюсь, l|öš|täu
 бредет, Seŋ|öv|äh - к Сергеевым, sū|öm|äs кушая, m|üž|in про-
 дал бы, t|öŋ|giu роет, ковыряет, r|ö|h|kaü хрюкает, p|öl|gätin
 я испугал, t|öl|í|öni сдох, m|ör|ö(säkki)обормот, sū|öj|ād кушаю-
 щие, kägü|öi| кукушка, l|öu|lū пар.

ä: s|är|pi глупый, k|ät|küdes в зыбке, *op|ät| опять,
 pl|äk|üttäu хлопает, k|äv|äläl лапой, t|äd|i тетя, *a|äd|ä дя-
 дя, m|äg|en (алле) под гору, m|äts|kaü бесится, v|ädž|äittäu
 заставляет плакать, pi|äs|tä отпусти, r|äš|käidäu ударит,
 k|äv|üu ходит, v|äz|üi устал, ved|äž|it ты тащил бы, k|äm|me-
 nel ладонью, n|än|nis(suai) до груди, t|äh|ke колос, (ota)
 |äl|ä не бери, k|ái|ü невестка, p|är|egel лучиной, künd|äj|ät
 пахари, h|äi| он, ved|äu| тащит.

a: t|ap|pažin я убила бы, s|at|atin ушибла, л|at|tāile на
 пол, v|ak|as в банке, |ab|uttau помогает, |ad|ras в охе,

lađ|vuoih в гости, na|g|лале на гвоздь, va|tś|an (tuske) (боль) сердца, pa|dž|a гной в глазах, *k|af|tanannu в качестве кафтан-на, la|s|tu щепка, *v|aś|ka Васька, la|aš|keni он обленился, ha|v|us из хвой, va|z|але теленку, *k|až|onnuois (kodis) в казенном (доме), ka|ž|i кошка, ha|am|bahituoі беззубый, ra|an|das-piäi с берега, *v|ań|a Ваня, la|ah|kuoidmüšti по половицам, pa|a|a кусок, ba|a|ugal палкой, ha|ar|vahko редковатый, (Ivan)-*ts|a|rovits (Иван)-царевич, pa|j|u ива, pa|id|ai|не рубашонка, *št|ā|bas в штабе, ka|u|hal черпаком.

o: |o|p|riu пробует, *|o|p|o|kke опенка, |o|t|tažin взял бы, *h|o|t| хоть, |o|k|сал на сук, ka|o|b|u пена, ra|o|d|u род, ra|o|d|u-oini родненький, la|o|g|a мокрота, |o|tś|as во лбу, la|o|dž|i-žou трещит, *|o|f|ottali охотно, ka|o|s|kes в пороге, *|o|s|-muške осьмушки (парт.), loškun (suai) оплеуха (досталась), pa|o|v|eh за пазуху, *pa|o|v|askaŋke с повязкой, |o|z|atuoi несчастный, šol|t|o|ž|eras-в Шелтозере, ha|o|ž|iu уплетает, |o|m|a свой, *pa|o|š|ani помани, |o|n|zi дупло, *ka|o|n|ušispiäi из конюшни, |o|h|lävi возглавил, pa|o|h|vel коленом, ha|o|i|ottau кричит, |o|ra|žel шилом, *g|o|r|an (oza) горемыка, |o|j|aine ручеек, pa|o|i|gaŋker с сыном, *j|ō|dal йодом, pa|o|u|de ведро.

u: ra|u|p|ri морщинка, (ei ole) pa|u|t|illište нет настоящего, ka|u|t|aine щенок, la|u|k|us на замке, ha|u|b|a маленький, ka|u|d|us в нересте, *sa|u|d|dannu в качестве судьи, sa|u|g|al гребешком, *revo|l|uts|i революция, pa|u|t|tśih в бочку, ka|u|dž|uoi-(mätäs) муравейник, *t|u|f|lit туфли, *t|u|f|akale на тюфяк, ma|u|s|teni почернел, |u|s|uttai науськивать, ha|u|š|kaidau бросит, sa|u|v|aitśen уважаю, la|u|z|ikal ложкой, *ka|u|z|min Кузьмин, ma|u|ž|ikal у мужика, ka|u|m|me удивительно, sa|u|n|dos в теплом, |u|n|uoi сон (дем.), ka|u|h|mu синяк, шишка, ka|u|l|mal на углу, ba|u|i|ud глазища, sa|u|r|me смерть, *|u|r|adnikke урядник, ma|u|j|u-tin я выкрасила, ma|u|i|gei кислый, sa|u|a|žin достал бы,

а|uo|sroikkі через болото, p|ū|n (ал) под деревом.

6.20.3. И т о г и а н а л и з а. Они приводятся в табл.3, которая в суммированном виде отражает бинарную сочетаемость людиковских фонем в рамках слова. Помимо указанных в подсекции 6.20.2 бифонемных групп, в таблицу включены также сочетания людиковских фонем с границами слова, которые имеют чисто вспомогательное значение. Языковые примеры на встречаемость людиковских фонем в абсолютном начале и в абсолютном конце слова см. в секции 3.20.

6.20.4. В ы в о д ы. Выводы по бинарным парам фонем, встречающимся в людиковских словах, сводятся к следующему.

1) Группа CV не включает сочетаний pV (кроме $pā$, $pā$, $pō$), bV (кроме $bō$), cV (за исключением ci , ce , ca , cu), fV (кроме $fā$, $fō$), vV (кроме $vā$, $vō$), zV (кроме $zē$, $zā$, $zō$), mV (кроме $mā$, $mā$); отсутствуют также сочетания $tō$; $đō$; $žē$, $žō$; $fū$, $fō$, $fā$; $sō$; $šū$, $šō$; $žō$; $nō$; ri , $rū$, $rō$, $rā$; $jū$, $jō$.

В этой группе сочетания $pā$, $pā$, $pō$; $tō$; $bō$; ci , ce , ca , cu ; fi , fe , fa , fo , fu , $fō$; $sō$; $vā$, $vō$; $zē$, $zā$, $zō$; $mā$; re , $rā$, $rō$ встречаются только в недавно заимствованных словах.

2) Сочетания типа VC не включают последовательностей Vp (кроме ip , op), Vb (за исключением eb), Vc (кроме ic , uc), Vf (кроме uf), Vv (кроме ov), Vz (помимо iz , az , oz , uz), Vm (кроме om), Vr (не считая ir , er , ar , or); отсутствуют также сочетания $ūt$, $ōt$; id , $ūd$, $ōd$; $ōž$; ef , $ūf$, $ōf$, af ; $ūs$, $ōs$, $ās$; $ōz$; $ūn$, $ōn$, $ān$; $ūj$.

В этой группе бинарные сочетания ip , op ; it , et ; eb , ed , $ād$, $ūd$; ic , uc ; if , af , of , uf ; $uī$; is , es , as , os ; ov ; oz ; iz , az , oz , uz ; ej ; om ; en ; an , ar ; or наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

3) Последовательности типа CC не включают сочетаний : а) pC , tC (кроме $tī$, $tī$, $tī$), bC , $āC$ (кроме $āb$, $ād$, $āv$, $ām$, $ān$), cC , $šC$ (кроме $št$, $šk$, $šš$, $šm$, $šn$), $žC$, fc (кроме ft , fk , ff , fl , fr),

Таблица 8

[illegible]

[illegible]

Первый компонент	Второй компонент																			№
	ш	м	н	н	н	h	l	l	l	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	
ш	+						+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	19
м	+																			5
н	+	+																		14
н	+		+																	23
н						+														2
ш																				25
м																				15
н	+		+																	19
н	+	+																		22
н	+																			26
н	+																			31
н																				7
н																				6
ш	+																			33
н	+	+																		30
н	+																			23
н	+																			22
н	+																			25
н	+																			31
н	+																			34

Продолжение таблицы 8

Первый компонент	Второй компонент																									
	р	р'	т	т'	к	б	б'	д	д'	г	с	щ	з	ф	й	с	с'	ш	в	в'	з	з'	н	н'	ш	н
#	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
и	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
и	17	3	21	15	24	15	2	15	16	16	7	16	9	11	2	19	7	15	25	4	13	6	10			

Первый компонент	Второй компонент																									
	ш	ш'	п	п'	н	н'	л	í	г	г'	й	й	е	ü	ä	а	о	и	и'	н	н'	ш	ш'	п	п'	н
#	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
и	23	2	27	16	13	22	19	23	12	12	35	30	26	18	27	36	34	33	30							

Примечание. Символами α и η обозначено число элементов, которые присутствуют данному элементу; символами π и β обозначено число элементов, которые следуют за данным элементом.

fC, sC (кроме st, ss, sm), vC (кроме vn, vl, vr), vC, zC (кроме zv, zm), mC, rC (кроме rg, rv), jC; 6) Cp, Cb (кроме db, zb, zb, mb, lb, rb), Cb, Cd (кроме dd, zd, zd, nd, ld, rd), Cg (кроме dg, zg, ng, ng, lg, rg, rg), Cc (кроме mc, nc, lc, rc), Cž (кроме nž, nž), Cf (кроме tf, ff, nf, mf, lf, rf), Cf, Cs (кроме ss), Cv (кроме tv, sv), Cz (кроме gz, nz, lz, lz, rz), Cz (кроме nž), Cz (кроме rž), Cm, Ch (кроме mh, nh, lh, rh), Cj (кроме pj, sj, hj, lj, rj); в) нет также следующих сочетаний: pt, pd, pv, pm, pn; tt, td, td, ts, ts, tm, tn, tl; kp, kd, kc, km, kn; bp, bt, bt, bk, bc, bs, bs, bv, bm, bn; dp, dt, dt, dk, dd, dc, ds, ds, dm, dl; gp, gt, gt, gk, gc, gs, gs, gm; sd, sc, ss, sn, sr; st, sd, ss, sr; zp, zt, zt, zk, zc, zs, zs, zn, zl; žp, žt, žt, žk, žc, žs, žs, žv, žn, žl, žl, žr; mt, mt, mc, ml, ml, mr, mr; np, ns, nv, nm, nn, nl, nr; np, nt, ns, ns, nv, nm, nn, nl, nr, nr; hp, ht, hd, hc, hs, hs, hr; lt, ld, lc, ln, li, lr, lr; ll, lr, lr; rl, rr, rr.

Среди бинарных пар этой группы сочетания pt, pk, pr, pj; tp, tf, tv, tv, tl; tn, kt, kn, kr; bn, bl, br; dd, dg, dn, dl; db, dd, dn; gz, gn, gr; ct, cn; ft, fk, ff, fl, fr; sp, sf, sv, sv, sm, sn, sl, sl, sr, sj; st, ss, sm; sp, sv, sn; vn, vl, vr; zb, zd, zd, zg, zm, zl, zr; zv, zm, zb, zd, zd, zn, zr; mk, mb, md, mc, mf, ms, mv, mn, mn, mh; nt, nk, nc, ns, nz, nl, nr; nt, nk, nd; hn, hl, hr; lp, lh; ip, lt, lk, lc, lc, lf, ls, ls, lz, lm, ln, ln, lj; rc, rf, rn, rl, rj; rg, rv встречаются только в недавно заимствованных словах.

4) Бинарные пары типа VV не включают сочетаний: а) задних гласных а, о, и с соответствующими передними гласными ä, ö, ü и наоборот; б) исключаются также сочетания üe, öe, äe, ae, oe, ue; iü; iö, eö, äö; ea, üa, öa, aa; ea, oa; io, eo, ao.

В этой группе бинарные пары ee, aa, oo наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

5) Из 1722 теоретических возможных бинарных пар $[42 \times (42 - 1)]$ в описываемом материале встречается только 1455 бинарных пар или $\approx 85\%$.

6.30. БИНАРНЫЕ СВОЙСТВА ФОНЕМ

6.30.1. О б щ е е. Количественная оценка взаимодействия фонем в бинарных парах по методу Ф.Хэррари - Х.Х.Пейпера¹ основана на применении к множеству упорядоченных пар фонем аппарата теории отношений. Не углубляясь в математическое обоснование этого вида анализа дистрибуции фонем, заметим, что нами рассматриваются все свойства бинарных пар фонем, кроме транзитивности. При анализе нами использовались следующие определения и допущения.²

1. Элемент - фонема; включаем сюда и границу слова.
2. nP - число элементов во множестве.
3. $n\alpha$ - "число элементов в предшествующем подмножестве", т. е. число элементов, которые предшест-

¹ F. H a r r a r y, H. H. P a p e r. Toward a General Calculus of Phonemic Distribution. „Language", vol. 33, 1957, No 2, pp. 143-169; русский перевод под тем же названием в сб. „Математическая лингвистика" под редакцией Ю.А.Шрейдера, И.И.Ревзина, Д.Г.Лахути и В.К.Финна (М., 1964, стр. II-46).

² E. A. R i s t i n e n. An East Chereemic Phonology. „American Studies in Uralic Linguistics", Indiana University publications, Uralic and Altaic series I, Bloomington, 1960, pp. 267-277; T. R. V i i t s o. Vadjakeele Luutsa-Liivtsüla murraku fonologia. ESA, 7, 1961, lk. 161-174; см. также: И.И.Ревзин. Модели языка, стр. 38-39.

вуют данному элементу.

4. $n\beta$ - "число элементов в последующем подмножестве", т.е. число элементов, которые следуют за данным элементом.
5. $n\tau$ - "число элементов в объединении", т.е. число элементов, которые встречаются в предшествующем и последующем подмножествах.
6. $n(\alpha \cap \beta)$ - "число элементов, с которыми данный элемент находится в симметрии", т.е. число элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом.
7. $n(\alpha \theta \beta)$ - "число элементов в симметричной разности", т.е. число элементов, которые или предшествуют, или следуют за данным элементом.
8. $k\alpha$ - "степень полноты предшествующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые предшествуют данному элементу, к числу элементов во множестве.
9. $k\beta$ - "степень полноты последующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
- Ю. $k\tau$ - "степень полного двойного взаимодействия", т.е. отношение числа элементов в объединении ($n\tau$) к числу элементов во множестве.
- II. s - "степень симметричности", т.е. отношение числа элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
12. $\acute{s}$ - "степень антисимметричности", т.е. отношение числа элементов, которые или предшествуют,

или следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.

13. i — указатель, что сравнение делается к числу элементов в объединении.

14. g — показатель рефлексивности, т.е. встречается ли данный элемент рядом с самим собой или нет (иначе говоря, имеются ли геминаты или нет). Рефлексивность в колонках табл. 9 указывается цифрой 1, а иррефлексивность передается нулем.

Формулы, по которым производилась оценка бинарных свойств людиковских фонем, помещены в соответствующих колонках табл. 9.

Языковой основой для определения бинарных свойств людиковских фонем служили фактические сведения об инвентаре бинарных пар фонем, которые встречаются в описываемом материале (см. 6.20.3).

Процедура анализа включает две операции: 1) определение качественного и количественного содержания $n\alpha$, $n\beta$, $n\tau$, $n(\alpha \cap \beta)$, $n(\alpha \cup \beta)$, $n(\alpha \ominus \beta)$, данные о которых извлекаются из табл. 8; 2) вычисление на основе этих сведений свойств полноты, симметричности, антисимметричности и т.д. фонем по формулам.

6.30.2. Р е з у л ь т а т ы а н а л и з а. Нами приводятся итоги промежуточных и окончательных подсчетов.

6.30.2I. Промежуточные итоги. Хотя изложение качественного содержания $n\alpha$, $n\beta$, $n\tau$, $n(\alpha \cup \beta)$, $n(\alpha \cap \beta)$, $n(\alpha \ominus \beta)$ обычно опускается при изложении результатов анализа бинарных свойств фонем по методу Г.Хэrrари-Х.Х.Пейпера, где главное внимание обращается на количественные характеристики и где этот этап является исходным для исчисления, в лингвистическом отношении качественное и количественное содержание этих подмножеств представляет определенный интерес, хотя эти сведения и экстраполируются из табл. 8.

Ниже описывается содержание всех этих подмножеств, кроме $n\alpha$ и $n\beta$ сведения о которых легко установить из табл. 8.

Содержание nT : $xT = dx \cup x\beta^3$

p : $p, t, s, m, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \ddot{a}, a, o, u, \#$; $k, \check{c}, \check{s}$,
 $n, \acute{r}, j = 22$.

$\acute{p}$: $i, o, \#$; $\ddot{a}, a = 5$.

t : $p, t, k, \check{c}, f, s, \check{s}, n, h, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \ddot{a}, a, o$,
 $u, \#$; $v, \acute{v}, \acute{r} = 24$.

$\acute{t}$: $\acute{t}, k, s, \acute{s}, n, \acute{n}, \acute{l}, r, i, e, \ddot{a}, a, o, u, \#$; $\ddot{u} = 16$.

k : $p, t, \acute{t}, k, \check{c}, f, s, \check{s}, m, n, \acute{n}, h, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}$,
 $\ddot{a}, a, o, u, \#$; $v, \acute{r} = 26$.

b : $\acute{d}, z, \check{z}, m, l, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \ddot{a}, a, o, u, \#$; $n, \acute{l}, \acute{r} = 18$

$\acute{b}$: m, e ; $o = 3$.

d : $d, z, \check{z}, n, l, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \ddot{a}, a, o, u, \#$; $g, v, \acute{n}$,
 $\acute{r} = 19$.

$\acute{d}$: $b, \acute{d}, g, z, \check{z}, m, n, \acute{n}, \acute{l}, r, e, \ddot{a}, a, o, u, \#$; v, i ,
 $\ddot{u} = 19$.

g : $d, \acute{d}, v, z, n, \acute{n}, l, \acute{l}, r, \acute{r}, i, \ddot{u}, \ddot{o}, \ddot{a}, a, o, u, \# = 19$.

c : $m, h, \acute{l}, r, l, u, \#$; $e, a = 9$.

$\check{c}$: $p, \check{c}, \check{s}, n, \acute{n}, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \ddot{a}, a, o, u, \#$; t, k ,
 $m = 19$.

$\check{z}$: $n, \acute{n}, i, e, \ddot{u}, \ddot{a}, a, o, u$; $v, m = 11$.

f : $t, f, m, \acute{l}, r, i, a, o, u, \#$; $k, l, e = 13$.

$\acute{f}$: $u, \#$; $a, o = 4$.

s : $p, k, s, m, n, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \ddot{a}, a, o, u, \#$; $t, \acute{t}$,
 $f, v, \acute{v}, j = 23$.

$\acute{s}$: $\acute{s}, i, e, a, o, u, \#$; $\acute{t}, m = 9$.

³ При подсчете числа элементов в объединении каждый элемент учитывается только один раз. Точка с запятой выделяет различные подмножества: до нее идет предшествующее подмножество, после — последующее.

š: p, k, š, m, í, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, č, v, n, n, l = 21.

v: t, k, d, d, g, ž, s, š, z, z, m, h, l, í, r, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; n = 26.

ví: t, s, o, #; a = 5.

z: g, n, l, í, r, i, e, ü, ä, a, o, u, #; b, d, d, v, m, r, ö = 20.

z: n, i, a, o, u, #; v, m, e = 9.

ž: r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; b, d, d, m, n = 15.

m: d, č, ž, s, s, š, z, z, ž, m, h, l, í, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; p, k, b, b, c, f, v, n, n = 32.

ím: o, #; ä, a = 4.

n: p, t, k, b, d, g, č, s, š, v, z, ž, m, n, h, l, í, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, d, c, ž, z = 32.

n: t, d, d, g, š, m, n, h, í, r, i, e, a, o, u, #; k, č, ž, ü, ä = 21.

h: m, n, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, k, v, n, í, j = 19.

l: p, k, b, d, g, f, s, š, v, z, h, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, m, n = 25.

l: p, t, k, b, g, s, š, n, h, í, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, d, c, č, f, v, z, m, n, j = 29.

r: p, t, k, b, d, g, f, s, š, v, z, ž, n, h, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, d, c, č, m, m, l, j = 31.

rí: p, t, k, b, d, g, z, i, e, a, o, #; v, u = 14.

j: p, s, h, í, r, i, ö, ä, a, o, u, #; e = 13.

i: p, t, t, k, b, d, d, g, c, č, ž, f, s, s, š, v, z, ž, m, n, n, h, l, í, r, j, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; p, z, r = 38.

e: p, t, t, k, b, d, d, g, c, č, f, s, s, š, v, z, z, ž, m, n, n, h, l, í, r, r, j, i, e, #; b, ž, ü, u = 34.

ü: p, t, t, k, b, d, d, g, č, ž, s, v, z, ž, m, n, n, h, l,

í, r, e, ũ, ø, ä, #; š, i = 28.

ð: p, t, k, b, d, g, č, v, z, m, n, h, l, í, r, ü, ø, #; s, š, ž, j, i = 23.

ä: p, ṗ, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, č, ž, s, š, v, z, ž, m, ṁ, n, ṅ, h, l, í, r, j, i, #; ũ = 28.

a: p, ṗ, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, c, č, ž, f, ḟ, s, ṡ, š, v, v̇, z, ż, ž, m, ṁ, n, ṅ, h, l, í, r, ṙ, j, i, a, u, # = 36.

o: p, ṗ, t, ṫ, k, b, ḃ, d, ḋ, g, č, ž, f, ḟ, s, ṡ, š, v, v̇, z, ż, ž, m, n, ṅ, h, l, í, r, ṙ, j, o, u, #; ṁ, i = 36.

u: p, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, c, č, ž, f, s, ṡ, š, v, z, ž, m, n, ṅ, h, l, í, r, ṙ, j, i, e, a, o, u, #; ḟ, z = 35.

#: p, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, č, s, ṡ, š, z, ž, m, ṅ, h, l, í, r, ṙ, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u; ṗ, c, f, ḟ, v, v̇, ż, ṁ, j = 39.

Содержание $n(\alpha \cap \beta)$

p: p, t, s, š, l, í, r, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u, # = 16.

ṗ: o = 1.

t: p, t, k, f, n, í, r, i, e, ũ, ø, a, o, u, # = 16.

ṫ: ṫ, k, ṅ, i, e, ä, a, o, u, # = 10.

k: t, ṫ, k, s, š, n, l, í, r, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u, # = 18.

b: ḋ, l, r, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u, # = 12.

ḃ: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной фонемой, отсутствуют.

d: d, n, l, r, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u, # = 13.

ḋ: b, ḋ, m, ṅ, e, ä, a, o, u, # = 10.

g: z, n, ṅ, l, r, ṙ, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u, # = 15.

c: i, u = 2.

č: č, n, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u, # = 11.

ž: i, ü, ä, a, o, u = 6.

f: t, f, r, i, a, o, u = 7.

í, элементы, которые и предшествуют, и следуют за ней, отсутствуют.

s: p, k, s, m, n, l, í, r, i, e, ü, ä, a, o, u, # = 16.

ś: ś, i, e, a, o, u, # = 7.

š: p, k, š, m, í, r, i, e, ä, a, o, u, # = 13.

v: l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u = 10.

ǎ: o = 1.

z: g, n, l, r, i, e, ü, ä, a, o, u, # = 12.

ǎ: a, o = 2.

ž: r, i, e, ü, ä, a, o, u, # = 9.

m: d, s, š, m, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 13.

м: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной фонемой, отсутствуют.

n: t, k, d, g, č, s, z, n, h, í, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 20.

ń: t, d, g, ń, i, e, a, o, u, # = 10.

h: m, n, l, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 12.

l: p, k, b, d, g, s, v, z, h, l, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 19.

í: p, t, k, s, š, n, í, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 16.

r: p, t, k, b, d, g, f, s, š, v, z, ž, n, h, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #, ǎ = 24.

ǎ: g, e, a, o, # = 5.

j: i, ä, a, o, u = 5.

i: p, t, k, b, d, g, c, č, ž, f, s, ś, š, v, z, ž, m, n, ń, h, l, í, r, j, i, e, ä, a, u, # = 31.

e: p, t, t, k, b, d, d, g, č, s, ś, š, v, z, ž, m, n, ń, h, l, í, r, ǎ, i, e, # = 26.

ü: p, t, k, b, d, g, č, ž, s, v, z, ž, m, n, h, l, í, r, ü, ö, # = 21.

ö: p, t, k, b, d, g, č, v, m, n, h, l, í, r, ü, ö, # = 17.

ä: p, t, *t*, k, b, d, *d*, g, *č*, *ž*, s, *š*, v, z, *ž*, m, n, h, l, *í*, r, j, i, # = 24.

a: p, t, *t*, k, b, d, *d*, g, c, *č*, f, s, *s*, *š*, v, z, *z*, *ž*, m, n, *n*, h, l, *í*, r, *r*, j, i, a, u, # = 31.

o: p, *p*, t, *t*, k, b, d, *d*, g, *č*, *ž*, *f*, s, *s*, *š*, v, *v*, z, *z*, *ž*, m, n, *n*, h, l, *í*, r, *r*, j, o, u, # = 32.

u: p, t, *t*, k, b, d, *d*, g, c, *č*, *ž*, f, s, *s*, *š*, v, z, *ž*, m, n, *n*, h, l, *í*, r, j, i, a, o, u, # = 31.

#: p, t, *t*, k, b, d, *d*, g, *č*, s, *s*, *š*, z, *ž*, m, n, *n*, h, l, *í*, r, *r*, i, e, *ü*, *ö*, *ä*, a, o, u, # = 30.

Содержание n (α θ β)

p: k, *č*, m, n, *r*, j = 6.

p: i, *ä*, a, # = 4.

t: *č*, s, *š*, v, *v*, h, l, *r* = 8.

t: s, *s*, n, *í*, r, *ü* = 6.

k: p, *č*, f, v, m, *n*, h, *r* = 8.

b: z, *ž*, m, n, *í*, *r* = 6.

b: m, e, o = 3.

d: g, v, z, *ž*, *n*, *r* = 6.

d: g, v, z, *ž*, n, *í*, r, i, *ü* = 9.

g: d, *d*, v, *í* = 4.

c: m, n, *í*, r, e, a, # = 7.

č: p, t, k, s, m, *n*, *í*, r = 8.

ž: v, m, n, *n*, e = 5.

f: k, m, l, *í*, e, # = 6.

f: a, o, u, # = 4.

s: t, *t*, f, v, *v*, j, *ö* = 7.

s: *t*, m = 2.

š: t, *č*, v, n, *n*, l, *ü*, *ö* = 8.

v: t, k, d, *d*, g, *ž*, s, *š*, z, *z*, m, n, h, *í*, r, # = 16.

v: t, s, a, # = 4.

z: b, d, ġ, v, m, ĩ, r, ø = 8.

z: v, m, n, i, e, n, # = 7.

ž: b, d, ġ, m, n, ø = 6.

m: p, k, b, ġ, c, č, ž, f, š, v, z, ź, ž, n, ŋ, h, l, ĩ,

r = 19.

m: ä, a, o, # = 4.

n: p, t, b, ġ, c, ž, š, v, ź, ž, m, l = 12.

n: k, d, č, ž, š, m, h, ĩ, r, ü, ø = 11.

h: t, k, v, n, ĩ, r, j = 7.

l: t, f, š, m, n, r, = 6.

ĩ: t, b, ġ, g, c, č, f, v, z, m, ŋ, h, j = 13.

r: ġ, c, č, m, ŋ, l, j = 7.

ĩ: p, t, k, b, d, v, z, i, u = 9.

j: p, s, h, ĩ, r, e, ø, # = 8.

ĩ: p, ġ, ź, r, ü, ø, o = 7.

e: ġ, c, ž, f, ź, j, ü, u = 8

ü: t, ġ, ŋ, e, ä, š, i = 7.

ø: z, s, š, ž, j, i = 6.

ä: p, m, ŋ, ü = 4.

a: p, ž, f, v, m = 5.

o: ġ, f, m, i = 4.

u: f, ź, r, e = 4.

#: p, c, f, f, v, v, ź, m, j = 9.

6.30.22. Результаты исчисления. Бинарные свойства лудиковских фонем в численных величинах излагаются в табл. 9 и 10. Кроме того, нами составлены иерархии фонем по их бинарным свойствам.

P	$K_{\alpha} = \frac{n_{\alpha}}{n_P}$		$K_{\beta} = \frac{n_{\beta}}{n_P}$		$K_{\gamma} = \frac{n_{\gamma}}{n_P}$		$S = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{n_P}$		$\dot{S} = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{n_P}$		G
	n_{α}	K_{α}	n_{β}	K_{β}	n_{γ}	K_{γ}	$n(\alpha \cap \beta)$	S	$n(\alpha \cap \beta)$	$\dot{S}$	
p	17	0.40	21	0.50	22	0.52	16	0.38	6	0.14	I
p'	3	0.05	3	0.05	5	0.11	1	0.02	4	0.09	0
t	21	0.50	19	0.45	24	0.57	16	0.38	8	0.19	I
t'	15	0.35	11	0.26	16	0.38	10	0.23	6	0.14	I
k	24	0.57	20	0.47	26	0.60	18	0.42	8	0.19	I
b	15	0.35	15	0.35	18	0.42	12	0.28	6	0.14	0
b'	2	0.05	1	0.02	3	0.05	-	-	3	0.07	0
d	15	0.35	16	0.38	19	0.45	13	0.30	6	0.14	I
d'	16	0.38	13	0.30	19	0.45	10	0.23	9	0.21	I
g	16	0.38	18	0.42	19	0.45	15	0.35	4	0.09	0
c	7	0.16	4	0.09	9	0.21	2	0.05	7	0.16	0
c'	16	0.38	14	0.33	19	0.45	11	0.26	8	0.19	I
z	9	0.21	8	0.19	11	0.26	6	0.14	5	0.11	0
z'	11	0.26	10	0.23	13	0.30	7	0.16	6	0.14	I
f	2	0.05	2	0.05	4	0.09	-	-	4	0.09	0
f'	19	0.45	22	0.52	23	0.54	16	0.38	7	0.16	I
s	7	0.16	9	0.21	9	0.21	7	0.16	2	0.05	I
s'	15	0.35	19	0.45	21	0.50	13	0.30	8	0.19	I

P	n	$K_1\alpha = \frac{n\alpha}{n\tau}$		$K_1\beta = \frac{n\beta}{n\tau}$		$S_1 = \frac{n(\alpha\cap\beta)}{n\tau}$		$\acute{S}_1 = \frac{n(\alpha\theta\beta)}{n\tau}$	
		$n\alpha$	$K_1\alpha$	$n\beta$	$K_1\beta$	$n(\alpha\cap\beta)$	S_1	$n(\alpha\theta\beta)$	$\acute{S}_1$
p, p	22	17	0.77	21	0.95	16	0.72	6	0.27
t, t	5	3	0.60	3	0.60	1	0.20	4	0.80
k, k	24	21	0.87	19	0.68	16	0.66	8	0.33
b, b	16	15	0.94	11	0.68	10	0.62	6	0.37
d, d	26	24	0.92	20	0.76	18	0.69	8	0.30
g, g	18	15	0.83	15	0.83	12	0.67	6	0.36
z, z	3	2	0.66	1	0.33	-	-	3	1.00
h, h	19	15	0.78	16	0.84	13	0.68	6	0.31
l, l	19	16	0.84	13	0.68	10	0.52	9	0.47
m, m	19	16	0.84	18	0.94	15	0.78	4	0.21
n, n	9	7	0.77	4	0.44	2	0.22	7	0.77
o, o	19	16	0.84	14	0.73	11	0.57	8	0.42
u, u	11	9	0.81	8	0.72	6	0.54	5	0.45
v, v	13	11	0.84	10	0.78	7	0.63	6	0.54
f, f	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	1.00
s, s	23	19	0.82	22	0.91	16	0.69	7	0.34
x, x	9	7	0.77	9	1.00	7	0.77	2	0.22
y, y	21	15	0.71	19	0.90	13	0.61	8	0.38

Продолжение таблицы 10

у	26	25	0.95	11	0.42	10	0.38	16	0.61
у	5	4	0.80	2	0.40	1	0.20	4	0.80
з	20	13	0.65	19	0.95	12	0.60	8	0.40
з	9	6	0.66	5	0.55	2	0.22	7	0.77
з	15	10	0.66	14	0.93	9	0.60	6	0.40
м	32	23	0.71	23	0.71	13	0.40	19	0.59
м	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	1.00
н	32	27	0.84	25	0.78	29	0.90	12	0.34
н	21	16	0.76	15	0.71	10	0.47	11	0.52
н	19	13	0.68	19	1.00	12	0.63	7	0.36
л	25	22	0.88	22	0.88	19	0.76	6	0.24
л	29	19	0.65	26	0.89	16	0.55	13	0.44
л	31	23	0.74	31	1.00	24	0.77	7	0.22
т	14	12	0.85	7	0.50	5	0.35	9	0.64
т	13	12	0.92	6	0.54	5	0.38	8	0.61
и	38	35	0.91	33	0.86	31	0.81	7	0.18
е	34	30	0.88	30	0.88	26	0.75	8	0.23
е	28	26	0.92	23	0.81	21	0.73	7	0.24
и	23	18	0.78	22	0.91	17	0.73	6	0.26
а	28	27	0.93	25	0.88	24	0.84	4	0.14
а	36	36	1.00	31	0.86	31	0.86	5	0.13
о	36	34	0.94	34	0.94	32	0.88	4	0.11
о	35	33	0.94	33	0.94	31	0.88	4	0.11
и	39	30	0.76	39	1.00	30	0.76	9	0.23

Иерархия людиковских фонем по К_α

1. а	0.85	14. ъ	0.42
2. і	0.83	15. р	0.40
3. о	0.80	16. $\acute{d}$, g, $\check{c}$, $\acute{n}$	0.38
4. u	0.78	17. $\acute{t}$, b, d, $\check{s}$	0.35
5. е, #	0.71	18. z, h	0.30
6. ä, n	0.64	19. $\acute{r}$, j	0.28
7. $\ddot{u}$	0.60	20. f	0.26
8. v	0.59	21. $\check{z}$	0.23
9. k	0.57	22. $\check{z}$	0.21
10. m, r	0.54	23. c, $\acute{s}$	0.16
11. l	0.52	24. $\acute{z}$	0.14
12. t	0.50	25. $\acute{v}$	0.09
13. s, $\acute{i}$	0.45	26. $\acute{m}$, $\acute{f}$, $\acute{b}$, $\acute{p}$	0.05

Иерархия людиковских фонем по К_ρ

1. #	0.92	11. k	0.47
2. о	0.80	12. h, z, $\check{s}$, t	0.45
3. u, i	0.78	13. g	0.42
4. а, r	0.73	14. d	0.38
5. е	0.71	15. $\acute{n}$, b	0.35
6. $\acute{i}$	0.60	16. $\check{z}$, $\check{c}$	0.33
7. ä, n	0.59	17. $\acute{d}$	0.30
8. $\ddot{u}$, m	0.54	18. $\acute{t}$, v	0.26
9. ъ, l, s	0.52	19. f	0.23
10. p	0.50	20. $\acute{s}$	0.21

21. ž 0.19	25. c 0.09
22. ģ 0.16	26. ṗ, ḟ, v̇, ṁ 0.05
23. j 0.14	27. ḃ 0.02
24. ż 0.11	

Иерархия лядиковских фонем по K_τ

1. # 0.92	15. š, ñ 0.50
2. i 0.90	16. z 0.47
3. a, o 0.85	17. d, ḋ, g, č, h 0.45
4. u 0.83	18. b 0.42
5. e 0.80	19. ṫ 0.38
6. m, n 0.76	20. ž 0.35
7. r 0.73	21. ṙ 0.33
8. ĭ 0.69	22. f, j 0.30
9. ũ, ä 0.66	23. ž 0.26
10. k, v 0.60	24. c, ṡ, ż 0.21
11. l 0.59	25. ṗ, v̇ 0.11
12. t 0.57	26. ḟ, ṁ 0.09
13. s, ø 0.54	27. ḃ 0.05
14. p 0.52	

Иерархия лядиковских фонем по s⁴

1. o 0.76	4. n 0.69
2. i, a, u 0.73	5. e 0.60
3. # 0.71	6. r, ä 0.57

⁴ Фонемы ḃ, ḟ, ṁ, не имеющие показателей по этому свойству, в иерархию не включаются.

7. ũ	0.50	15. ċ	0.26
8. l	0.45	16. ṭ, ḍ, v, ṇ	0.23
9. k	0.42	17. ž	0.21
10. ɐ	0.40	18. f, ṣ	0.16
11. p, t, s, ị	0.38	19. ʒ̣	0.14
12. g	0.35	20. ṛ, j̣	0.11
13. d, š, ṃ	0.30	21. c, ẓ	0.05
14. b, z, ḥ	0.28	22. p̣, ṿ	0.02

Иерархия лудиковских фонем по š

1. ṃ	0.45	8. c, s, ẓ, h, r, i, ũ	0.16
2. ṿ	0.38	9. p̣, ṭ, ḅ, ḍ, f̣, ẓ̌, ḷ, ɐ̣	0.14
3. ị	0.30	10. ʒ̣, ạ	0.11
4. ṇ	0.28	11. p̣, g̣, f̣, ṿ, ṃ, ɐ̣, ọ, ụ	0.09
5. ṇ̣	0.26	12. ḅ̣	0.07
6. ḍ, ṛ, #̣	0.21	13. ṣ̌	0.05
7. ṭ, ḳ, č̣, ṣ̌, ẓ, j̣, ẹ	0.19		

Перечень рефлексивных фонем

p, t, ṭ, k, d, ḍ, č, f, s, š, ṣ̌, m, n, ṇ, l, i, ị, e, ũ, ɐ, a, o, u.

Иерархия лудиковских фонем по K_{1α}

1. ạ	1.00	5. k, j, ũ	0.92
2. ṿ	0.95	6. ị	0.91
3. ṭ, o, ụ	0.94	7. ḷ, ẹ	0.88
4. ạ̈	0.93	8. ṭ	0.87

9. $\dot{r}$	0.85	17. $\dot{n}$, #	0.76
10. $\dot{d}$, g, $\check{c}$, f, n	0.84	18. r	0.74
11. b	0.83	19. m, $\check{s}$	0.71
12. s	0.82	20. h	0.68
13. $\check{z}$	0.81	21. $\dot{b}$, $\dot{z}$, $\check{z}$	0.66
14. $\dot{v}$	0.80	22. $\dot{z}$, $\dot{l}$	0.65
15. d, $\ddot{o}$	0.78	23. $\dot{p}$	0.60
16. p, c, $\dot{s}$	0.77	24. $\dot{f}$, $\dot{m}$	0.50

Иерархия людиковских фонем $K_1\beta$

1. $\dot{s}$, h, r, #	1.00	14. k	0.76
2. p, z	0.95	15. $\check{c}$	0.73
3. g, o, u	0.94	16. $\check{z}$	0.72
4. $\check{z}$	0.93	17. m, $\dot{n}$	0.71
5. s, $\ddot{o}$	0.91	18. t, $\dot{t}$, $\dot{d}$	0.68
6. $\check{s}$	0.90	19. $\dot{p}$	0.60
7. $\dot{l}$	0.89	20. $\dot{z}$	0.55
8. l, e, $\ddot{a}$	0.88	21. j	0.54
9. i, a	0.86	22. $\dot{f}$, $\dot{m}$, $\dot{r}$	0.50
10. d	0.84	23. c	0.44
11. b	0.83	24. v	0.42
12. $\ddot{u}$	0.81	25. $\dot{v}$	0.40
13. f, n	0.78	26. $\dot{b}$	0.33

Иерархия людиковских фонем по S_1^1

1. n	0.90	2. o, u	0.88
------------	------	---------------	------

¹ фонемы $\dot{p}$, $\dot{t}$, $\dot{m}$ в иерархии не участвуют.

3. a	0.86	17. $\dot{t}$	0.62
4. ä	0.84	18. $\dot{s}$	0.61
5. i	0.81	19. z, $\dot{z}$	0.60
6. g	0.78	20. $\dot{c}$	0.57
7. $\dot{s}$, r	0.77	21. $\dot{i}$	0.55
8. l, #	0.76	22. $\dot{z}$	0.54
9. e	0.75	23. $\dot{d}$	0.52
10. $\ddot{u}$, $\ddot{o}$	0.73	24. $\dot{n}$	0.47
11. p	0.72	25. m	0.40
12. k, s	0.69	26. v, j	0.38
13. d	0.68	27. $\dot{r}$	0.35
14. b	0.67	28. c, $\dot{z}$	0.22
15. t	0.66	29. $\dot{p}$, $\dot{v}$	0.20
16. f, h	0.63		

Иерархия лудиковских фонем по $\dot{S}_1$

1. $\dot{b}$, $\dot{f}$, $\dot{m}$	1.00	14. $\dot{s}$	0.38
2. $\dot{p}$, $\dot{v}$	0.80	15. $\dot{t}$	0.37
3. c, $\dot{z}$	0.77	16. b, h	0.36
4. $\dot{r}$	0.64	17. s, n	0.34
5. v, j	0.61	18. t	0.33
6. m	0.59	19. d	0.31
7. f	0.54	20. k	0.30
8. n	0.52	21. p	0.27
9. $\dot{d}$	0.47	22. $\ddot{o}$	0.26
10. $\dot{i}$	0.44	23. l, $\ddot{u}$	0.24
11. $\dot{z}$	0.45	24. e, #	0.23
12. $\dot{c}$	0.42	25. $\dot{s}$, r	0.22
13. z, $\dot{z}$	0.40	26. g	0.21

27. 1	0.18	29. а	0.13
28. ь	0.14	30. о, у	0.11

6.30.3. В ы в о д ы. По результатам исчисления бинарных свойств людиковских фонем можно сделать некоторые общие утверждения.

1) Никакая людиковская фонема не является ни альфа-полной, ни бета-полной, за исключением случаев внутренней альфа-полноты фонемы а и внутренней бета-полноты фонем á, һ, г.

2) Ни одна людиковская фонема не является полностью симметричной.

3) Никакая людиковская фонема не является полностью антисимметричной, за исключением случаев внутренней полной антисимметрии фонем б́, ф́, м́.

4) Фонемы р, т, т́, к, д, д́, щ, ф, с, с́, щ́, м, н, н́, л, л́, и, е, ѳ, ѳ́, а, о, у являются рефлексивными (т.е. встречаются в геминатах или в удвоении). Все остальные людиковские фонемы являются иррефлексивными.

6.30.4.0 б с у ж д е н и е. Изложенные выше результаты анализа бинарных свойств людиковских фонем, основательность которых прямо зависит от принятого метода идентификации фонем, имеют прикладной характер и в своей совокупности дают точную картину способности фонем взаимодействовать друг с другом. Несмотря на известную тривиальность сделанных выводов по итогам анализа, которые в общем-то очевидны и без применения сложного аппарата математического исчисления, думается, что конкретные результаты описания бинарных свойств фонем освещают новую грань в дистрибутивных свойствах людиковских фонем.

7.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ БИФОНЕМНЫХ ГРУПП В СОСТАВЕ СЛОВА

7.10. ОБЩЕЕ

Ниже анализируется встречаемость бинарных сочетаний людиковских фонем по релевантным позициям в пределах слова, в качестве которых рассматриваются начало, середина и конец слова. Поскольку людиковские слова могут включать до 7 слогов, то позиция середины слова может быть различной протяженности и содержать до 6 слогов.

Приводимый перечень бифонемных групп соответствует инвентарю бинарных пар, описанному ранее в подразделе 6.20, и приводится в том же порядке, т.е. сначала приводятся сочетания групп *CC*, затем группы *CV*, потом группы *VC* и группы *VV*.

Каждая конкретная пара иллюстрируется максимальным числом примеров. Первым приводится пример на встречаемость бифонемного сочетания в начале слова, затем в середине, вплоть до пятого слога, и, наконец, в конце слова. Отсутствие одного или нескольких примеров означает, что данная конкретная пара в той или иной позиции не зафиксирована.

Собственные слова и недавние заимствования далее особо не разграничиваются, поскольку такая детализация здесь ведет к сужению числа иллюстративных примеров или повторению уже известных из предыдущих секций, не давая взамен особо важной информации. Поэтому эта цель при подборе языковых примеров не учитывалась.

7.20. ПЕРЕЧЕНЬ БИНАРНЫХ ПАР И ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

СС

РС.

pp: raipravuz радикулит, anoppi теца; pt: *koptitah коп-
тят; pk: (tšugunnuoi) *bipke (чугунная) битка, (spitškat) *ko-
ropkaine коробка (спичек); pč: kărtšād конечности; ps: *psalt-
tari псалтырь, ripsuttau рассыпает, (dalgele) *oktarskuoid
(после) октябрьских (праздников); pš: (rubeži) klāpšāmāh начал
шевелиться (дескр.); pn: *xrapnittiheze (ēdeh) выбежали (впе-
ред); pl: *plaškad плашки, *tēplohod теплоход; pl: *plēmānnik-
ke племянник, (lāhtedih) *nastuplēnāh пошли в наступление;
pr: *praude правда, *doprosittih они спросили, *narkomprosas-
piāi из Наркомпроса; pr: *praške пряжка, *uprāmuoi упря-
мый; pj: *Prokopjevan (Fēda) - (Федя) Прокопьев.

рС отсутствует.

ТС.

tt: huttu загуста, panetteleheze убивается, magavuttažin
уложила бы спать, *podgotovittiheze подготовились; tp: *otpus-
kas в отпуске; tk: sotkiu замешивает, *žeketke жакетка, *tuba-
retkale на табуретку; tf: *britfal бритвой; tv: *žertvu, ikad
жертвуйте, *opštšestvittih (mualuoid) обобществляли единолич-
ные участки; tv: *tšetvortuoit (soita) четвертую (фигуру играй);
tn: *letnuoih (školah) в летную школу; ti: *petlad петли; tr:
Troškovad - Трошковы, Matrossah - в Матросы; tr: *trōške
трешка, Mitrōuna - Митревна.

тС.

tš: (Gordow) Mitšu - (Гордев) Митто; tk: kutkuttai щекотать;
tñ: (ei ole) *putnuoi (mies) непутевый.

КС.

kt: *dokti деготь, *produktan (piāle) за продуктами; kt:

*oktabrassuai до октября; kk: paikke платок, kãdekkãi за руки, (ãi oli) parzinikkad много подвозчиков бревен, (iãudimme) *podosinnikkad мы нашли подосиновиков; ks: (andetah nahke) pieksoh сдают кожу выделывать, ùheksã девять, (heittãu) pakotuksen (снимет) боль, kumardimokseh я поклонилась, *soberikatokseh соберитесь; kã: (tulín) *Kukšinihah (пришел) в Кукшиниху; kv: *kvitan-tsĩ квитанция, *bukvad буквы; kn: *knĩge книга, *fukniu (ajau) едет, (em voi) *prĩviknida не могу привыкнуть; kl: (pik-karaĩžet kaku) klakud (маленькие, словно) ядрышки, *stoklahižed стеклянные, (ozutettih) *spektaklĩd (показывали) спектакли; kĩ: *kĩã, uze кляуза, *isklũtšittih исключили; kr: *kriške крышка, *pokriuale покрывало; kř: *křãdo сразу.

bc.

bã: tobdẽmbe побольше; bn: *gribnikad грибники, *poxab-nuoit (saneli) похабное (рассказывал); bl: *blinad блины, *mublizuittih мобилизовали, *dirizãbli дирижабль; bĩ: *blẽstiu блестят, *oblẽitšĩ облил; br: *briedittũ бритый, kiãbrãine муха, (suo) kanabron (proidĩ) по болотам (ползающий); bř: *brũ-kad брюки, *dẽkabřal в декабре.

dc.

dd: *oddihãл на отдыхе; dg: *podgotovittiheze подготовились; dv: *dvoikke двойка, pedvadau мучает; dn: *tšũdnuoĩ (suari) чудный (остров), *slobodno свободно; dñ: (trudo) *dñei трудодни, (kerãttih) *bednãkuoid бедняков; dl: *Vedložeras в Ведлозере; dr: *druškad дружки, *kadrelĩ кадрили; dř: *podřãššikke подрядчик.

đc.

đb: *svuãđbo свадьба; đđ: *suđđe судья; đv: ađvo гостья; đm: *vedme ведьма; đñ: *sređũuoiz (igãz oli) в среднем возрасте.

gc.

gđ: (kũlãn) agđal на краю деревни; gv: *(bело)gvardeitšãd

белогвардейцы; gn: Ignatowna Игнатъевна; gn: °gneduoi гнедой;
 °magnette магнето; gz: °vagzal вокзал; gl: °glūppe глупый,
 vigluttau выглядит; gl: eglaī вчера; gr: °griune гривна,
 °igru игра, °objgraittši обыграл; gr: °gratka на грядку.

ċc.

ċt: °potšte почта; ċk: °otškad очки, °lentotške ленточка;
 ċč: seittsei семь; pakittši попрошайка, terävitše острый; ċm:
 trütšme отброс; ċn: °petšnikke печник.

ž c.

ž v: hižvadau (vezi) сочится(вода); ž m: Lidžmi Лижма.

fc.

ft: °ftoroit (soita) вторую (фигуру играй), °kofte кофта;
 fk: °slifkad сливки, °vintofkaŋke с винтовкой; ff: °šarffe
 шарф; fl: °flagu флаг, °tuflid туфли; fr: °frontale на фронт.

sc.

sp: °sporevuttih заспорили, °gospitalis в госпитале; st:
 °stola(koda) ящик стола, °ustāvad суставы, °augustal в августе,
 lähetüsti (oldah) поблизости (находятся); st: °stokle стек-
 ло, °postel'nikad наматрасники, °gimnastorkke гимнастерка; sk:
 °skūppe скупой, koskuoi живица; sf: °asfaltte асфальт; ss:
 brosse пшено, tiähtissah в звездах, vakkidassah с непривычки;
 sv: Svīžuoī воздвижение, °posvešnikad подсвечники, °natšais-
 vale начальству, °letritšesve электричество; sv: °svātuoi
 святой; sm: °smiettidā смекнуть, °posmenno посменно, °mehanisme
 механизм; sn: °snuasti снасть, °xresnuoi (hodu) крестный (ход),
 °polesnikke лесник, °interesno интересно; sl: °slifkad сливки,
 °uslonttše беглец, сосланный; sl: °sleditah они следили, °pos-
 lednoi (voine) последняя (война), °remeslennois (utšiliššas)
 в ремесленном (училище); sr: °vrašno страшно, °osramiu осрамит;
 sj: °xresjansval в крестьянстве.

śC.

śt: (tapettih) *meštětśkäh в местечке; śś: Luasśaiz (oli starikke) у Власьевых (был старик); śm: *ośmuške осьмушка.

śC.

śp: *śpil'kad шпильки; śt: *śtanid штаны, (meiden) muštamah на нашей памяти, purišti сжал, (äi on) sanomište есть много чего сказать; šk: *školas в школе, Kĩškuoiniemi - Кийшкуйниemi; (tiezi) *tśastuśkuoid (знал) много частушек, *diädinűškä тетя; (tűöndäu) tuntururuśkah (пошлет) к чертям (дескр.); śč: štśoto-vodannu (ruaduoi) (работал) счетоводом, laštśikod щепки, *podvoštśikad подвозчики; śš: piśšali пицаль, neidiśšű в девичестве, *prohodaśšuoit проходящие; šv: *šveinuoi (mašin) швейная (машина); śm: (kaku) śmotĩgat (словно) бродяги; śn: *śnurkad шнурки, *sraśnoťsaïne (mändä) страшноовато (идти), ribuśnikad оборванцы, *Nikitĩśnale Никитишне; śn: śñaugaĩži ударил (дескр.); śl: ślăbižöu дождит, моросит, *baślikke (tagampiäi) башлык (сзади); śĩ: *ślėjad шлей; śr: *śruamad шрамы.

vC.

vn: *nervitśattśi он нервничал; vl: *vlađeittśou владеет, vr: *vrode (kaku) вроде (как).

vc. отсутствует.

zC.

zb: *zbirovei сбировой-травы, *razboinikke разбойник; zd: *zdrovuoі здоровый, *vozduhal на воздухе, (tuli) *pojezдал (приехал) на поезде; zd: *obłėzđan обезьяна; zv: *zvieri зверь, (kävűi) *rozvetkah (ходил) в разведку; zm: *zmeja змея, *bezmen безмен; zn: *znaťsid значит, *pruaznikale на праздник, *bołėzni болезнь; zl: *uzlad узлы; zr: kezrăđămme мы придем; zr: *zra зря.

zC.

zv: *raźve разве, zm: *Kuźmin Кузьмин.

žс.

žb: (otettih) °službah (взяли) на службу; žd: °ždanou жда-
нов, °graždanskuoi (voine) гражданская (война); žđ: °iždevent-
šuoile иждивенцам, (azuttih) °zagraždeñaid (строили) загражде-
ния, °osloboždeñi освобождение; žm: Lušmansuo (nīttu) (луг) Луж-
мансуо; žn: (tulin) °Brežnihah в Брежниху, °bumažnikas в бумаж-
нике; žr: °žrebī жребий.

мс.

mp: (pätilineinuoi) °лампре (пятилинейная) лампа, °Narkom-
prosaspiai из Наркомпроса; mk: °kamkkad (azū) камку (делает);
mb: lambi ламба (лесное озеро), nuorembaite в молодости, °bo-
hatembad побогаче; mb: °bomboške бомбежка; md: °Dimđanouna Демь-
яновна; mc: °nemtsad (~nemsad) немцы; mf: °kamfetad конфеты;
ms: Samsuoiin (mägi) - (гора) Самсуой; mv: °samvuare самовар;
mm: kumme диво, sordimme мы повалили; (lähti) kargaidammah
(пошел) гулять; mn: (kaks) °komnattad (две) комнаты; mp: °skam-
pale на скамью; mh: °lespromhozas в леспромхозе.

мс отсутствует.

нс.

nt: (papiin) hantuizih по указке (попа) (дескр.), °sīmen-
taŋker с цементом, °faterantad квартиранты; nt: °sentabrassuai
до сентября; nk: °taŋkat танки, °guiaŋkke гулянка, °pobašeŋkit
(tiezi) (знал) побасенки; nd: sundo теплый, (midä) sūrendeletos
(чего) сердисься, (ei) tuliškande не начинает возвращаться,
särižīškandōu начинает дрожать, piehtaroišīškandeh начинает ва-
ляться; nd: kondaimpoige медвежонок; ng: tuŋgedaheze протиски-
ваются, Vininge(oja) - (ручей) Вининге; nc: (trebuittih) °kant-
seiaŋaih (потребовали) в канцелярию, °amerikantse американец;
nč: °skantšad пироги-сканцы, °iždeventšuoile иждивенцам; nž:
manđzuoi земляника; ns: lamsit (pläšittih) (плясали) кадрили,
°graždanskuoi (voine) гражданская (война), °amerikanskuoi амери-

канокый; nv: *invalidē инвалид; nz: Lānzi (niemi) (мыс) Ланзи;
 paimenzi он пас, (puttši) koskiškanzi (randah) (бочка) начала
 биться (о берег); nž: (lähti) *penzaille (вышел) на пенсию; nn:
 (viego) männette (ка) (если) еще пойдете, *tsugunnuoil чугуны-
 ми, (äi) *podosinnikkad подосиновиков (много); nh: hanhi гусь;
 nī: *Finlāndaih в Финляндию; nr: *ponravih понравится.

nC.

nt: *interesno интересно, *Terentovan (Dela) - (Деля) Те-
 рентьева; nk: *konkil на коньках, *dađenka дяденька; nd: *Fin-
 lāndais (oli) (находился) в Финляндии; ng: Šāngimāh - в Шянь-
 гиму; nč: *ventša, ittiheze они обвенчались, *gostinttše гости-
 нец; nž: *pindžakuois в пиджаках; nn: Kinnermägel - в Киннер-
 горе, (püudetih) *proškenād (просили) прощения.

hC.

ht: ehti он успел, labohtiu сворачивает; hk: viuhkoniu
 махнет, (Karpan) Vasilixkaŋke - Василихка (Карпан), Suvätterih-
 ke Сувяттерихка; hv: *zahvatīn захватил; hm: rehmei мягкий,
 (kerävünnette kezä) kerähmōižih (если соберетесь) на посиделки
 (летом); hn: (ende) vahnas в старину; hn: *kuhne кухня;
 hl: *xlorottad (ielo)(нет) хлопот, (iškedih) kihmad (бьются) об
 заклад; hī: *xlobniu хлебнет, *kuxiäkke оборванец (дескр.);
 hr: *xrapniu (magadau) храпит (спит); hj: tühjenikād (ajetah)
 (возвращаются) с пустыми подводами.

lC.

lp: (pätsin)*kolpakal на колпаке (печи); lt: polttau обжигает,
 kasteltah смачивают, noužeteltah (lapset) (дети) вскарабкивают-
 ся; lk: palkke заработок, *napilkal напильником, *odnokolkad
 одноколки; lb: salbaži он закрыл; ld: valdalline неугомонный,
 uskaldaу обещает; lg: selgini оделся; ls: palste участок, по-
 лоса; lv: (nuori) polvižo (молодое) поколение; lz: ombelzutetah
 (keŋgid) отдают шить (сапоги); lm: (kū) kulmoittau (месяц) све-

тит; ln: олну был, (ei) kiändälnüh не обернулся; lh: *kolhoznikaд колхозники; ll: халле иней, kaikelleh всячески, Ivanalloh к Ивану, *živatuoidelloh к скотине.

іс.

ір: *seіros в село; іт: *kulturnuoid (rahvas) культурный (народ); *asfaltte асфальт; іѣ: selgideіttih одевались; ік: *іuіkad лѣлки, (Pitke) *zapoiіkke (поле) Питкезапольке; іd: oi-dih (~oldih) – были, *Vasildouна Васильевна; іс: *dobrovoіt-sad добровольцы; іѣ: puіtšukad отрезки бревна; іf: *Voіffi Воляф (зооним); іs: *seіsovetas в сельсовете; veškeіskuoi – Вешкельский, *Arhangeіskas в Архангельске; іѣ: *Boіsakou Болшаков; іv: Poіvuoi (lambi) – Польвуой ламба; іz: *poіze польза; іm: *beіmad бельма; іn: *boіnittše больница, peіšaiіuoi печальный, *dobrovoіno добровольно, *obezateіno обязательно; іn: *boіnuoi больной, *vipoіnaitše выполняй; іl: vaіlastettih запягли; іj: *taiіjaᄁkuoi на тальянках, *Savelіjovan (Vana) – (Ваня) Савельев (ген.).

гс.

гp: Karpan (Anni) (Анни) Карпан; гt: tartuttih они вцепились, kasartah обрубает ветки; гѣ: *partais (oli) (был) в партии; гk: *tšurkad чурки, *uborkke уборка; гb: kirbuoi упал; гd: Barduoi(niemi) – Бородин-наволоок, kumarduі поклонился; гd: *Gor-dovіkke Гордеихка; гg: kargi колышек, Savergom (mägi) (гора) Саверго; гс: (kundaine) *dvortse (золотой) дворец; гѣ: virtšіstā (magada) опи (дескр.), *kamartšeskuoi (leibe) коммерческий (хлеб); гf: *morfad морфы-оборки; гs: *kursad курсы; *gosudarsve государство; гѣ: *Gorškou Горшков; гv: tervaksuded смоляные щепки, Pühärves в Святозере; гz: parzi бревно, гѣ: *birže лесосклад; гm: Ėermuoin (pūste) – (пустошь) Дермуой; гn: suarnad сказки, (lähti) *ubornuoih (пошла) в уборную, *dogovornosti дого-

воренность; rn: °pekarne пекарня; rh: Arhipan (Vaša) (Вася) Архипов; rl: (mäne) °burakuoitse (иди) бурлачь; rj: °Marja Марья.

rC.

rg: °Sergöu Сергеев; rv: °pervuoit (soita) первую (фигуру играй).

jC отсутствует.

CV

pV.

pi: piehtaroiittsou барахтается, °opikad опилки, anoppi теща; pe: peigalo мизинец, šupetti (korvah) шептал (на ухо), °лампре лампа; pū: pūhitti святил, täpüttäu похлопывает, hūprū прыжок; pö: pölgätti напугал, röröttäu бурлит (дескр.); pä: pättäsi печь, hūpähti он подпрыгнул; pa: padin озорник, harranou скисает, tirpa терпи; po: pordahile на крыльцо, (Pitke) °zapōikke - (поле) Питкезапольке, °Arhipov (Vaša) - Вася Архипов, lipo (iäres) удирай; pu: puhkaita вскрыть, riputettih они повесили, ripu держись.

pV.

pä: °opäi опять; pä: °pätuois в пятом, °kipátkal кипятком; po: °opōrkad опенки.

tV.

ti: tieduoinikke знахарь, kattil котел, nostatti он разбудил, satatettih они ушибли, °dogovernosti договоренность; te: terväh скоро, katette (ei ole) (нет) накидки, itketettih они исполняли плачи, ehte вечер, raippavuste (leikatah veitšel) радикулит (лечат ножом); tū: türmäh в тюрьму, vältüimös отодвинулась, (ei) pestü не мыли, ristitüized народ (крещенные); tö: töngiu роет, tötöttäu торчит, höštö навоз, nägemättömäkke стать невидимым; tä: tänä(päi) сегодня, mättähäine бугорок,

keitä сваря, ehättäjäd проводники, mänetetäh проигрывают; ta: tartutin Я пришила, hattarad портянки, vastatah заговаривают, magavuttažid устроила бы ночлег, ombelzutetah отдают шить, íekuta шевели; to: toratťsu драчливый, *kartotťske карточка, *uťsito учишься, Simanišťoh - в Симаништо, *soberikatokseh со- беритесь; tu: turboni разбух, artugađ (laski) (пустила) ртуть, vaikastu замолчи, *glupovátuoi глуповатый.

tV.

tí: tíäi вошь, polťti стукнул, nouzeteíťtiñ вскарабкива- лись; te: *télegäl на телеге, *faterantat квартиранты, late пол, *roditeíad родители; tü: tũö вы; tá: tádi тетя; tá: astaid посуда, kuťa щенок; to: *torkkaži он тер, *Terentťovan (Déla)- (Деля) Терентьева; tu: *tufakal на тюфяке, *utug утюг, Otťu- От- тю.

kV.

ki: kirves топор, riähkih (kaimadau) (введет) в грех, häkki бык; ke: (lähtedih).kezuoile (пошли) купаться, hũkettäu плачет (дескр.), *ufatke ухват, (*kino) механikkeкиномеханик, Ёuraso- vixke - Дюрасовихка; kü: kübened искры, pläküttäu идет, бредет, äskũ только; kõ: kõršäu шарит (дескр.), hörkköni он затих, vit- šikkö кустарник, peđä, ikkõ сосняк; kä: kärke морда, lakkä пойдем, *vizitkáz в шушуне, tũhjenikäd не нагруженные, Sũvätte- rihkäl у Сувяттарихки; ka: kabrastí он убрал, tukat (pũštũh nos- tiñ) волосы (поднялись дыбом), (spitťskat) *koropkaine коробка (спичек), *prostítutkad проститутки, tuntururuškah - чертям (дескр.), *Petka Петька; ko: (vezi)korendo коромысло, (pani) ruokkoh (положил) в запас, lohko округа, *odnokolkal на одно- колке; ku: kunna куда, íekuttau шевелит, lukku замок, *teñi- kumas в техникуме, *derevenskuoi деревенский.

bV.

bi: birbi дратва, rambitťšou хромает, enämbi побольше,

•арокoinembi поспокойнее; be: bembelaz в дуге, hubeni умень-
 шился, *gurbe горб; bū: lābūštāi (nieglaḥ) продевать (в иглу);
 kabū шишка; bō: (šitt)bōrūōi навозный жук; tōbō глупый; bā:
 bārbāttāi бормотать, kārbād хлопоты, sārba хлебай, (kouz,olin)
 pienembāite (когда была) поменьше; ba: barbas палец ноги, arbata
 отгадывать, huba маленький, *калабаškat колобашки, bohatembat
 побогаче; bo: bokk(pertti) боковушка, kirbotti он уронил, tar-
 bo бей (по воде); bu: buolah за брусникой, habukke ястреб,
 kobu пена.

bv.

bō: *greboḥkal гребенкой.

dV.

di: *dielo дело, kodis дома, *brigadiṛe бригадир, *nepri-
 vedi (xospodi) не приведи (господи); de: vedehine водяной, ižān-
 de хозяин, (ei) tuliškande не возвращается, piehtaroišis-
 kandeḥ начнет барахтаться, dū: ūldūgāḥ пусть усилятся, (Siglu-
 oi)sūōdū - Сиглуойсюдоу, emāndūōitāheze хозяйничают; dō:
 ōdōnūōi улитка, diādō дядя, kūdžīškāndōu - затлеет (дескр.),
 sārīžīškāndōu начнет дрожать; dā: pidānōu если надо, kiēldā
 запрети, *trāxmīdā тряхнуть; da: Dašātšī тетя Даша, soudagamme
 погребем, sadā сто, (vaššan) tuskadau (сердце) ноет, *natravidā
 наладить; do: *dostali остальное, nado золовка, *porādošno по-
 рядочно; du: *dūḫi запах, sordunou если свалится, *hodu ход,
 (metri) korgedutte (с метр) высотой.

dV.

dī: dīānū оставшийся, kondī медведь; de: *deiaḥkke делян-
 ка, karde стадо, narpardē сверло, *osloboždeṇaissuai до осво-
 бождения; dū: dūva зерно; dā: dāḥkaitā толкнуть, *dādā дядя,
 dā: dāuhos в муке, hobdāižet серебряные, *obīezdan обезьяна;
 dō: dōrššī ерш, *nādožad надежды, *Vasīldōuna Васильевна; dū:
 dūtui подавился, vardūoitah охраняют.

гV.

gi: °gīre гиря, lugižid ты читал бы, olgi солома, (läh-temme) kaupugid(ottamah) пойдём город (братъ); ge: °Germanais в Германии, näget видишь, sülge плюнь, (madon) puheged заговоры (от укуса змеи); gü: Güllingö - Гюллинг, sügüzel осенью, nügü теперь; gö: nägöu видит, Güllingökse (kuťsuttih) - (звали Гюллингом); gä: kegälehed головешки, tägä здесь; ga: garbaloh за клюквой, vargasti украл, kuga где, Manningaižed - река Маннинге; go: °gostittau угощает, vagoле на борозду, луого пожня; gu: (andau) °gurbah даст по спине, hurgutah катаются, °torgu торг.

сV.

ci: °revoluťsī революция; ce: (trebu,ittih) °kantseľaraih (потребовали) в канцелярию, °ofitser офицер, °sītse ситец, °amerikantse американец; ca: °tsarsve царство, °sītsahine ситцевый, °dobrovoľtsad добровольцы; cu: °tsuari царь.

čV.

či: tśiepis на цепи, eťsitäh ищут, päťtsī печь, rakit-tśī попрошайка, °po,igraitťśī он проиграл; če: tśetvertti четверть, ittśedäh самого себя, vattśe живот, °träpittśe тряпица, terävittśe острый; čü: tśüöttö червяк, töntśüöi толчонка; čö: höťśöttäu булькает (дескр.); čä: meťśäs в лесу; ča: tśakad комары, päťśas столб, Karitśal - на луде Кариичче; čo: tśoŋgiu ковыряет, (tuli) burťśoduksis (пришел) сердитый, katśo (vai) посмотри-ка, rakitťsou выпрашивает, °ob,igraitťsou обыграет; чу: tśüdo чудо, murťśukke купиш, ruskitťśu корь, havatťśuda проснуться.

žV.

ži: tśidžil у сестры, tśidži сестра; žü: hündžüttäu (peržegel) трясёт (задом); жа: vadžäittäu заставляет плакать, жа: radžas в гное, radža гной; жо: mudžoda крутить, mudžo

крути; žu: kuđžuoi муравей, liedžu качели.

iv.

fi: (*bело)fiñad белофинны, *ofitser офицер; fe: *ferezi
ферязь, *šiferi шифер, *šarffe шарф; fa: *fateral на квартире,
*ufatke ухват; fo: *fonari фонарь, *ofottali охотно; fu: *fu-
raške фуражка.

iv.

fa: *tuřakal на тюфяке; fo: *fodorouna Федоровна.

sv.

si: siñul у тебя, biessihez бесится, ukxi дверь, *podo-
sinnikad подосиновиков (парт.); se: sebätä обнять, kasse ко-
са, huondekseке утром (трансл.), (heittäu) pakotuksen (снимет)
боль, kumardimokseh поклонилась, nägemättömäксе невидимый
(трансл.); sü: sūtüi вспыхнул; sä: sälgü жеребенок, üheksä де-
вять; sa: sarpi желчь, kassari косарь, kaheksa восемь, *pere-
satkad пересадки, vakkidassah с непривычки; so: sogei слепой,
kosovikke кукиш, Durasovikke — Дурасовихка; su: survo толки,
kosuoi пирог, tervaksudet смоляные щепки.

sv.

si: sia место; se: *sentabrал в сентябре; sa: *desatili-
neinçuoi десятилинейный, *Vaša Вася; so: *sogouno все равно;
*besodale на беседу, *robašaṭkkid побасенки (парт.); *so все;
su: *usuttai науошкивать.

sv.

si: *šineli шинель, *arššinas в аршине, viršši корзинка,
*podraššikke подрядчик; še: šelou шевелит, kušše каша, *karan-
dašše карандаш; sä: Šängimäh в Шяньгиму; ša: šalgu узел, *ku-
šakke кушак, toša(piäi) в другую сторону, Oléšan(poigad) — (сы-
новья) Олеши; *karandašan (karvaine) (цвѣта) карандаша; šo:
(pieksäu) šokkit болтает, *košolkas в кошелке; šu: šuntti на-
кидка, (piän) *ušumi (голова) закружилась, *prohođaššuoic про-

ходящие.

vV.

vi: vihmū дождит, (midä) irvištät (чего) скалишься, savi глина, *tsaŋovits̄ царевич, *prodovoisvī продовольствие; ve: vedeh в воду, koveni затвердел, korve ухо, *neprivedi не приведи, *ietritšesve электричество; vū: vūš пояс, kävünü ходивший, vävū зять; vö: külvönde сев; vä: vähätšaine маловато, süväl на глубине, hüvä хороший, elävälleh живьем; va: valdaline беспокойный, kovažin брусок, lava пол, *Ondróvan (Vaša) (Вася) Ондреев, *Burakovan (taluoi)- (дом) Буракова; vo: voidi смазал, survou толчет, ahavo ветер; vu: vuitis в доле; savudau дымит, savu дым, raipravus радикулит.

vV.

va: *važihes пристаёт, *povaske повязка; vo: *tšetvortuoi четвертая фигура.

zV.

zi: *zirkkalo зеркало, vezi вода, *ferezi ферязь, koskiškanzi начало биться; ze: pezeheze моется, perze зад, satuoiheze ушибся, heitettiheze (plénah) сдались (в плен), panetteleheze убивается, *podgotovittiheze подготовились; zū: väžūt-tih они устали, (ed) väžū не устанешь; zö: rezöu моет; zä: kezäl летом, rezä гнездо; za: *zalom залом, ozatuoi несчастный, vaza теленок, *lespromxozas в леспромхозе; zo: *zoŋal на заре, pouzou поднимается; zu: *Zubari- Зубари, virzud лапти, (voi)puzu туюсок.

žV.

že: *želonuoi зеленый, *Šoltožeras в Шелтозере; za: *zatke взятка, *hožaisve хозяйство, (oman) *pravizaiŋke со своей провизией; zo: *kažonnuoi казенный.

žV.

ži: živate скотина, *mužikale мужику, kaži кошка,

*merežid мережи, magavuttažid устроила бы на ночлег; že: *žestī жость, *barže баржа, vāhāizēl немножко, orahaizēd усики (зерна), kindahilaizēd киндасовцы; žū: rūžūgāme (ūhtes) давайте держаться (вместе), rūžū держись; žā: Priāžāspiāi из Пряжи; ža: kuožali прялка, kubīžou чешется, nuorīžo молодежь; žu: *žuārīda жарить, *tužurkke тужурка.

mV.

mi: midā чего, *mamil у мамы, lumi снег, mi что; me: meiden наш, kümme десять, duame шоссе, *mechanizme механизм; mü: müöhā поздно, dümū шум; mö: möngū revet, riämöttäjād (lapsēd) глазающие, (kezā)kerāhmōizih на посиделки (летом); mā: mānōu идет, tā mā этот, lähtāmād нетели, nägemättōmakse не-ВИДИМЫМ (трансл.), ma: maido молоко, soimadat упрекаешь, oma свой, (lähtemme) ottamah (пойдем) братъ, *xeruvīmad херувимы; mo: molembad оба, luamoni он растянулся, muamo мать, tulehmo очаг, puhtastimokseh я очистилась, *promotaittšimokseh мы промотали; mu: muga так, suomuksed чешуя, лому вещь, *uprāmuoi упрямый.

mV.

mā: *plēmānnikke племянник; mā: *maugū мяукает, *romānida помянуть, Dēremān (Dohor) - (Дехор) Деремян (ген.).

nV.

ni: niveled сухожилия, kurnikke рыбник, kuni пока, ribušnikad оборванцы, vāvūizēni зятек; ne: nenga так, panemme положим, sinne туда, kubineh чесотка, isterāine (naine) - горемычная (дескр.), *rozrešittaneh если разрешат; nü: nühtitāh держат, venūu тянется, (ei) sūönū не съел, diādinūškā тетя, müörištūnnū побледневший; nō: mānōu отправится; nā: nāmā эти, tānā(pāi) сегодня, sinā ты; *istināt истинное, *Nikitišnāle - Никитишне; na: nareko нарочно, (pane) vuarnah (положи) на вешалку, sana слово, paginad разговоры, *Kondratouna - Кондра-

тѣвна; no: noznittšimet ножицы, anoppi теѣа, sano скажи,
 aganod мякина, *interesno интересно, *obezatelno обязательно;
 nu: nuodivo костер, нодѣа, (ei) duonu он не пил, (et) kastunu
 ты не промок, (oli) *koñuhannu был конухом, *štšotovodannu
 (ruaduoi) работал (счетоводом).

nV.

ni: nãñi грудь; ne: *neveske невестка, (semi) *lineinuoi
 семилинейная, *pekarne пекарня; nü: nüble пуговица; nä: näivüsi
 сушеная репа; na: naba пуп, *vana Ваня, *pekarñas в пекарне,
 (azuttih)*zagražđeñaid (строили) заграждения, *oslobožđeñais-
 suai до освобождения; no: nolged слюна; nu: nupal бог;
 *koñušši конюшня, ruñu маленький, *posleđñuoi (voine) послед-
 няя (война), *desvitelñuoih (službah) на действительную (службу).

hV.

hi: hiñlaižeh потихоньку, pñhitti святил, rihi рига,
 *rublahižed рубли; he: herneh горох, hñuhened перья, laihe
 тощий, madehen (kudu) (нерест) налима, udarehet вымя, *xrapnit-
 tiheze (edeh) они выскочили (вперед), *podgotovittiheze они
 подготовились; hü: hñvã хорошо, iñhñdãine коротенький; hõ:
 hõrkkoni затих, (nagrau) iñhõttãu смеется (дескр.); hä: hämã-
 rãs в сумерках, müñhãstüi опоздал, pñhã(ласку) великий пост,
 üñãhãñ вверху; ha: haikostau зеваает, puhaldau дует, piha двор,
 kavlahaine подпорка, *Kukšinihãh - в Кукушиниху; ho: hoikke
 тонкий, *kolxõzas в колхозе, laho гнилой, *iespromxõzas в лес-
 промхозе; hu: humal(prãivis) спьяна, iekahutín тронула, tuhu ме-
 тель.

lV.

li: ligotetah замачивают, kuoli,ал у покойника, oli был,
 üñãhãli поверху; le: puolendai убавить, suole соль, (Kivimãgen)
 selgãle - на сельгу Кивимяги, niãritteled дразнишь, onehudele
 несчастной; lü: lüpsãu доит, iõttõlũõid лягушек (парт.); lõ:

lõulü пар, lõhlõn (талуoi) - (дом) Лэхле; lä: läkka пойдем, älä не, käväläl лапой; la: labohtiu заворачивает, suolatah солят, кала рыба, humalas в опьянении; lo: loppiu кончит, kolottiu колотит, kabalo свивальник, *živatuoidelloh к скотине; lu: luttii клоп, kaglus ворот, kulu старый, *rožālusta по-жалуйста.

iv.

ii: (tuli)līprukad (огненные) искры, viiīištāu он затаился, (kaks)nimeīīine с (двумя) именами; ie: ieveri широкий, *vaīetāl (kattau) (кроет) валетом, maīie чашка, *remesiennuois (utšiliš-saz) в ремесленном (училище); iū: iūiū свилеватость; iō: iōš-tāu бредет, tōīlōni сдох; iā: iāmmini он согрелся, kūīiā-ne сытней; iā: *iāmkke лямка, haīlakko накидка, *koīa Коля, *roditeīad родители; iō: (Kindahan) lōhuoi - Лехуой из Киндасова, hoīottau кричит; iū: *iūbiškandou полюбит, baīug палка, buīu - глазища (дескр.).

rv.

ri: rindal рядом, mūōristūnnū побледневший, nuori молодой, *psalttari псалтырь, *manasteri монастырь; re: Regitie(nittu) - (луг) Регитие, sūrendelētoz сердиться, nuore веревка, *tuba-retkale на табуретку, *brigadiīre бригадир; rū: rūudāu ползет, pūōrūš круглый, tūrū рожок, kūnābrūksissuai до локтей; rō: rōpsāu хлебает (дескр.), mūōrōni побледнел, mōrō(sākki) обормот; rā: rābā рябой, perā задняя часть, hāmārās в сумерках; ra: raudaine железный, vierastiu чуждается, vora вороватый, *tili-grāme телеграмма, *Vedložeras в Ведлозере; ro: *rospūtte распутица, koōu привлекает, (älä) koro не ври, (suo)kanabron (proidī) по болотам (проходящий); ru: ruodad кости рыбы, varuksis наготове, муру крошка, (tūōndāu) tuntururuškah пошлет к чертям (дескр.).

řV.

ře: °tsarevitšs царевич; řa: °goran(oza) горемыка, °gora
(suamata ei tule) горе (без причины не бывает), °sentabral в
сентябре, °gosudarał у государя; řo: °peřodad переда; řu: °řum-
ke рюмка, kirutettih они написали.

jV.

ji: kandaĵil (°kanda,il) у несущих; je: °jesli (~desli)
если, pohje дно; jã: sũõĵãd кушающие, ehãttãĵãd проводники;
ja: °janvař январь, oĵaine ручеек, koja кора, tappaĵad убий-
цы; jo: °jõde йод, paĵo песня, °Beľaĵou (Timuoi) - (Тимуой)
Беляев, °Poľeĵãĵou - Полежаев, ju: mujutti красил, muĵu краска.

VC

iC.

ip: vĵipaita махнуть, Hilipãn (halmehes) - пустошь Хилипан;
ip: °kipãtkah в кипятке; it: itku плач, peitũiheze спрятался,
malittud молитв (парт.), °rozreřittaneh если разрешат, °ruko-
vodittih руководили, nãĵit ты видел, °mereĵit мережи; it: °Vi-
ta - Витя, °grabiteľãd грабители; ik: ikkun окно, (vaťťse) lĩ-
kui (живот) расстроился, kurnikke пирог с рыбой, (°kino)ме-
ханikke киномеханик, °podosinnikkãd подосиновиков (парт.); ib:
kiboksẽd сугробы; id: idu солод, řideli ссорился, (ei) rodide
не будет, (pidãu) natravida (надо) наладить, pilid пилишь, °roba-
sõqkkid побасенок (парт.); ig: igenet десны, higi пот, eľaĵe
жизнь; iq: °ofitser офицер, °zagranitsaih за границу; ič: (oma)
iťse сам, liťsãidau жмет, Kariťsal - на луде Каричче, terãvitť-
se острый, °tsarõvitšs царевич; iĵ: Liďĵmi - Лижма; if: °řife-
ril шифером, °tilifonadmũõ по телефону; is: isterãine (naine) -
горемычная (дескр.), °miskah в миску, (pãťsin) °garnis карниз
(печи); °mexanizme механизм; is: °kĩseli кисель; iř: iřtuda си-

деть, °višivaitah вышивают, °rospišittiheze они расписались,
 (remeslennuoiz) °utšiliššas в (ремесленном) училище, kalliš
 дорогой; iv: °Ivanixke - Иванихка, kaivo колодец, °prōtivo про-
 тивень; iz: °izmenāižid измены, kizrittāu заигрывает; iz: (oman)
 °pravizaiņke со (своей) провизией; iž: ižānde хозяин, nižušte
 пшеничного (парт.), tu, ižou гремит, orahaižed усики, olīž(olnu)
 если был бы, kindahilaižed киндасовцы; im: imedā сосать, pimeī
 темный, lāhtimē мы пошли, kumardimokseh я поклонилась; in: °in-
 valīde инвалид, kindi (on) закрыт, kündin я пахал, diādīnūš-
 kā тетя, kablahaine подпорка, °vāzannuoīņ (koftan) вязаную
 (кофту); in: inehmine молодая женщина, °pindžakke пиджак; ih:
 ihastuksis в радостях, piņke смола, niņ в эти, ģurasovixke -
 Дюрасовихка, °podgotovittiheze подготовились, °doprosuoiņ на
 вопросы; il: lidaštamme мы ужинаем, hiļloda крошить, riehtil
 сковорода, kindahilaižed киндасовцы; iļ: iļāmpāi ильин (день),
 hiļāižeh потихоньку, °fitiļ фитиль, °Vasiļdouna - Васильевна,
 ir: irastui испражнился; kirves топор, °brigadīre бригадир;
 ir: kiŗutettih они написали; ij: °iļuņ июнь, āiļe много.

еС.

ep: kepittāu бежит (дескр.); et: ette не, kettu корка,
 tūkettāu стучит, kādet руки, mānetetāh проигрывают, ombelzute-
 tah отдают шить; eţ: °Peţa - Петя, °vetъ ведъ; ek: iekuttau шеве-
 лит, kādekkāi рука об руку, °ţelek телега, (ota) kattegeks
 (возьми) укрываться; eb: kabdei легкий; eb: °greboņkan гребенку;
 ed: edes впереди, vedo вывозка леса, korgedutte высота (парт.);
 °ņeŗivedi (hospodi) не приведи (господи), vahaižed восковые;
 eđ: °vedъ ведъ, °posiēdnuoī (voine) последняя (война); eg: eglāi
 вчера, kego стог, (madon) puheget заговор (от змеи), °ţelegmaņa
 (живот, словно) телега; eŗ: eŗsitāh ищут, °peŗšņikke печник; eŗ:
 liēdžu качели; es: °viesatāh вавешивают, °peresatkad пересадки,
 °iŗitŗišesve электричество, kirves топор; eŗ: °beŗodah на бе-

седу; еѣ: (Hutun) Pešši - Пешши (Хутун), °Oíešan (akke) - (жена) Олеша; ev: evähäd припасы, íevei широкий, °derevenskuoi деревенская; ez: ezmäi сначала, °bezmeni безмен, °rojezдал на поезде, satuoiheze он ушибся, °xapnittiheze (edeh) выскочили (вперед), ranettелеheze убивается, °podgotovittiheze они подготовились, ühtez вместе; еѣ: °ležanкал на лежанке, °merežit мережи; em: емме не, bembeles в дуге, nägemме видим, °bohatembi побогаче; em: °plēmännikke племянник; en: enzi первый, reŋgi ведро, kenen кого, kohendau чинит, °derevenskuoi (küü)деревенская (баня), rakotuksen (heittäu)(снимет) боль; en: venäkuoi русский, °Terenťovan (Dela) - (Деля) Терентьева, °zagraždenaid (azuttih) (делали) заграждения, °osloboždenaissuai до освобождения; eh: ehte вечер, kiehtadat желаешь, veneh лодка, eíävälleh живьем, °promotaittšimokseh промотались, °soberikatokseh соберитесь; el: elgettih поняли, (Ri)velge- Ригсельга, vandeheл обручем, ranettелеheze убивается, onehudela несчастной; eí: neííudau бегают, (kaks)nimeííine с двумя именами, °grabiteíad грабители, °obezaíeíno обязательно; er: eräs другой, verge кусок, °fater квартира, °amerikantse американец, Süvätterihke Святтерихка; ег: °peíodad головки сапог; ej: viejäd относящие.

űс.

űр: hűrniu прыгает; út: hűtištäu скалась (дескр.), kätküт зыбка; űk: űks один, lűkaidäižin бросил бы, künäbrűksissuai до локтей; űb: kübened искры; űd: sűditös мешаешься, kädűded руки; űg: nűgű теперь; űс: nűttše обрывок; űž: küžžiškandűu начнет тлеть; űs: űskäs на руках, kündűs порог; űš: pűštäu колет, pűšgűš круглый, diädinűškä тетя; űv: dűvű зерно; űz: küzűžimme мы спросили бы, sűgűzel осенью, pűlűz в пыли; űž: pűžűdű держаться, tűöndűžin (eläműh) начала бы (жить); űm: űmbäri вокруг, kümmene десять, kiändűmме повернемся; űn: tűuni затишье, kävűn хожу; űh: űhtes вместе, nűhtidű полоть, tűrűh в рожок; űl:

ülitśi поверху, sülge плюнь, vāvūl у зятя; ūl: ūlen (ai) очень (много), iūlū свилеватость; ūr: Mūrūn (Okku)- (Окку) Мюрюн (ген.).

8С.

ōr: rōpsāu хлебает; ōt: lōtūōi лягушка, hōštōtte навоза, kirikōt церкви; ōk: mōksānti свалился, Gūllingōkse (kirguttih) - (называли) Гюллингом (трансл.); ōb: tōbō(peša) глупый, bōbārihkō водяной паук; ōd: ōdōnūōi улитка, ūōdūimme мы заночевали; ōg: hōštōgis в навозе; ōč: pōtśūōi(nahke) кожа живота; ōs: mūōstāhez отодвигается, kirikōs в церкви, pedā,ikōs в сосняке; ōš: lōštāu бредет; ōv: *Sērgōvāh- к Сергеевым; ōž: mūōžin продал бы; ōm: sūōmine кушанье, piättōmāt (kukuoid) безголовые (петухи), nāgemāttōmākse невидимый (трансл.); ōn: ōntāstūi он споткнулся, tōntśūōi толчонка, lōhlōn (taluoī) - (дом) Лехле (ген.), tōlīlōni сдох; ōh: ōhkāu (āhkāu) охает (ахает), mūōhēmbi позднее; ōl: mōližōu ревет, kirikōl церкви (алл.); ōí: pōlū пыль; ōr: (šitt)bōgrūōi навозный жук; ōj: sūōjād кушающие.

8С.

ār: sāppi глупый, riārūōi ряпушка; āt: (Mīnuoi)mātās го-ра (Мийнуой), pidātā держи, heliškāttih загремели, istināt одно; āt: *ōrāt опять; āk: Prākāspiāi из Прякки, nāgemāttōmākse не-видимый (трансл.); āb: āblištāw глазеет (дескр.), nābei пригожий; ād: pādōu годится, tūhjenikād порожние; ād: *dādā дядя; āg: kiāgās за ручку; āč: mātśkāu бушует, pārpātśsū каравай; āž: vādžāittāu тискает; ās: āskū только тогда, kāski велел, pime-dās в темноте; āš: (ku) rāškāidāu как хлопнет (дескр.); āv: (ei) kāvūnū не ходит, eīāvālleh живьем; āz: vāzūi устал; āž: Priā-žās в Пряже, vedāžin я тащил бы; ām: tānā этот, lāhtām нетель, enāmbi больше; ān: tānāpāi сегодня, vedān я тащу, Hilipān (halmehes) - (в пустоши) Хилипян (ген.), sārižīškāndōu начнет дро-жать; āh: tiāhtis в звездах; eṛāhištī однажды, vedetāh (nābad) тянут (пуп), mānetetāh проигрывают; āl: ālā не, kābālā лапой,

*ñedäli неделя, eíävälleh живьем, *Nikitišnäle - НИКИТИШНЕ, Sū-vätterihkäl Сювяттарихка (адес-абл.); al: káluksed невеотки; är: ärižou рычит, niäritetäh дразнят, hämäräs в темноте, tūtär дочь; äj: ehättäjäd проводники.

ас.

ar: appi тесть, harpanou скисает, (ende)*Oktarskuoid (до) Октябрьских праздников, *sär цап; at: atkal скучно, hattarat пор-тянки, *peresatkad пересадки, *soberikatokseh соберитесь; at: lat̃taille на пол, *Kondratouna - Кондратьевна; ak: akuoiñke с женщинами, vakkidassah с непривычки, *kulakke кулак, *prostidakseh проститься; ab: abunikke помощник, taba нрав, *калабаškad колобашки, *dirižabli дирижабль; ad: adre соха, ruadui подгорел, *kipätkad кипятка (парт.), bohatembad побогаче, *brigadire бри-гадир; ad: advo гостья, kuadait кальсоны; ag: aganod мякина, (oñgi)ruage удилище; ač: vat̃tše живот, tagat̃si позади, havat̃sui он проснулся; až: pađža гной; af: *afitser офицер, *grafin гра-фин; as: astū шагает, kastui промок, korvikas корзина с ручка-ми, vakkidassah с непривычки, *iespromxozas в леспромхозе; as: *Vasa(veikki) - (брат) Вася, *pobašoñkkid побасенки (парт.); aš: mašinal на машине, *karandašaŋ (karvaine) (цвета) карандаша; av: avadimet ключи, huavo мешок, raippavuste радикулита (парт.); az: azetti наладил, vazaraine молоток, magazinad магазины, *stūlaz на стуле, až: *kažonnuoi казенный; až: Kažin(agde) - Ка-жинагдье, kovažin брусok, magavuttažin положила бы спать; am: ammuldau черпает, rambe хромой, *uprāmuoi упрямый; an: Anukseh - в Олонец, sanottih они сказали, andan даю, koskiškanzi начало биться, *Tereñtovan (Déla)- Деля Терентьева; an: Ana(tūtär) - дочь Аня, *pañeli панель, *luahaññaz в лохани; ah: ahtas тесный, rahnas в яме, kalah за рыбой, vahahižed восковые, (kibut) kir- botakkah пусть спадут (боли), (tūšndäu) tuntururuškah пош-лет к чертям (дескр.); al: aldot волны, valuoi он налил,

ruodaa костью, Karit'saa - на луде Каричче; ai, baing палка;
 ar:artug руть,harve редкий, hamar обух, naparde сверло,
 *psalttari псалтырь; ai: *tsa'ovits' царевич, *janva'al в январе,
 *janva' январь, *kantseia'aih в канцелярию, *gosuda'al у госуда-
 ря; aj, ajaškattih начали гнать, rajojke с песнями, *Beiajou
 (Timuoi) - (Тимуой) Беляев, *Poiežajou - Полежаев.

ос.

op, opittelou пробует, лорин (kieran) последний (раз),
 (spit'skat)*koropkaine коробка (спичек); op, *orojka'd опенки;
 ot: *otradas в отряде, kotad опорки, kolottiu колотит, porot
 щелок; ot: (Mitun) Ot'tu - (Митун) Отту, *hoť хотъ; ok: oksal на
 сукъ, Mokki -Мокки, *dorok дорога, *odnokolkal на одноколке,
 puhtastimokseh я почистилась, *soberikatokseh соберитесь; ob:
 *oblezdan обезьяна, (alus) sobad (нижнее) белье, *osvobožde-
 naissuai до освобождения; od: odva едва, luodo луда, *paraho-
 dad пароходы, aganod мякина; od: *odda'al одялом, kođuoi до-
 мик, *prohođašsuoid проходящие; og: (Kužminan) Oguoi -Огуой
 (Кузьмина), huogis дешевый, *dorogal на дороге; oš: ot'sas на
 лбу, reitot'si украдкой, *svolot's' сволочь; ož: lođžizou шумит
 (дескр.); of: *ofottali охотно, *šofer шофер; os: (älä) osudi
 не осуди, nostau подымает, *kolxos колхоз, *doprosuoih на доп-
 росы, *Narkomprovaspiäi из Наркомпроса; *dogovernosti договорен-
 ность; os: *osmuške осьмушка; oš: Ošat'si Оша, boš'si баран,
 *storoš сторож, *bomboške бомбежка, *počadošno порядочно; ov:
 poveh за пазуху, *glupovatuoi глуповатый, *Burakovan (taluo) -
 (дом) Буракова; ov: *rovaske повязка; oz: oza доля, kozit'sou
 сватается, *Beřozovaz - в Березове, sürendeletoz сердиться; ož:
 *Šoltožeras - в Шелтозере; ož: tožo тоже, *storožal у сторожа,
 *osvoboždenaissuai до освобождения; om: oma (it'se) сам, tuomi
 черемуха, *iespromxozas в леспромхозе, (rai)*ispolkomas в райис-
 полкоме; om: *romani помяни; on: onzi душло, suonet кровенос-

ные сосуды, loitton далеко, *robasotkkit побасенки (парт.); on: Oña - Оня, *konuāših в конюшню; oh: *ohlavī возглавил, tuohus свечка, vagoh на борозду, Simaništoh - в Симаништо, *žīvatuoi-
dealloh к скотине; ol: (anda) oldah пусть будут, roagou насту-
пает, Đermolažou - Дермолаев, rogol щелоком, ol: Oía - Оля, ho-
íotti кричал, *revolutsī революция, *dobrovoitsad доброволь-
цы; or: oruš ружье, kuorittai очищать, *zatvor затвор, *gimnas-
torkke гимнастерка; or: *orol орел, *rožadne порядок,
*istorait истории (парт.); oj: (Vining)oja - ручей Вининге,
*rojezde поезд, rikkojad убийцы.

ус.

ur: upottau топит, šupetetaš шепчутся, *nastupienī нас-
тупление; ut: putin настоящий, kibut боли, rakutakkah пусть от-
падут, korgedutte вышины (парт.); ut: *utug утыг, kutaine ще-
нок, *ťšut чуть; uk: uksi дверь, mukeladi он перекувырнулся,
baľuk палка, (heittau) rakotuksen(снимет) боль; ub: ubeh хере-
бец, kubahad поплавки, *otrubid отруби; ud: udarehed вымя, ľude
голик, *gosudaľal у государя, havatťsuda проснуться, kobud пе-
на; uđ: *suđde судья; ug: *ugodi угодил, muga такой, baľug
палка; uc: *revolutsī революция; uš: *utśito учисься, tūtťsadau
метет, *iskíutťsittih исключили; už: muđžotaš крутят; uf: *ufat-
ke ухват, *tuľlid туфли; uf: *ťufakale на туфлях; us: *usat усы,
tuskadau болит, *rodus в роду, (kodin) aluste фундамент (дома),
raippavuste радикулит (парт.); us: usuttau науськивает, *suse-
dad соседи; uš: *ušumi закружило, huškaizī бросила (дескр.),
oruš ружье, ribušnikad оборванцы, tuntururuškah к чертям (дес-
кр.); nv: *uvāžī он уважил, suvaitťsi он любил, *heruvimad хе-
рувимы; uz: *uzlad узлы, nouzi поднялся, kouš(tahto) когда-ни-
будь; uz: *Kužmin - Кузьмин; už: *mužikke мужик, Suoluž(mägel) -
Сулажгора; um: (pane) umbah закрой, humalpäivis в опьянении,
*težnikumas в техникуме; un: unis во сне, ruňaldi повернул,

Hutun (Ďakku)- (Дякку) Хутун, кауринġid город (парт.); un; unuoi сон (дем.), ħunnu член (половой орган), °iĵun июнь; un; ruhalđi нарвало, °koñuhannu конюхом, kuh куда; ul: ulvou воет, suluo(kivi) кварц, vilul на холоде; ul: °puľemotal пулеметом; °iĵul июль; ur; urai сумасшедший, murehtutah черствеют, (tũõndäu) tuntururuškah (пошлет) к чертям (дескр.); nr; °urađnikke урядник; uj: ujũ плывет, muĵu синька.

VV

iv.

ii: Īvan(poige) - сын Иван, Rġguoi(rajakko) - Рийгуой, viršine корзинка, °heruvĩmad херувимы, °brigadĩre бригадир, °prodovoĩsvĩ продовольствие, (haravan) pĩ зуб; ie; ielo нет, sieni рыжик, vie еще; iä: iäre обратно, riädũ ряд, đia лед; ia: (rodinde)sial на месте (рождения), sia место; iu; Iudan (akke)(жена) Иуды, liuhtes сноп, kuriu курит.

ev.

ei: ei (sua) нельзя, seine стена, (đesati)°lineinuoi десятилинейный, huomei завтра; ee: °bēluoid белне; eu; °đeuřaid евреи, vieu относит.

ũv.

ũi: sũõnũĩžimme мы съели бы, kävũi ходил; ũũ: kũupel слеза, kävũu ходит; ũö: ũöstüda заблудиться, mũöstũi отодвинулся, pũöřũöi пирог, ľöttöľũöid лягушек (парт. мн.ч.), vũö пояс.

öv.

öi: böřũöile жуку, kerähmöižih на посиделки, sũöi съел; öũ: hõuru пар, mũöu продает, kũđžĩškändöu затлеет (дескр.); öö: pöröi (kũřzäd) пироги.

av.

ai: Äipäi пасха, päiväine солнышко, rebittäi разорвать, pienembäite в молодости; äü: (tätsüöi) täuz полный, vedäu тащит, lükäidäu бросит.

av.

ai: aige время, vaibunu уставший, raipaiži (sivut) заломило (спину), nuorikaine молоденький, kattai укрыть, *zagranitsaih за границу, *osloboždenaissuai до освобождения; aa: *štābe штаб, *kamisāre комиссар; au: (rīhen) auduoi хозяин (риги), lauduole на полку, kohendau чинит, kattau укрывает.

ov.

oi: oigedah (kādeh) на правую (руку); loitton далеко, satuoiheze ушибся, taluoi дом, aganuois в мякине, *desviteĩnuoih (službah) на действительную (службу); oo: *svōlotš сволочь; ou: *ousānuoi овсяная, doukko толпа, rakittsou просит, sanou говорит, *Kondratouna - Кондратьевна.

uv.

ui: (anda) uinonou (пусть) заснет, kuivekala сущик, ruazuĩh в пазы, kuluĩ постарел; ua: *uadu ад, suadaneh если достанут, mua земля; uo: suomuksed чешуя, tšaivuoĩ гнида, tuo принеси, *glupovatuoĩ глуповатый; uu: ūzi новый, kūzahaine сосенка, haizū пахнет, kū месяц, *rolūde полуда.

7.30. ВЫВОДЫ

Не повторяя тех утверждений, которые были сделаны ранее по общему инвентарю бинарных пар (см. 6.20.4), заметим, что по встречаемости их в позициях в составе слова можно сделать следующие наблюдения.

I. В начале слова встречаются бинарные сочетания.

1) Группа CC: ps, pl, pí, pr, p[́]r; tr, t[́]r; kv, kn, kl, k[́]l, kr, k[́]r; bl, b[́]l, br, b[́]r; dv, d[́]v, dr; gv, g[́]v, gl, gr, g[́]r; ft, f[́]t, fr; sp, st, s[́]t, ak, sv, s[́]v, sm, sn, sl, s[́]l, sr; šp, št, šk, šč, šv, šm, šn, š[́]n, šl, š[́]l, š[́]r; vd, vl, vr; zb, zd, zv, zm, zn, z[́]r; žd, ž[́]r; hl, h[́]l, hr.

2) Группа CV: допускаются все сочетания, кроме pā, pó, tā, tō, tá, bū; bó; de, dū, dō, dā; dō; gō, gā; ci, ce; čō, čā; žv; fū, fō, fā; fā; sō; sā, sú; šō; vō; vō; zū, zō, zā; zo; žū, ža; mā; nō; nō; rā, rā, rō; ji, jā.

3) Группа VC: it, ik, id, ig, ič, is, iš, iv, iz, iž, im, in, in, ih, il, il, ir, ij; et, ed, eg, eč, ev, ez, em, en, eh, el, er; ūk, ūs, ūm, ūh, ūl, ūí; ōd, ōn, ōh; āb, ās, āl, ār; ap, at, ak, ab, ad, ad, ag, af, as, av, az, am, an, an, ah, al, ar, aj; op, op, ot, ot, ok, ob, od, od, og, oč, of, os, os, oš, oz, om, on, on, oh, ol, ol, or, or, oj; up, ut, uk, uh, ud, ug, uč, uf, us, us, uš, uv, uz, um, un, un, ul, ur, ur, uj.

4) Группа VV: ii, ie, iā, iu; ei; ūō; āi; ai, au; oi, ou; ui, ua, uu.

2. В середине слова наблюдаются бинарные пары.

1) Группа CC: возможны все сочетания, кроме k[́]r; gv, g[́]r; fr; s[́]v; šp, šv, šm, š[́]n, š[́]l, š[́]r; vd, vl, vr; z[́]r; ž[́]r; hr, которые встречаются только в абсолютном начале слова.

2) Группа CV: возможны все бинарные пары, кроме tū; bō; dī, de, dū, dā, dō; ci, cu; fu; fō; sū, sā; šā, šī; mū; nī, nū, nā, nō; lū; rē.

3) Группа VC: допускаются все сочетания, кроме ūs; ot, os; ur.

4) Группа VV: встречаются все бинарные пары, зафиксированные в 6.20.2.

3. В конце слова встречаются бинарные пары.

1) Группа CC: сочетания этой группы в этой позиции обычно не встречаются.

2) Группа CV: наблюдаются все сочетания, кроме pǝ, pǎ; pǎ, pǝ; tǔ, tǝ; bǝ; dǝ; dǐ, dǔ, dǎ, dǝ, dǝ, dǝ; ci, ca, cu; čǔ, čǝ, čǎ, ča; žǔ, žǎ; fi, fa, fo, fu; fǎ, fǝ; sǔ, sǝ, so; šǎ, šǝ, šu; si, se, sa, su; žǎ, žu; mǝ; mǝ; nǝ; nǔ, nǎ, nǝ; hǔ, hǝ; iǝ, iǎ, iǝ; re, rǝ, ru; ji, jǎ.

3) Группа VC: встречаются только сочетания: it, id, ič, is, iǎ, iž, in, ih, il, il; et, eč, ek, ed, ed, eg, eš, en, eh, el, er; üt, üs, üš, üz, ün, üh, ül; ǝt, ǝs, ǝn, ǝl; at, at, ad, as, am, an, ah, al, ar; ap, at, ad, as, az, an, ah, al, ar, ar; ot, ot, ok, od, oč, os, oš, oz, on, oh, ol, or; ut, ut, uk, ud, ug, us, uš, uz, už, un, un, uh, ul, ul.

4) Группа VV: встречаются только сочетания: ii, ie, iǎ, ia, iu; ei, eu; üi, üü, üǝ; ǝi, ǝü; ai; ai, au; oi, ou; ui, ua, uo, uu.

8.00. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИЗ 3 ФОНЕМ

8.10. ОБЩЕЕ

В данной секции обозреваются сочетания из 3 фонем, которые встречаются в описываемом материале, но детализация их встречаемости по релевантным позициям в составе слова нами не производится.

С учетом классификации людиковских фонем на гласные и согласные все сочетания из 3 фонем подразделяются на 8 групп: CCC, CCV, CVC, CVV, VCC, VCV, VVC, VVV, среди которых наиболее важными в лингвистическом отношении являются сочетания групп CCC и VVV. Ниже перечисляются все сочетания именно этих групп, в то время как сочетания остальных лишь обозреваются с указанием только принципиально невозможных комбинаций из 3 фонем. Основой для этих утверждений служат выводы о встречаемости бинарных пар фонем (см. 6.20.4).

8.20. ПЕРЕЧЕНЬ ГРУПП И ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

Группа CCC

pCC

psC.

psk: (ende) *Oktap̣skuoid (до) Октябрьских праздников.

pšC.

pšč: *opštšozitīs в общежитии.

sCC

spC.

spl: *spruaval на сплаве; spr: *spruaviñez поправился,
*lespromxozas в леспромхозе.

stC.

stv: *opštšestvittih (mualluoid) обобществляли (единоличные
участки); str: *stro(italah строят.

skC.

skl: *sklatke складка, skí: *isklútšittih исключили;
skr: *skrepke крепка.

šCC

štC.

štr: *štruafan (pani) наложил штраф.

mCC

mpC.

mpp: *lamppe лампа, mpr: *Narkomprosaspiaí из Наркомпроса.

mkC.

mkk: *kamkkat (kudou) камку (ткет).

nCC

ntC.

ntt: *šuntti* пальто, накидка.

nkC.

nk: **pobasoŋkkit (tiezi)* (анал) побасенки.

ndC.

ndr: *Kondruoin (taluoi)* - (дом) Кондруой (ген.);

ndr: **Ondrovan (Vasa)* - (Вася) Ондреев (ген.).

nsC.

nsk: **derevenskuoi* деревенский.

nsv: **xresjansval* в крестьянстве.

nCC

nkC.

nkk: **konkke* конек.

nčC.

nčč: **kuatanťtse* валенок.

lCC

ltC.

ltt: **psaluttari* псалтырь.

lkC.

lkk: *pölkku (seinäd)* необструганные (стены), **butjakke*
бутылка.

icc

ipC.

ípp: *seíppoh в селѣно.

itC.

ítt: *paítto пальто, *asfaítte асфальт.

ícc.

ícc: *koíttse кольцо.

ísC.

ísv: *prodovoísvi продовольствие.

ísc.

ísc: *stokolístsíkad стекольщики.

rcC

rpC.

rpp: tirppau терпит.

rtC.

rtt: pertti изба.

rtC.

rtt: *artteli артель.

rkC.

rkk: turkki шуба, *tužurkke тужурка, *gimnastorkke ГИМ-настерка.

rcC.

rcC: karttsu корытце.

rfC.

fff: *šarffe шарф.

rsC.

rst: hurstie на полотно; rss: *forssiu форсит; rsv: *sar-

sve. царство, *lekaršve лекарство.

ršC.

ršk: (kaks) *verškad (два) вершка; ršš: viršši корзина,
*ferššali фельдшер.

rvC.

rvn: *nervnitsaittši (äijäl) нервничал (сильно).

Группа VVV

iVV

ieV.

iei: viei отнес; ieu: vieu несет.

iäv.

iäi: tiäi вошь; iäü: diäü остается.

üVV

üöV.

üöi: süöi съел; üöü: müöü продает.

aVV

aiV.

a,ii: *igra,ī играл; a,iu: kua,iu кадит.

uVV

uiV.

u,ii: *torgu,ī он торговал; u,iu: *torgu,iu он торгует.

uaV.

uai: tuai ЭТОТ; uau: suau достаёт.

uoV.

uoi: tuoi ОН принёс, orbuoi сирота, uou: tuou несёт.

Группа CCV

Явно отсутствуют сочетания:

1) CpV, CbV, Cfv; 2) Ctš, Cdš, Cžе, Cžš, Cfü, Cfr, Cfa, Csš, Csü, Cšš, Czš, Cnš, Cri, Crü, Crš, Cra, Cjü, Cjš; 3) pCV, tCV (кроме ttV, tkV, tnV), bCV, dCV (кроме dbV, ddV, dvV, dmV, dnV), cCV, čCV (кроме čtV, čkV, ččV, čmV, čnV), žCV (кроме žmV, žvV), fCV (кроме ftV, fkV, ffV, flV, frV), fCV, šCV (кроме štV, ššV, šmV), vCV (кроме vnV, vlV, vrV), vCV, žCV (кроме žvV), mCV, rCV (кроме rgV, rvV), jCV; 4) CbV (кроме dbV, zbV, žbV, mbV, lbV, rbV) CdV (кроме ddV, zdV, ždV, ndV, ldV, rdV), CgV (кроме dgV, zgV, ngV, ngV, lgV, rgV, rgV), CcV (кроме mcV, ncV, lcV, rcV), CžV (кроме nžV, nžV), Cfv (кроме tfV, ffV, sfV, mfV, lfV, rfV), CsV (кроме ššV), CvV (кроме tvV, svV), CzV (кроме gzV, nzV, lzV, lzV, rzV), CzV (кроме nžV), CzV (кроме ržV), CnV, ChV (кроме mhV, nhV, lhV, rhV), CjV (кроме pjV, sjV, hjV, ljV, rjV); 5) ptV, pđV, pvV, pmV, pnV, ttV, tdV, tčV, tsV, tšV, tmV, tnV, tlV; kpV, kdV, kčV, kmV, knV; bpV, btV, btV, bkV, bčV, bsV, bšV, bvV, bmV, bnV, dpV, dtV, dtV, dkV, ddV, dčV, dsV, dšV, dmV, dlV; gpV, gtV, gtV, gkV, gčV, gsV, gšV, gmV; sdV, sčV, sšV, snV, srV; štV, šdV, ššV, šrv; zpV, ztV, ztV, zkV, zčV, zsV, zšV, znV, zlV; žpV, žtV, žtV, žkV, žčV, žsV, žšV, žvV, žnV, žlv, žlv, žrv; mtV, mtV, mčV, mlV, mlV, mrV, mrV; npV, nsV, nvV, nmV, nnV, nlV, nrV; npV, ntV, nsV, nsV, nvV, nmV, nnV, nlV, nlV, nrV, nrV; hpV, htV, hdV, hčV, hsV, hšV, hrV; ltV, ldV, lčV, lsV, lnV, llV, lrV, lrV; llV, lrV, lrV; rlV, rrV, rrV.

Группа CVC

Исключаются последовательности:

- 1) CV $\acute{r}$ (кроме C $\acute{i}r$), CV $\acute{b}$ (кроме C $\acute{e}b$), CV $\acute{c}$ (кроме C $\acute{i}c$, C $\acute{u}c$), CV $\acute{f}$ (кроме C $\acute{u}f$), CV $\acute{v}$ (кроме C $\acute{o}v$), CV $\acute{z}$ (кроме C $\acute{i}z$, C $\acute{a}z$, C $\acute{o}z$, C $\acute{u}z$), CV $\acute{m}$ (кроме C $\acute{o}m$), CV $\acute{r}$ (кроме C $\acute{i}r$, C $\acute{e}r$, C $\acute{a}r$, C $\acute{o}r$);
2) C $\acute{u}t$, C $\acute{o}t$, C $\acute{i}d$, C $\acute{u}d$, C $\acute{e}d$, C $\acute{o}ž$, C $\acute{e}f$, C $\acute{u}f$, C $\acute{o}f$, C $\acute{a}f$, C $\acute{u}s$, C $\acute{o}s$, C $\acute{a}s$, C $\acute{o}z$, C $\acute{u}n$, C $\acute{o}n$, C $\acute{a}n$, C $\acute{e}j$, C $\acute{u}j$; 3) pVC (кроме p $\acute{a}c$, p $\acute{a}c$, p $\acute{o}c$), bVC (кроме b $\acute{o}c$), cVC (кроме c $\acute{i}c$, c $\acute{e}c$, c $\acute{a}c$, c $\acute{u}c$), fVC (кроме f $\acute{a}c$, f $\acute{o}c$), vVC (кроме v $\acute{a}c$, v $\acute{o}c$), zVC (кроме z $\acute{e}c$, z $\acute{a}c$, z $\acute{o}c$), mVC (кроме m $\acute{a}c$); 4) t $\acute{o}c$, d $\acute{o}c$, ž $\acute{e}c$, ž $\acute{o}c$, f $\acute{u}c$, f $\acute{o}c$, f $\acute{a}c$, s $\acute{o}c$, š $\acute{u}c$, š $\acute{o}c$, ž $\acute{o}c$, n $\acute{o}c$, r $\acute{i}c$, r $\acute{u}c$, r $\acute{o}c$, r $\acute{a}c$, j $\acute{u}c$, j $\acute{o}c$.

Группа CVV

Исключаются сочетания:

- 1) pVV, bVV, cVV, fVV, vVV, zVV, mVV (кроме m $\acute{a}v$); 2) t $\acute{o}v$, d $\acute{o}v$, ž $\acute{e}v$, ž $\acute{o}v$, f $\acute{u}v$, f $\acute{o}v$, f $\acute{a}v$, s $\acute{o}v$, š $\acute{u}v$, š $\acute{o}v$, ž $\acute{o}v$, n $\acute{o}v$, r $\acute{i}v$, r $\acute{u}v$, r $\acute{o}v$, r $\acute{a}v$, j $\acute{u}v$, j $\acute{o}v$; 3) C $\acute{u}a$, C $\acute{u}o$, C $\acute{u}u$, C $\acute{b}a$, C $\acute{b}o$, C $\acute{b}u$, C $\acute{h}a$, C $\acute{h}o$, C $\acute{h}u$, C $\acute{a}u$, C $\acute{a}š$, C $\acute{a}ž$, C $\acute{o}u$, C $\acute{o}š$, C $\acute{o}ž$, C $\acute{u}u$, C $\acute{u}š$, C $\acute{u}ž$; 4) C $\acute{u}e$, C $\acute{o}e$, C $\acute{a}e$, C $\acute{e}e$, C $\acute{u}e$, C $\acute{i}u$, C $\acute{i}š$, C $\acute{e}š$, C $\acute{a}š$, C $\acute{e}ž$, C $\acute{u}ž$, C $\acute{o}ž$, C $\acute{a}ž$, C $\acute{e}a$, C $\acute{o}a$, C $\acute{e}o$, C $\acute{a}o$.

Группа VCC

Принципиально невозможны следующие последовательности:

- 1) v $\acute{p}c$, v $\acute{t}c$ (кроме v $\acute{t}t$, v $\acute{t}k$, v $\acute{t}n$), v $\acute{b}c$, v $\acute{a}c$ (кроме v $\acute{a}b$, v $\acute{a}d$, v $\acute{a}v$, v $\acute{a}m$, v $\acute{a}n$), v $\acute{e}c$, v $\acute{č}c$ (кроме v $\acute{č}t$, v $\acute{č}k$, v $\acute{č}č$, v $\acute{č}m$, v $\acute{č}n$), v $\acute{ž}c$ (кроме v $\acute{ž}m$, v $\acute{ž}v$), v $\acute{f}c$ (кроме v $\acute{f}t$, v $\acute{f}k$, v $\acute{f}f$, v $\acute{f}l$, v $\acute{f}r$), v $\acute{f}c$,

Группа vvc

Исключаются следующие сочетания:

1) vvř, vvř̂, vvc, vvř̂, vvř̂, vvř̂, vvř̂, vvř̂; 2) vüt, vöt, víd, vüd, vöd, vöž, ver, vřf, vřf, vřf, vřs, vřs, vřs, vřz, vřn, vřn, vřn, vřj; 3) ũaC, ũoC, ũuC, řaC, řoC, řuC, řaC, řoC, řuC, ařC, ařC, ořC, ořC, uřC, uřC, uřC; 4) ũeC, řeC, řeC, aeC, oeC, ueC, iřC, iřC, eřC, řřC, eřC, uřC, řřC, řaC, oaC, ioC, eoC, aoC.

8.30. ОБСУЖДЕНИЕ

Консонантные и вокалические последовательности из 3 фонем в анализируемом материале не отличаются своим разнообразием и многочисленностью, хотя нами учитывались также и те последовательности, которые встречаются только в недавних заимствованиях. Но наличие трифтонгов uai, uau, uoi, uou, ũři, ũři, iři, iři, несмотря на их малочисленность, является характерной особенностью людиковской речи, поскольку эти последовательности в других карельских диалектах широко не встречаются.

9.00. О ЧАСТОТНОСТИ ФОНЕМ И ИХ СОЧЕТАНИЙ

9.10. ОБЩЕЕ

Подсчеты частотности лудиковских фонем и их сочетаний производились на языковом материале общим объемом полтора часа магнитофонной записи (62 360 фонемоупотреблений без #), по содержанию включающем 2 сказки и ряд бытовых повествований.

Выбор связанных текстов в качестве материала для изучения частотности фонем обусловил общий характер необходимой организации и транскрипции указанной выборки текстов. Эти тексты, по которым первоначально производилась лишь фонетическая расшифровка, были переписаны в фонемной транскрипции с учетом принципов парадигматической и синтагматической идентификации фонем, в связи с чем аллофонические явления, как свободные, так и связанные, подвергались обобщению.

Из текстов были опущены все случаи мены языка и неассимилировавшиеся заимствования. Кроме того, все сложные слова были расчленены на компоненты, которые далее анализировались в качестве самостоятельных слов. Служебные слова, являющиеся в связной речи обычно клитиками — частицы, послелogi, также выделялись в качестве отдельных слов, причем даже в тех случаях, когда они выступают в апокопированной форме.

Частотность одиночных лудиковских фонем и бифонемных сочетаний подсчитана автоматически на ЭВМ „Минск-22" Карельского научно-исследовательского института лесной промышленности. Весь привлеченный материал нами был заперфорирован на телетайпном аппара-

те, после чего по программе обрабатывался на ЭИМ. Установочная часть программы, в частности, включала сведения об инвентаре лудиковских фонем и данные о бинарных парах фонем.

Сочетания из 3 лудиковских фонем, относящиеся к группам ссс и vvv, нами подсчитаны вручную.

9.20. ЧАСТОТНОСТЬ ОДИНОЧНЫХ ФОНЕМ

9.20.1. О б щ е е. Результаты подсчетов частотности одиночных лудиковских фонем приводятся ниже. Частотность фонем, встречающихся в абсолютном начале и абсолютном конце слов, нами выведены из данных о частотности бифонемных сочетаний (см. 9.30.2). Следует здесь заметить, что данные о частотности фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (или, что то же самое, в сочетании с границей конца слова), и в первую очередь перечень фонем отражают ту картину, которая характерна только для связной речи, где широко и устойчиво распространено явление апокопы.

9.20.2. Р е з у л ь т а т ы п о д с ч е т о в. Они излагаются в виде отдельных перечней фонем, построенных в виде иерархии по частотности.

Общая иерархия фонем по частотности I

1. # 12705	-	3. а 6032	9.67
2. 1 7290	11.69	4. е 4858	7.95

I В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке - относительная частота фонем в процентах к общему объему выборки (62 360 фонемоупотреблений без #).

5. n	4763	7.64	24. š	417	0.66
6. u	4044	6.48	25. ø	414	0.66
7. o	3934	6.38	26. ž	360	0.57
8. t	3784	6.07	27. ě	326	0.52
9. s	3171	5.08	28. j	152	0.24
10. ä	2855	4.57	29. ĭ	124	0.19
11. k	2799	4.39	30. ñ	101	0.16
12. d	2607	4.18	31. ě	93	0.14
13. l	2440	3.91	32. š	21	0.03
14. h	2162	3.46	33. r	19	0.03
15. m	2144	3.43	34. f	14	0.02
16. r	1288	2.03	35. p	13	0.02
17. p	1191	1.91	36. c	9	0.01
18. v	1187	1.90	37. ž	8	0.01
19. ů	1169	1.84	38. v	5	0.02
20. g	933	1.49	39. ě	3	
21. z	570	0.93	40. ě	2	
22. č	569	0.91	41. ž	1	
23. b	487	0.79	b	1	

Иерархия согласных фонем по частотности ²

1. n	4763	14.99	4. k	2799	8.81
2. t	3784	11.91	5. d	2607	8.27
3. s	3171	9.98	6. l	2440	7.68

² В первой колонке приводится абсолютная частота согласных фонем, во второй колонке — относительные доли согласных в процентах к общей частоте согласных фонем (31 764 фонемоупотребления).

7. h	2162	6.86	21. ñ	101	0.33
8. m	2144	6.75	22. ħ	93	0.28
9. r	1288	4.05	23. š	21	0.06
10. p	1191	3.75	24. ř	19	0.05
11. v	1187	3.73	25. f	14	} 0.13
12. g	933	2.87	26. p̣	13	
13. z	570	1.79	27. c	9	
14. č	569	1.79	28. ž	8	
15. b	487	1.55	29. ṿ	5	
16. š	417	1.31	30. f̣	3	
17. ž	360	1.13	31. ṃ	2	
18. ḍ	326	1.02	32. ẓ	1	} 0.13
19. j	152	0.57	ḅ	1	
20. í	124	0.44			

Иерархия гласных фонем по частотности ³

1. i	7290	23.82	5. o	3934	12.85
2. a	6032	19.75	6. ѧ	2855	9.33
3. e	4858	15.87	7. ü	1169	3.82
4. u	4044	13.21	8. ö	414	1.35

³ В первой колонке приводится абсолютная частота гласных фонем, во второй колонке — относительные доли гласных в процентах к общей частоте гласных фонем (30 596 фонемоупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном начале слова ⁴

1. s 2276	17.82	18. b 129	1.02
2. k 1697	13.41	19. š 106	0.83
3. m 1161	9.18	20. u 87	0.68
4. p 902	7.21	21. č 86	0.67
5. n 775	6.17	22. ů 78	0.61
6. t 651	5.25	23. z 47	0.36
7. v 629	4.97	24. ä 45	0.35
8. a 539	4.26	25. ñ 36	0.28
9. o 537	4.25	26. ø 19	0.15
10. l 467	3.68	27. ĭ 13	0.10
11. e 454	3.58	28. ž 9	} 0.25
12. d 438	3.45	29. c 7	
13. h 421	3.32	30. f 5	
14. i 369	2.95	31. j 4	
15. ě 291	2.35	32. ě 3	
16. r 226	1.78	33. p̣, ṭ, ṛ,	
17. g 136	1.08	ẓ 1	

⁴ В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке — относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, которые встречаются в абсолютном начале слова (12 647 фонемоупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном конце слова ⁵

1. i	1901	15.09	16. r	72	0.52
2. u	1664	13.21	17. š	49	0.38
3. e	1575	12.50	18. ě	49	0.38
4. a	1179	9.36	19. ž	37	0.29
5. h	1151	9.13	20. k	28	0.23
6. n	987	7.85	21. ě	22	0.17
7. ä	806	6.32	22. č	21	0.17
8. t	697	5.54	23. m	18	0.09
9. d	593	4.70	24. g	12	0.08
10. o	461	3.66	25. b	11	} 0.17
11. ů	365	2.79	26. ě	8	
12. s	333	2.64	27. í	6	
13. l	287	2.27	28. c, ě, s ..		
14. z	202	1.60	...	2	
15. ě	106	0.84	29. ž	1	

9.20.3. В ы в о д ы. Анализируя частоту встречаемости людиковских фонем можно сделать следующие выводы.

I. Наиболее часто в выборке текстов встречаются фонемы i, a, e, n, u, o, t, s, ä, k, d, l, h, m, r, p, v, ů, каждая из которых зафиксирована более 1000 раз. Менее 20 раз встречаются фонемы ě, ě, ě, c, ž, ě, í, š, ž, b. Остальные 13 фонем занимают

⁵ В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке - относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (12 594 фонемоупотребления).

промежуточное место между этими 2 полярными случаями частотности.

2. В начале слов в данной выборке текстов наиболее употребительны фонемы *в, к, ш, р, н, т, в, а, о*, которые в анализируемом материале встречаются более 500 раз. Реже всего в начале слова наблюдаются фонемы *ѳ, і, љ, с, ф, ј, ѓ, р, ѓ, г, з*.

3. В исходе слова наиболее часто наблюдаются фонемы *і, у, е, а, н, ѓ, т, д*, каждая из которых встречается более 500 раз. Фонемы *ш, г, в, ѓ, і, с, г, ѓ, љ* в этом положении встречаются редко.

9.30. ЧАСТОТНОСТЬ ФОНЕМНЫХ СОЧЕТАНИЙ

9.30.1. О б щ е е. В связи с особенностью методики подсчетов нам удалось подсчитать частоту встречаемости только бифонемных комбинаций лудиковских фонем, а также некоторых трехфонемных сочетаний, принадлежащих к группам ССС и VVV.

9.30.2. Р е з у л ь т а т ы п о д с ч е т о в. Результаты подсчетов частоты встречаемости бифонемных комбинаций лудиковских фонем в обобщенном виде даются в табл. II, где в скобки заключены те бинарные пары, появление которых в итогах автоматического подсчета объясняется, на наш взгляд, ошибками, допущенными нами в процессе перфорирувания языкового материала.

Иерархия сочетаний группы СС, встречающихся более 10 раз

1. tt 571	5. nn 205	9. st 152
2. nd 313	6. ht 191	10. ll 102
3. mm 240	7. kk 189	11. ld 98
4. ks 209	8. љt 155	12. sk 94

Первый компонент	Второй компонент													
	p	p'	t	t'	k	b	b'	d	d'	g	c	č	ž	š
p, p'	49				9									
t, t'	57I			I2	70	(I)						(I)		
k	4				I89	(I)								
p, p'	(2)				(I)			(I)	I					
p, p'	(I)								I	(I)				
g						6								
c	I				8							92		
č	I				I									
ž	I92			8	94	(I)								
š	8													
z	I55				80							I3		
z'														
z'														

Продолжение таблицы II

[illegible]

Продолжение таблицы II

Первый компонент	Второй компонент															
	с	а	я	у	ю	э	е	и	о	я	н	м	к	п	л	й
39	1					(1)					7				27	26
209				4							1			(1)		
	(1)										2				(1)	2
	(2)			1		(1)		(6)			4				20	
(1)				7							26	2	(1)			
12						(1)									5	
											2					
				28	4				2							19
			28									1	1			4

[illegible]

Второй компонент													
г	р	і	е	й	в	а	о	и	ж				
82	I	297	92	II	I	62	270	I47	89				
3I		44I	456	I29	20	(4) 274	493	209	385	697			
4	I	I66	6 339	I17	33	I52	I3 854	7 265	5 433	49			
34		7I	76	I		42	63	I27	23	28			
I4	I	353	249	I6	5	476	733	I	72	II			
I8	I	23	I6	I4		59	44	55	42	593			
		I14	I09	68		I68	283	I0I	53	22			
(I)		88	90	9	I	7	75	I02	84	I2			
		3	2				2		2I	2			
I0		784	36I	82		3I	I002	72	4	2I			
		45	(2)	(2)		I	8	I	I	I			
		237	2I6	65	8	8I	34I	I45	94	333			
									7	2			
									9I	49			

Продолжение таблицы II

а	б	в	г	д	е	ж	з	и	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я	№
4				80	73	27			41	5	47	4	60	202																	
I			I06	487	I54				I	I6	I7	20	7	37																	
					390	79			I	9	257	I10	228	I8																	
2			295		612	95			43	350	I80	I04I	463	984																	
					I5	2				3	34	4	20	8																	
2			4	26	I43	82				23I	94	5I	50	I15I																	
			409		507	3I			23	247	I73	I53	7I	283																	
			3	3	I3	4				2	26	2	20	6																	
			264		I67	6			3	56	I40	I87	94	72																	
											5	4	4	2																	
98			3	49						22	55	I1	I2																		
229			26	469	256	3				2I0	8		64	I90I																	
I6			443		5	2							I5	I575																	
			29			30				258	(2)			365																	
			32			97								I06																	
I68			I0	273		I2I						(I)		806																	
I59			86	7I7							44		I32	I179																	
I3I			7	559								6	I1I6	46I																	
58			I0	I12							I87	459	222	I664																	
226			4	36I	454	78				45	539	537	84	(6I)																	

ng 94	rg 40	38. gr 18
13. čč 92	26. ps 39	rs 18
14. lg 91	27. br 34	lb 18
15. rv 82	28. tr 31	39. zv 17
rp 82	29. hk 30	hm 17
16. šk 80	30. šš 28	40. nk 15
17. lm 77	sv 28	41. dr 14
18. tk 70	31. pl 27	rd 14
19. mb 69	32. dn 26	42. šč 13
20. hn 66	lv 26	43. tṭ 12
21. rt 64	33. rn 25	ss 12
22. ln 57	34. nz 23	ns 12
23. pp 49	35. hv 21	44. nč 11
24. lt 46	36. bl 20	45. sr 10
25. li 40	37. sl 19	lk 10

Иерархия сочетаний группы VV, встречающихся более 10 раз

1. ou 1116	9. üö 248	17. iu 67
2. ai 717	10. uu 221	18. aa 44
3. oi 559	11. iä 210	19. öi 32
4. ei 476	12. ua 187	20. üü 30
5. ii 465	13. au 132	21. üi 29
6. uo 459	14. äü 121	22. eu 15
7. äi 273	15. ui 112	
8. ie 256	16. öü 97	

Иерархия сочетаний групп CCC и VVV по частотности

1. uoi 247	9. ntt 8	lkk 2
2. iäi 38	10. str 6	14. ieu 1
3. rtt 35	11. nkk 4	iei 1
4. üöi 28	12. aiu 3	uii 1
5. ltt 21	ršš 3	rss 1
6. uai 13	13. uau 2	rčč 1
7. rsv 10	üöü 2	ndr 1
8. uou 9	iäü 2	

Иерархия сочетаний группы CV по частотности

1. no 1043	18. se 361	35. mu 228
2. sa 1002	19. di 353	36. ve 216
3. ka 854	20. nä 350	37. to 209
4. si 784	21. va 341	38. ro 187
5. da 733	22. ke 339	39. na 180
6. ne 612	23. pi 297	40. la 173
7. le 507	24. ni 295	41. gä 168
8. ta 493	25. ga 283	42. re 167
9. mi 487	26. tä 274	43. ki 166
10. dä 476	27. pa 270	44. že 154
11. nu 463	28. ko 265	45. lo 153
12. te 456	29. mä 257	46. kä 152
13. ti 441	30. nä 252	47. po 147
14. ku 433	31. de 249	48. vo 145
15. li 409	32. lä 247	49. he 143
16. me 390	33. vi 237	50. ra 140
17. tu 385	34. hä 231	51. tü 129

52. bo	127	75. ze	73	96. ná	34
53. kŭ	117	76. du, čo		97. kö	33
54. gi	114	.....	72	98. lŭ, sä	
55. mo	110	77. lu, bi		.....	31
56. ge	109	.....	71	99. žŭ	27
57. ži	106	78. gŭ	68	100. ía, hi	
58. go	102	79. vŭ	65	.....	26
59. dó	101	80. ba	63	101. ča	25
60. so	97	81. pä	62	102. ša	24
61. mi	95	82. zu	60	103. lö, dí,	
62. ru, su,		83. dä	59	bu	23
ha	94	84. rä	56	104. jä	22
63. pe	92	85. do, ja		105. tő, íu, nú,	
64. vŭ	91	.....	55	žo	20
65. če	90	86. gu	53	106. ža	17
66. pu	89	87. ho	51	107. dŭ, žä,	
67. či	88	88. hu	50	de	16
68. ču	84	89. je	49	108. né	15
69. sü, hŭ		90. za	47	109. íe, tá	
.....	82	91. ži	45	....	13
70. vä	81	92. dá	44	110. dŭ, ju	
71. zi	80	93. nö	43	....	12
72. mu	79	94. dú, bä		111. só, jo,	
73. be	76	.....	42	pŭ	11
74. ča	75	95. zä	41		

Иерархия сочетаний группы VC по частотности

1. an 1332	29. ar 159	52. av 79
2. in 912	30. as 151	53. us 76
3. id 739	31. ut 150	54. äs 75
4. en 596	32. im 142	55. ač, ek,
5. ah 540	33. ak 134	ob 74
6. it 525	34. az, ud	56. öt 72
7. ih 472	 134	57. om 69
8. el 431	35. or 131	58. iz, ül
9. et 413	36. iš 126	 67
10. ol 377	37. äm, em	59. oh, ok,
11. äh 336	 112	op 66
12. än 334	38. ät, os	60. uz, üv
13. at 321	 108	 61
14. ed 311	39. äl, äg	61. üg 60
15. al 280	 107	62. uč, ur
16. ul 278	40. äv 103	 58
17. il 246	41. am 102	63. uk 56
18. iž 238	42. es 99	64. üh 53
19. er 229	43. ir, ič	65. iv, um
20. ig 223	 98	 52
21. eh 216	44. eč 97	66. og 50
22. ad 214	45. ez 96	67. ub 49
23. od 210	46. äd 95	68. uš 48
24. ot 202	47. is 91	69. äz 46
25. ik 187	48. üt 89	70. už 45
26. on 178	49. aj 86	71. ip 42
27. är 168	50. ap 83	72. oz 41
28. un 162	51. ug 82	73. äg 40

74. uh, aš	39	81. ož	27	89. aī, až	
....		82. ij	26	....	17
75. üz	37	83. äš	24	90. üd, ür	
76. üm, ön		84. ov	23	....	16
....	32	85. aṭ	22	91. eb, uv,	
77. ev	31	86. ün, öd		äḍ	14
78. ab	30	....	21	92. äč	13
79. ak	29	87. aṭ, aṇ		93. öh, äj, uj,	
80. ük, oš,		....	19	op̣	10
eī	28	88. oč, öp, eṇ,			
		oṭ	18		

Общая иерархия фонемных сочетаний, встречающихся более 500 раз

1. an	1332	7. si	784	13. tt	571
2. ou	1116	8. id	739	14. oi	559
3. no	1043	9. da	733	15. ah	540
4. sa	1002	10. ai	717	16. it	525
5. in	912	11. ne	612	17. le	507
6. ka	854	12. en	596		

9.30.3. В ы в о д ы. Фактический материал о частоте встречаемости сочетаний фонем позволяет сделать некоторые выводы.

1. Наиболее частыми в данной выборке языкового материала являются 4 сочетания — an, ou, no, sa, каждая из которых встречается более 1000 раз.

2. 17 пар фонем зафиксированы в текстах более 500 раз. Среди них имелось 7 сочетаний группы cv, 6 сочетаний группы vc, 3 сочетания группы vv и только 1 сочетание группы cc.

3. Инвентарь бинарных пар фонем, которые наблюдаются в текстах более 100 раз, включает 59 сочетаний группы cv, 41 сочетание группы vc, 15 сочетаний группы vv и только 10 сочетаний группы cc

4. Сравнивая абсолютную частоту первых 10 членов приведенных иерархий фонемных сочетаний, можно видеть, что в целом сочетания группы CV употребляются более часто, чем сочетания, принадлежащие к группам VC, VV и CC; в свою очередь, сочетания группы VC имеют более высокую частотность, нежели сочетания группы VV и CC и, наконец, сочетания группы VV встречаются чаще, чем консонантные пары.

9.40. ОБСУЖДЕНИЕ

Изложенные выше в подсекциях 9.20.2 и 9.30.2 результаты подсчетов отражают с точки зрения статистики лишь одну из выборочных частот лудиковских фонем и их сочетаний, которые сами по себе небезынтересны в лингвистическом отношении. Бросается в глаза то, что в нашей выборке языкового материала целая группа фонем (*ś, ṛ, ṝ, ṛ̇, ś, ś̄, ṥ, ś̈, ś̉, ś̊, ś̋, ś̌, ś̍, ś̎, ś̏, ś̐, ś̑, ś̒, ś̓, ś̔, ś̕, ś̖, ś̗, ś̘, ś̙, ś̚, ś̛, ś̜, ś̝, ś̞, ś̟, ś̠, ś̡, ś̢, ṣ́, ś̤, ś̥, ș́, ş́, ś̨, ś̩, ś̪, ś̫, ś̬, ś̭, ś̮, ś̯, ś̰, ś̱, ś̲, ś̳, ś̴, ś̵, ś̶, ś̷, ś̸, ś̹, ś̺, ś̻, ś̼, ś̽, ś̾, ś̿, ś̿̄, ś̿̅, ś̿̆, ś̿̇, ś̿̈, ś̿̉, ś̿̊, ś̿̋, ś̿̌, ś̿̍, ś̿̎, ś̿̏, ś̿̐, ś̿̑, ś̿̒, ś̿̓, ś̿̔, ś̿̕, ś̖̿, ś̗̿, ś̘̿, ś̙̿, ś̿̚, ś̛̿, ś̜̿, ś̝̿, ś̞̿, ś̟̿, ś̠̿, ś̡̿, ś̢̿, ṣ́̿, ś̤̿, ś̥̿, ș́̿, ş́̿, ś̨̿, ś̩̿, ś̪̿, ś̫̿, ś̬̿, ś̭̿, ś̮̿, ś̯̿, ś̰̿, ś̱̿, ś̲̿, ś̳̿, ś̴̿, ś̵̿, ś̶̿, ś̷̿, ś̸̿, ś̹̿, ś̺̿, ś̻̿, ś̼̿, ś̿̽, ś̿̾, ś̿̿, ś̿̿̄, ś̿̿̅, ś̿̿̆, ś̿̿̇, ś̿̿̈, ś̿̿̉, ś̿̿̊, ś̿̿̋, ś̿̿̌, ś̿̿̍, ś̿̿̎, ś̿̿̏, ś̿̿̐, ś̿̿̑, ś̿̿̒, ś̿̿̓, ś̿̿̔, ś̿̿̕, ś̖̿̿, ś̗̿̿, ś̘̿̿, ś̙̿̿, ś̿̿̚, ś̛̿̿, ś̜̿̿, ś̝̿̿, ś̞̿̿, ś̟̿̿, ś̠̿̿, ś̡̿̿, ś̢̿̿, ṣ́̿̿, ś̤̿̿, ś̥̿̿, ș́̿̿, ş́̿̿, ś̨̿̿, ś̩̿̿, ś̪̿̿, ś̫̿̿, ś̬̿̿, ś̭̿̿, ś̮̿̿, ś̯̿̿, ś̰̿̿, ś̱̿̿, ś̲̿̿, ś̳̿̿, ś̴̿̿, ś̵̿̿, ś̶̿̿, ś̷̿̿, ś̸̿̿, ś̹̿̿, ś̺̿̿, ś̻̿̿, ś̼̿̿, ś̿̿̽, ś̿̿̾, ś̿̿̿*) имеет очень низкую частоту, что, по-видимому, зависит от тематического однообразия выборки. Кроме того, объем самой выборки оказался явно недостаточным для определения частоты бифонемных сочетаний.

Для широких статистических обобщений, которые были бы справедливы для всего корпуса высказываний, необходимо провести дальнейшие исследования, в частности – необходимо привлечь для анализа новые выборки текстов, которые охватывали бы тематически более разнородный материал.

Ю.00.ПРОСОДИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РЕЧЕВЫХ СТРУКТУР

Ю.Ю. ОБЩЕЕ

В качестве просодических нами рассматриваются те фонетические явления, которые затрагивают и характеризуют единицы речевого потока, бóльшие по протяженности, чем фонема. Просодические явления обычно ассоциируются с высказыванием и его составными частями и обобщаются в терминах просодических признаков (просодий), которые выполняют какую-либо фонологическую функцию, чаще всего делimitативную или демаркативную.

Ограничение: интонационные контуры ниже не описываются.

Ю.20. СЛОВО

Ю.20.1. О б щ е е. Слово является частью высказывания, которая имеет один пик ударения. В составе высказываний границы между словами не реализуются как паузы, за исключением случаев, когда высказывание состоит из одного слова.

Фонетическое слово находится в определенном соответствии с лексико-грамматическим словом. В большинстве случаев они совпадают по протяженности, но вместе с тем имеются и расхождения, когда фонетическое слово по своей протяженности больше или меньше лексико-грамматического слова. Оба класса фонетических слов имеют много общего, но в текстах наиболее часто встречаются простые фонетические слова, поэтому они описываются первыми, затем добавляются детали, характерные для фонетических слов-комплексов.

Ю.20.2. У д а р е н и е. Ударение является просодическим признаком структуры слова, поскольку оно маркирует и выделяет целиком слово, а не отдельную его часть.

Ю.20.21. Экспоненты ударения. Два фонетических признака являются экспонентами ударения: усиление (громкость) и высота тона. Усиление и высота тона составляют доминирующий экспонент ударения, который всегда фокусируется на одном определенном слоге слова, именуемый ударным.

Все ударные слоги артикулируются с большей громкостью и силой произношения по сравнению с безударными слогами этого же слова. Усиление, как правило, не удлиняет гласных ударного слога.

Ударный слог обычно является и более высоким по основному тону, чем неударные слоги. Существует определенное соответствие между усилением и высотой тона слогов в словах, по которому большая степень усиления обычно сопровождается повышением тона, хотя в потоке речи это соотношение иногда нарушается.

Ю.20.22. Размещение ударения. Ударный слог всегда является первым слогом фонетического слова независимо от числа последующих безударных слогов. Примеры: 'toine второй, 'mušteítíih они вспоминали, 'nostaškanzi он начал поднимать, 'blahoslovigað благословите.

Ю.20.23. Разновидности словесного ударения. В рамках высказывания фонетические слова чаще всего имеют неодинаковую силу ударения. Сильная, средняя и ослабленная степени являются основными разновидностями словесного ударения в описываемом материале. Например: a 'síd dó 'katšo 'kolhozčoih müö "lähtimme ka || 'zdaít-šimme ,kaks "hebot || neí "lehmät | 'kolme ,lehmät 'zdaít-šimme 'lehmän 'diätimme "küdüle || а потом, когда мы вступили в колхоз, мы сдали две лошади, четыре коровы..., три коровы сдали, корову мы оставили деверю.

Ю.20.24. Фразовое ударение. Сильная степень словесного уда-

рения в составе высказывания одновременно служит экспонентом фразового ударения, посредством которого выделяются особо важные для сообщения слова в составе высказывания или последовательности высказываний. Например: "end₁oli || 'kūlä ,oli se "hüvä 'sūr₁oli || 'talucoid "vīštož₁,oli || sīt || 'Logina₁ 'kūläz 'daže "bohata₁d 'eletti₁h | 'oīdih 'sigä 'Hoikina₁d da 'nene || Tit || 'Titova₁d vai 'entiä 'kui 'kirgutti₁h "Kandirina₁d da 'Heglat₁sud da ,kai 'bohata₁d 'oīdih | 'Dekan 'Ondrait||Деревня была хорошая, большая была, пятнадцать домов было в деревне Логиново, были даже зажиточные жители, жили там Хойкины да эти..., Титовы, не знаю как их звали; Кандырины, Хеглачу, Декан Ондрии были зажиточные.

Фразовое ударение может встречаться в различных позициях в составе высказываний.

Ю.20.25. Эмфатическое ударение. Оно накладывается на словесное или фразовое ударение и заключается в сверхдолгом произношении ударного гласного. Эмфатическое ударение служит для выражения эмоциональных оттенков слова и может размещаться на любом слове в составе высказывания. Примеры: 'se kat₁so 'êigo || 'pestä 'eigo || 'nett₁sida 'ruata "būkita ,sobid 'dani 'midä 'pot₁situoitah se "Viändüöi Видишь ли, не-е мыли и белье не замачивали в щелоке, почитали праздник виандуой; 'sid vie 'kirgutah "öi | 'ei-hüvä 'mut₁suoi | 'endižed 'mut₁suoid "parembad 'oldah а потом они кричат: "0-0, нехорошая жена" ; "pâin₁oigo vai ,ei 'muga ,sormed ,oīdih "oigedaz a 'toižen ,oli 'käden 'nenga 'kobristannu утя-я-нуло ли его под воду или нет, а пальцы были прямыми, другую руку он вот так сжал.

Ю.20.26. Ударение в фонетических словах-комплексах. Оно не показывает ничего принципиально нового по сравнению с ударением в простых фонетических словах.

В связной речи лексико-грамматические слова часто теряют ударение и выступают постоянно или эпизодически в роли энклитик.

В качестве энклитик постоянно встречаются частицы -lo, -go и другие, односложные послелогои -loh (löh), -ker, -suai и некоторые союзы: например, 'mibo что, 'sinägo ты ли; 'veííellöh к брату, 'vitśaŋker с вицей, 'meťťśässuai до леса. Самостоятельные слова могут также выступать в роли энклитик, особенно при различного рода спайках и редукции: например, 'eig_oleni нет ли (<eigo ole ni); 'eńđotiä да не знаю (<en dō tiedä); 'meil_oli у нас был (<meil oli). Ритмическая структура таких комплексов во многом зависит от темпа речи и поэтому нередко представляет собой временное объединение одноразового назначения.

Ю.30. ВЫСКАЗЫВАНИЕ

Ю.30.1. О б щ е е. Высказывание является наивысшей речевой единицей для нашего описания. Оно представляет собой отрезок речи информанта, ограниченный с обеих сторон паузами. Высказывание, как правило, не тождественно с предложением; длительность высказывания в речи информанта значительно варьируется и зависит главным образом от психолингвистических причин.

Ю.30.2. П а у з а. Как просодический признак пауза является одним из главных средств выделения высказываний в потоке речи; пауза членит звуковой поток на отдельные части, внутри которых звуки следуют один за другим непрерывно. Фонетическим экспонентом паузы служат перерывы в звуковом континууме, нередко сопровождаемые молчанием. Отмечаемое нами в текстах различие пауз по длительности (|| и |), по-видимому, не имеет самостоятельного просодического значения, хотя длительные паузы чаще всего наблюдаются при речевых колебаниях. Например: 'nu a sīt "Priäžāh 'tulimme dō || 'sithäi 'terväh_i 'katśo ,voine 'rodīheze || 'tulimme 'Priäžāh || vie 'kävüimme ,müö "rahnomah 'sinnä |

'nettsidä "kutśuttiḥ || nu | "kolhozuoih 'abutammah da 'kai
 Ну а потом мы переехали жить в Пряжу, после этого скоро, видишь
 ли, и война началась, переехали в Пряжу... а в Киндасове мы хо-
 дили еще жать зерно, ...звали помогать колхозникам.

II.00. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем некоторые результаты исследования релевантных фоне-
 тических явлений корпуса лудиковских высказываний.

а) Фонемы. В описываемом материале, при тех оговорках и ог-
 раничениях, о которых мы упоминали, встречается 41 фонема. Фонемы
 подразделяются на согласные и гласные. Согласных - 33: p, p̣, t,
 ṭ, k, b, ḅ, d, ḍ, g, c, č, ž, f, f̣, s, ṣ, š, v, ṿ, z, ẓ, ž, h, m,
 ṃ, n, ṇ, l, ḷ, r, ṛ, j. Из них 8 согласных - p̣, ḅ, c, f̣, f̣,
 ṿ, ẓ, ṃ - употребляются только в недавно заимствованных словах.
 Гласных - 8: i, e, ü, ö, ä, a, o, u. Дистрибуция фонем в рамках
 слова и слога отражена в табл. 4, 6, 7, одна выборочная частота
 этих фонем приводится на стр. 178-179.

б) Просодии. В лудиковских высказываниях представлены 3 про-
 содии слова и одна просодия высказывания. Интонационные контуры
 не рассматривались. Просодическими признаками слова выступают:
 1) ударение слова - /'/, 2) фразовое ударение - /"/, 3) эм-
 фатическое ударение - /^/. Просодическим признаком высказывания
 служит пауза - /||/.

ПРИЛОЖЕНИЕ

О б р а з ц ы к о р п у с а в ы с к а з ы в а н и й

Приведенные ниже образцы корпуса высказываний информанта Баранцевой А.И. включают различные по объему и содержанию тексты, общая продолжительность звучания которых составляет около 2 час. магнитофонной записи. Запись и расшифровка этих текстов нами производились в 1962-1966 гг.

Все тексты приводятся в фонетической транскрипции, основные принципы которой были охарактеризованы в подсекции 0.40.5.

Тексты даются без сокращений и вычеркиваний, несмотря на случаи повторов, незавершенности высказываний и т.д. Они подвергались только первичной обработке, цель которой сделать их удобочитаемыми. Поэтому в случаях, требующих этого, используются все графические символы, кроме запятой и точки с запятой. Точка в текстах обозначает конец периода, она сопровождается заметной паузой.

Антропонимические, зоонимические и топонимические названия в текстах даются с большой буквы.

В заглавиях текстов указывается архивный номер магнитофонной кассеты, в которой содержится запись соответствующего повествования.

I. O жини в Киндасове (№ III3)

- nu olidgo Kindahas koustahto, sinnä kävüitgo küläh?

'Kindahaz vie 'müö "elimme? ||

- elitte da?

"e,limme ||

- nu.

'elimme 'elimme "Kindahas

- a kous?

ka 'em mušta ,minä "mättumän 'vuoden ,elimme 'kouz,oli

- ende voinad vai äägene voinat?

"en,dē || 'štšoto,vòdannu 'oli ||

- da.

'štšotovòdannu ,oli 'sigä 'meidem 'mužikk | 'süd müö ,elim-
me 'Kindaha¹ ka 'süd ä,oli 'katšò || 'kòmunad da 'kai ka ,dò || "ei
moized | 'oldih dò "obrazòvannüoit "ei 'muga 'kaikkit 'sanottu dò
'nenit' || 'kindahin,aižit'.

- nu mitunebo külä on Kindas?

'Kindaz,oli || 'dogi 'proidi "tagatši 'hüö eiettih 'tšuran
'toizen ku 'dorog,oli "moine.

- mitunebo dogi oli?

'Šuojun "dogi!

- ah Šuojun! sūri levei?

'levei oli | 'Šuojun,dogi ,oli

- da?

nu 'sunde 'tožo "tobä,oli || 'Šuojun,dogi | 'hüö eiettih |
"sinnä häi 'tulđih 'Saameniškan 'doget 'sih 'Šuojun,dogeh dai ||
'Männigaized dai "Puškaksed dai 'kai tulđih 'sih dogeh "laŋget-
tih || 'Šuojun,dogi 'levej,oli || sid 'müö ,sigä

¹ Kindaha < Kindahas.

- a külä tožo sūri muga oli da?

'nu ka 'taŋŋoit || 'lähembä 'vitte,kümen ,oli || 'sūr,oli
'sūrī 'sūri ,oli

- nu hätkenŋo sigä elitte küläs,

'müö pošti

- Kindahas?

'vuotte 'puonen'toš elimme.

- vuotte puonen'tož da.

'nu a sīt "Priäžäh 'tulimme do || 'sithäi 'terväh₁ 'katšo
,voine 'rodīheze || 'tulimme 'Priäžäh || vie 'kävüimme ,müö "rahno-
mah 'sinnä | 'netšsidä "kutšuttih || nu | "konxozuoih 'abutammah
da 'kai || 'sīd ühten 'kieran || 'lähtimme 'oli | ,netšse || "Pälär-
vespiäi 'Inäkse || 'hüöhäi "krasnärmeitsat 'sigä | 'dobrovoitsaks
'tuīdih 'ruadoh ka 'sīd ,ruattih 'netšsis "komunaz nu || 'Inäker
'lähtimme 'rahnoman | 'virstat || 'kaksē 'küläspiäi 'sigä 'mänemme
'tänne 'Priäžähpiäi 'rahnoman || 'pendon 'sem müö 'podrádan "rah-
nuoimme dai 'lähtimme ,kodi | 'tunemme ,kodi ka || "Oudoška 'sē
oli "Hütseängän | ei 'netšsen oli || nu "Hütseängän 'Oudoškaksē 'kir-
guttih || 'virumme 'astū || 'virū 'kaššali "sengäz₁ 'virū 'kanavas
|| 'oi minä ,sanon 'netšš₁on "Oudoška ka 'pidäü ,astui || "terämbi
'iäres | a "Inä ,sanou ka || "oi sanou | 'totuoi | 'minä sanou
'netšsi "küzüm 'midä sinä 'sīd "virut? || 'minä sanon "oina 'Inä
'one sinä ,netšsiz 'mužikas "päivineh | 'vuota sanou "küzün sanou
'küzün || 'häi mänöu 'lähembäkse ka || hoi "diädö 'midä ,sinä 'ka-
nāvaz 'netšsis sanou "magadat | "lähte sinä "iäres ved "ajau siŋne
'hebo "piäne ,libo 'mi 'sanou || 'katšo 'libo sanou "kanāvah 'sor-
dud da || "kaššali 'sengäz₁on "midä ,virut? || a 'minä ,astun "ran-
dan a | 'häi sinnä 'sem mänöu 'Oudoškaŋnoh 'sanomah ,nu | 'häiku
"hüpnihäi | "oh ,tūö 'nengomat ,sanou "tändömät! || "kävēnette
'sīt sanou || 'ettehüväd 'akat || 'prostitutkat 'kävelette ,sanou

'netšis | ku "kiven 'ottau | da"vái ,meid 'ajamah || ka 'sīd iškōu 'tāz āskūu² 'minā dō 'duokseŋ ka dō 'paikad dai 'kai ,lūkin 'piāz ,iārez a "Ina se 'rāvižōu || "hoi 'Łošuoī 'tune nūgū ,sanou | 'meit tāh 'dāāenka "tappau! || sīt 'puoneŋ "kilometrid 'ajuoi 'pošti 'kūlāhsuai || 'sinnā müö 'duoksimme 'iāre 'pagoh | 'mikse sen 'sanuoimme 'nu sanou 'tūö

- humanazgo oli vai midä?

ka "entiä 'humanaz vai 'moin_oli 'niäritelttāu 'ei pidānū ,hänele ,ni || 'pope'rok ni 'midä sanoda 'moin_oli 'se || 'sano 'hänele || 'pahuoin 'mändih | 'Oudoškane 'pahakse 'sanad ,mändih || 'mikse sanou 'hāi sīd "virū || sīd "odva 'piāzimme a 'Ina se 'kirgū | "oi 'Łoša 'tune ,minud nūgū 'kuoem minā "tāh | 'muga duoksou 'sīt || 'elimme 'netšis || "sūres 'kodis sīs "komunāŋ 'kodis 'sinnā da "odva 'piāzimme 'kodih 'iāres || 'vod_oli 'mīdne se 'Oudo'kim Deu'sejevits || 'oi dō 'kehnon oli s_ 'Oudoška 'mītuine.

- nu pūdustettihgo kaŋat sigā doges?

"pūuttih! || 'oŋgeh da 'ken 'verkuoid_oli ka vie 'müö "verkuoine 'kävüimme || 'haugittšut 'suat ,sīt || 'venehed ,oli || 'pūudimme 'pūudimme

- mītustebo kaŋat suadih?

"ahventte 'sārgit || "haugittšut 'tuli || 'sih 'dogeh || 'randedad_om 'madanāt 'sih ,tuli.

- lahnat?

'lahnad_ "ei onnu || 'emme müö 'pūdānū.

- kažit kuibo sigā Kindahaz ajeittih lapset?

'mīttšed 'lapset?

- Liza vai ken pölgätti sigā pienembi lapset?

² āskūu < ?

se "Vaša || 'pölgätti || 'Vaša nu "Vaša 'Vaša | müö 'lähtimme
 "Priäžäh 'sīt hūšhāi 'sigä "selgidelättih || 'Valad da || 'Šurat ||
 'selgitäh da ,sīt 'smutitah ,da || 'ondah 'tšortte 'tuli da 'kai |
 'sīt hūö 'gorat sigä "hütistetäh 'kravatina || "niäriteltäh 'Kin-
 dahan "lohuoit || da 'kažid da || 'hüpitäh || "Vaša 'niäritteli ||
 'Kindahas.

- Kindahas sid ette hätken sigä elänü?

'emme 'hätked ,elänü nu 'puonen ,vuotte 'vai müö 'elimme
 'sovo

- oligo oma kodi sigä Kindahas?

"ej, onnu 'so müö "fäterantad 'olimme

- a fäterantat.

nu 'fäterantad ,olimme || "fäteran.

- a kuzbo ukko ruaduoi?

'häi ,ruaduoi 'komunas || "tšotovödannu || "souhozad 'ned ol-
 dih häi "ei komunat | do 'komunuois sigä 'rahvaz ,öldih 'sid muga
 || do 'oli heia 'komunad ned "ievittü || 'souhozat "konxozad 'öldih
 | 'häi oli 'štšotovödannu | "tšöttih 'Priäžäspiäi 'raizospiäi
 'hantte ,sinnä.

- i kai napset sigä 'Kindahas ühtes eletti?

'neillää || 'Vaša "videiz || 'oli 'häi 'pogostan 'netšis | 'sīt
 häi 'tuou "kanikuine 'kodi 'siten || 'kanikuoin 'häi ,siten
 on || a 'Ana d 'oli 'ruaduoi 'Videlez "uštšiteläntsannu || a 'Ivan
 tožo 'do häi 'katšo "Segežaz vai 'kus sigä || "Uhtan 'ruaduoi.

- ruaduoi.

nu 'ruaduoi 'hüö sigä ,ruattih.

- vahnembad do ruattih napsed?

'vahnembad 'ruattih | 'Ana se "uštšiteläntsannu "Videlez, oli
 | a 'Ivan se || 'sigä "Uhtan ,kai do 'netšis || 'ruaduoi || 'zemä(-
 "ustro,itelannu.

- Kindahan aasigat midä mošte vie muštaset?

ka 'mūt 'Kindahaz dō 'sīten ,nenē | oli 'katso ,sigä | da
"ei mugoste d, 'oldih 'rahvaz "einoiset 'prostuoit' | dš 'oldih
"ounahembat,

- ei nagrettu heit?

"ei nagrettu dō 'ei | 'ei nagrettu | sīd 'muodo dō hūš ,ol-
dih 'enāmbā | 'vrodekak "utšuoŋuoit 'oldih dō "ei 'nagrettu | a
'vahne'rahvas se 'sigä oldih | 'Osipad da 'Natit k'a | da 'Niko-
lai 'Stōpanovitsat ka | vie 'Nikolai 'Stōpanits vie 'hengiz on
se 'Kindahan | 'kaveli 'karttih "gada,imma,

- Была ли ты когда-нибудь в Киндасове?

В Киндасове мы даже жили!

- Жили?

Жили.

- Да.

Мы жили в Киндасове.

- Когда?

Я не помню, в каком году жили, когда был...

- До войны или после войны?

До войны. Муж счетоводом работал.

- Да.

Наш мужик работал там счетоводом, тогда мы жили в Киндасове.
В то время организовались коммуны. Киндасовцы были более грамот-
ные, уже не проносили киндасовцев.

- Какова деревня Киндасово?

В Киндасове протекала река, они [киндасовцы] жили по обеим
сторонам реки. Дорога проходила.

- Какая река протекала?

Река Чуя!

- Река Шуя! Она большая, широкая?

Широкая была река река Шуя.

- Да?

Большой мост был через Шую. В реку Шую стекали реки Салменицы, Маннингайне и Пушкас, они впадали в эту реку. Река Шуя - широкая.

- А деревня была тоже большая?

Ну, домов около пятидесяти было. Большая деревня была.

- Долго вы жили в этой деревне?

Мы почти...

- В Киндасове?

Мы полтора года жили там.

- Полтора года.

Ну, после мы в Пряжу переехали, ведь вскоре и война началась. [Когда мы жили] в Киндасове, мы ходили жать, помогали колхозу. Однажды мы пошли помогать, со мной пошла Иня, она родом из Пялозера. Они ведь добровольцами пришли на работу, работали в коммуне. Мы с Иней пошли помогать жать, а поле находилось в верстах в двух от деревни в сторону Пряжи. Это поле мы убрали и возвращаемся домой. Возвращаемся мы домой, а Оудошка из Хуутсельги (мужика звали Оудошка из Хуутсельги) лежит в канаве с кошель на спине. Я говорю: «Ой, это - Оудошка лежит, нужно пройти скорее мимо». Иня мне отвечает: «Ой, тетя! Я спрошу у него, почему он лежит тут?». Я предупредила, что, мол, ты не задевай этого мужика. Она подошла поближе к канаве и спрашивает: «Дядя, почему ты в канаве спишь, кошель на спине? Ведь наедет на тебя лошадь». Я иду сбоку, а она подошла к Оудошке, чтобы поговорить. Он как вскочит: «Ах вы такие-сякие! Ходите тут, проститутки». Он кошель схватил и погнался за нами, вот-вот ударит. Я бегу, платок сбросила, а Иня во все горло кричит мужу: «Ой, Леша, иди на помощь, нас дяденька убьет!». Почти полкилометра до самой деревни он гнал-

ся за нами, едва мы успели убежать. Зачем, видишь ли, мы сказали ему...

— Он был пьяный?

Не знаю, был ли он пьяный. Все дразнили его, нельзя было ему ничего поперек сказать. Что ни скажи ему, он все воспринимал как обиду. Мы едва убежали от него, а Иня кричала: „Ой, Леша, выручай меня, умру я здесь!“. Мы жили в большом коммуновском доме, едва убежали домой. Вот какой был тот Оудоким Евсеевич. Вот какой был чертов Оудощка.

— Ловили ли рыбу в реке?

Ловили! И на удочку и сетями, у кого имелись сети. И мы ловили сетями, щук ловили. Лодки имелись. Мы ловили, ловили.

— Какую рыбу ловили?

В этой реке ловили окуней, плотву, щук. Берега были мелкие, около берегов ловили.

— А леща?

Лещей не было, мы не ловили.

— Как в Киндасове дети гоняли кошку?

Чьи дети?

— Лиза или кто-нибудь другой напугал маленьких детей?

Это Вася пугал. Вася, Вася, Вася. Мы ушли в Пряжу, а Шура, Валя остались. Их пугал Вася. Они забьются под кровать, а Вася их всяко пугал и дразнил. В Киндасове это было.

— В Киндасове вы недолго жили?

Недолго жили. Полгода там мы жили всего.

— Был ли свой дом в Киндасове?

Не было. Мы квартирантами жили.

— Квартирантами.

Квартирантами жили. На квартире.

— А где муж работал?

Он работал в коммуне счетоводом. То есть не коммуны, а сов-

хозы уже были. Коммун уже не было, организовались совхозы и колхозы. Он работал счетоводом, его послали из Пряжи, из райзо.

- И все дети жили вместе?

Четверо, Вася - пятый. Он учился в Святозере, приезжал домой на каникулы. Во время каникул был с нами. А Аня работала учительницей в Видлицах. Иван работал в Сегеже..., то есть в Ухте.

- Работал.

Работал. Они там работали.

- Старшие дети уже работали?

Старшие работали: Аня учительницей работала в Видлице, а Иван в Ухте работал землеустроителем.

- Что еще расскажешь из жизни в Киндасове?

В Киндасове были уже жители не такие простые, как в старину. Более умные были.

- Не просмеивали их?

Уже не просмеивали, не дразнили их. Они были более грамотные, не просмеивали их. А старики были более простые: Осип да Натти, Николай Степанович... Николай Степанович из Киндасова еще жив.

2. Впервые увидела дирижабль (№ III4)

- kuibo ezmäižen kieran nägitte dirišablid?

'dirižablit sidä 'nägimme || 'oli "kezä || vot || nu 'Pedrum-
'pühä 'navern_oli ,do "heinäd 'nitettih ka || "lähtimme 'randah
'kalat || 'minä ,lähtin 'kalat 'puhkaidammah || "dürižĩškänzi
'dürižĩškänzi 'ajau 'ajau 'ajau 'ajau kaku "pieni | "loitton_ajau
|| 'ikkunad 'rahvas 'kai || 'pölgästüttih 'pagettih "kaikin iäre
'keŋ "kunnagi || 'nu a 'mil'le ukko 'kirgū "uidi 'terämbi 'randaz
'rikkojat 'tundah | 'tule 'tännä 'häi 'ikkunas 'kat'suoi 'sanou

'rik¹ | "mibona 'rodī 'minä kīrgun "mi dō 'mi rodih? || 'katš
 "rikkojad 'ajetah "ūlāhān || 'minä ku "piān "nostaŋ k_u 'ajau ku
 "poššine! || "blēstiu 'äijān 'minä "sinnä 'kaŋat "kai 'lūkäizīn
 dai 'duoksin "seinād, vaste k_u 'en ,ruohti ni "perttiḥ 'mändä! ||
 'muga se 'blēstī ,ajuoi | 'ikkunašt 'ikkunašt 'ikkunašte "pitke |
 'blestiu 'kaku "hobdaine | 'kai 'tšurah 'toižeh 'muga 'räišk² ||
 'ajuoi 'meideŋ ,küli³ ni "ūlāhāli 'ajanu ,ni 'madanaali 'muga
 "därves 'poikki || 'sinnä 'kuŋ_{ei} "proidinu || 'kūlān "nokkah || 'si-
 ni 'rahvaz_u "ei līkuttu | "kai peitoz_u 'ōldih a 'sīt ku 'sinnä 'kū-
 lān, nokkah, piäi "ajaškan⁴ || sīt "kai ,duostih "dälgeh 'tšasoune
 'meila_{oli} "mägel || 'Tšasou 'mägele 'nostih "katššomah | dāže
 'kello "daŋguoiḥ 'nostih 'katššomah 'kunne "mäni 'ajuoi || a 'en-
 zimäi "kai 'varevuttih 'rikkoi ,sanou 'tuŋou || 'sidä "derezabli⁵
 vai 'entiä 'miajuoi 'moine ka || vot 'sen "enzi 'kieran 'nägimme |
 'kaikis || 'mašinuoi nu 'afto, busad dō "ajettih a se 'derižablin ||
 ka "srašno 'nostah "tukat 'pūštūdi 'piāh dūma, it nū 'muan "loppiū
 'tām_u 'ajelou.

- Как впервые вы увидели дирижабль?

Мы видели дирижабль. Было лето, наверное, уже Петров день
 был, уже косили сено. Мы пошли на берег озера рыбу..., я пошла
 рыбу чистить. Началось в небе шуметь, шуметь, что-то летит, летит,
 летит, высоко летит, окошки были. Люди в деревне напугались, убе-

¹ rik < rikkojad.

² räišk < räišköttäü.

³ küli < kūlān.

⁴ ajaškan < ajaškanzi.

⁵ derežabli ~ dirižabli.

жали кто куда. Мне муж кричит: „Уйди быстрее от берега, может убить, иди сюда“. Он из окна смотрел. „Что, мол, случилось?“ – кричу я. „Видишь, в небе летит что-то“. Я как подняла голову – летит словно поросенок! Блестит. Я оставила рыбу там и прибежала к стене, не смею в избу войти! Он так летел. Видны были окошечки, окошечки, окошечки, а сам – длинный и блестит как серебряный. Одна сторона и другая отсвечивают. Пролетел над нашей деревней через озеро. Летел ни высоко и ни низко. Пока не скрылся за концом деревни, до тех пор люди не двигались, все были в укрытии. А когда пролетел за деревню, тогда все побежали вслед. У нас часовня находилась на горе, они на Часовенную гору поднялись смотреть, даже на звонницу поднялись, чтобы посмотреть, куда пролетел. А сначала все забоялись: убьет нас. Дирижабль пролетел, вот тогда мы увидели впервые его. Машины, автобусы уже ездили, а дирижабль увидели впервые. Страшно, волосы поднялись дыбом. Думаешь, что всю землю он уничтожит.

3. Как раньше крестили детей; о рассказчиках сказок и плакальщицах, о старинных песнях и др. (№ IIII)

- ka sīt sanot obrazat et pidānū?

'en 'em pidānū.

- pertis?

'eig_onnu 'pertis eigo 'ristad ,eigo ni 'kus.

- nu a ukko kāvūigo kirikkōh?

'ei kāvūnū 'enzimāi vie 'kuń_oli | 'sigä 'monodos¹ sinnä
'kai külä "kāvūihäi 'ťsasounah da ,kai ka 'häigi kāvūi 'malittut
,panemāh || 'nu a 'dälgele 'ťsasounaz da 'lähti da ,ei ni ,kāvūnū

¹ monodos < ?

ni 'kunna da ni 'midä | 'Karpan "Kosti kävii da 'kai sigä ku
'dérnitäh 'malittut | 'vahnad mužikat 'hüvä "mieles sīd 'molita-
heze | 'kušakkois "poavilleh 'lätätän 'heitetäheze || nu 'dälgene
tšasounas

- nu a napsid ristidgo sigä kiriköz libo tšasounas?

'kodiz ristittih 'ei äönnu

- kodiz da?

'eη kiriköz ,minä 'ristitännü ni 'kus | 'nämä ondah 'nuorem-
bad napsed ,öldih ni 'muga rodittihezegi ,eigo 'ristittü a 'en-
dembäizet sīt ,kudamat

- ende sigä korvozuoid da?

'ende ,korvozoit | 'enzimäine 'napsi minua ,kats' 'īvanoli
da ,kai | ka 'papi tuou 'detka da 'korvuoih vett ,azeteta ||
'butškoniu ,sinnä da 'sīd ,kai.

- a midäbo sanou sīt?

a 'endotiä midä 'malittud 'lugou 'lugou 'meid || 'muamo aje-
tah 'pertiz 'iäre štoḃei 'kūlīš napsen 'itkut | 'iär 'iäre ,min
'endö | ni 'kuḃnu 'kui sinnä | 'štoḃei ,sanotä || 'napsi 'zdoro-
vūoi ,rodih 'štoḃi ,muamon || 'ei muamo 'kūlīs ,sigä kuni 'pappi
tanū 'sih || 'korvuoih 'napsen | 'nu a 'pertiz lähtet ka 'mäntiä
'midä sigä 'pappi kirgū.

- omah korvuoihgo sinnä?

"omah 'omah 'korvuoih

- kastettih?

'omah | 'vette tuodah 'randaz ,veded "lämmitetäh sīt 'kor-
vūoi 'keskene pandah ,sīten.

- lämmäz vedez da?

'lämmäz vedez 'ei vinua 'lämmäs || 'pappi 'rozvodiu ,veded da
,sīten | 'lämmäz ,vedes | i 'ei äijäd 'mouže sigä 'puoli ,kor-
vūoihutte 'pandah veded 'lämmät | sīt 'lämmäz ,vedez 'rozvoditäh |

'nu a 'minä 'kuomannu 'olettelin tožo | 'netšša "Vašaveikia ||
 'enzimäizen ,tüttären ka | sīt 'pappi || 'panou koume "tuohuste ||
 'vastaspiäi i "korvih 'panou 'nenga 'sīd andau || 'omiae "kādeh |
 'tuohuksed 'itšelleh on 'tuohus | sīd 'ottau sigä 'kupelis sen ,
 'apsen da 'andau 'enzimäizeks "ristimäl 'üskäh ,andau || 'sinnä
 ,panou 'kobristau 'nenga 'kāden | 'piän da 'korvad "butškoniu |
 "koume kierad vie 'bontaniu nenga | 'apsi ei ni 'ehti itkedä ||
 da 'sīt

- pühkitäh iäres?

'ei pühkitä 'pandah d, 'on sīt 'kādez ,vammehet 'kuomia net
 "peļonkat | 'ripakod nu da 'sīten häi 'ripakuoine "nostau da 'sī-
 ten 'vähäizen ,katetah da 'ümbäri | 'korvuoih "tauttenou 'pappi
 da ,entiä miä 'voidau sigä 'mīrua vai miä 'sanotah "mīrua ka 'miä
 voidau | da 'sīd 'apsi iäre 'pätšša da ,sīt | 'kuomad 'veded
 'viedäh iäre 'pihane da ,sīt || 'papine "dengašt ,anda || 'nu da
 sīt | 'kazīpaikke vie 'ūzi 'pühkiheze da ,sīten 'sen | 'šanguh
 ,panou 'pappi || 'kazīpaikan,

- nuorembit apsid ed ni ristitännü?

"en 'en 'en | ei d, 'onnu "papīd da ni 'midä a 'ned 'vahnem-
 bat sīd 'ristitin | 'kudamad a 'nuorembid 'ieanu dō 'papīd 'läh-
 tedih ,nämä | 'konxōzad da 'kai da 'sīten | 'enni ,ristitännü || a
 min, 'en d, 'onnu 'itše ruadi 'dō | 'nīlūših 'vieruoih 'vousō.

'Äipäi ,tunou ka 'oi | 'ei pidä ,koskei 'kūz nedälid a 'minä
 'süšingo 'maidot 'süšingo ,kai | 'neidišš, olin da 'sīten || 'Da-
 šatši 'se ku 'sizār | 'meia 'entiä 'midä hūš 'sigä Mokiz "lāhte-
 dih 'paštetah müš 'Ondri-'vellēnker | 'hānen sigä 'bunkaižet kai
 'otamme da 'Äijämpäin ,üön vai "süšomme ,tagaveräin 'nižušte ||
 'en vieru, innu 'doni || 'vousō.

- vod Vanamo, on sūri monasteri, sigä edg, olnu?

'en, onnu 'en.

- et kävünü?

'eŋ kävünü 'en.

- a küläspiäi ken kävüi ei?

ka 'erähäd 'vahnat 'kävüttih da 'vie | 'netšiz "Valamuoiz_u on
a 'toine vie oli "Somoukuoi_u vod 'entiä kuz vie 'sinnä ,kävüttih.

- küläspiäi?

'küläspiäi ,kävüttih || 'Somoukuoi_h a 'müö vai 'kävüimme | a
'vod 'erähät 'kävüttih ,vie oli 'Stroits^šaz 'Anukses 'Stroits^šan
,Konduks 'kirguttih 'sigä | 'meiden oli "detka dai 'bapka ondi_h a
'minä 'en | a 'minä "neidiššü 'vai ku 'kävüin 'Nikiforouskuoi_n
'manasterin "Zadn^üöi ,namasteri² | "sinnä 'kävüin.

- kembo küläz mantuoi hüvin pajot pajattai, suarnad äijän
tiezi?

ka 'pajatettih ,kai 'suarnat tiezi 'katš^o | 'netš^e 'Arxipov
'Väsa tiezi 'Timuoi_n 'Dania ,saneli | 'meiden "diädin^üškä 'saneli
'suarnuoit || 'nu a 'müt sigä 'moizit 'ieanu 'ei kai 'sane^{ttu} da
'Petrou ,saneli || s^{id} 'rubedau ,sanomah | 'kous praudat 'sanou ka
'hüvi_n katš^{ou} 'Petrou | a 'ku kouz rubedau "kieⁿastammah ,s^{jamät}
'umbištau || s^{it} 'sanou 'sanou 'sanou 'sanou 'usko libo 'älä usko
'mäntiä 'midä sanou | ,nu a 'diädin se ,meiden "Ološkan akke 'sa-
nuoi hüvin 'suarn^{uoit} 'vahnuoid da 's^{it} | 'Timuoi_n "Dania sanuoi
|| da 's^{id} 'Arxipov 'Väsa sanottih.

- hüvin mantettih?

'hüvin 'hüvin 'hüö sanottih 'hüvin 'suarn^{uoit} ,sanottih | a
'müö 'katš^o | 'kävüimme 'sinnä || Timuoi_n ,Dania 'ombelou 'keⁿgid
,ainos "taⁿou^uoid müöti ,häi || 'keⁿgid 'ombeli 'keh kutš^{utah} 's^{id}
ombel^e | a 'meine pidäu 'maⁿgat kezrätä 'sügüzeⁿ 'katš^o ,veduoi_h
'kävütäh da 'maⁿšte pidäu 'kudota da 'kai s^{id} müö 'kävüimme 'sinnä

² namasteri ~ manasteri.

| 'kezrädämme 'kodis katšo 'päivän ruadat ka "vázüd da 'nukud
da ,kai a ,sīt 'sinnä ,mäнемме kus 'keṅgäd ombelou sigä 'kunde-
memme 'nīlūōit "suarnuoit 'midä ,sanou | kui 'sanou sīt 'kezrā-
dämme "kaksin 'tainuoiṅ 'kolmin laṅgat 'tuṅemme ,kodiḥ | 'suarnat
'kundenet ka | 'himo 'kundenta 'mitutte || 'kous sanou 'hüvät
suarnat "kouzgi ,sanou | 'pahat suarnat 'poxabnūoit 'kaikked 'in-
teresnuoit ,suarnat | 'nu sīd 'nagretah da 'ondah da sīd 'ehte
proidiuki | 'nu a mūt 'mūd ei ,kiehtattu.

- nu a kenbo mantuoi itkedä iäneh?

'virdeḥ?

- nu kaṅmuoiḥ sigä, kui kävüttih?

nu 'itki || 'Durasovixke || 'ristūoi ,minun 'hāntte dāže |
'neidine "miehele 'mäniškändöu ka 'taṅuteḥttih 'itketämmäs,

- kunna?

'libo | "taṅuoiḥ ,kuṭśutah 'nu 'taṅuoiḥ sinnä 'kuṭśutah |
keṅ'kuonou tožo 'häi itki || 'tožo 'kuṭśuttih ,sigä | 'prostidak-
seh 'pidäü da kai 'itkettäü | nu ,da 'sīten | 'Dükim "Mikon ,akke
| 'tožo 'itketti 'hüvin || da 'sīt 'Stöpanixke 'Sekom 'meiden || a
'mūd 'ei mantettu dō 'küläz ,itkedä | 'virdeḥ,

- kui itki?

'virtte 'virtte,

- virtte?

'virtte nu "virtte ,itketettih || sīd 'laṅedah | ,kouz 'nei-
dine mänöu 'miehele 'sīd | ken | 'kerävüuka sīt 'tožo 'lapsin sa-
nou 'katšo 'täz on | 'riämüižed 'riämöttäjäd ,lapset || 'sanogatte
'onehudele ,minuse || 'ozaiziden 'küzündäigad da | 'kerävünnette
'kezäkerähmüöizih | 'itketettih "muga | a 'mainikat hođ "muadu-
nutte ,naste | 'minut | 'kezäkerähmüöizis se 'kezäḥ kouz "darmaṅ-
kuoiḥ 'kerävütäh nu vot 'sidä | 'riämöttäjäd ,lapsed ,nu 'neit-
šükkät | nu 'svuadboh ,mändäh ka "lauṭtše 'täuz ištuv vot 'sīthai

'sanotah | 'táz ištutah 'riädüižez 'riämöttäjäd ,lapset ,sanou
'sanogatte 'onahudele || 'oziden "küzündaigaižid 'oned da | 'kerä-
vünnette 'kezäkerähmüöižih | se 'kezän muga "darmaṇkkah ka |
'mainikatte 'muadunutte ,aste 'sanou 'minut 'sigä vot 'sīd₁
"kundeṇet kui 'itketetäh 'sigä.

- nu a kuibo sīd kaṇmuoiṇ itkedih toižeh vāhāižeh muaduh
vai?

"toižeh 'muaduh 'itkedih | se 'do katšo 'mänet ka | 'miehele
mänöu ka 'onahudele 'oziden ,küzündaiga 'ā se | 'itketetäh 'neṅga
'kaṇmuoiṇ || ,nu keṇ "tuatto libo "muamo kuonou nu 'libo sigä 'mi
ka | 'sīd do 'sanotah | 'onnou ku "vangedis ,sündüižis 'vandaizet
ka | 'küzele sinä 'vaṇ³ 'dā 'anda || 'nettšidä 'sṇe 'käskedäv
'vandaizet | 'küzele | 'štobi 'kaṇvadeṇttagaheze 'kaṇmuoiṇ 'mu-
daizet da 'tune senä³ "minuṇker 'paginane | 'pagižemme da 'iste-
rāižen ,naizēṇker "izmenāižidmüöti 'da | nu 'kui sigä 'näge 'po-
kuoinikan ,nīlūöidgi | ,nu da 'sīd | hot 'sinä sanou 'älä peigū-
oižes 'peiteṇte da || 'tune hot 'līpūoi "linduiziden ,kai || 'leh-
mäne 'vastah vod "mugai 'itkedäh 'sīd do ,katšo 'pokoinikuoiṇe nu
,a | 'miehele mändes 'toižed ondah.

- toižet?

nu 'toižed virded 'ondah.

- nu a oligo vie toižid virduit?

ka 'virduid 'moižid 'enāmbi ,lūudikse | keṇ 'venaks 'itkōu
ka hüö 'venaks itkedäh | a 'keṇ ,lūudikse ka 'muga itkedäh 'vir-
zi 'muid ,virzid 'eini ,midä.

- nu a midäbo pajatettih sīd ende sigä ende küläs ende re-
volutsait?

ka 'pajatettih 'kous 'mītuttegi ,pajot "pajatettih 'lūudikse

³ senä ~ sinä.

'pajatetah "venäkse || "launettih tožo 'kem manttau 'sen sigä
'launetah,

- midä launettih?

nu 'midä 'püttü ,sigä | 'launūoim minä 'lapsen 'vaite da |
'pieksiŋ kientte 'pienembäite da 'kouz_olim 'minä || 'net'siz |
'pendonūoin 'kävelin 'poikki ,pendoh | 'pīgūoi duoksou 'pitkim
,pendon | 'pendūoi duoksou "suodmüöti da | "midä püttü 'sidäi
'lälätäh 'net'siks | 'lüudiks,

- a kembo launuoī,eigo pajatettu vai launettih, kui?

ka 'launetah | 'vod,

- midä launetah?

nu 'pajo se 'ükskai 'mänöu | nu 'pajo mänöu 'ükskai ka 'lau-
netah | 'mein kat's_ei sanottu 'launetah a 'kous 'suomelaižed
,rubettih 'küläs 'kävelemmä da 'kai | nu 'vot sīd 'vahnerahvas
,sanottih 'ainos | "ōi | 'mid_ondaneh 'käväläid mua_ilman 'tundu
| 'suomelaižed vai 'entiä ūlen 'äijäl 'hüvin 'launetah || 'vot se
'muga hūō 'sanottih dō 'ned 'tšeredüoid 'launetah.

- nu a küläs tein sanottih pajo?

'pajatetah | 'pajatetah | 'mein 'küläs 'sanottih "pajatetäh
| nu 'itkedäh "virtte ,vedäu | 'hüvin se kouz 'itketetäh ka "vir-
tte vedäu 'hüvin | kous 'pajatetah ka 'pajo.

- pajo. tšastuškuoit pajatettih?

'tšastušküoid 'lühüdit 'pajuoit || nu 'lüudikse dai 'venäkse
dai 'kus sigä 'kem mua_ilman 'käveli ka 'venäks ,pajatetäh | 'ken
'lähembä 'kodit ka 'lüudiks 'pajatettih | 'tšastuškuoit.

- nu a mīttumidbo tšastuškuoit sīt pajatettih sigä, muštadgo
midä vie?

ka 'muštandō 'kai minä ,muštan | 'mīttumit "kaikkīt 'pajate-
tah kous 'besoduoih 'kerävütäh ,kai i 'zavoditäh | 'kouz 'net'se
ku | 'brihuoit 'tahtotah "tazata 'briha sigä 'mouž_ei häntt_ota

"pläššimäh 'libo 'midäka 'sīd | 'pajatetah 'brihuoid "moititah |
a 'brihad ,vastah 'neidižid 'moititah || ,nu vot 'sīd | 'pajatetah
'tsastuakkoit' ,

- nu a miabo soitettih?

'mid liennou 'taĺlaŋkke ,kunud 'ondih 'pikkaŗaižet nu 'net |
sīd 'niľüsil 'taĺlaŋkuoia | a 'eika | 'taĺlaŋkad ,ienoka ku ,nei-
dižet 'pläššimäh ,lähtedäh ku | 'pläsnat 'pajon 'vedäلتäh ka,i
'brihat sigä 'süditäheze ,šuntit 'piä da || 'stukutetah ,daŋguoid
da 'pläšitäh | nu 'endevahnaz 'midäbo a 'nüg on ,kačso 'kaikked a
| sīd 'midä üks 'taĺlaŋkke ,libo 'briha 'süveldüu 'libo 'tu,e
'dai || ni 'tue ei 'bešodah.

- a kembo hüvin soitti sīt küläs sigä?

'soitti ,hüvin sja 'taĺjaŋka 'sogei oli 'Timuoin 'Paušši ||
'Daniaan 'veĺli | nu 'vot se 'soitti || da 'sīd 'Akiman 'Šanakse
'kirguttih | 'sja oli "taĺlaŋkke | 'Akimou 'ainos oli "kengänom-
beli ka | 'hänen oli 'koame ,poigat | nu 'Fedä se 'soitti ,tožo
'Fedä-,poige 'nuorembe da,i 'Šana se 'soitettih 'taĺjaŋkuoia | nu
,sīt 'Timuoin ,Paušši 'muilni ,kenni ,onu ei | 'soituoit | oi
'vie 'netšia ,oli | 'meiden se 'tuodih ,nu ka 'muga || 'vähäine
sīd ,opittih | 'igra,i da 'detka ,meiden 'olihäi 'soitto | sīt
'kem ,midägi | a 'küläs | 'pandah ,vähäine 'rämizī ,soitto dai
'pläšitäh sja ,ei | 'endevahnas.

- nu a midäbo pläšittih?

ka 'pläšittih "kadrelit' ||

- ende revolutsait?

"ende | 'kadrelid da "mansit.

- mansit?

'mansid da 'kadreli se || 'mūd 'mūdni 'mitumid ei ,pläšitä |
a 'sīd do 'däŋgene kačso | 'netku 'tuliškattih ,ka do 'pläšittih
'neitsükät || nu 'meiden aiga 'ei | 'meiden ,aiga ,vaiku 'mansid

da 'kadrelit ,pläššittih | 'nu a 'sīd dó ,katšo 'minä | 'mäni meia
 'Maäna da 'Taäna da | da ,sid dó 'utššittiheze ned 'vojennūoid 'kai
 ka | 'krokovakkad da | tu'ste da 'entiä 'svetid "mesäts | sīd
 'lähtet häi 'tahnae 'žīvatuoidenach ka 'odva 'tunet sigä 'keskei
 muga | 'opastetah 'pläššimäh ka 'kai "aäte | 'tujižou 'lekkū
 'pertti | 'muga ,opittih 'pläšši vai "tuned dai 'heitetäh | 'plä-
 šittih 'sigä | 'netš "nuoripovīžo || 'zavodittih 'pläššidä muga,

- nu a mittumah nuaduh sigä tämä lansir?

'Ansitt?

- nu,

ka 'muga 'kerävütäh da 'sīten 'davaī,

- päruoin da?

'puaruoin | 'Ansitt | 'pläššiu "nelī ,puarat || 1 'kūs
 ,puarat,

- kūš puarad da?

'kūs puarad 'nu | se 'Ansitt | 'nelī puarad "vastai 'kaks
 puarad 'vastai | 1 'opāt ristai 'toine kaks | 'puarad vastai || a
 'sīd 'vie 'tšupuih ,mändäh 'kaheksa puarat 'vou i 'kūs puarat
 'kerävütäh | a 'kadrelit || 'mändäh 'kaks puarad 'vastai ka 'kuz-
 on 'besotpertti 'sūri ka | nu 'nelī 'viš puarat 'mändu a 'ku |
 'pihane ,darmaņkke 'kerävūu ka 'vou 'kerävüdä | 'Pokrou oī ,ende
 'Prižžaz da 'libo 'Pühärves ka 'puarat "kakskūmen 'kerävūu | 'üks
 soitto 'soittau ,a | net kerävütäh 'kaks puarad 'vastai se 'kad-
 reli ,nazivaitšeh | sīt 'pläši hot || 'kuni | sīt 'pihane kerävü-
 täh ka 'sūri ,on a | 'pertiz ei sūri.

- a Ansitt mičäbo soitettih?

ka 'Ansitt i ,se 'moine netše || "Ansitt ,soitto | 'sidä 'soi-
 tettih 'Ansitt ku "pläšitäh | a 'kadrelit dó 'tošte 'kadrelit
 'pläšitäh | 'figūre 'proidiu dai 'toine ,zavoditah | 'opāt i |
 'figūre ,proidiu dai 'toine 'zavoditah 'sigä 'eräz dó sigä.

- äigo nu äigo figūrad oli kadrelis?

'kadreliz_uoli

- teiden aigah?

'meiden aigah 'oli da 'vid i 'nügü ,mugagi ,mänöu | 'meiden aigah_uoli "pervuoi 'toruoi | se 'tretuoi 'tšetvertuoi | 'pätuoi se 'puarad ,vastai | a 'šestuoi se 'ümbäri 'proiditah || nu ,vie näge 'kirgaitah | 'pervuoit ,soita || 'ftoruoit ,soita | nu 'sīd_i 'pläšitäh 'sīt | "tretuoi || "tšetvertuoi soita | 'kommatte 'lūudikse | i 'sīt 'sanotah "kommatte ,soita | "neilätte 'vidette 'kūdette da ,nu 'sei 'nopitah 'kūdes puare s_u 'ümbäri 'proiditah | ,doi se 'kadreli 'noppinuheze || a 'sīd vie 'dälgene oli 'muodo ka "soudino ,oli || vie 'soudinoh 'pidi ,mändä,

- a mibo se soudin oli?

'soudi,nō? | 'mänethäi 'sigä | 'pläšitäh 'pläšitäh 'ondah ,nu | 'nügü sanou 'pidäu 'soudino azuda | 'nu sīt 'soudino 'azutah | "brihad net ,kai 'neidižed "nautšuoismüöti 'riädüs ,ondah i | 'brihat ,sigä | 'uksitšupuz 'libo | 'kuz ,ištutah | nu 'sīd_u | 'brihat ,sigä azu "nu 'brihat ,soudino | || nu 'sīt 'soudino se 'briha "hüppiu | 'ei ,soitettu 'dani 'midä 'neidižet 'pajatettih "vaiku || 'zavoditah 'soudino 'randaspiäi | 'neidine "proidiu 'proidiu da 'nettšidä | 'kädekkäi "latšaidmüöti 'edenneh 'därinneh | dai 'kädet dai 'sigä kedä 'ottau "soudinoh || 'mouže "sinne 'brihane 'diättäu | a 'libo 'toižen kutššū | 'sītku toižen 'kutššū 'sīt se 'briha sigä 'kirgū 'iškou 'ortteveste | 'tune ,soudinoh | 'neidine sīt 'seižou nu 'sīd o'pät sen 'neidiženker 'proidiu | 'toine ,neidine 'riädüz_i 'läntöu muga | 'toine ,neidine 'kutššū 'tožo 'sigä | 'brihat | s 'sīt_{kuse} 'soudino "proidiu | sīd 'iškedäh "ordeh | 'soudino 'nopih sīd 'rubetah 'brihat | 'venguoid 'maksamah 'neidižin | 'kudai | 'ken ,neidine 'otti ,hänen "soudinoh | sīt 'sinne ,vengad 'maksetah || 'pläššimäh "otad_i 'vengad || 'maksetut.

— Икон, значит, не держала у себя?

Нет, не держала.

— В избе?

Ни в избе и нигде не держала.

— А муж посещал ли церковь?

Не посещал. Раньше, когда мы были молодые, вся деревня ходила в часовню и он тоже ходил молиться. Ну а после не ходил в часовню. Кости Карпан и остальные посещали. Как начнут старики молитву читать, им приятно, молятся; на пол на колени опустятся. После в часовне...

— Крестила ли ты детей в церкви или в часовне?

Дома крестили.

— Дома?

Я не крестила в церкви. Младшие дети остались некрещеными, а старшие...

— До колхозов?

До колхозов. Первый ребенок у меня был Иван. Дед приведет попа, воду приготовят в ушате, окунет туда — вот и все.

— Читал ли поп что-либо?

Молитву какую-то читает-читает, мать выгоняли из избы, чтобы не слышала детского плача. Выгоняли, выгоняли. Я не видела, как там... Чтобы ребенок здоровым вырос, нужно, чтобы мать не видела, как поп окунет ребенка в купель. А как из избы уйдешь, то поди знай, поп что читает.

— В свою купель?

В свою, свою купель.

— Окунали?

В свою. Воды принесут из озера, воду согреют, потом купель поставят по середине избы.

— В теплую воду?

В теплую воду окунали, не в холодную. Поп разведет воду, затем в теплой воде..., да немного было воды, может, полкорыта теплой воды. Я была кумой первой дочери дяди Васи и видела этот обряд. Поп поставит три свечки с противоположной стороны и [руками] уши закрывает, потом передает свечи присутствующим. И у него есть свеча. Потом он возьмет ребенка из купели и передает крестной матери на руки... Когда окунал ребенка в купель, поп придерживал руками голову и уши ребенка. Окунет три раза — ребенок и не успеет заплакать.

— Потом вытирают?

Не вытирают ребенка. У кумовьев наготове уже пеленки, поп кладет ребенка на пеленки, немного прикроют его, да вокруг купели носит. Миром или не знаю чем смажет и ребенка обратно на печку. Кумовья уносят воду на улицу. Попу дают денег. Он утирается новым полотенцем и кладет его в сумку.

— Младших детей ты не крестила?

Нет, нет, нет. Уже не было попов. А старших детей крестила. Младших детей не крестила, уже были колхозы. Я вообще неодобрительно относилась к этим обрядам.

Пасха приближается — ой, нельзя кушать шесть недель скоромное, а я пила молоко, ела все, когда девушкой была. Сестра Даша жила в доме Мокки, она напечет к празднику. А мы с братом Андреем у нее булочек возьмем и ночью перед пасхой едим на улице. Я не веровала совсем.

— На острове Валаам был большой монастырь, не бывала ли там?

Не бывала, нет.

— Не ходила?

Не ходила, нет.

— А кто-нибудь из деревни ходил?

Некоторые старики ходили. На Валааме есть монастырь, а другой монастырь был на Соловках, туда ходили.

— Из деревни?

Из деревни ходили в Соловки, а мы ходили только... Некоторые ходили в Олонец в церковь Троицы. Троицей называли церковь в Кондушах. Там бывали наш дед и бабка, а я не бывала. Девушкой я ходила в Никифоровский скит, Задний скит; туда ходила.

— Кто в деревне умел хорошо песни петь, знал много сказок?

Пели все. Много сказок знал Вася Архипов, Данил Тимуойн рассказывал, жена нашего дяди рассказывала сказки. Ну а других хороших рассказчиков не было..., да, Петров рассказывал. Когда он начнет завираться, то глаза закрывал. Говорит, говорит, говорит — верь либо не верь, поди знай, чего наговорит. А жена нашего дяди Олешки рассказывала хорошие сказки. Да Данил Тимуойн да Вася Архипов рассказывали.

— Хорошо умели рассказывать?

Хорошо, хорошо они рассказывали, хорошо рассказывали сказки. Мы ходили туда... Данил Тимуойн шил сапоги; куда позовут, туда и ходил шить сапоги. А нам нужно было шерсть прясть: осенью ходили на вывозку леса, нужно было варежки вязать. Мы ходили туда... прясть... Дома работаешь целый день, так ведь устаешь, дремлешь. Поэтому ходили прясть туда, где кто-либо шил сапоги, там слушаем сказки. Мы пряли по два, по три веретена ниток, и сказки слушали, хочется слушать сказки. Иногда рассказывали хорошие сказки, иногда плохие. Много всяких сказок рассказывали. Слушают да смеются — так и вечер проходит. Ну а другие не умели рассказывать.

— А кто умел причитывать?

Плачи?

— На кладбище.

Причитывала Дюрасовихка, моя крестная. Ее даже звали причитывать на свадьбы, когда девушка выходила замуж.

— Куда?

В избу позовут, в избу позовут. Кто умирает, на похоронах

она тоже причитывала. Звали ее: проститься нужно да оплакивать. Хорошо причитывала также жена Микко Дюкин да наша Степанихка Се-кон. А другие в деревне не умели причитывать.

— Как причитывала?

Голосом, в голос.

— В голос?

В голос причитывали. Когда девушка выходила замуж, то причитывали, обращаясь к детям: „Вот тут сидят рядком и смотрят дети. Посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы соберетесь на посиделки летом, то вспомните меня, горемычную“. Это причитывали летом, когда соберется ярмарка. Когда в свадебный дом зайдешь, то там сидит детей полная лавка. Вот поэтому и обращаются к ним: „Тут сидят рядком дети, посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы соберетесь на посиделки летом, то вспомните меня, бедняжку“. Там и слушаешь, как причитывают...

— А на кладбище причитывали по-другому?

По-другому причитывали. Когда замуж выходит, то советовались, как выпросить счастье. А на кладбище, когда мать или отец у кого-либо умрут, причитывали так: „Если есть у тебя волюшка, спроси ты мне воли, приди со мной поговорить, поговорим о моих кручинах. Не прячься ты, прилети хоть вместе с птичками“. Вот так и причитывали по покойникам. А при замужестве плачи — другие.

— Другие?

Другие плачи исполняли.

— Были ли еще какие-либо плачи?

На карельском языке других плачей не было. Кто причитывал по-русски, то он исполнял это на русском языке. А кто по-карельски, то так и причитывал. Других плачей не было.

— А что пели в деревне до революции?

А когда какие песни пели. Пели на карельском языке, пели на русском языке. Пели шуточные песенки.

— Какие?

А что попало пели: „Усыпил я ребенка, балагурил я с малолетства: ходил я полями поперек поля, вижу, бежит служанка по полю, а поле бежит по болоту“, — что попало, то и пели на карельском языке.

— А кто пел? как пели?

Да пели...

— Что пели?

Песня и есть песня. Ее „лаулетах“.^I У нас раньше не говорили, что „лаулетах“. Когда финны начали появляться в деревне, то старики говорили: „Ой, какие-то странники пришли. Финны наверное. Очень хорошо поют („лаулетах“)“! Вот так они говорили, что по очереди поют.

— Как у вас в деревне называли песню?

Поют, поют. У нас в деревне говорили „поют“, [а не „лаулетах“]. Когда причитывали, то исполняли плачи. Когда причитывали, то исполняли плачи, а когда поют, то пели песню.

— Пели ли частушки?

Частушки, краткие песни пели на карельском и на русском языках. Кто ходил по миру, тот пел по-русски. Кто дома жил, тот пел частушки по-карельски.

— А какие частушки пели, помнишь ли ты?

Помню, я все помню. Всякие пели. Когда соберутся на посиделки, тогда и начинали петь. Может, парням девушки хотят отомстить за то, что их не приглашают плясать, тогда и поют частушки, хулят парней. А парни в отместку укоряют девушек. Вот тогда и пели частушки.

^I „лаулетах“ — поют. Является синонимом к собственно людиковскому слову „паяттай“ петь.

- А на чем играли?

Какие-то маленькие гармошки-тальянки были, на этих тальянках играли. Иногда тальянок не принесут на посиделки, тогда девушки плясали под песню. И парни тут толкуются, притаптывают ногами. В старину что еще надо было, а теперь есть все. А раньше - одна тальянка. А иногда гармонист рассердится и не придет на посиделки.

- Кто хорошо играл на гармошке в деревне?

На тальянке хорошо играл слепой Павши Тимуойн, брат Данила, вот он играл. Акиман Шаней звали парня, у него была тальянка. Акимов все время был сапожником, у него было три сына: Федя играл, младший сын Федя, и Шаня играл на тальянке. Да играл еще Павши Тимуойн - больше ни у кого не было гармошек. Ой, еще у наших была гармошка, наши привезли, да немного играли. У нашего деда была ведь гармошка. А в деревне ведь как - лишь бы гармошка немножко хрипела, и уже пляшут.

- А что плясали раньше?

Плясали кадрили!

- До революции?

До. Плясали кадрили да ланец-танец.²

- Ланец?

Ланец да кадрили. Больше ничего не плясали. После девушки плясали другие танцы, а в наше время плясали только ланец да кадрили. Позже уже, когда у нас Маня и Таня вышли замуж, когда научились от военных, тогда плясали краковьяк, тустеп, да „светит месяц“. Бывало, выйдешь в сарай к скотине и смотришь, как учатся плясать. Даже пол дрожал, изба шаталась, так учились плясать. Как только придешь к ним, так и перестанут. Молодое поколение

² Лансе - разновидность кадрили.

так училось плясать.

— А что за танец был ланец?

Ланец?

— Да.

Да так, соберутся и давай...

— Парами плясали?

Парами. Ланец плясали четыре пары и шесть пар.

— Шесть пар?

Да, шесть пар плясали ланец: четыре пары напротив друг друга и две пары напротив и опять другие две пары напротив. А еще по углам размещалось восемь пар, и шесть пар соберется. А в кадрили две пары стоят напротив друг друга. Если помещение большое, то четыре-пять пар размещается. А если на улице танцуют во время праздника (покров праздновали в Пряже), так пар двадцать собиралось, но одна гармошка играла. Кадрилью называли танец, когда две пары соберется. На улице больше пар собиралось, а в помещении — немного.

— Что играли для ланца?

Для ланца играли свою музыку, под плясовой наигрыш плясали. А кадриль плясали так: фигура кончится, другую и начинают, опять фигура кончится, опять другую начинают.

— Много ли фигур было в кадрили?

В кадрили было...

— В ваше время?

В наше время (и сейчас ведь также считается) были первая фигура, вторая, третья, четвертая, пятая — во время этих фигур пары располагались напротив друг друга. А во время шестой фигуры проходят кругом. Иногда кто-либо крикнет: «Первую сыграй, вторую сыграй». Тогда и продолжают плясать. «Третью, четвертую сыграй!». Так кадриль и кончается. После устраивали еще игру «соудино», нужно было участвовать в ней.

— А что это за игра „соудино“?

„Соудино“? Когда напляшутся, тогда устраивали „соудино“. Девушки сидят на лавках, а парни сидят около дверей. Парни договариваются организовать игру „соудино“. Во время „соудино“ девушки пели, гармошка не играла. Водящий начинает „соудино“, берет девушку, они ходят взад-вперед, потом девушка возьмет какого-либо парня за руку. Когда она пригласит кого-нибудь, то водящий стукнет кулаком по воронцу и скажет: „Выходи в «соудино»“. И опять с девушками проходит по кругу. Вторая девушка пригласит парня. Когда „соудино“ закончится, тогда парни платят долг девушкам, которые пригласили их в „соудино“. Их приглашают на танец — долг заплачен.

4. О трех сестрах и злой мачехе (№ IIII)

'elettih 'oľđih || 'ukko da 'akke 'heĩ'oli 'kolme 'tütärtte
| 'oli kolme 'tütärtte 'akke 'zaboleittših | i 'kuolou | 'mužikk
,üdessah 'nai || 'ottau || 'Süvätterihkän 'Süvätterihkäl ,oli 'vie
tütär | 'Süvätterihk ,ei ľübinu 'hänen ,tüttärid 'mužikan ,tüttä-
rit | 'ainos | 'ruatuttau | 'pahucin "pidäu 'eigo 'sobad azu 'ei-
goni 'midä dai 'ruadot kuz 'đugedembe | 'ainos tүүндäu 'sinnä a
'mužikal ,on 'pereh sūri 'k ,ed oae 'kodis | 'pidäu 'ainoz ,olda
'mieres || 'elot 'suamas,

'hüö 'ühten ,aiga 'azuttih ,ülen äi | 'tütöt 'kazvatettih ||
'külvettih 'pelvahid da ,kai | 'ištutah 'külüz 'ruatah 'sizäre-
ket 'kolmei tütöt || 'pergetäh ,sigä | 'keŋgi 'lipsudau ,kudai
'harádaу 'kudaigi sigä 'vidou ,kai | 'pagištah "oi sanou 'sizär
'sizär | 'meiä sanou 'omad muamod k ,ielo ka | 'katšo vai ,sanou
müö 'kui elämme ,sanou | ku 'om meiä ,sanou | 'vieraz ,muamo
'Süvätterihke 'sanou ka 'katšo sanou | 'ittšeh ,tütärtte "kui
pidäu a 'meit sanou ,kui.

"oi sanou | 'vahnembe 'sizär ,sanou | 'älä "tūž₂ ,sanou |
 'oližin ,sanou 'ku 'minä "sairin ,akke ka 'ūhtes kuidus sanou |
 'azužin 'kaikene 'muane | 'sobad 'dai || 'midāvai ,sanou 'pidāu
 'ūhtes ,kuidus | a 'toine 'sanou 'keskimäine | "oi sizär 'sizär |
 'sinä 'muga ,sanot 'a ku "minä ,sanou 'ribežin¹ 'sairin 'akke
 ,sanou ka 'ūhtes | 'dūvāz azužin 'kaikem muan 'leibāt sanou |
 'sūōttāžin ,sanou.

'sengo₁ ,sanou 'sinä "pagižit | 'nuorin 'sigā oli "vaikkani
 ,vähäizen i 'sanou || 'oi sizär ,sanou "tūō ,mugagoi 'pagižitte? |
 a 'muga | a "oh ku ,sanou 'minä oližin 'tsarōuna ,sanou || ka
 "komme 'kohtuh suažin 'komme ,bogatterit ,sanou | 'kādet ,sanou
 || 'kundaižet 'kūnäbrüksissuai | 'dangat 'kundaižet 'povissuai |
 'otšas "päi paštau 'tagaraivon 'kunduoi 'kuomoittau ,sanou | 'mū
 piä 'kai 'tiähtissäh ,sanou on | 'vot sanou 'suažin 'vot se oliš
 'interesno ,sanou | a 'nene sanou 'leibāt ,sanou | 'eimoized ,in-
 teresat.

'sigā 'sairi 'kāveli 'muadmūōti 'sairinpoige | 'kāveli 'kā-
 veli 'dai häi 'kūli sigā 'kūlūz net 'pagištah 'neidižet ,sanou
 'mūōhā ka | 'midā sanou 'nene 'pagištah 'vuotavai | 'dai sar₁ 'uk-
 sen "avaidau 'sairimpoige 'sanou | "kudaibo ,sanou 'neišiz 'nei-
 dine 'nenga ,pagiži? | ka 'neiššūkād 'net || 'kai muga "pölgästūt-
 tih 'sairi sih 'tuli 'heile 'sairimpoige 'paginane ka | a 'ūks
 ,sanou ka 'minä sanou 'pagižin 'nu da 'vai 'sinä ku nenga 'pagižit
 ka 'minä ,sanou 'sinun otam 'mutšuoikse | 'davai 'svuadbod ,rube-
 damme 'pidāmāh | ka 'kui sanou 'pidāt ku 'mūō olemme 'keuhād da
 'kai da nenga ni 'midā sanou.

dai 'hūō dō || 'tsairimpoige ,tuou "kodi_h || 'ižāne ,sanou
 'sigā 'muamone 'sairine 'tuatone | 'nenga ,sanou 'minä 'suan

¹ ribežin < oližin.

sanou 'rubedan "naimah | 'on sanou "keuhät | 'otan sanou 'nuori-
 man 'tüttären 'mutśuoikse häi 'neŋga ,sanuoi | 'nu ka 'sanou "ota!
 | dai 'hüö 'svuadbo se | 'azutah || 'pidetäh 'piru,ŋitah 'svuadbot
 'kai dai 'Süvätterihkäle "žiäli | 'hänen ,tütär "diäi a 'sen
 'nuoriman ,otti | a 'tuatone | 'näge 'ihastui što 'sairim,poig-
 'otti 'mutśuoikse ka | 'tüttären ka 'hüvämielez da 'vie enämbäl
 ,rubeži 'Süvätterihke ,se || 'tsakkadamah 'nīlūoit 'kahte 'neit-
 śükkäd da 'kai sanou.

sīd 'elettih 'elettih 'häi ,otti || net 'tüttäret | kaks
 "sizärtte | 'kudamad ,oldih 'vahnemban da "keskimäižen | "itśel-
 leh ,sinnä | 'sairin 'ukone 'sanuoi što 'ottagamme 'sanou 'anda
 ,ondah hüö 'mein "sugannu | dai 'tuaton ,sanou 'min,otan ,sanou
 | 'muamo 'pidäü 'heit "pahuoin 'se sanou | 'Süvätterixke ka | a
 'Süvätterixkäle 'diätetäh se 'kodi 'tüttärenker 'sih diäü 'elämäh
 || 'kodi | 'häi ,ottau 'sinnä 'sars(t)vah nu.

'eletäh 'ondah 'sigä hüö 'ruatah net 'sugannu da 'kai ||
 'sizäred 'dai | 'tuatto dai 'kai | 'lähtöu 'toižeh 'gosudarsvah
 ,häi || 'torgu,imma 'buitokaku 'pidäuhäi 'nene "vajehtai da 'kai
 sigä | 'entiä ,midä 'toižeh gosudarsvah 'lähti ,sinnä | i 'mutś-
 ŋuoi ,diäü 'kodi se | 'lähtöu ka || 'vuoden on ,sigä || 'poštśi
 'kaiken | 'toižen 'vuoden 'tütöttih 'viesti što 'sanou | 'tue
 'kodi ,sanou 'mutśuoi 'suai ,sinun 'napsen | 'häivie 'ei usko |
 o'pät ,tütöttih 'tiligrāme | - -

'tiedustau se "Süvätterihke | 'lähten ,sanou ,minä 'heid
 ,sanou 'eruoitan ,sanou | 'oman ,tüttären ,suatam 'mutśuoikse
 ,sanou | 'štobi | 'nene 'heiden ,sanou "pokolenī 'noppida kai |
 nu 'sairimpoige 'ihastuksis 'nu sanou 'anda 'kazvetah da ,kai |
 'tuli ,sanou se 'tuli || 'Süvätterihke | 'oi 'tulid da 'kai | a
 ,se 'neidine 'tiedäü 'što 'ei häi 'hüvütte tunnu | 'sanou 'min-
 tahto 'nügü ,sanou 'azū | nu 'tulin ,sanou ka "lämmitäkät 'külü

| 'pidäu ,sanou 'viedä 'külüh ,sanou | 'tütär ,sanou da 'pestä da
'kai 'nu i 'lämmittetih 'külü i 'hüs 'dūma, itah 'muga ,sanou
'prosto ,tuli 'eini 'midä ,azu | 'külüh 'mändih | 'otti 'sen
,sanou da i 'lapsed 'otti ,sinnä 'külüh.

a 'ende vie 'külüh ,lähtendät 'häi 'peitti 'ühten 'lapsen ||
'se || 'tütär se 'sairin 'mutšuoⁱ se | 'sigä 'pezi da kai 'sanou |
nu 'sülge ,sanou 'sinä 'külüm'pätšim ,piäle || 'emvai ,sanou 'sül-
ge | 'sinä ,sanou minum 'muamon ,azuit 'pahuoin ,elämäh da 'kai
'sülge ,läbū 'dauguoikeskez | 'en sülge ,sanou | 'sülge ,sanou
'huodrah | 'en sülge 'sanou 'sinä 'muamon ,azuit 'pahaks 'elämäh
,sanou || nu 'ed azu ,sanou ka 'ükskai 'sinu ,sanou 'oli 'kaks
aste 'kaks aste 'net 'kiändi häi || 'štšonkakse 'koiran a 'kom-
matte 'ei ändanu 'kommanden 'peitti || 'mutšuoⁱ se 'nännin ,anne ||
'dai 'tuadah 'kodih | 'ihastuksis | 'külüs sigä 'minä ,sanou katš
'külbetin da 'pezetin da 'kai da 'öldih da 'kai nu.

'eläškättih 'oliškättih ,sid da ,kai | 'pidäu ,sanou "sai-
riä 'kiruttai što 'suai sanou 'netšen || 'mutšuoⁱ 'lapsen | i
'kirutetah ,saugat 'et peitä | 'sanou 'suai 'koame 'štšonkat ||
'koiram'poigat 'kudžut suai 'koame ,sanou | 'sem 'mutšuoⁱ 'sanou
| a 'sairiä 'se | 'seŋ ku | 'tiligrāmam 'pouutšiu ka 'sanou |
'oi 'midä 'nügü ,sanou 'neŋguoine 'pozor ,rodih 'sairile ,sanou
| 'koame 'štšonkat 'suai sanou || 'sanou 'midä nügü 'minä? | sanou
'tūöndäm "prikazan! 'kiruttai häi 'nīlūöile 'sauglæ 'azugat ,sa-
nou 'putšsi | 'raudaižed 'vandehet | i 'paŋgat ,sanou 'sinnä
'mutšuoⁱ dai 'koiraŋ'kudžud 'net sanou | se 'tūökdä 'mereŋe.

a 'häi 'net | 'koiraŋkudžud do 'hävitti | 'kaks poigad a
'kudaman "peitti || 'nännin ,anne se 'sairin akke 'sidä 'ei | dai
'häneŋ | 'sinnä 'putšsih 'pandih || 'mereŋe 'tūöttih | 'lähti ,me-
reŋe 'ajamah 'sīd do häi 'mutšuoⁱ sīd 'buitokaku 'häi || 'oma
,mutšuoⁱ sīt 'kavelou da 'kai da 'sairimpoigane 'kiruttai 'sinnä
|| 'Šuvatterixkän ,tütär.

'nu hũö 'vuozi 'kata,itaheze 'toine kata,itaheze 'koamaš
 'kata,ize² | a 'briha se 'kazvau 'nänninaa 'ei || 'päivälni 'kũ
 ,dani 'vuozi || 'tšuasun ,luguh 'kazvau nu 'häj_ei 'putšših 'sün-
 dũškännũ | 'kata,itaheze 'sũri | 'hoi sanou 'muamo | 'baxosnovi
 'nũgũ 'sinä sanou 'meid 'netšših ,sanou | minä 'putšin netšen
 'potkaidan! | a 'muamah 'sanou ka 'älä poigani 'potkai ,sanou |
 'mouže 'mũö sanou 'keski'merea ,sanou || 'pütumme 'k_emme pütu
 'randahni 'toižeh 'tirpa vie 'vähäine | ka 'sanou min_ 'enämbi
 'emvoi 'putšših 'sündũdä || 'tirpa ,vähäine 'eigo 'kunna ,sanou
 'vie 'randane ,sanou | 'putššit 'sanou da 'rubeda 'mua tua³ ka
 'sīt sanou "potkaidat!

'kũui ,sja | 'vuozi 'vie proidi 'hũö sigä 'kalištših 'ka-
 lištših 'kunna ,liennou | 'randah 'kivih 'koskiškanzihi "putšši
 ,sanou | nu 'kũe ,sanou 'nũgũ om 'mua ka ,sanou 'baxosnovi 'mi-
 nud ,netšših 'potkaidammah ,sanou | 'putšši | a baxosnovim 'poi-
 ge ,sanou "potkai! || ku 'potkaidau 'sigä 'suarer 'rande ,sanou |
 'ej_omeni 'igässäh ni 'midä ,onnu || 'tšudnuoi 'suari ni 'igässäh
 ni 'elänũni 'midä ei | 'tšudo 'udo 'suarise 'moin_on 'tšudnũoi ni
 'kedä.

nu lähtedih 'randah 'nũ⁴ sanou | 'midäbõ sanou 'rubedamme
 poig_ 'elämäh | 'täh tulimme 'muah? | "midä ,sanou 'muamo 'rube-
 damme 'elämäh? | "älä 'petššälide ,sanou || 'dava! 'baxosnovi 'sa-
 nou 'netšših azumme 'mũö "lidnan | a 'baxosnovin 'azu ,sanou
 'poige | 'häi sanou 'kädeä "viuhkoniu 'dangan "topniu || 'piäa
 "viukaidau 'rodihze "lidne | 'kani 'tutani 'dũmaita 'eisua 'moine

² kata,ize < kata,itaheze.

³ tua < tuemah?

⁴ nũ < nũgũ.

'lidne rodih | 'nügü sanou 'meine pidäu 'enüoi | 'sia ,sanou da
'kai | 'midäbo ,azetan? | nu 'midä poige 'tiedät 'sidäi ,sanou
'azeta.

õ'pät 'gosudars | 'tsairine ,sanou 'pidäu azuda | 'briha
'rodī ka ni 'tutani 'dūmaita ,eisua 'kädet 'kundaizēd 'daagat
,kundaizēt | ku 'piän "viuhkaidau ka 'kai mua 'kaku 'läiskähtäh
'tunen | 'kunna 'piän ,kiändäu | 'nü⁵ sanou muamo 'baxosnovi
,sanou | 'minä štobi ,azužin ,sanou "dvorsse ,meine 'rodižih da
| 'elädä da 'kai || "baxosnovim poige 'azu | ku 'daagan "topniu |
'käden "viuhkaidau | 'piän "kiändäldäu ka 'kai sanou do 'heia
"dvortšē 'kaku || 'kunde blestiu ,doga "hias⁶ || 'nu i 'müš sanou
'nügü 'nettših ,rubedamme 'elämäh | 'davai sanou 'elämme ,poige |
'lindaz 'd ,ondah 'oŋgo "parahodad 'oŋgo | 'ajajad 'magazinad
'doga sia 'ajeatah ku 'nastojassšoi 'rodih "sarsve.

'sairim 'poige 'rubedau | 'toižiden 'gosudarsvüidenker i'med
do 'torgu,immah ,rubedau | 'zagranitsaih 'ajenemmah da 'kai da |
'a se 'sairi || 'itšei 'dūma,iu 'oi što | 'tundah ku 'toižet 'sigä
sanou 'vot, on sanou | 'gosudarsve ,sanou 'igässäh 'iennu ni 'midä
| 'oli "suari ,sanou a 'nüg, on "gosudarsve | ka "mua ,bohatin
,sanou on 'kaikiz mua ,bohatin | a 'sairise kudai oli I'vân-tsa-
rovitš ka 'sei dūma,iu 'što takoje ,sanou | 'midä ,nenģüoine 'nü-
gü "sarsve ,rodīheze ,sanou | po'duma ,lähten ,sanou 'minä | 'tu-
li 'kodih da 'lähtem minä 'kävümäh.

a 'akke sanou | 'eivie one 'midä 'mändä "ei 'eipidä 'mändä
,sinnä | 'midä mäned da ,kai "lähten ,sanou 'vod 'nenga 'sanotah
što 'primitäh 'sairid da 'voi sanou | 'mouže 'rubedam ,minä 'hei-
denker torgo"vattsa ,sanou | 'midä 'sigä 'azudakseh da ,kai | 'ei

⁵ nü ~ nügü.

⁶ hias < sias.

tirppanu a 'hänea_u on 'tuske 'vatśas ,sanou | 'netśe ,sanou 'au-
 jaä || 'ei onu 'suarez ni 'midä ,sanou 'netśe 'poige ,minun ,sa-
 nou | 'sinnä ,minä 'tūōndin 'akan ,sanou 'merele ka.

'nu_i 'mänōu 'sinnä | 'hāin dō 'pristanis sigä 'primiu dai
 ,poige "stretśa_iu dai 'kaikkit | häi "ei tiedä što 'sairi 'on se
 "tuatto a | 'kaikkit häi 'stretśa_iu sīt 'kudamat || 'tuadah 'go-
 sudarsvaspiäi | 'dai 'tulđih ,sinne 'nügü ,sanou 'minä 'tahton
 'teine lähtäi "gostih ,sanou 'sinnä | po"žāusta 'läkkä ,sanou
 "läkkä! 'menemme 'sinnä ,sanou 'vedättäu se 'poige ka | 'katśsou
 ,sanou || 'kedäb_u 'on ,sanou ,teia? | "ei oae 'minua ,sanou 'vieni
 'kedä | 'üks_u on 'muamo ,sanou 'perehte 'muidni 'kedä ,ieno a "ei
 sano što 'minä 'nenga 'tulimme ,libo 'olimme "putśiz ,libo 'mi-
 dātahto.

'mänōu ,sinnä se 'sairi I'vān-tsařovitś ka | 'katśsou 'mutś-
 ūoi on 'hānen 'häi ,sanou 'itkut | 'nu sanou 'nügü ,sanou "mi-
 dā? | 'prostigat tūō 'minut sanou | 'minä vit ,sanou 'nenga sa-
 nou 'sin_u oed 'minum "mutśūoi! | ka 'sanou 'mutśūoi ,oae ka |
 sinä 'meine sanou 'nengoman 'tūōndit ,sanou | "prikazan 'anduoit
 ,sanou | 'štobi "merele ,tūōtä ka | 'müō "merea sanou 'koame
 vuotte 'enāmbān ,olimme a | 'nü⁷ sanou 'katśo müō 'tās sanou 'kui
 elämme | 'poiganķer 'sanou || 'gosudařsve 'rodī 'mītuine | nu 'häi
 'vie enāmbān "ōi prostigad! | ,minue | "poigane 'dangah "mutśu-
 oine 'dangah sīd | 'ottagad 'minud da 'nenga 'sanou 'prostigad
 'minne sanou 'kirūtettih 'sanou ka | 'vot sanou 'Süvätterixkān
 'tūtär sanou | 'sinä "kūlit 'Süvätterixkät | 'tūōndit d_u oli
 ,sanou 'minun 'ukoa 'onu ,poigat | 'kaks sanou 'hävitti a 'kon-
 mais ,katś 'tās sanou 'on | 'kädet 'kundaizēd 'dangat 'kundaizēd
 a 'kaks 'häi sanou 'hävitti sanou | 'soušem "tapuoi ,sanou | 'poi-
 gat.

⁷ nü < nügü.

'nu a 'poige ,sanou nu 'muamo 'midäbo ,sanou | 'katš 'tuatto
 da 'täz da 'kai da 'dava | 'prostimme da ,kai | 'tuagat ,sanou
 "ottagat ,minut 'tännä 'elämäh | 'otamme ,sanou 'sinud 'elämäh
 'tännä | 'mäne ,sanou 'kodi | 'sinnä | 'tsarsvane 'itšeiž 'diätkä
 ,sanou | 'minun 'sizär | 'štob_oliž 'sanou 'sigä || 'tsarsva
 'vahnin | 'molotit | 'sizäret | 'vahnembe i 'nuorembe i "tuatto
 ,sanou | 'oliž štobi 'gosudara | 'imeitšiš häi 'kaiken | 'kai
 sanou | 'vipoonin da 'sīt häi 'sinnä 'omah sarsvah 'tuli ,däri-
 lah,

sīt 'saugile 'käski | 'azuda 'kolme ,nedälit 'keitettih
 'terve"kattia || da 'sinnä | sīt 'sinnä se 'pandih 'netše 'kehno
 do || "Süvätterihke dai 'hänen "tütär sinne 'terve"kattilah |
 'štobi 'loppižih 'heiden 'zvānī | 'tuaton 'diätti 'sarsvane ||
 'ižändäke || a 'sizäred 'diädi | 'sinnä 'hänen sarsvah "häi tuli
 'därialah | 'poiga | 'ob'ratno 'poigale | 'suarele | da 'mutšu-
 oialo da 'sīd 'eletäh da ,vai | 'piru,itan | 'süödäh da 'duodah |
 da 'svuadbo "pidettih da 'ženittih da | 'sigä minä 'olin ,da vie
 'rumkaine 'vīnat ka 'sūh | 'nalivaittih a 'hūli | 'pūtui a 'sūni
 'püttunu ni 'mid_ei.

Или-были муж да жена. У них было три дочери. Жена заболела и умерла. Мужик снова женился, взял дочь Святтарихки. Она не любила дочерей мужика, все заставляла их работать, не заботилась о них: не шила одежды, все посылала их на тяжелую работу. А у мужика семья была большая, поэтому ему нельзя сидеть дома, нужно по миру скитаться, добро наживать.

В одно время они заседали очень много льна. Сестры сидят в бане, работают, обрабатывают лен. Одна треплет, другая расчесывает, третья в мотки складывает. Между собой они говорят: «Ой, сестры, сестры, у нас нет матери, поэтому так плохо живем. Наша маче-

ха Святтарихка свою дочь оберегает, а нас работать заставляет".

Старшая сестра говорит: "Не тужите. Вот если бы я была женой царя, то из одного снопа наготовила бы одежду для всего мира". Средняя сестра отвечает: "Ой, сестра, сестра, ты вот так говоришь. Если бы я была женой царя, то я из одного зернышка напекла бы всяких хлебов и накормила бы всех".

Младшая сестра промолчала, потом говорит: "Ой, сестры, все ли вы сказали? Вот если бы я была царицей, то за три беременности родила бы трех богатырей. Руки у них золотые до локтей, ноги золотые до колен, на лбу солнце светит, на затылке луна блестит, голова вся в звездах. Вот каких родила бы. Это более интересно, чем твои хлеба".

В то время царевич ходил по свету. Он ходил, ходил и услышал, как в бане разговаривают сестры. Царевич дверь открыл и спрашивает: "Кто из вас вот так-то говорил?". А девушки испугались, — сам царевич пришел к ним на разговор. Одна призналась, что это я так говорила. Царевич говорит: "Ну, коль ты так говорила, то я возьму тебя замуж, давай будем свадьбу играть". — "Да как же будем свадьбу играть, ведь мы бедные".

Царевич возвращается домой, отцу и матери сообщает, что он собирается жениться. Возьму, говорит, младшую дочь в жены, она вот так и так говорила. Они говорят: "Женись!". Они устраивают свадьбу, гуляют, пируют. А отец обрадовался, что царевич взял в жены его дочь. Святтерихка злится, что ее родная дочь осталась, и еще больше начала ругать этих двух падчериц.

Так жили-были, младшая сестра взяла к себе сестер, старшую и среднюю. Она сказала мужу, что возьмет сестер к себе, пусть они у нас служат. И отца нужно взять — мачеха плохо обращается с ним. Святтерихке оставили дом, она вместе с родной дочерью осталась там жить.

Живут они, поживают; сестры и отец работают слугами. Муж от-

правился в другое государство торговать, а жена осталась дома. Муж целый год находился там. На второй год мужу послали весть, чтобы он возвратился домой: жена родила ребенка. Царь не поверил, ему опять послали телеграмму. Царевич обрадовался этой вести.

Об этом узнала Свьяттарихка, решила их разлучить, свою дочь сделать царицей. Пришла она к падчерице, а та знает, что Свьяттарихка пришла не с добром, что-либо плохое сделает. Мачеха говорит: «Натопите баню, нужно сходить в баню и дочь помыть». Ну баню натопили. Падчерица думает, что мачеха просто так пришла, ничего пока не сделает ей. Они пошли в баню, она и детей взяла с собой.

В бане они помылись; мачеха говорит: «Плюнь ты на каменку». — «Не плюну. Ты плохое сделала моей маме». «Плюнь между коленами». — «Не плюну». — «Плюнь в ножны». — «Не плюну. Ты плохое сделала моей маме». «Не делаешь, что я велю, но я все равно сделаю по-своему». Двух ее детей она превратила в щенят, а третьего не нашла. Падчерица спрятала третьего сына под грудью, она не нашла его. Возвращаются из бани.

Они живут-поживают. Слуги написали царю, что жена родила трех щенят. Царь получил телеграмму и говорит: «Какой позор для меня, жена родила трех щенят. Что теперь я буду делать?». Он написал ответ и приказал слугам изготовить бочку с железными обручами, поместить туда жену и щенят и бросить бочку в море.

Мачеха уже уничтожила двух ребят, а третьего ребенка, которого мать спрятала под грудью, не смогла. Их посадили в бочку, в море бросили, бочка поплыла по морю. А родная дочь Свьяттарихки стала женой царевича, ему пишет письма.

Они год плавают по морю, другой плавают, третий плавают. Мальчик, который был спрятан под грудью, растет не по дням, а по часам. Он не вмещается в бочку, большой вырос. «Мама, благослови меня, я выбью дно у бочки!». Мать отвечает: «Ой, сынок, не выби-

вай. Может, мы находимся на середине моря, можем не выбраться на берег. Потерпи еще немного". — "Я не помещаюсь в бочке". — "Потерпи немного, когда бочку выбросит на берег, тогда и выбьешь дно!".

Послушался сын. Еще год прошел. Бочка начала задевать камни у берега. "Послушай, теперь мы находимся возле берега. Благослови меня, я выбью дно в бочке". — "Благословляю, сын, выбивай!". Когда выбил дно, они увидели берег чудесного необитаемого острова.

Они вышли на берег, мать спрашивает: "Как теперь будем жить, сынок?". — "Не печалься, мама, благослови меня, построим тут город". — "Благословляю, сын, строить". Сын как махнет рукой, ногой как топнет, голову как повернет — появился город, ни в сказке сказать, ни пером описать, такой город появился. "Теперь нам надо себе место устроить. Что же сделать?". — "Что знаешь, сын, то и делай".

А парень вырос красивый — даже не описать: руки золотые, ноги золотые. Голову как повернет, земля словно освещается. "Ну, теперь, мама, благослови меня дворец строить". — "Благословляю, сын, строй". Ногой он как топнет, рукой как махнет, голову как повернет — дворец появился, словно золото блестит. "Мы теперь здесь жить будем". "Давай будем, сын, жить". А город появился большой, машины, магазины, пароходы — все появилось.

Царевич начал торговлю с другими государствами, ездит за границу. А его отцу рассказывают, что вот, мол, был необитаемый остров, а теперь на этом острове самое богатое государство на земле. Иван-царевич думает: "Что за чудо, что за царство появилось?". Подумал и говорит: "Пойду я съезжу на остров".

А жена отговаривает: "Нечего ходить, не надо ехать туда. Зачем ты поедешь?". — "Поеду. Вот рассказывали, что там принимают хорошо. Может, я буду с ними торговать". У царя сердце болит, думает: "Раньше не было на острове ничего. А я ведь отправил жену и

сына в бочке на море".

Ну, и царь поехал на остров. Его сын встречается на пристани, он не знает, что это его отец. Сын встречается всех приезжих. "Я хочу пойти к вам в гости". — "Пожалуйста, пойдем, пойдем", — отвечает сын. "Какая у вас семья?". — "У меня нет пока никого, одна только мать". А он не говорит, что плавал в бочке.

Иван-царевич заходит к ним, смотрит — перед ним его жена. Он заплакал и говорит: "Простите вы меня. Ты ведь моя жена!". — "Да, я твоя жена. Ты приказал нас в море бросить, мы три года в море плавали. Видишь, как мы с сыном теперь живем, какое государство образовалось". Он еще сильнее плачет: "Ой, простите меня!". Сыну кланяется в ноги, жене кланяется в ноги: "Возьмите меня к себе, простите меня. Мне вот так написали". — "Вот ты послушался Святтарихку и отправил нас в море. У меня были дети, двух она уничтожила, а третий, видишь ли, здесь перед тобой — руки золотые, ноги золотые. А двух детей она уничтожила".

А сын заступился: "Что же делать, мама, он ведь отец, давай простим его". — "Возьмите меня жить с собой". — "Возьмем тебя с нами жить. Ты вернись домой, во главе царства поставь моих сестер и отца". — "Все выполню". Он возвратился в свое царство.

Слугам он велел приготовить котел со смолой, три недели они кипятили его. Святтарихку и ее дочь бросили в котел со смолой. Отца оставил во главе царства, и сестры остались. Он вернулся обратно к сыну и жене на остров, и сейчас живут-поживают. Свадьбу устроили, там я была, рюмку вина мне налили, губы смочила, а в рот не попало.

5. Иванушка, Мама и лесовик (№ III2-III3)

'vie suarnan 'sanon | 'elettih 'ukko da 'akke || 'ukko ,oli
'poiesnikke || 'kävüi 'mettšäh || 'ainos kävüi 'sinnä 'mettšäh |
'kävüu 'kävüu 'kouzgi 'suau midä "kouzgi ni 'mid_uei sua | 'erähäh
kieram 'mäni ka "lindu 'virū || 'doroga | 'süri 'lindu | 'oh sa-
nou 'täh 'mīdne ,sanou i 'katšo | 'pūtui "dobūtšse ,sanou | 'pi-
däu 'tämä 'tappada 'mänöu 'daanga 'leka¹ | 'älä ,sanou 'minud si-
nä 'tapa ,sanou | 'ota sinä 'minut "kodihi 'elävälle da 'süötä
,sanou | 'hoť minä 'voiŋgo | ka 'täm_uon ,sanou 'kumme 'täm_uon
'kumme 'sanou "lindu 'pagižou | 'ota sanou 'minud ,kodihi 'häi
"ihastuksiz 'lindun ,sen 'kodihi "ottau dai 'tuou akane 'sanou |
"vot sanou 'oli 'tšüdo sanou | 'mettšäh ,igässäh "miŋ kävelim
"mettšät ,sanou | "en nähnü ,tšüdo 'nügü "lindu ,sanou 'pagižou |
i 'sanuoi 'süötä ,sanou 'minut ,sanou 'minä | 'kuni 'voin 'vä-
gissäh 'suadakseh sanou | 'sībed 'ei go 'kandaškata "minut ,sanou
| 'emvuo 'kodihi "letä!

'mužikke 'süöttäu | 'vuoden 'süöttäu | nu 'sanou | 'dava
,opimme 'lähtäi 'ógo ,minud sanou | 'lendä 'nettšidä 'ruadau ||
'sībet "kandeta? | 'ei vie 'kandeta ,sanou 'eivoi ,letä | "vie
'süötä ,vuozi | 'mužikke "vie 'vuoden 'süöttäu ,häntte | 'pidäu
sīt 'kietkaz da || 'süöttäu.

ó'pád vuozi 'proidi 'dava ,sanou 'lákämme | 'vihandah "pa-
doh 'nagedah "durme minä 'opin "letä | 'oppiu "em vie voi 'letä
,sanou 'dava vie 'vuozi ,süötä | "vie 'kommanden 'vuoden 'süöt-
täu | 'mužikke | nu 'óo sanou 'kommaiz ,vuozi 'proidi | 'nügü
,sanou 'läkk_uopimme 'voiŋgo sanou "letä? | ku 'mänöu 'sinnä 'óo
oppiu ,letä ka 'itše sanouka || 'midä vai ,sanou ,sinne "pidäu ||
täs 'kommez 'vuodez 'minä ,sanou 'sinne 'maksam 'midä pidäu |

¹ íeka < íekahuttau.

"dengannu vai 'minnu ,otad vai 'midä ,sanou | 'minua nügü 'täa
 sanou 'seitsäz 'iaao | 'minä sanou 'sinun 'vien | 'vahniman 'si-
 zärellöh ,sanou | i 'sinä 'hänea 'küzü || 'häi ,tarittsou 'dengat |
 'kuadat 'sobad 'midä vai ,sanou 'siaae ,pidäu 'kaikket ,pane² | ni
 'midä³lä 'pakitše ,sanou vai 'pakitše 'pätšinaa ,olī "škatulīne
 || i 'toižea ,sizär 'muga i 'koamandaa ,sanou | 'pakitše | nu "iš-
 toi 'sibaea 'seagäh | 'nügü sanou 'lähtemme nu.

'sanou "ištui³ 'mužikke 'seagäh sinnä 'linduae | 'lindu
 'lähti 'lendämäh 'lendäu 'lendäu | 'viego ,sanou 'midä 'nägüu
 'ezišsuraah? | ka 'nägüu 'sanou mi 'ruskotannou | 'se sanou on
 'vahnemban || 'sizäreŋ "kodi sanou 'kaj,on 'kuadaizet | 'süödäh
 'duodah || 'pagištah || 'nu sanou 'katšo 'koame vuotts 'en nähnü
 'velīed da 'kai ka | 'nü⁴ sanou 'minun ,sanou 'sizär | 'katšo ,sa-
 nou "piästi | 'lindu 'elämäh | 'lindun ,sanou || 'tämä 'mies ,sa-
 nou | ka 'häae ,pidäiš 'maksai || ka 'midäbo ,sanou 'pidäu? || ka
 'midä voinet ,sanou 'midä 'ottanou ,sidäi 'anda,

'midäbo sanou 'siaae 'pidäu 'dengat vai "sobad vai 'midä? ||
 'sanou ,minuae "eipidäni 'midä sanou | 'anda ,pätšinaa ,olī
 "škatulīne, || 'ohoh 'sanou 'en anda ,škatulište | "dengat ,sanou
 'pidänöu ,sanou ka 'andan | 'sobad ,andan 'šuaakut 'kaikked ,an-
 dan | a 'škatulište 'en anda ,sanou | 'koame 'vuotte 'vie sanou
 'en nähnü 'vai 'velīet,

'nu,i 'lähtedih 'proštšaittihes 'sanou 'lindu | "älä 'küzü
 ,enämbi 'läkäme ,edaeŋeh | 'nu i 'lähtedih 'edaeŋeh 'lendämäh |
 'seagäh 'mužikke "nouzi ,häneae | 'ajetah 'lendäu 'lendäu ka
 'viego ,sanou 'tagakspiäi mi 'nägüu? | ka 'nägüu 'sanou mi 'rusko-

² pane < panou?

³ ištui < ištuihes.

⁴ nü < nügü,

tannou a 'tunen sanou 'panim 'bokkah ,sanou | 'anda 'paasau sanou
ku 'škatulid ,ei 'andanu.

nu 'lendäu | 'sigä 'edelepiäi 'lendäu 'nägüugo mi? | 'sanou
'vaagottau 'eñtiä mi | 'sanou on 'se 'keskimäižen 'sizäreṇ 'kodi
,sanou || ö'pät sanou 'katšo 'mänetka 'muga küzü | häi 'süöttäu
'duottau 'ihastü 'sanou | što 'veillee 'nenga 'midä | a 'minä sa-
nou 'sanon 'sinä vai sanou "škatulīne 'pakitsē ,sanou || 'pätšinaa
,oli.

'süödäh 'duodah 'ugoštšaitšsou sīt | 'nu sanou 'katšo ,nügü
'küzvuotte 'veiled 'ennähñü ,sanou ka | 'midäbo ,sanou 'minut
'süötti 'koame ,vuotte | 'sanou ka 'pidäu häñne "paakke 'maksai
,sanou || 'tälle 'mužikane ,sanou | 'süötändis | ka 'midäbo ,sanou
'andamme? || "midä ,sanou 'küzünöu 'sidäi 'anda sanou | 'dengad
,libo 'dengad | nu 'küzüu se 'sizär "midäbo ,sanou 'sinune 'pi-
däu? | 'denguoit 'taritšsou "ei pidä ,dani 'sobid ni 'midä ,sanou
| "anda 'pätšinaa ,oli 'škatulīne! || o'hoh sanou 'en anda 'škatu-
lište sanou | 'veili ,sanou "vie ,rodih 'dai nengoste 'mieste
,rodih a | 'škatulište ,sanou 'minne 'mošte 'ei rodide ,sanou |
"en anda! | nu 'ed ,anda ka || 'proššai ,sizär 'lähtemme ,müö |
ö'pät seagäh 'lindune 'istui 'mužikke dai da 'vai 'letäh 'letäh
'letäh.

'midä nägüu 'tagakspiäi? | a 'sanou 'ruskottau a "panin
,sanou 'tunem 'bokkah 'paagah sanou || 'edelepiäi ,sanou 'eñtiä
mi 'ruskottau | 'se sanou 'nuoriman 'sizäreṇ 'kodi nägüu | 'kai
on 'kuundaine ,sanou | vot 'sih sanou ö'päd 'mäñemme ,sanou |
'süöttäu 'duottau ,sanou || i 'sinä küzü 'škatulīne 'ö'pät ,sanou
|| 'netšis ,sanou.

nu | 'tundah 'sizär 'ihastü | sid 'veiled 'einähñü 'netšēn
,aigad da 'kaika | 'vuotte do 'ühöksä ei näge da 'kai ka 'oi ||
'tulid da 'kai | 'tämä ,sanou 'minum 'mies 'katš ,sanou | 'tuoi
da 'süötti ,sanou 'minu ,ei 'sībet 'kandettu | 'minä olin 'sanou

'moine | 'ruanittu ,sanou | 'satatettu ,sanou | sīt 'süötti 'kon-
me ,vuotte ,sanou | "äskü minä 'omane muane 'pūtuin ,sanou | 'nü⁵
'hänene ,sanou 'pidäü 'min_uskanzin | 'palkke 'maksai ka | 'midä-
bo 'voimme 'maksai? | 'nu sanou 'midäbo 'küzüü 'sidäi ,sanou 'an-
dan | ka 'häi sanou | 'dengat küzüü vai 'midä | 'midä ,sanou
'sinne mies 'pidäü? ||

'sanou ni 'mid_ei ,minne ,pidä vai 'andagat sanou 'škatulīne
"pätśīnan ,olī | "oi sanou 'andan 'andan ,sanou | 'üheksvuotte
'velīed "ennāhnü ,sanou ka 'buito 'en anda ,sanou | 'velīed 'ei
rodide 'škatulište 'mošte 'rodiheze vie 'mäne ,tiedä 'mi sanou |
dai | 'anduoi 'sizär dai "lähtedäh | 'lindu o'pät 'hānen "sengäh
'ottau | i 'tuou 'dārinneh || 'sanou "mänethäi ku 'kodiñ | 'täs
minä 'sinun "piästān 'ende kodit ,sanou | "avai älä 'škatulište ||
a 'eika sanou 'katśo || 'eihüvä ,rodide ,sanou | 'kous "kodiñ ,mä-
net 'sīd_avai sanou,

dai 'hānen o'pät "piästāu 'vihandaz 'durmez 'nagedas 'pen-
dos | sem 'mužikan "tuou || dai 'piästāu mužikan | 'tuou 'astū
'lähembä sīd 'omad muad 'nūyi sanou "min_aigat 'kāvelin 'üheksä
'vuotte 'kāvelin ka ,on kai | 'toižen'nüttśset "pūd dai 'toižen-
'nüttśset "piendared dai ,kai 'tuou 'dogirandah 'sih ka | 'istū
| 'kāvelin 'kāvelin 'üheksä 'vuotte ,sanou 'täh ,škatulīžeh |
'vuota 'minä sanou 'opin 'netśen 'avaita || 'eika 'tühjäks 'mäneñ
'kodiñ ,sanou 'akannoh | 'üheksvuotte 'kāvelin ,sanou | da 'süö-
tin 'konme ,vuotte ,sanou ,ka,

'avaidau 'škatulīžeh ku 'rodih 'sih 'lidne | "süömižed "duo-
mižet "kāveläit ka 'nī | 'sanoda ,maattada 'eisua | ka 'häi 'op-
piu do | 'oh 'midä minä 'avaizīn || 'öhkāu 'prāhkāu sīt "panette-
neheze | 'oi sanbata ,pidäiž 'oppiu 'oppiu 'sanbata "eivoi ||

5 'nü < nügü,

'saḡbata ni'kui ei 'saḡbadu nū⁶ 'tās kunnad, 'on sanou ni 'eisuanī
,midā 'škatulīs sidā "saḡbata! ||

'kaikenneh 'oppiu 'sidā ḡgou dō 'sīd || 'numanuoid, ḡgou
'sidā ḡgou 'svātuoid, ḡgou | ni 'kedā 'sīd dō 'dālgene 'sanou
| 'hoť sanou 'dālgimāi "ťsort, sanou 'tulīž 'metśaspiāi 'sanou se
'saḡbadais! || 'nu i 'ťsortte se 'kūligi | 'dai 'tuli || nu 'midā
'sanou | 'kuťśuit, sinā 'minun? | ka 'sanou 'minā 'kuťśuin, sanou
| ,nūgū "škatulīžen 'sinā 'saḡbata ku 'voižid, netśen 'minue ka
|| 'sanou 'voiv 'saḡbadaḡ k, 'andanet, sanou "tiedāmättömän 'sinā
'minue | ka 'mibo, sanou, om 'minun 'tiedämätüöi? | 'sanou 'en-
tiä 'mi on, tiedämätüöi | 'sanou ka 'entīä, sanou 'tiedämättömän
'andanet 'sīt sanou, katś 'otan dō | 'katś sanou 'koame, vuotte
'sinut, sanou | 'lindut 'süötīt da 'üheksä, vuotte "kāvelit ||
'sīt sanou 'andam, minā | "škatulin 'saḡbadan.

'anda | 'andada vai 'ei andai 'mi on 'tiedämätüöi 'mouže sa-
nou 'ei one ni 'ni 'kuonnu libo 'midā | 'akke, díäi 'ei sih hāi
'tiedä što 'kohtuine 'díäi vai 'mi díäi, vai | "andan 'sanou
"saḡbada! | 'nu sanou 'sīl piān 'koame päid 'minā "srokkad 'an-
dan | 'štob, olīs, sanou || 'tiedämätüöi, sanou || 'piästettü 'sa-
nou.

'škatulin "saḡbadau | i 'lähtöu se 'mužikke 'kodiḡ | 'lähtöu
'kodiḡ 'tuou 'kodiḡ ka | 'kodi "endiženneh 'kai 'endiženneh |
"poige 'kazvanu 'sīd || 'mutśuoi se 'lapsen "suanu || 'kazvanu
"briha ka || ku "poakounikke 'hüvä || 'muguoine 'kāvelöu 'sīd itśe
'dūma, iu | 'ojojoi 'midā minā 'nūgū 'sanou 'sanuoin | 'nūgū, sa-
nou 'koame päit "srokkat, sanou, on | 'poigaḡ ku 'sanou 'uskandim
"metśäzeläjäne ka | 'midā nūgū sanou 'rodih 'netťśih? | 'moine
'pahazmielez | 'ištutaheze 'süömäh libo 'duomah 'hālle, poigad

⁶ nū < nūgū.

'ziäli | 'katt'sou 'ainoz 'däze "itkou | 'poige | 'neŋguoine 'hü-
vä da ,kai.

"hôi muamo 'sanou | 'midä minun 'tuatto ,sanou 'neŋga 'katt-
'sonou "minuhpiäi ,sanou da 'viego siäŋe 'midä sanou? | "itkou
,minud 'ainos ,sanou "on | 'katt'sou da ,kai | 'ka sanou "en tie-
dä 'poige 'sanou sinä 'küzü 'sanou | 'minä "küzüinŋa k_u 'ei sanou
ni "midä ,sano | a 'ainoz ,itkou 'minut ,sanou "silittäu da 'ziä-
'leitt'sou da 'kai da 'katt'sou ,minuhpiäi.

'sigä 'rubettih ,hüö || "bapkah | 'pihaŋ | 'brihad ned "ru-
bettih ,bapkah ka | 'iškedäh 'iškedäh 'bapkad 'iškedäh 'bapkat ka
| 'häneŋ "bapke se 'pakkū | 'leskakan "ikkunah || 'pakkū 'bapke se
'häneŋ "ikkunah ka | 'leskakan 'ikkunaŋ | 'ikkunas "stokŋe 'mure-
nou ka 'häi sanou | "oi | 'met'sän ,sanou 'sinä 'izändäŋe 'uskaŋt-
tu 'sanou | 'minuŋ "ikkunam 'murenzit ,sanou || 'müd 'lapset sanou
'eimurettu ,a 'sinä ,sanou "ikkunam 'murenzit ,sanou 'bapkaŋ 'iŧ-
kit ,sanou || 'kuibo ,sanou 'nügü tämä 'dieŋo? ||

'tuŋou 'kodiŋ 'pahaz mieŋez "hôi muamo || 'sanou ,mieŋe "neŋ-
ga ,sanŋoi 'sanou 'leski,akke | 'sanou sinä 'onet ,sanou 'met'sän-
izändäŋe "uskaŋttu ,sanou | 'bapkah ,sanou "ikkunam ,murenzit |
'sanou ka "küzü sinä 'tuatoŋ 'midä ,sanou net'se | 'oŋgo häneŋ
'uskaŋttu ,kunna vai "ei oŋe vai 'midä sanou || 'vuota sigä 'muamo
se 'küzüu ka | "hôi sanou 'sinä || ku | miŋg_u "uskaŋzih⁷ 'sinä sa-
nou 'minum "poigan ,sanou | 'kat'so 'minä äiäi⁸ 'kohtuine 'sinä
"lähtid da 'kai k | 'uskaŋzin ,sanou 'kompepät 'srokkad 'andet-
tih ,sanou 'desli ku 'ei tuŋdane 'sīt sanou || ei 'hänellöŋ 'sinnä
"lähtene 'kunna ,häŋe ,pidäu "määndä | 'sīt sanou 'kat'so || 'meit
,sanou 'kaikkit 'hävitetäh.

⁷ uskaŋzih < uskaŋzit.

⁸ äiäi < äiäin.

nu 'poigane ,sanou 'muamo ,sanou | 'emvoi ,onda 'sīd minä
 'lähten ,sanou "hävitetäh! || nu 'mäne poige "mua,lmame 'minä
 'sinud "baxosnovin 'ota | nu 'hänel_oli 'vie "piššali | 'pišša-
 lin seṇ ku "tūōndāu | 'mänōu 'hänen 'streṇa 'sinnä | "korbeh 'en-
 tiä 'kunna | 'ende ,lähtendät 'pūpiššalit | sen 'tūōndi ku 'stre-
 ṇan nu ,matkaži | 'dai 'muamo 'tūōndāu || 'azū 'hänene "evähät |
 'paštau "leibäizen 'dai 'lähtōu | 'baxosnoviu "dorogadmüōti
 'mändä | 'davai 'mänōu 'mänōu 'mänōu 'dorogadmüōti | 'hänne ,tu-
 nou 'lötüōi 'vastah | 'šluk 'šluk || I'vānuška "kunna sinä 'mänet?
 | häi 'piän 'riputti ni 'mid_ei 'virka 'lötüōile 'sinne | 'lötüōin
 'dangan 'dorogan 'vältti | 'itše 'sanou ka | 'älä sanou I'vānuška
 'vältä 'sinä ,minud 'dangan | minä 'rodimos sinne "edižempuonen.

a 'eini 'midä s_o'pāt 'davai 'mänōu 'mänōu 'mänōu | ö'pāt
 ,lötüōi 'vastah | 'šluk 'šlug I'vānuška 'kunna ,mänet 'sinä sa-
 nou | "midä oned 'neṇga 'petšälnuoi da 'kai? || a 'on nämid "löt-
 tölüōid ö'pāt 'sih sanou 'tuli 'dangan 'sirdāu | 'älä sanou 'sinä
 I'vanuška 'sirdä minud 'dangan | 'minä 'rodimo 'sinne ,edižimpuo-
 nen | o'pāt 'kommandes ,siaz ö'pāt 'lötüōi ,vastah || "midä ,sinä
 'oned 'neṇga ,sanou "petšälnuoi 'sanou | 'piän 'riputid da 'kai
 da | 'kunna ,sanou "mänet ,sinä I'vanuška "sano sinä ,mi? | 'ka
 sanou 'minä || 'mänen vot 'neṇga sanou || 'en tiedä 'itše ,kunna
 ,sanou 'mänen 'neṇga ,uskanttih || "mäne sanou 'om minun "sizär |
 'se sanou "tiedāu 'kunna 'sinne ,pidāu "mändä || 'davai ,edene |
 'on sanou "pertine 'kukuoin ,siären "punoheze | 'pikkaraine 'sigä
 sanou on | 'minun 'sizär ,elāu 'sīt sinä ,hänene | "küzü || "nev-
 vou.

'dai 'häi || ö'pād ,astū | "mäne sanou 'älä | "prāvo a 'mäne
 'lēvo || "hurah ,kādeh | davai ,mändä 'mänōu 'mänōu 'mänōu ,sinnä .
 'metšdorogaste ,müōti | 'mugai ,ongi 'kukuoin || 'siären 'pertti
 ,punoheze | 'sig_istū || 'Süvätterixke "oh ,sanou 'min vuotte ,ei-

'dūhu ,tuunu sanou | 'nūyü "täs sanou 'dūhu ,tuou | "ruskuoi sa-
 nou | ,midä "oi ,sinä sanou | 'ei pidäiz 'neŋga 'sanoda ;sanou |
 'matkemiehe | "süöttäzin da "duottažin da "magavuttažin | 'sīt
 sanou 'sinä "sanožin 'sanou tśto 'neŋga ,pidäu libo 'midä ,sanou.

nu k'ammui ,sanou 'pidäis sinne 'neŋga 'sanodagi | 'maga-
 vuttau 'süü 'duou | 'nü⁹ sinä 'kunna ,sanou 'pidät ,sanou || 'do-
 rogat? ,sanou | ka 'minä ,sanou "entiä 'kunna pidän "dorogat |
 'minua sanou 'neŋga 'tuatto ,sanou | 'uskaŋzi sanou | häi 'ei
 voinu "saŋbata 'škatulit | ,minun "uskaŋzi sanou 'metśäzeläjäle
 ,sanou | 'hänehe 'škatulin 'saŋbaži | 'nu sanou k'uskaŋzi 'metś-
 äzeläjäle 'sanou | 'vot sanou 'minä ,andan 'sinuue || "keräižen
 'kunna tämä 'keräine "vieu || 'sinnä 'nókas ,sanou 'pidä "laŋgat
 'keräižene 'dälgeh ,mäne || 'sīt häi sanou 'mänöu || 'därver "ran-
 dah | 'därven 'randas ,sanou ,on | 'tuou 'üheksä "neidište ,sa-
 nou "kümmene ,neidište 'tuou | "kezuoline | 'üheksä om "metśäz-
 eläjän | 'kümmenes sanou 'on 'tämäm ,muoŋ "kui 'sinud uskaŋttih
 'mugai.

'nu,i 'häise | 'hänehe se 'Süvätterixk muga "nevvou ,sanou
 'mänet | 'üheksä 'daksah 'ühteh siah a "kümmeneiz 'osobi 'häj,on
 "uskaŋttu | 'kui "sinä 'mugai 'sinä¹⁰ sanou | 'netśsidä se "nei-
 dine | nu 'vot 'ser¹¹ 'ottau 'metśäzeläi || ku 'edvoine 'hänen
 'zadānaid "vipolnida | 'sīt ,sinun 'sinnä 'tožo 'diättäu 'igäks
 'kaikket | 'sīt häi 'muga 'rubedaugi "kerädämmäh 'nenit || "rahva-
 hit 'sinnä | häi "äijän 'tiedäu a 'se 'neidine 'tiedäv "vie ,enäm-
 bän | 'sinä 'küue 'neidište 'midä ,neidine 'kasköu 'ruata sinä
 'hänen 'ned 'vipolnaitśe se 'enzimäi | 'metśäzeläi 'kasköu a 'sīt

⁹ 'nü < nügü.

¹⁰ sinä pro häi.

¹¹ ser < sen?

'sinuue 'neidine "nevvou ,sanou.

nu 'häi ,ottau sen "keräižen 'šunkuižen 'nókas 'tüöndaü |
"kunna ,sanou 'keräine 'vieröu "sinnä mäne 'dälgeh | 'davai 'mat-
kadau 'matkadau 'keräine se 'kai | 'korbis "poikki dai 'dogis
'poikki dai 'kaikiz dai 'davai ,määndä ,häi || 'hurat 'tšuradmüöti
'mänöu | 'mugai on 'därvi "sūri || 'tuou sanou do 'lodžu "kūū ||
'mäntiedä "kuspiäi 'tundah 'kezuoine ,sanou | kai 'daksetaheze
'dogeh || 'därveh sih "kezuoine | 'üheksä 'ühteh siah 'daksaheze a
'kümmeneiž 'osobi ,daksaheze | 'häi ottau 'sen ,sobat 'kuise
'nevvuoi 'starūxa 'kümnenenden "peittäu i 'kundesou 'midä hüö
"pagistah | 'külbedih 'külbedih 'kezuoid 'lähtedih 'seagitä ,pi-
däu | 'üheksä net 'seagittih a 'kümmeneiž 'eivoi 'seagitä 'vedes
'seižou | 'itše ,kirgū "nagretah 'häntte | 'itše ,kirgū | ken
,sanou "oanethäi || 'mužikketsūris || 'tuatoks sanou 'minä sinun |
'otan ,sanou 'tervehtännü¹² 'akketšuraz oaned "muamokse | 'a ku
"itšen'igälline ,oanet "sizärekse || 'mužikketsūraz "veilekse
'tervehtän.

a 'vie hänele "nevvuoi 'sia keskin 'vie sanou | 'sinä kous
'sanou "miehekse 'sit sanou anda 'sobat | 'nu 'ei sanou ku |
'nuorembe 'oanet sanou | 'minud "veillesse¹³ 'a ku 'itšenigälline
sanou "ukokse 'tervehtän 'sanou | 'nu,i 'häi andau 'sem | 'mänöu
sinnä 'neidižele 'sobad dai | 'ottau 'hänen ,ukoks "tervehtäu |
ned 'neidižed 'nagretah 'kačso sanou ,sinuue 'ukko da "kai da |
nu 'lähtedäh 'sinnä | 'kunnabo ,sanou nü¹⁴ 'mänemme? 'kunna ,sa-
nou "mänemme | 'sinnä sanou 'pidäu 'määndä ,sen | tšortallöh "me-
tšsäh 'kudai 'metšänižände || 'hänen ,kučsui | "mändih 'sinnä

¹² tervehtännü < tervehtän?

¹³ veillesse < veilekse.

¹⁴ nü < nügü.

,sanou ka | 'moine sanou ,on 'doga 'sia sanou | "kudaižet 'kai
 'kodid 'nu | 'sanou-se 'tütär ,sanou ka | 'kaśso sanou 'minä sa-
 nou | 'kudaman sanou "uskanzit | 'se sanou 'tuli ,minuue "miehek-
 se ,sanou | "oh 'hüvä'mies ,sanou on'häi sanou ka 'sinuŋgo 'miez
 ,rodih vai "minum 'miez rodih! | 'minä sanou 'tämän ,otan 'sanou
 || 'mieheks ,a vie 'sih minä 'unohtin 'sanomata on 'sanou ku 'ru-
 bedauhäi || 'tervehtämmäh se "mužikke || meśśäzeläi "käsköu 'kudai
 sinuue "ponravih 'hänen aiga | 'nīlūöil on 'üheksä 'neidižē,
 ,sanou 'hūned "viñut | a "kümmenenda on 'hūnet | "hīlavad i
 'siñne 'meśśäzeläjäñne ,sano | 'sano 'tämä minum "mutśuoi 'nu i
 ,vot | 'muga hūö | 'seižatti 'kaikkitt 'kudai ,sanou ,siñne 'pon-
 ravih 'ota | 'se sanou 'otagi "mutśuoikse! || 'oppiu 'opī sigä
 'kai 'sūd ,andau || 'ei sanou 'pidä minne 'täädä | 'ei pidä 'täädä
 'kaikkid 'üheksäd "eipidä | 'kümmenenden 'sanou "tämän ,otan | nu
 'tämä dai 'tämä ,sanou 'se sinum "mutśuoi ,sanou | nu 'se sanou
 'rubedamme "svuadbot 'pidämäh | 'vot sanou "enzimäi | 'vipolñaitś-
 še 'zadāñait | 'midä minä 'andan 'zadāñait | 'sīt sanou 'sinuue
 'se rodih 'mutśuoikse | "vipolñaitśen! | nu || 'mäni sen 'neidi-
 žellöñ 'sigä | 'hūö oñdah 'ned 'osobi sigä 'neidižed 'üheksä |
 "hänen tüttäred 'ittśeh | a 'se on || 'uskaattu ,neidine se 'osobi
 | 'vierttuh 'magata sanou 'ei sanou | "älä 'peśśälide sanou 'one
 ,vaikkani | "häi sanou 'one ,vaikkani | "häi sanou 'kaśso 'käs-
 köu | 'nügü sanou "huomei | 'azuda || 'kasken 'ajada ,käsköu |
 štob ,olīš | 'kaski || "ajettu dai "vierttū dai 'küñdettū ,dai |
 štob ,olīš 'hänen "piämpohjiz "nižuz 'leibe 'külbet¹⁵ | 'vai sa-
 nou 'sinä ,häñeñe 'sano "spolnittu "spolnittu ned 'zadāñait |
 'kai sano "spolnittu!

'mäñimme ,sanou 'huondekseñ | 'nouzi sinnä 'mäñdih huondek-
 señ | "nu sanou 'min ,andan | 'minä sinuue 'andan nügü "zadāñain ||

¹⁵ külbet < külvettü?

'vot | "pa_{no} || 'kaski "aja || 'štobi "vierttū ,oliš | "pontettu
 "kündettū i "nižu ,külveltū | se "rahnottu 'sīd leibāz 'azuttu ||
 'leibe 'tuodu 'minu_e 'huondekse_n "piāmpohjih! | "spolnittu
 'spolnittu | ,sanou | 'vipolnim | "mäne sanou 'štob_u ,oliš 'huon-
 deksekse 'kai vanmiš nu 'tuli häi 'sih 'sen | 'mutšuoio_nloh ka |
 "midä ,sanou | 'nenga sanuoi? | "ô sanou 'pane huoli 'numā_nah |
 "viere 'magata ,sanou 'kai rodih | 'vanmehet.

'huondekse_n 'häi sigä 'kirgui se 'neidine | 'vipolnaitš_i
 'sen 'azui 'huondekse_n 'nostih 'do on sīt 'kus hūö 'magatah se |
 'Ivān da 'Marija | do | 'pühkime_n 'ūde_n "leibe dai 'kai | 'vie sa-
 nou 'sinä 'mänet | nu | 'mänöu 'huondekse_n ka 'nu sanou 'vipol-
 naitš_in 'sanou 'kaš_š 'kai sanou | 'nu sanou 'tämä sinu_n "zadā_nt-
 š_e | 'sūri "vipolnaitš_it | 'leibān sen "ottau | 'pühkime_n "ottau
 | a "vie sanou 'andan 'zadā_nain 'sanou || ka 'se sanou 'zadā_ni ku
 "viponit | 'sīd 'äskū sanou 'sin_e rodih 'se || 'tämä ,tūtār
 Ma'rina ,sanou 'netšikse || "mutšuoikse ,sanou | "viponittu ,ro-
 dih | nu 'tu_nou 'midäbo nügū 'sanou "sanuoi? | 'sanuoi "nenga
 ,sanou | 'andan 'zadā_nain | 'hebo || on 'üheksä "hebot | "konušis
 || 'kūmmenež_u on 'itš_e sanou | 'hūpniu sanou | 'hebo_n 'voined
 "ajenta sanou | 'mimvai "void 'ajenta sanou | da 'dāri_nneh 'ko-
 nušših 'pehniä ,sanou | 'sīt sanou 'äskū se 'sinun 'zadā_ni ro-
 dih "viponittu | "äskū sanou 'minä sinu_e 'andan ,sanou 'sen |
 "mutšuoikse 'tüttären.

'one ,vaikkani 'sanou | "pane huoli 'numā_nah ,sanou | "viere
 magata | 'vot sanou 'mänet 'huondekse_n ,sanou | 'üheksä ,rodih
 'hebot || 'hānen "tüttāred ,roditaheze a 'kūmmeneiž_u 'rodih 'itš_e
 || häi 'hūpniu 'itš_e 'edeh "enzimäižekse || 'sinä sanou 'suitš_e¹⁶
 'mid_uenāmbā_n sanou "hūppiu || 'sid_uenāmbā_n 'sanou "suitš_et ,hāne_ne

¹⁶ suitš_e < suitš_et.

'piäh "pane sanou | i 'nouze ,sanou "seŋgäh | ka 'kuibo ,sanou
 minä 'voin? 'minä sanou ,abutan 'sanou | i minä 'rubedan 'sanou
 "hänele || 'tulisugahat "sūz ,lähtedäh ,sanou ka 'minä ,pagižemmah
 | 'sinune "vette 'piäne sanou 'lūkin vai 'sinä sano | "viponnittu
 'viponnittu 'sanou 'rodih | "viponnittu rodih ,nu | 'mäne sanou
 "minä sanou 'sinud abutan 'nosta sanou "seŋgäh | i 'ota ,sanou
 | "pállaine | "kädeh sanou | häi 'ajenou "duoksendenou 'kaikem
 muan | 'sinä ,sanou 'ripu 'minä sanou 'sinne 'abutan sanou "rip-
 puda 'seŋgäz "et paku | i "perga sanou 'sin ,pállaižen 'ainos
 'korvatüveh | "oigedah 'tšurah | 'muga perga sanou 'štobi häi ||
 'tuou 'konušin 'pihah 'vierou | 'itše sinä 'seŋgäz 'lähted da
 'sīt sanou 'potkai 'häntte 'dangan "konušših || 'häi oppiu 'sinut
 'sorta ka "eivoi | 'sinä sanou "perga 'sin pállaižen 'korvā |
 'korvatšurah "oigedah ,tšurah || nu "korvapiieleh.

dai "huondeksen häi 'lähtou 'sinnä ,suitsēt | 'ottau ,net |
 'sigä 'omis sigä 'konušis hein | 'avaidau 'uksen "kai 'xrapnit-
 tiheze ,edeh 'net tütt | 'hebod "üheksä 'kümmeis | 'hänele edeh
 "kahtele 'dangane 'nouzi se 'hebokunu 'kümmeis | 'häi sei'tšas
 'suitsēt "piäh | dai "seŋgäh ,nu se | 'abuttau ,hänele "Marja se
 | 'nosta 'sinnä dai 'dava | 'ajenou 'ajenou 'ajenou 'ajenou 'aje-
 nou 'nellūdenou 'sigä | 'kunna vai | vov "nellūta ,sanou 'muga
 hänen 'seŋgäs pakutaiž "iäre da ,kai | 'häi vai andau 'pállaižen
 "rippū 'seŋgäz i 'pállaižen | 'korvatüveh ,andau 'oigedahtšurah |
 'do to"vō häi 'ajeli ,sīt 'päivān "kaikem 'pieksätti 'enŋo | 'pak-
 kū "ei pakkunu | 'pergi 'tuli konušine ,edeh "tresnī | 'bokanneh
 'vieri | 'muga häi 'sīd dō "vazūi 'itše | 'lähti da 'sīt | 'neni-
 ne 'anugine ,sigä 'uberikat | 'dangan "potkaiži 'mäne sinnä | "vot
 sanou ,om 'mies ka "vod 'mies sanou | 'eini midä 'päivān 'ajeli
 sanou 'nügū "potkaiži sanou || 'dangan 'hebo se "konušših nu |
 'tām_on ,sanou || 'tšūdo 'aiga 'tšūdo 'sanou on 'sanou on 'sigä ||
 'net "tüttäret 'pagištah ,hänen.

nu 'vieri 'proidī 'huondeksen 'tuou || 'sanou 'tuue 'öpät
 ,minu^uloh 'paginane || nu 'mäni 'zadānī 'tämä ,sanou on 'aiga ,za-
 dānī 'sanou | "vod 'zadānī ,rodih 'se sanou 'zadānī | "sen sanou
 ku 'zadānain 'kommanden 'voinet | "vipolnida | 'sīt sanou 'sinuue
 'rodih se 'mutśuoi "Marija ,sanou || 'a ku "ed ,vipolninne 'sīt
 sanou 'sinua 'katśo ,piä 'poikki ,rodih nu || 'andau ,sanou "zada-
 naim 'moižen sanou 'sinuue || 'vot sanou || 'venťsane što_boliš
 'korette "pihas || 'azuttu "kirikk_u ,ūzi 'stro_ittu 'dai "papid
 'ūded dai "vahahizet 'kai ,nene | 'papit kai 'moižet kiriköt
 "venťsane sanou 'lähtemme "ajamah | 'oliš || 'pūt "kazvettu | 'dab-
 aokad 'zavodittu ,kagan 'venťsan "lähtemme | 'što_boliž dō 'dab-
 aokad 'ruskedat | sīt 'tuunda 'kodi_h sanou 'meine se 'meine se
 "venťsaz 'dälgeh | 'vot sanou 'andam "moižen 'zadānain | 'sinne
 sanou 'vai "viponni! | vai 'sanou "viponnin 'vai "viponnin | se
 "nevvou Ma'rija 'ainos hänele 'vipolnin nu,

'magatah 'huondeksen 'mänöu ,öpät 'nu | 'zadānī 'sanou ,katśo
 'tämä ,zadānī 'rodih 'viponnida "loppukiere ,sanou | 'sīt sa-
 nou 'sinun 'rodih 'Mari'ja 'mutśuoi ,sanou | "azu 'sanou | 'ka-
 rette || 'komme "hebot | 'kundahizet ,sanou "kai | i "kirikkö
 'stro_ittu 'oliš || 'vahahizet 'papid "vahahizet 'tuohukset "vaha-
 hizet 'kai sanou | i "jabnokke'pūt ,sanou | 'ištuttai 'ťsuran
 'toižen || 'štobi ,sanou "ondaiš | 'lehteksiz a 'venťsan "lähtitte
 'što_boliž "jabnokad dō 'kūpset | 'viponnittu 'viponnittu 'šo sa-
 nou | 'tulisugahat 'sūz lähtedäh 'muga häntte sīt "ponttaiš ka |
 se "Mari'ja || 'ei anda 'vette lükkiu 'hänele 'tagampiäi nu | 'vi-
 ponnittu "lähti.

'tuudi_h nu 'midä? | 'vot sanou ne | "oh sanou 'pane ,huoli
 'numalah ,sanou | 'viere ,magata | 'huondekse_z dō "nostih ka |
 'kalaske 'kundaine | 'hebuoidenker 'troikke "pihas | 'kirikkö
 "seižou || 'kai se Ma'rija 'häi se tiezi "äijän | a Ma'rija 'tiezi
 "vie enämbän 'sidä | 'netśidä | 'metśäzeläjät | 'venťsane 'lähte-

dih 'dabaokke'pūd net 'kazvetah ,dabaokat | 'tuudih 'ventšsa
 'ventša,ittiheze 'tuldih 'ventšsapiäi ka | 'doi 'jabokad "ruske-
 dat 'sih heiae ,ugo'stšat 'stonah da ,kai | "vot sanou on 'tämä |
 'dieao 'mītuine ,sanou | 'minä 'tiedän 'sanou "äijän 'itše sigä
 ,häi do "sovettat 'pidäu se "tšortte 'tüttärideŋker | 'sanou 'mi-
 nä 'tiedän "äijän a 'tämä ,sanov 'vie 'tiedäü "enämbän | na'verno
 sanou "ei | 'netše sanou "häi ,tiedä a 'netše ,sanou Ma'rija
 'tiedäü 'sanou | 'nügü 'midä ,sanou 'azumme? | 'häi sanou 'neŋga
 "kaikem 'meiden ,sane¹⁷ "noppiu ,sanou.

'viertäh 'magata da 'dava¹i müö 'heit sanou "postamme | 'pa-
 nemme || 'bokkah | 'sih "tunen | 'osobi 'hänene | 'sigä azuttih
 "pertti dai 'kai | 'panemme ,sanou 'tunen | 'bokkah 'anda hüö
 ,sinnä "monnotin 'paletah! | 'se "tšortte ,sanou "tüttäriue | nu
 'dava¹i "kuibo ,sanou | 'vot sanou || 'töö 'huondeksen | 'mänette
 "kundenemmah | 'viego 'sanou hüö "pagištah 'midä | ku "pagištan-
 neh | 'sīt sanou | 'tuŋgad 'därilleh | 'pangat 'tuli 'bokkah ,sa-
 nou || ei "huondeksen a "ehtäl ,vot | 'magata ,viertes "pagištan-
 neh 'sīt sanou | 'sigä "pertiz ,ondah 'aku 'ei "pagištanne 'sīt
 sanou 'hü¹⁸ on "uidittu:

'viertäh ,maga¹⁹ 'ehtäl ,sanou ka | 'tüttäria 'sanou "mängät
 'kundenkad 'midä ,sanou 'hüö "pagištah | 'sanou | a 'se do | 'Ma-
 ša-tütär 'häi "tiezi 'midä häi "azū | 'sei"tšäs häi 'azetti |
 'tunehmoh 'hilet "pagižemmah || 'poššin 'natravī 'natšaidmüšti
 "kabižemmah 'štobi "kävelliš | 'tūnet²⁰ 'hilet 'pagištah 'sigä
 'sanou 'katšo 'seŋgine 'seŋgine 'läntemme "seitšaz da 'kai | a

17 sane¹ < sanan?

18 hü < hüö.

19 maga < magata.

20 tūnet < tunehmos?

'pottši 'laattaidmüöti "kävälöu | a 'itše hüö 'vai se 'zadainain
 "anduoi ,hüö i 'uidittih | 'mollotĩn se "Maša dai | "I'vanuška
 'lähtedih 'iäre 'dorogadmüöti.

nu "mängät ,sanou "kundenkatte | "midä hüö 'pagištah | "tu-
 nehmos 'hilet "pagištah | 'perttidmüöti 'pottši "kävälöu | 'tul-
 dih ka 'midä sanou "ondahgo ,sanou | "ondah ,sanou | 'pagištah
 "seengine "seengine ,sanou | 'katšo sanou 'pidäu 'lähtäi da 'kai
 'seengine sanou | a 'itše ,sanou 'kävälöu "laattaidmüöti 'sanou |
 'Ivanuška 'sanou 'pagiži da | "panittego 'tunen 'bokkah? | "mäng-
 gät 'pangat ,sanou | "panimme nu | 'dai 'tuli 'bokkah | 'pandah
 "tuli 'bokkah | "pidäugo 'sanoda? ||

- sano sano

'tuli 'bokkah dai 'lähtedäh da 'vai hüö | 'nettšidä | 'doro-
 gad ,müöti "pagenemmah 'pagenemmah 'pagenemmah | 'pagetah "page-
 tah se 'kodi ku | "palau | 'mändäh 'katššomah ka "palettiingo ,hüö
 'sinnä | ka "ei ome 'palettu 'palettih "pottšit | 'hänel "sinnä
 'tütär 'paluoi || "nuorembe 'tütär se | 'hänen oli 'itšeiz 'pot-
 šikse 'azetettih | 'nuorembe 'tütär se 'paluoi 'tšortan 'tütär |
 nu 'palau | "oi ,sanou 'hüö "pagettih ,sanou | 'katšo nügü 'sa-
 nou 'midä ,minua "tüttären 'poltti ,sanou "kaiken | "uidittih
 'davai ,sanou | 'ajagatte ,sanou 'heit "tabadammah | i "ajatte
 ,sanou 'tabadam²¹ | 'minnu "onnou 'se dai | 'sanou "küzügätte
 'kunna hüö 'proidittih.

'hüö 'davai | net 'tüttäret 'tööndi | 'ajetah do 'lodžu "kū-
 nū 'hüö vie 'ainos 'dorogadmüöti 'pagei 'pagištah | 'sinnä 'page-
 tah i 'nevvou 'hänel | 'sanou | 'minä 'rodimo "hameh | a 'sinä
 ,rodito ,sanou "koza || 'minä ,sanou || ku 'hüö "tundah 'küzütäh ||
 'viego 'nägitte 'täs kedä 'proidijuoi | 'sanogat? | "emme nähnü
 'müö táz do 'kolme vuotte 'seižomme ka | 'katšo || "varduoitsen

²¹ tabadam < tabadammah.

'tädä "haamehte da 'kai ka "ei | 'proidinu ni 'kedä 'dorogadmöö-
ti nu | 'briha | 'neidine se I'van 'Marja ,on | "haamehekse 'müt-
taheze a I'vanuška "kozakse || 'kozam "paimuoikse | nu | 'ondah.

'tuandih 'neidižet 'küzütäh | "viego ,sanou 'täs ,kedä 'nä-
gitte 'prohodaššuoit "proidimaz vai 'midä? | "emme nähnü ni "ke-
dä ,sanou | 'minä sanou do 'koame 'vuotte | 'täs katšo "haameh,
on da 'paimendan "kozat ,kani 'ked ,en 'nahnü sanou | 'üöl i 'päil
'ainos ,täz 'varduoitsen | 'hüö "däriñneh net 'tüttäret 'kiätti-
heze 'tuldih ka | "oligo kedä 'doroga? | "emme nähnü ni 'kedä |
"nägigo 'kedä ni 'kedä | 'sanou 'vai oli ku "haameh da 'siten
"koza da 'kozam "paimuoi ,oli || 'hüö sanou 'oldih 'sanou 'netše
sanou 'häi 'azetti sanou | "mid ,ett ,ottanu? | ka 'sanou 'kui
,otat ,sanou 'emme 'voinu ,ottada ,ei | 'netšsidä | "mängät ,sa-
nou 'min 'doroga "nähnette 'dai sanou 'štobi "ottagatte se 'izä
'sanou || se 'metšäzeläi 'sanou 'nilüöile "tüttärile | 'ei se |
'Marja 'sanou I'vanuška ,e 'sanou 'sinä ,vot 'müttade 'roditoks
'minä ,rodimo "tšasoune a | 'sinä ,sanou 'rodito "storoš 'sinu
rodih "vintofke 'sanou || i 'käveme 'ümbäri | "vahnaine 'vahnaine
'rodito | 'vahne 'tšasoune 'rodih 'sanou | 'kūū 'tuju 'tuou
'sit heit 'tabadammah a 'i | 'kuni hüö "däriñneh ||

- vuota.

nu 'tšasounaižekse 'hänen sih 'vahnakse "azettau dai 'läh-
tedäh 'iäre | do ö'pät 'tuldih sinnä 'sen 'tšortanloh 'kodih ka
| "oligo 'kedä 'doroga? | 'sanou ni 'kedä | "kedä vai 'tabannet-
te 'štobi sanou "kaikit ,tännä 'tuogat | 'häi sanou 'nüyü sanou
"nenga 'smuttiiu 'sanou "ei lama | 'tiedä ,sanou 'Ivan ö'pät do
'tuju 'kūū ka || 'mäntiedä 'kuz 'dūma ,id "mua ,lekkū | 'mäntiä
"mille 'kilometrine 'kūū 'tuandah || 'ajetah "koame "neiläa 'pua-
raa | 'opitah.

a | Ma'rija se ,on "tšasounaine a I'vanuška ,on || "storoš |
'vahnaine 'vahnaine 'vintofkan'ker 'kävölöu "häne ,küzütäh | 'oi

mies 'sanou 'viego sinä 'kedä netšiz 'nägit ,proidi?²² ni 'kedu-
 en 'näge | 'minä sanou 'täs oien 'kommekümen "vuotte ,sanou |
 'storožin ni "kedu ei 'proidi ni "kuzu ei 'proidi 'katšso ,sanou do
 | 'kai "vahnanin 'dai | 'nene 'rodittiheze || kai 'vahnavuttih
 "lahovuttih | "tšasounad dai 'kaini 'kedu ei 'proidi ,sanou | ni
 "kus sanou ni 'linduizēd ei 'pajateta ,dafi 'mit sanou | nu 'hüö
 nu 'lākād 'midä sanou 'ei oie ka || 'lākämm, iäre.

"tundah 'kodih 'därinneh a 'hüö 'seitsaz 'mütettiheze dai
 'opät ,ainos | 'piästäh 'sidä ,dorogadmüöti 'piästä i 'omane
 ,muane "iäres || 'tul dih | nu "midä ,nägitte 'dorogan? | a 'oli
 sanou 'tšasounaine 'sanou | da "storos ,sanou "sandatte 'dežuriu
 'vinto²³ "oh ,sanou 'häi oli ,sanou Ma'rija 'tšasounaine 'sanou
 a 'sandatt 'netš,oli I'vanuška ,sanou 'sandatte ,sanou 'vahne
 sanou | 'mid ed 'ottanu? | ka 'sanou hüö 'nenga ,sanottih | 'teis
 sanou ni 'midu ei ,rodite²⁴ i "nügü ,sanou 'min "itše 'lähten.

nu | i 'se i | Ma'rija ,hänen 'nevvou 'sanou 'kommander
 "kieran ,sanou | 'itše "lähtöu 'tuou ,sanou "kaikkineh | a 'mä-
 nöu "därvekse || 'tüttäred ,azū "därvekse || a 'itše mänöu "hau-
 gikse || a 'sinä sanou 'rodito "dorsši 'sanou || i "ujenou "ujenou
 "ujenou "ujenou "oppiu 'sinut "süödä | 'sinä sanou älä ,kiäte ||
 'ezin ,sanou | 'hähēpiäi 'sanov | vai 'se sano "pidänöu ka 'süö
 i "vaskaraizän 'sanou | ,häi 'vaskaraizän "eivoi 'süödä 'dorsšit
 'sidä ka | 'kiändü 'ainos sanou "oppiu || 'ajenou 'kaikeneh vie
 'sit sanou "kiäte 'müödin | 'älä ,kiäri²⁵ ,sanou "pidänöu ka 'süö
 i "vaskaraizän | säd 'oppiv "vette 'duoda || 'sinä sanou 'händä²⁶

²² proidi < proidijuoit.

²³ vinto < vintofkane.

²⁴ rodite ~ rodide.

²⁵ kiäri < kiäte.

²⁶ händä < händäa.

'korvatüveh 'iškegi 'koame | koame ,mošte "vette 'liženou ,sanou
 | 'lopuŋ ,kieran 'išked "üheksä ,mošte "vette 'liženou | 'sīd op-
 piu 'duoda 'eivoi ,enāmbi "duoda | 'sīt sanou "askü müö 'piäzemme
 ,sanou 'sīt häi | 'lähtöu 'lärez 'enāmbād "eivoini 'midä ,azuda
 nu.

net 'tundah 'tošpäin do | ,häi "kommanden päin "lähtöu 'it-
 še | 'ajau | "küle sanou 'tundah a 'ned "ainos | 'omale 'muale ||
 'kepitetäh sīt 'piästäh nu | 'kūū do 'māntiä 'minne 'kinometrīn
 se "zvonu ,heiden 'tundah dai sei'tšas 'tüttäred "därvekse | dai
 'itše "haugikse dai I"vanuška 'dorsikse ,sanou | 'nu a 'minä sa-
 nou 'sinne sigä "abutan ,sanou 'ainoz nu | 'sīt sanou 'ajenou
 'ajenou 'ajenou 'ajenou ,nu "kiäte ,sanou 'müö | 'müödin ,sanou |
 'dorsine a 'pidänou ka 'süöd i "vaskavaizīn²⁷ 'sanou | sīd 'opād
 'eivoi | 'sinä ,sanou 'blesni "korvatüveh 'vette 'hänene 'sanou |
 'išköu 'händän 'korvatüveh | "vette rodih 'kaks mošte nu.

'öpād 'ajenou 'ajenou 'ajenou | "kiäte 'müödin 'süödäväkse
 || 'pidänou ka 'süöd i 'vaskavaizīn sanou 'en ,kiäte | o'pāt 'op-
 piu 'oppiu 'hantte "išköugi | 'korvatüveh se "händän | nu 'do
 rodih "küz ,mošte 'vette || o'pāt 'opād 'ajenou 'ajenou "kiäte
 'müödin ,sanou || "süöm 'minä ,sinun | 'et sanou "süö ,kiä | 'pi-
 dänou ka 'süödi 'vaskavaizīn 'sanou 'süö ,sanou | 'opād 'ajenou
 'ajenou 'ajenou 'ajenou "eivoini 'midä sīd 'oppiu "vezid 'duoda |
 "duou 'duou "duou 'duou "eivoi 'duoda o'pād i 'händän 'išköu ||
 'kommanden ,kieran "tresniu 'händän "üheksämošte "vette 'rodih
 'sih "lambih | sīd 'enāmbi 'eivoinuni "midä²⁸ 'nouzi da 'sa-
 nuoi "mängät ,sanou 'elägätte 'kus ,tiedätte ,sanou 'sinä sanou |
 'minä 'äijän 'tiedän ,sanou | 'tämä 'katsō "vie 'enāmbän 'tiezi.

²⁷ vaskavaizīn ~ vaskaraizīn.

²⁸ azu < azuda.

da 'sīt häi ,se 'tšortte "omale ,muale | a I'vanuška da
 'Marja 'lähtedih 'omale ,muale | 'tundah "kodi | 'muamon da
 'tuatonloh 'dava | 'eletäh 'hüvin 'tervehen | 'dēngat 'suadah da |
 'leibät "paštetah da | 'kaikked da 'hüvin tervehen 'eletäh.

Еще расскажу сказку. Жили-были муж да жена. Муж был охотник, все время ходил на охоту, иногда приносит добычу, иногда с пустыми руками возвращается. Однажды он пошел на охоту, видит - птица лежит на дороге: „Вот мне досталась какая добыча, нужно убить птицу“. Подошел, ногой тронул птицу. „Не убивай меня. Возьми меня домой и корми, пока я не окрепну“. „Что за чудо - птица говорит“. Он обрадовался, взял птицу домой, приходит и говорит жене: „Вот сегодня был странный случай; сколько в лес ни ходил, такого чуда не видел: птица говорит на человеческом языке. И попросила она кормить ее, пока не окрепнет, пока крылья не окрепнут!“.

Мужик кормит птицу год. Она говорит: „Ну давай попробуем, окрепли ли уже крылья?“. - „Не окрепли еще, не могу летать, корми еще год“. Мужик еще год кормит птицу, держит в клетке и кормит.

Опять год проходит. „Давай пойдем на зеленое поле, я попробую летать“. Пробует летать - не получается. - „Я не могу летать, корми еще год“. Третий год мужик кормит птицу, третий год проходит. „Ну давай пойдем, попробуем, могу ли я летать?“. Пробует птица летать и говорит: „Я тебе заплачу за все три года деньгами либо чем-нибудь другим. У меня денег сейчас нет с собой, я отвезу тебя к моей старшей сестре, ты у нее попросишь. Она будет предлагать тебе деньги, золото, одежду, все будет предлагать. Но ты ничего не бери. Попроси у нее шкатулку, которая находится под печкой. Ну садись на крылья, полетим сейчас“.

Мужик сел на птицу, птица полетела. Летит-летит, спрашивает: „Видно ли впереди что-либо?“. „Что-то виднеется“. - „Это дом моей

старшей сестры, весь дом золотой". Прилетают, садятся за стол, разговаривают. Сестра говорит: "Три года не видела брата". — "Меня спас этот мужик, ему нужно бы заплатить". — "Что ему нужно?". — "Что попросит, то и дай".

"Что тебе нужно, мужик? Деньги, одежду или еще что-либо?". — "Мне не нужно ничего, дай шкатулку, которая находится под печкой!". — "Ох, не дам шкатулки. Деньги дам, одежду, шелк дам, но шкатулку не могу отдать. Ведь только три года не видела брата".

Ну и они попрощались и отправились. Птица говорит: "Не спрашивай больше ничего. Полетим дальше". Мужик поднялся на спину птицы, и они полетели дальше. Летят-летят, птица спрашивает: "Видно ли что-либо сзади?". — "Видно. Краснеет что-то". — "Я поджег дворец, пусть горит, коль не дала шкатулку".

Летят дальше. Спрашивает: "Видно ли что впереди?". — "Что-то белеет впереди". — "Это белеет дом моей средней сестры. Как прилетим к ней, она накормит и напоит нас, обрадуется, что ты брата спас. Ты проси у нее шкатулку, которая находится под печкой".

Они прилетели, кушают, пьют. Она угощает и говорит: "Шесть лет не видела брата". — "Этот мужик кормил меня три года, ему нужно заплатить за это". — "Чем же мы заплатим?". — "Что спросит, то и дай". Сестра спрашивает у мужика: "Чем тебе заплатить?". — "Не надо мне ни денег, ни одежды, дай мне шкатулку, которая находится под печкой!". — "Не отдам шкатулку. Брат у меня будет, а такой шкатулки у меня не будет. Не дам!". — "Прощай, сестра, коль не дала шкатулку. Мы полетим". Мужик опять уселся на птицу и полетели.

"Что видно сзади?". — "Что-то краснеется". — "Я поджег дом, пусть горит". — "Впереди что-то краснеет". — "Это виднеется золотой дом моей младшей сестры. Она накормит, напоит нас, ты опять проси шкатулку".

Прилетели к ней, она обрадовалась: брата столько времени не видела, — лет девять, наверное. "Вот этот мужик кормил меня, ког-

да я был ранен и не мог летать. Три года он меня кормил, только благодаря ему я добрался на свою родину. За это я обещал его вознаградить. Что мы можем дать ему?". — "Что спросит, то и дам. Что тебе нужно, мужик?". — "Мне ничего не надо, дай только мне шкатулку, которая находится под печкой". — "Дам, дам шкатулку: девять лет брата не видела. Брата другого у меня не будет, а такая шкатулка будет, и не одна". Сестра дала шкатулку мужику. Птица опять берет мужика на спину, привозит обратно и наказывает: "Я дальше не пойду с тобой. Когда будешь возвращаться домой, не открывай, смотри, шкатулку, иначе плохо тебе будет. Шкатулку открой дома".

Он спустил мужика на поле, мужик направился к своей деревне. Идет и удивляется: "Девять лет отсутствовал, все здесь изменилось; даже межи другие". Выходит он к реке, сел и думает: "Девять лет скитался, скитался из-за шкатулки. Дай-ка попробую открыть ее: может она пустая, и я ни с чем вернусь к жене".

Как открыл шкатулку, на этом месте появился город, даже не описать. Мужик уже сожалеет, зачем он открыл. Охает-ахает, убивается, что не может закрыть. Шкатулка никак не закрывается. "Что за чудеса, шкатулку никак нельзя закрыть!".

По-всякому он пробует закрывать, бога поминает, святых поминает, ничего не получается. Наконец, сказал, что хоть бы черт пришел из леса, да закрыл бы. А черт и услышал это и пришел к нему: "Зачем ты позвал меня?". — "Да я позвал тебя, может, ты закроешь мою шкатулку". — "Закрою, если ты отдашь мне твое неизвестное". — "Что за неизвестное у меня есть, не знаю". — "Вот если отдашь неизвестное, тогда закрою шкатулку. Ты ведь три года птицу кормил и девять лет скитался".

"Отдать черту неизвестное или не дать?" — думает мужик. А он не знает, что жена осталась беременной. "Так и быть, отдам. Закрой". — "Три дня срока я даю тебе, чтобы потом отправил ко мне неизвестное".

Черт закрыл шкатулку, мужик отправился домой. Приходит домой — все по-прежнему, если не считать, что жена родила сына. Сын вырос уже большой и крепкий. Мужик думает: «Ой, ой, ой, сына же я обещал черту, три дня сроку осталось. Что теперь будет с нами?». Расстроился мужик; сядут кушать, ему становится жаль сына, смотрит все время на сына и даже плачет: такой хороший сын.

Сын спрашивает: «Мама, почему отец все смотрит в мою сторону? Говорил ли он тебе что-либо? Он на меня смотрит и плачет». — «Не знаю, сын, ты спроси у него». — «Да я спрашивал, но он ничего не говорит, все плачет, гладит и жалеет меня».

Парни начали на улице играть в бабки. Играли в бабки, играли-играли, у него бабка попала в окно вдовы. Попала бабка в окно вдовы, в окне разбилось стекло. Вдова кричит: «Ах ты, обещанный лесовику! У меня ты разбил окно. Другие мальчики не разбили, а ты разбил окно бабкой. Кто теперь поставит стекло?».

Мальчик возвращается домой расстроенный: «Мама, вдова сказала мне, что я обещан лесовику. Спроси ты у отца, обещан ли я лесовику или не обещан». Мать спрашивает у отца: «Скажи правду, обещал ли ты отдать моего сына лесовику?». — «Обещал. Три дня сроку дали. Если за это время он не придет к лесовику, туда, куда надо прийти, то нас съживут со света».

Ну сын говорит матери: «Не могу я здесь оставаться, вас уничтожат». — «Ну иди, сын, по белому свету, я благословляю тебя». У сына был лук. Он запустил стрелу, стрела залетела в глубокий лес. Он стрелу запустил перед тем, как отправиться в дорогу. Мать благословила его, приготовила припасы. Он отправился в дорогу. Идет, идет, идет по дороге, вдруг навстречу ему лягушка: «Шлюк, шлюк, Иванушка, куда ты идешь?». Он ничего не ответил, голову повесил, лягушку отодвинул ногой с дороги. А лягушка говорит: «Не отодвигай меня, Иванушка. Я тебе пригожусь». Иванушка ничего не сказал, дальше идет, идет, идет — опять лягушка попадает на-

встречу: „Шлюк, шлюк, Иванушка, куда ты направляешься, почему такой печальный?“. Он отодвинул лягушку ногой с дороги. „Не отодвигай меня, Иванушка, я пригожусь тебе“. Он идет дальше, лягушка в третий раз попадает на встречу и говорит: „Почему ты такой печальный? Куда ты, Иванушка, идешь?“. Он отвечает: „Я иду сам не знаю куда, обещан лесовику“. — „А у меня есть сестра, она знает, куда надо тебе идти. Иди к ней. Она живет в маленькой избушке на куриных ножках, избушка крутится“.

Он отправился в дорогу; идет, идет, идет по лесной тропинке и видит: стоит избушка на куриных ножках, в ней сидит Святттарихка. Она говорит: „Сколько лет я живу здесь, столько лет я не видела людей. А теперь здесь человеческим духом пахнет“. — „Нельзя так встречать странника. Сначала накормила, напоила бы, да спать уложила бы, после расспрашивала бы“. — „Давно тебе надо было так ответить“.

Она накормила, напоила Иванушку и спать уложила. „Ну куда держишь путь?“. — „Да я не знаю, куда держать путь. Мой отец обещал меня лешему: он не мог закрыть шкатулку, леший закрыл шкатулку“. — „Ну, коль такое дело, то я дам тебе клубок. Куда клубок покатится, туда и ты вслед иди, держись за кончик нитки. В самом конце пути клубок приведет тебя на берег озера. Туда придут купаться десять девушек, девять из них являются дочерьми лешего, а десятая — обыкновенная дочь человека, тоже обещанная“.

Святттарихка рассказывает дальше: „Девять девушек разденутся в одном месте, а десятая — в другом месте, отдельно. Эта девушка так же, как и ты, обещана лешему. Леший даст тебе несколько заданий; если не сможешь их выполнить, то останешься там навеки. Вот так леший набирает себе людей. Леший очень много знает, а эта девушка знает еще больше. Ты слушайся ее, она что скажет, ты то и делай. Прежде чем выполнять задания лешего, ты посоветуйся с ней“.

Иванушка взял шелковый клубок, пустил его и сам вслед за

ним. Клубок катится через глухомань и через реки и в конце концов привел его к большому озеру. Послышался сильный шум, девушки приходят купаться на озеро. Девять из них разделись в одном месте, а десятая разделась отдельно. Как старуха советовала, — он схватил одежду десятой девушки и спрятал, а сам слушает, что они говорят. Девушки выкупались и пошли одеваться. Девять оделись, а десятая не может одеться, в воде стоит, над ней смеются. Десятая девушка кричит: «Отдайте мою одежду. Если одежду взял пожилой мужчина, то назову его отцом. Если взяла пожилая женщина, то назову ее матерью, если взяла женщина моих лет, то назову ее сестрой. Если взял молодой мужчина, то назову его братом».

Святтарихка советовала Иванушке отдать одежду тогда, когда девушка возьмет похитителя в мужья. Девушка и говорит: «Если одежду взял мужчина моложе меня, то назову его братом. Если взял мужчина моих лет, то возьму его в мужья». Он подходит к девушке и отдает ей одежду, она берет его в мужья. Остальные девушки смеются над ней. «Ну куда теперь пойдем?». — «Нужно идти в лес к черту, которому ты обещан». Пришли к нему, приемная дочь и говорит: «Вот здесь парень, который обещан тебе. Он будет моим мужем». — «Хороший парень. Только еще неизвестно, твоим мужем будет или моим слугой». Я тут забыла рассказать, как леший заставит Иванушку узнать свою невесту среди девушек. А невеста посоветовала Иванушке поцеловать всех девушек. У девяти девушек губы холодные, у десятой — губы горячие, эту и нужно выбрать. Черт выстроил всех девушек и говорит Ивану: «Какая из них понравится тебе, ту и бери в жены!». Иванушка целует каждую девушку по очереди и говорит: «Эту не возьму, эту не возьму». И так всех девятерых. Десятую поцеловал и говорит: «Эту возьму в жены». Черт согласился: «Пусть она будет твоей женой. Будем готовиться к свадьбе, но до этого выполни мои задания». — «Все выполню». Он пошел к своей невесте. Девять девушек размещались в одном месте, а десятая девушка — в дру-

гом месте. Легли они спать. Она и говорит: „Не печалься и не тревожься. Леший завтра прикажет тебе сделать подсеку, а потом пожогу, вспахать ее, с тем чтобы через день принести ему пшеничный хлеб к изголовью. Ты скажи ему, что все исполнишь“.

Утром они поднялись и пришли к черту. „Ну вот я дам тебе задание. Сделай подсеку и пожогу, вспаши ее и пшеницей засеи. Затем убери зерно и через сутки принеси мне испеченный хлеб, к изголовью“. — „Выполню, выполню“, — отвечает Иванушка. „Иди. К утру чтобы все было сделано“. Он вернулся к жене. „Что тебе он сказал? Не печалься, ложись спать, все будет сделано“.

К утру эта девушка все выполнила, каравай хлеба положила на новое полотенце. Иван говорит лешему: „Задание выполнил, вот хлеб“. Леший взял хлеб: „Большое дело ты сделал. Новое задание дам тебе. Если это задание исполнишь, тогда и Мария будет твоя“. — „Будет сделано“. Возвращается обратно. „Ну что он сказал?“. — „Дал новое задание: у него в конюшне десять лошадей, одна лошадь необъезжена. Если смогу объездить ее, тогда получу тебя в жены“. — „Не печалься, ложись спать. Утром пойдешь в конюшню, к лошадям. Девять лошадей — это дочери лешего, а десятая лошадь — это сам леший. Эта лошадь сама подскочит к тебе. Ты зауздай ее и садись на спину, я помогу тебе. У лошади огонь будет вылетать изо рта, я на тебя буду лить воду, помогу взобраться на спину. Возьми в руки молоток. Лошадь будет пытаться сбросить тебя, ты держись, я помогу тебе удержаться на спине, ты не упадешь. Этим молотком ты бей лошадь по уху, в правое ухо, бей так, чтобы она упала, когда вернется к конюшне. Ты сойдешь со спины и пни лошадь, чтобы она шла в конюшню. Она будет всячески скидывать тебя, но не сможет. Ты все время бей ее в ухо, в правое ухо“.

Утром Иванушка идет в конюшню, берет уздечку и открывает дверь. Оттуда выбегают лошади, десятая лошадь встала на дыбы перед ним. Он сейчас же одел уздечку на голову и вскочил на спину,

а Мария помогает ему. Он ездит, ездит, ездит, ездит на лошади, она всяко пытается сбросить его. Он держит^ся на лошади и бьет молотком ее по правому уху. Целый день ездил на лошади, до того измучил и бил ее, что она даже свалилась на бок, когда вернулись обратно. Он пнул ее ногой и велел слугам убрать ее в конюшню. Слуги удивляются: „Вот настоящий мужик! Целый день объезжал лошадей и добился своего, да еще ногой пнул ее“.

Иванушка лег спать. Утром идет к лешему и говорит: „Задание выполнено“. — „Новое задание дам тебе. Если третье задание исполнишь, то возьмешь Марию в жены. А если не сможешь выполнить, то у тебя голову отрублю с плеч. Задание тебе вот такое: для венчания построить новую церковь, чтобы попы там служили. Карета стояла бы на дворе, деревья выросли бы, чтобы яблоки поспели ко времени венчания. Вот такое тебе задание“. — „Выполню, выполню“, — отвечает Иванушка.

Утром идет к лешему, тот повторяет задание: „Выполнишь это последнее задание — Мария будет твоя. Сделай золотую карету, три лошади в упряжке. Чтобы церковь была построена, попы, свечи имелись бы. Посади яблони по обеим сторонам дороги. Когда будете возвращаться после венчания, чтобы яблоки были уже спелые“. — „Выполню, выполню“. А леший злится так, что даже огонь из рта пышет: так бы и сжег Иванушку, да Мария не позволяет.

Вернулся он обратно. Мария говорит: „Не волнуйся, ложись спать“. Утром будит его — золотая коляска с тремя лошадьми стоит во дворе и церковь возвышается. Леший знал много, а Мария знала еще больше его. Поехали венчаться, по бокам дороги стоят яблони. Вернулись из церкви, яблоки уже поспели, угощают их. Леший совет^уется с дочерьми: „Я много знаю, а он, видимо, знает больше меня. Видно, не он знает, а знает Мария. Что теперь будем делать? Он ведь может всех нас уничтожить“.

Легли спать, лесовик и говорит дочерям: „Давайте мы сожжем

их обоих. Подождем избу, в которой они спят". — "А как это сделаем?" — "Вы вечером пойдете послушаете, разговаривают ли они в избушке. Если разговаривают, то подожгите избушку и возвращайтесь. Вечером, когда спать лягут, идите послушайте. Если разговаривают, то они в избушке находятся. Если не разговаривают, то искать их надо".

Вечером леший говорит дочерям: "Идите послушайте, о чем они разговаривают". А Мама уже знала, что собирается сделать леший. Она сейчас же заставила угли в очаге разговаривать, поросенка бежать по полу. Угли как будто говорят: "Оденься, оденься, давай убежим". Поросенок по полу ходит. А они сами убежали сразу же, как только задание выполнили, Мама и Иванушка убежали от лешего.

"Ну идите послушайте, о чем они разговаривают". А в избе угли разговаривают в очаге, поросенок бежит по полу. Вернулись дочери. "Ну что, где они?". — "Они находятся в избушке, говорят между собой — давай оденемся, давай оденемся, нужно уходить. — А сами ходят по полу". — "Подожгли ли избу? Идите подожгите избу". Нужно ли рассказывать дальше?

— Рассказывай, рассказывай.

Дом загорелся. А Иванушка да Мария уже убежали. Бегут, бегут они по дороге. А леший пришел посмотреть, сгорели ли они в избе. Они не сгорели, лишь поросенок сгорел. А поросенком была младшая дочь лешего, она сгорела там. "Ой, они убежали, моя дочка сгорела. Идите догоните и захватите их. Спрашивайте, куда они прошли".

Дочери побежали догонять, шум слышится далеко вокруг. А Иван с Машей убегают по дороге, Мама говорит ему: "Я обернусь козой, а ты будешь пастухом. Дочери лешего прибегут, спросят, видел ли ты кого-либо [из] проходящих. Ты ответь, что никого не видел. Три года пасешь козу и ни разу никого не видел". Мария оборотилась козой, а Иванушка превратился в козу, то есть в пастуха.

Дочери лешего прибежали, спрашивают у него: "Видел ли ты

здесь кого-нибудь из проходящих?". - "Не видел никого. Я три года пасу козу, за это время никого не видел, хотя сторожу здесь днем и ночью". Дочери вернулись обратно. Леший спрашивает их: "Видели ли вы кого-либо на дороге?". - "Мы не видели никого. Встретились нам только коза да пастух". - "Это они были. Почему не захватили их?". - "Да как возьмешь, не знали". - "Вернитесь. Что по дороге увидите, то и захватите", - приказал леший своим дочерям. А Мария подсказывает Иванушке: "На этот раз ты будешь сторожем, старым, старым, с винтовкой будешь ходить вокруг часовни, а я обернусь часовней". Уже слышится сзади шум, их догоняют.

- Подожди.

Дочери вернулись к лешему, тот спрашивает: "Встретили ли кого-нибудь на дороге?". - "Никого не видели". - "Если встретите кого-либо, сразу же сюда приведите. Они, видимо, прячутся". Дочери побежали догонять убежавших. Шум слышится издали на много километров.

Тем временем Мария превратилась в часовенку, а Иванушка - старенький, старенький сторож, ходит с винтовкой вокруг часовенки. У него спрашивают: "Эй, старичок, ты видел, кто здесь проходил?". - "Никого не видел. Я сторожу часовенку тридцать лет, сам уже состарился, и часовня состарилась, но за это время никого не видел проходящих". - "Ну, коль ничего не видел, то надо возвращаться домой".

Беглецы превратились в людей и опять по дороге бегут к своей земле. Дочери лешего возвратились домой. Отец спрашивает: "Видели ли что-нибудь на дороге?". "А видели часовенку и сторожа с винтовкой". - "Эх вы, это же Мария была часовенкой, а сторожем был Иванушка. Почему не схватили их?". - "Да видишь ли, они нам так сказали...". - "Нет от вас толку, я сам пойду".

А Мария уже знает и говорит Иванушке: "На третий раз сам леший будет догонять нас. Дочерей он превратит в озеро, а сам обер-

нется щукой, будет караулить нас. Я превращу тебя в ерша. Щука будет гоняться за тобой, ты не поворачивайся к нему передом. Приговаривай: «Если надо, то ешь с хвоста». Он ерша сзади съест не может, опять будет гонять тебя и уговаривать, чтобы ты повернулся к нему головой. Ты не поворачивайся к нему головой. Если, мол, тебе надо, то ешь с хвоста. Потом щука попробует всю воду выпить. Ты ударь его по голове хвостом, три раза ударишь, воды прибудет втрое больше. Только после этого леший отстанет от нас, поймет, что ничего не сможет нам сделать".

На третий день леший сам пошел преследовать беглецов. А беглецы все уходят и уходят дальше. Вдруг они слышат сильный шум: это за ними гонятся леший со своей свитой. Перед ними образовалось озеро, в озере плавает щука. Иванушка обернулся ершом — и в озеро. Щука гоняется, гоняется за ершом, не может схватить. Ершу говорит: «Ну повернись ко мне передом». — «Если надо, то съешь и сзади», — отвечает ерш. Щука пробует выпить воду, но ерш бьет его по голове, вдвое больше воды прибавилось.

Опять щука гоняется, гоняется за ершом: «Повернись ко мне головой». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука пробует воду выпить, а ерш опять бьет хвостом по голове — воды прибывает в шесть раз больше. Щука опять гоняется за ершом: «Повернись ко мне передом». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука опять гоняется за ним, ничего не может сделать. Наконец, пробует всю воду выпить — пьет, пьет, пьет, пьет, не может всю выпить. А ерш опять хвостом ударил его — в девять раз больше прибавилось воды. Щука ничего не могла сделать с ершом. Леший поднялся из озера и сказал: «Идите, живите, где хочется. Я много знаю, а она знает еще больше».

Леший вернулся в свою землю, а Иванушка да Мария возвращаются на свою родину. Вернулись они домой к матери и отцу и давай жить да поживать, да добра наживать.

6. Поездка в Колатсельгу к иконе святого Пантелея (№ 586)

lõuttih obras entia kus || tägä lidnazgo lõuttih vai Šuojun
randaa vai kus | xresnuoi hod azuttih papit | sanou kunna obraz
azetunnou sinnäi pidäü viedä hänte sih kirikõn sro,imme | ainos
kandetah kudai || proidi tännä Priäžassuai provodittih do Priäžäh
lähtedäh papid dai heruvīmad dai rahvas | rahvaste on munet tuhad
ondah sīd | vastatah da kaimatah da | keŋgi | üttei lähtõu.

meiden buabuška oli koamet sutkad || tuli sigäpiäi hoi neves-
ke vot sanou oli svätŋoi mītuine sanou kandetah ristitūd nuorikai-
ne sanou on sanou viedäh entia kunna viedäh || Nuožarvehpiäi läh-
tedih nu do sinnä Nuožarveh viedih da kai do elämme sīd vuozī
mouže proidi toine | i azetui se svätuoi | Kolatseagäe dūri gra-
nitsaivaste¹ azetui | sih kohtah i kirikkõ sro,ittih || nu do
ondah sigä kirikõd papid kai || soberiškattihez do äi rahvaste kä-
vūu sinnä | nūmaŋŋoih Panteleih.

mie² sanon hoi tati da mami tüökdä minudgi | sügūzel nügü
uborkke kai proidi nügü doudau, aige onka muardat kerädämme daage-
me tüökdä minut sinne Panteleih! | k sanou mäne kävū rahvaste
lähtõu äi ku | kūs seittsei heŋged lähtõu | meiden küläs |
nuortt,akkad vahnad neidište dai minä lähten || šaagut seagäs |
lähtimme | Lidžmin,kavati Lidžmin proidimme || kuz, on Kikki ozuta-
katte Kikiŋ külä? | ozutettih proidimme Panateždärvet Kikid dai
kai sinna nouzemme Kokkuoinah dai Kaskesniemeh | Kaskesniemes
murginŋoitšimme nügü sanou pidäü Nuožarveh püttuda || Nuožarveh
mänimme olimme Stopin rodnis sigä üöm magažimme | nu sanou Tu-
somdärven pogostame sinne pidäü püttuda | kaikim matkadamme ||

¹ granitsaivaste < granitsaidvaste.

² mie ~ minä,

vahnad net starūhat sanotah Tuomdärveh tulimme | pidäü sanou
Kinnermägeae nosta! | läkäme Kinnermägeae sigä on tsäsoune tože
sigä molitaheze | müö sinnä tsäsounah || Kinnermägeae | Vernoderäs
ümbäri sinnä Mellitsüüiden küläs da proidimme sigä | tsäsounah
kävüimme molimokseh.

starūhat sanotah ei pidä mändä köuhäh sanou | üökse tarit-
semmah³ mängäd sinnä vougo üö magata? | vou vahne briha vai entia
mi oli sid vahne | proiditte ligat tuotte peskäd daagad! || eigoe
Kinnermägeae därved eigo | ka kuzbo müö pezemme? | katšo netše on
netšiz auahannaz vette sid peskäd eika ligat tuotte mäntiä min
perttih! ||

starūha sanou älgäd raukat pahakse pangat häj on gaupūoi briha
| ka midä? sanou ka tūö älgät sinnepiäi i dūmaikad | nu müö sih
azetuimme üökse pimeil om pidäizäa meiae hot tsäjud keittai ka |
tsäjut keitäme kipatkat samvuarat teiae emme rubeda poattamah |
kakskümen kopeikkad miehes! || nu andamme | meiae sih tsäjut |
andettih hütistimme magāzimme | keŋ kuzgi sid sautšūoi eigo mei-
ae postelid andettu eigo midä | magāzimme huondekseä pidäü | sve-
tni zori nosta lähtemme netššine Tuomdärvehpiäi dārilleh da Ko-
aatseagäae pūttui pidäü.

lähtemme pihaižehtšurah sinnä ka | därveh tuou miez da |
naine vastah || kunna mänette? | ka meiae nenga aa pidäü Violdär-
veh pūttui dārilleh | älgäd lähtegäd Violdärveh | läkäd müö läh-
temme | Pasašteh pruznikae sanou sinnä teid mändez viemme |
venehea otamme || andattego kakskümen kopeikkad miehes? | oi an-
damme vai vie | teit sanou oigendau äijän dorok sanou | sinnä |
kuni ümbäri mänette.

viš kilometrid därveh astuimme Kinnermägeapiäi kunna sinnä

³ taritsemmah < taritsemmaheze.

veneheh ajetah | sigä nuotat heh venehet kai || ištuumokseh vene-
 heh || kümmene hehged, on meid i | naine da | mužikke ned izände
 oadah da emände || ajamme veneheh ajetah mužikke se perät pidäu
 naine sīd vuorūoi soutah kengi nuorembat kaikin soudamme sinne
 dārvedmüöti mändes || ajettih ajettih ku niemeh sinne noitokse gu-
 bad om moižed sūret | kiveh ajettih ka meih veneh sih azetui | ka
 müö do nūmalnikad ištumme emme tiedä ni midä tulimmena kuolemah
 Tuomdārven | netšsīh | dārveh vot etna pūtu nūmalūoid dani konna
 nuorembad neitšūknapsed sīd itkedäh starūhad malittut pandah | a
 emände kirgū sinne izändäne oh sanou sinä ruskei naba | pidä prā-
 mo venehte konna nügū sinä ajūoi sanou | edvūoi sanou prāmo pidä-
 dä! | nu a mužikke sanou tuugat sanou rippugat toine toižes aah-
 piäi nenga | edištūkät müö toine toižes ripumme nūmalnikat sanou
 ainoz tanne heittämö tagakspiäi peräh heittimö heittimö | dai ve-
 neh lähti vellī kivel iāreh | opät mužikkat tšakkadau | sinä sa-
 nou aja tuana sanou keskeä pidi eika kaikkit vedeh paned meit sa-
 nou | ku olīž enzikiere sinua ajada.

- dai tuodah meit Palasahteh sih | dēngat andamme kakskümen
 kepeikkad nügūna pidäu mehe Kinnermāgehe pūttudala nenga | nev-
 vogad dorogat | meid dorogūoidmüöti nevvottih sūreh dorogah nou-
 zimme | dai Dūrgilāh Dūrgilāspiäi Komatsengāhe nu i sinnä | Kin-
 nermāgehe | külānnokas siāde tobde | kirikkö stroittu mättāhāhe
 moine | mānimme sigaku vahne | entiā pappi vai | eigo saūžbad
 eigo midä | vai moliheze sīd üksin | eig, onnu | zvonittu dani mi-
 dā kirikkōh sinnä mānimme molīmokseh molīmokseh sinne svātūoihe
 svātuoi mugū azetettu | tšomamies nuori se Pāntēleiks kirguttih
 ka | sīd molīmo dārilleh läntimme | nügū tās midäbo? | emmego
 sūönū emmego duonu emmego voi pūttuda hot Dūrgilāh dārilleh? ||

astumme sigä moižed rahvas || netše | prostūoid akkekunud
 metšsāh sieneh vai konna mändāneh ku hūvāt šmotīgat külās || vie

pagižemme davai nareko venäks pagižemme sanotah nene lidnanaizēd
 tuldih Pānteleih | nūmanad molimah || ku pagižemme keskenāh | keņ-
 gi mañttau keņgi eimañta | ku tšiganūoiden dōukko astumme | pagi-
 žemme venäks || proidimme | Dūrgilāh tulimme | heņgāvūimme vähai-
 žen | sīd Nākūoinseļgāks kirgutah Nakuoiselgāne nouzimme | nu a
 nūgū | kunnabo pidāu ūōdūdā meine pūttuda? | davai astumme Štšek-
 kissuai | sīd oli Štšekis | meiden oma | rodne | sih mānemme ta-
 nuoih ūōkse a meindō evāhād lopiskatah ieno evāste āijūt.

tunemme perttiḥ ka | kūzūmme kuzbo on Abramovūoin tañuoi?
 sanou tāz, on Abramovan tañuoi | nu mūō sīd mānemme minā mānen
 tundajakse | rodne kaku || minā sanon tāzgoñā om meiden svuatāñ |
 sizār | Abramovan tañuois | Sīdñiemes se svuatēte meiden oli mie-
 heñ sigā Topazdārves tuñnu oli | tās sanou tās | oi svuatūoini
 tulitte da kai davai nūgū tās | ku gostitammah meit ka kaikked
 gostitetah sīt pīraid | nu midāvai on heñ kai lihat keitetūt kai
 gostitettiḥ meit heņget kūmmene || nu kunna vierette magata? |
 heññ oli tuñnu briha armīs kodih || dōku soberitah veitšsor kūlā
 oli navērno porādoñnuoi se Štšekki oli | bokkperttiḥ.

muamah sanou ristitūt tundih ka pidāu sanou magavuttai tās |
 sūres pertis | azugad veitšsor sanou | bokkperttiḥ! || nu sinnā ke-
 rāvūttiḥ kaku sigā soitāškattiḥ | da mugūoine hūvin soitetah da
 plāšitāh a mūō vie nuored dūññoni | kañtekūmen vītte vuotte ka
 neidižidenker | lākämme bešodah kātšsomah! | vahnad akat starūhat
 tšakatah tūō sanou kuz olitte? | nūmanuoiz olitte eipidā veitšso-
 rat pagišta! | a mūō vaikkani toine toižen lākämme dō kātšomme ka
 || buito kaku | lähtimme neņgūoižeh tšurah mūō sinnā poikki kātš-
 somah || ku plāšitāh ka mūō nūmalnikad neidižed nuored mutšūoit |
 kaikim plāsnad andamme vai vodñā tās nūmalnikad || meiden starūhat
 tuskevuttiḥ | midā | māñitte bešodah da vie plāšī emme sanoni mi-
 dā plāšimme vai emme plāššinū.

ũõm magažimme sīd nūgū pidāu kodih || Štšekīspiāi Nuožarveh |
 pūttuda pidāu || nu keļon omat sīlle lāhižet kūlāt ka | kūlih
 mändāh omīle oma omah vedāttāu | roduh || Kodžurih Kodžurispiāi |
 veneheh | otimme ehättājāt poikki Nuožarven dārvēs | Kīškūoinie-
 meh Kīškūoiniemes | murginūoitšimme | sūsimme sīd ne diādih |
 Iīlan akad Olūoid Arxipan akat kai Outit mūō kahtei lāhtimme Kar-
 pan Anninķer kodih | pidāula kodih piästā iāre | Svīžūoin aige on
 || sīt puomen ũõn aiga tulimme medždorogūoidmūōti || vodoli ende
 mītuine | eipidānū hebod dani mīdā vuottai | kodih tulimme da sīd
 enāmbila enlāhte ni mīttumah nūmalah dani mīttumah dani kunna |
 tāmān kieraņ ku piāziņ kodih ka.

Не знаю, в городе или где на берегу Шуи нашли чудодействен-
 ную икону. Попы устроили крестный ход и наблюдают, где икона ос-
 тановится. В том месте, где остановится икона, построят церковь.
 Все время икону люди несут, она дошла уже до Пряжи, а народу соб-
 ралось несколько тысяч, люди встречают и провожают икону.

Наша бабушка тоже встречала икону, была там трое суток. Воз-
 вратилась из Пряжи и рассказывает: „Вот, невестка, народ святу
 икону встречал. Святой сам молоденький. Икону проводили до Крош-
 нозера". Икона эта остановилась в Колатсельге рядом с границей,
 на этом месте и церковь построили. Уже год или два после этого
 прошло, много народу стало ходить к иконе святого Пантелея.

Я тоже прошусь: „Папа да мама! Отпустите и меня: осенняя
 уборка урожая уже закончилась, время теперь свободное, а ягоды
 соберем после. Отпустите меня сходить к иконе святого Пантелея".
 — „Иди, сходи". Народу собирается много, из нашей деревни шесть-
 семь человек собирается пойти, и я собираюсь. Пожилые и молодые
 женщины собрались пойти, узлы на спинах, и пошли через Лижму.
 Лижму мы прошли, я спрашиваю: „Где находится деревня Кикки, по-
 кажите мне ее?". Мне показали эту деревню. Мы прошли мимо Кикки

и Палатозера, дошли до Коккойлы и Каскеснаволока. В Каскеснаволоке мы пообедали. Теперь нужно попасть в Крошнозеро. До Крошнозера мы дошли и заночевали у родни Степин. Теперь надо идти до погоста Туломозера. Все идем-шагаем, дошли до Туломозера, старухи говорят: „Надо идти дальше до Киннергоры! Зайдемте в Киннергору, там есть часовня, помолимся“. Мы пошли дальше до Киннергоры, зашли в часовню, помолились и затем пошли вокруг Вендюр и деревни Меллич.

Старухи советуют: „Не проситесь ночевать в бедный дом, заходите в богатый“. Спрашиваем у одних: „Можно ли у вас ночь переночевать?“. — „Можно“, — ответил какой-то старый холостяк. „Вымойте ноги, не то грязи нанесете!“. В деревне Киннергоре нет вблизи озера. „Где же мы помоем ноги?“. — „Вот вода в лоханке, тут мойте, иначе много грязи нанесете в избу!“.

А старуха говорит нам: „Вы не обижайтесь, он у нас немного глуповат, вы не обижайтесь“. Мы остановились в этой избе на ночь, просим согреть нам чаю. „Бесплатно греть самовар мы не будем, двадцать копеек с человека!“. Деньги мы заплатили, чаю согрели нам. Легли спать, кто-где улегся на лавках, без постелей. Утром надо рано встать и — в дорогу: нужно обратно в Туломозеро вернуться и до Колатсельги дойти.

Прошли через двор к озеру, на берегу попадаются навстречу мужик и женщина, спрашивают: „Куда идете?“. — „Да нам, мол, нужно в Ведлозеро“. — „Не ходите в Ведлозеро, пойдемте с нами, мы поедем в Палалахту на праздник и вас можем отвезти на лодке. Дадите ли по двадцать копеек с человека?“. — „Заплатим, только возьмите“. — „Вам будет ближе так, чем идти вокруг озера“.

Мы прошли пять километров от Киннергоры до озера, где лодки стоят. Там у них лодки, невода сушатся. Вдесятером уселись в лодку, поплыли на лодке, мужик правит, а все женщины гребут по очереди, все гребем по очереди. Плыли-плыли, у мыса наскочили на камень, наша лодка остановилась. Мы, богомольцы, забоялись, что уто-

нем в озере. Вот, мол, пришли в Туломозеро и потонем, не выберемся никуда. Девушки помоложе плачут, старухи молятся. А жена кричит мужу: „Ах ты, черт, куда смотрел! Не можешь прямо ехать!“. Мужик говорит: „Держитесь друг за друга, двигайтесь ко мне“. Мы держимся друг за друга, передвигаемся к корме потихоньку, и лодка сошла с камня. Жена опять мужика ругает: „Ты правь туда, посередине озера, иначе всех нас утопишь. Словно впервые ты правишь лодкой“.

Привезли нас в Палалахту, двадцать копеек мы уплатили. Нам надо дальше, в Киннергору, попасть, мы расспросили дорогу. Нам посоветовали, как идти дальше. Прошли в Дюргилицы, Киннергору и дальше пошли в Колатсельгу. В этой деревне стоял большой мост, церковь построена на горе. Мы зашли в церковь, там старый поп молится, но службы не было. Мы помолились, помолились перед иконой святого Пантелея (его звали Пантелеем) и направились в обратный путь. И не ели и не пили, нужно дойти хотя бы до Дюргилиц.

Идем по деревне, а там какие-то женщины идут в лес за грибами. Мы нарочно заговорили по-русски, пусть думают, что, мол, из города пришли богомольцы к Пантелею. Мы идем, словно толпа цыган, разговариваем по-русски. В Дюргилицу мы пришли, отдохнули немного и пошли дальше до Някуойнсельги, эта деревня называлась Някуойнсельга. Надо бы где-то заночевать. „Давайте дойдем до Щекки“, — в деревне Щекки жила наша родня. В ту избу мы зашли на ночь, а припасы у нас стали кончаться.

Мы зашли в избу и спрашиваем: „Где находится дом Абрамуойн?“ — „Здесь дом Абрамуойн“. Я спрашиваю, так Абрамуойн родные мне. Я говорю: „Здесь ли живет сестра нашей сватьи?“. А наша сватья вышла замуж в Сигнаволок, она была родом из Топасозера. „Здесь она живет. Ой, сватья пришла, хорошо, что вы зашли“. Стали они нас угощать — мясом вареным, пирогами, всем угощали. А нас человек десять. „Ну куда ляжете спать?“. А у них парень вернулся из

армии, у них в боковой избе собираются на посиделки. Щекки была деревня большая.

Его мать говорит: „Вот люди зашли к нам, нужно их уложить спать здесь в большой избе, а посиделки устройте в боковой избе!“. Ну там собралась молодежь, начали играть на гармошке и плясать. А мы тоже молодые, нет и двадцати пяти лет, с девушками договорились: пойдем посмотрим на посиделки. Старухи и пожилые женщины ругают нас: „Вы где были? Только что ходили на богомолье, нельзя и думать о посиделках!“. А мы молчим, друг на друга поглядываем и потихоньку уходим в боковую избу. А там так пляшут, что мы, богомольцы, не выдержали и тоже начали отплясывать. Наши старухи рассердились, почему мы ушли на посиделки да плясали там. Мы молчим, ничего не говорим, что там делали.

Ночь мы тут переспали, надо нам попадать домой. Из Щекки надо пройти в Крошнозеро. У кого была в этих деревнях родня, те зашли к своим родственникам. Остальные пошли до Коджури, в Коджури мы взяли проводника, нас переправили через Крошнозерское озеро в Кийшкуойниemi. В Кийшкуойниemi мы пообедали, Ольвой Иллян, жена Архипан, Оутти остались здесь, а я вместе с Анни Карпан отправилась домой. Была уже осень, было время праздника воздвиженья, темно было. Мы вернулись домой в полночь, в темноте шли по лесным дорогам — вот раньше было как, не ожидали попутной подводы. Домой мы вернулись, я и зареклась: „Не пойду больше ни на какое богомолье, хватит с меня одного раза“.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Сокращения некоторых лингвистических терминов и часто употребляемых при языковом материале слов

абесс. - абессив	ливвик.- ливвиковский
адес.-абл. - адессив-аблатив	людик.- людиковский
алл. - аллатив	мн. ч. - множественное число
ген. - генитив	накл. - наклонение
дем. - деминутив	ном. - номинатив
дескр. - дескриптивный	парт. - партитив
ед.ч. - единственное число	собств. карел. - собственно карельский
изъявит. - изъявительное	
илл. - иллатив	трансл. - транслатив
ин.- элат.- инессив-элатив	эсс.- эссив
л. - лицо	

Сокращения названий говоров людиковского ареала

- лн. - лояницкий
- мн. - мунозерский
- св. - святозерский

Сокращения периодических и серийных изданий

СФУ - Советское финно-угроведение, Таллин.

ESA - Emakeele Seltsi Aastaraamat, Tallin.

IJAL - International Journal of American Linguistics, Bloomington, Indiana.

LSFU - Lexica Societatis Fenno-Ugricae, Helsinki.

MSFOu - Mémoires de la Société Fenno-ougrienne, Helsinki.

SKST - Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, Helsinki.

Список диалектных слов

ламба - лесное озеро.

луда - подводная каменистая
отмель.

сельга - небольшая продольная возвышенность, тянущаяся с юга на север.

сущик - мелкая сушеная рыба.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
0.00. Вступление	3
0.10. Общее	3
0.20. Людики	3
0.30. Людиковский диалект	5
0.40. Данное исследование	20
I.00. Методика анализа сегментных явлений	27
I.10. Общее	27
I.20. Методика идентификации фонем	27
I.30. Методика анализа фонем	33
I.40. Языковый материал	33
2.00. Инвентарь фонем	36
2.10. Общее	36
2.20. Фонетическая классификация	36
2.30. Фонетическая аттестация фонем	39
2.40. Обсуждение инвентаря фонем	43
2.50. Некоторые замечания о составе фонем в других груп- пах людиковских говоров	49
2.60. Бинарные дифференциальные признаки фонем	50
3.00. Встречаемость фонем в составе слова	57
3.10. Общее	57
3.20. Перечень фонем и условия их встречаемости	57
3.30. Результаты анализа	66
3.40. Выводы	67

3.50. Обсуждение	68
4.00. Типы людиковских слогов и их последовательности . .	73
4.10. Общее	73
4.20. Перечень, классификация и описание слогов . . .	76
4.30. Последовательности из 2 слогов	85
5.00. Дистрибуция фонем в составе слога и дистрибутивные	
классы фонем	91
5.10. Общее	91
5.20. Встречаемость фонем в рамках слога	91
5.30. Сочетаемость фонем в рамках слога	92
5.40. Дистрибутивная классификация фонем	95
6.00. Бинарные пары и бинарные свойства фонем	104
6.10. Общее	104
6.20. Инвентарь бинарных пар	104
6.30. Бинарные свойства фонем	121
7.00 Встречаемость бифонемных групп в составе слова . . .	140
7.10. Общее	140
7.20. Перечень бинарных пар и языковой материал . . .	141
7.30. Выводы	165
8.00. Последовательности из 3 фонем	168
8.10. Общее	168
8.20. Перечень групп и языковой материал	168
8.30. Обсуждение	176
9.00. О частотности фонем и их сочетаний	177
9.10. Общее	177
9.20. Частотность одиночных фонем	178
9.30. Частотность фонемных сочетаний	183
9.40. Обсуждение	195
10.00 Просодические признаки речевых структур	196
10.10. Общее	196
10.20. Слово	196

Ю.30. Высказывание	199
II.00. Заключение	200

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Образцы корпуса высказываний	201
I. О жизни в Киндасове	202
2. Впервые увидела дирижабль	209
3. Как раньше крестили детей; о рассказчиках сказок и плакальщицах, о старинных песнях и др.	211
4. О трех сестрах и злой мачехе	228
5. Иванушка, Маша и лесовик	240
6. Поездка в Колатсельгу к иконе святого Пантелея . .	269
Список сокращений	277

